

ÉRICA CRISTINA RANZANI

DICIONÁRIO TERMINOLÓGICO ONOMASIOLOGICO BILÍNGUE
ITALIANO-PORTUGUÊS: BUSCA DE EQUIVALENTES
TRATAMENTO DOS DADOS EM PORTUGUÊS



1910001503



ÉRICA CRISTINA RANZANI

**DICIONÁRIO TERMINOLÓGICO ONOMASIOLÓGICO BILÍNGÜE
ITALIANO-PORTUGUÊS: BUSCA DE EQUIVALENTES E
TRATAMENTO DOS DADOS EM PORTUGUÊS**

T. 1503/06



Dissertação apresentada ao Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas da Universidade Estadual Paulista, Câmpus de São José do Rio Preto, para a obtenção do título de Mestre em Estudos Linguísticos (Área de Concentração: Análise Linguística - Linha de pesquisa: Análise do léxico geral e especializado).

Orientador: Prof. Dr. Maurizio Babini

São José do Rio Preto
2006



80106005

4413

R214d

15/05/2006

Doação

Autor(a)

Ranzani, Érica Cristina.

Dicionário terminológico onomasiológico bilingüe : busca de equivalentes e tratamento dos dados em português / Érica Cristina

Ranzani. – São José do Rio Preto : [s.n.], 2006

235 f. : il. ; 30 cm.

Orientador: Maurizio Babini

Dissertação (mestrado) – Universidade Estadual Paulista. Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas

1. Terminologia - Dicionários. 2. Imigrantes- Dicionários. 3. Estrangeiros - Dicionários. 4. Dicionários onomasiológicos. 5. Dicionários bilingües. 6. Dicionários bilingües - Português - Italiano. 7. Dicionários bilingües - Italiano - Português. 8. Dicionários eletrônicos. I. Babini, Maurizio. II. Universidade Estadual Paulista. Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas. III. Título.

CDU – 81'374



COMISSÃO JULGADORA

Titulares

Prof. Dr. Maurizio Babini - Orientador
Prof^ª. Dr^ª. Aparecida Negri Isquendo
Prof^ª. Dr^ª. Diva Cardoso de Camargo

Suplentes

Prof^ª. Dr. Gládis Maria de Barcellos Almeida
Prof^ª. Dr^ª. Marize Dall'Aglio Hattnher



Agradecimentos

À Deus.

Aos meus pais, por sempre confiarem em mim.

Aos meus irmãos, pelo apoio.

Ao Prof. Dr. Maurizio, pela orientação do projeto.

Às amigas que já moraram comigo, pela paciência.

A todos amigos e colegas, pelo incentivo.

Às colegas de mestrado, pela troca de informações.

Às Prof^{as}. Dr^{as}. Diva e Marize, pelas sugestões no exame de qualificação.

Aos funcionários da Secretaria de Pós-Graduação e da Biblioteca do IBILCE, pela gentileza na orientação sobre aspectos formais da dissertação.

À FAPESP, pelo financiamento do projeto.

Sumário

<i>Introdução</i>	9
<i>1 Embasamento teórico</i>	12
1.1 Correntes teóricas da Terminologia	12
1.2 Terminologia: conceitos-chave	15
1.3 Terminografia, Lexicografia e classificação dos repertórios lexicográficos e terminográficos	21
1.4 Terminologia e processamento informático da língua	23
1.5 Onomasiologia e dicionários onomasiológicos	27
1.6 Equivalência lexical na Terminologia bi- e multilíngüe	35
<i>2 Metodologia</i>	42
2.1 A elaboração da base de dados textual	43
2.2 A elaboração da base de dados terminológica	44
2.3 Sistema conceptual em português	46
2.4 A tradução do dicionário: italiano-português	47
2.5 A elaboração do dicionário: português-italiano	51
2.6 Implementação do dicionário na base de dados CDS/ISIS	53
<i>3 Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração</i>	55
3.1 Sistema conceptual em italiano	55
3.2 Sistema conceptual em português	57
3.3 Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português dos termos fundamentais da imigração	58
3.4 Dicionário teminológico onomasiológico português-italiano dos termos fundamentais da imigração	136



4	<i>Análise dos dados (parte I): pesquisa terminológica bilíngüe.....</i>	<i>178</i>
4.1	O caso dos equivalentes.....	179
4.2	O caso dos correspondentes	182
4.3	Equivalentes não encontrados e outros problemas sobre aspectos formais....	192
5	<i>Análise dos dados (parte II): descrição do funcionamento do dicionário em formato eletrônico</i>	<i>196</i>
5.1	O software utilizado: CDS/ISIS.....	196
5.2	Estrutura da Base de Dados	198
6	<i>Considerações finais.....</i>	<i>229</i>
	<i>Referências.....</i>	<i>233</i>

Lista de tabelas

Tabela 1. Equivalências encontradas.....	181
Tabela 2. Correspondentes encontrados	191
Tabela 3. Equivalentes não encontrados: português como língua de partida.....	192
Tabela 4. Equivalentes não encontrados: italiano como língua de partida.....	192
Tabela 5. Termo preferencial em italiano.....	199
Tabela 6. Termo preferencial em italiano: exemplo	200
Tabela 7. Termo preferencial em português	201
Tabela 8. Termo preferencial em português: exemplo.....	202
Tabela 9. Termo remissivo em italiano	204
Tabela 10. Termo remissivo em italiano: exemplo.....	204
Tabela 11. Termo remissivo em português.....	205
Tabela 12. Termo remissivo em português: exemplo	205

Lista de figuras

Figura 1. Tabela de Definição de Campos (Italiano-Português).....	206
Figura 2. Tabela de Definição de Campos (Português-Italiano).....	207
Figura 3. Planilha de entrada de dados (Italiano-Português).....	208
Figura 4. Planilha de entrada de dados (Português-Italiano).....	208
Figura 5. Ficha Italiano-Português	209
Figura 6. Ficha Português-Italiano	209
Figura 7. CDS/ISIS: Janela de busca onomasiológica (italiano-português).....	210
Figura 8. CDS/ISIS: Lista de registros (italiano-português)	212
Figura 9. CDS/ISIS: Janela de busca onomasiológica (português-italiano).....	212
Figura 10. CDS/ISIS: Lista de registros (português-italiano)	214
Figura 11. CDS/ISIS: Janela de busca onomasiológica (italiano-português).....	214
Figura 12. CDS/ISIS: Janela de busca onomasiológica (português-italiano).....	215
Figura 13. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (italiano-português)	217
Figura 14. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (italiano-português)	219
Figura 15. CDS/ISIS: Busca onomasiológica (italiano-português)	220
Figura 16. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (italiano-português)	221
Figura 17. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (português-italiano)	223
Figura 18. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (português-italiano)	225
Figura 19. CDS/ISIS: Busca onomasiológica (português-italiano)	226
Figura 20. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (português-italiano)	227

RANZANI, Érica Cristina. DICIONÁRIO TERMINOLÓGICO ONOMASIOLÓGICO BILÍNGÜE ITALIANO-PORTUGUÊS: BUSCA DE EQUIVALENTES E TRATAMENTO DOS DADOS EM PORTUGUÊS. Dissertação de mestrado apresentada ao programa de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos da UNESP, câmpus de São José do Rio Preto, 2005.

RESUMO

O presente trabalho tem como objetivo principal aplicar o modelo de dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe, proposto por Babini (2001), aos termos fundamentais da legislação sobre a imigração no Brasil e na Itália. Entende-se por dicionário onomasiológico todo dicionário que permite encontrar uma unidade lexical ou terminológica a partir de seu conteúdo semântico. Para a realização desse modelo de dicionário bilíngüe, elaboramos um dicionário eletrônico português-italiano e italiano-português, referente a esses termos da imigração. A metodologia empregada no tratamento terminográfico e na pesquisa terminológica bilíngüe foi norteadas pela TCT (Teoria Comunicativa da Terminologia), que nos ajudou a lidar com as diferenças terminológicas existentes entre os dois idiomas estudados. As principais referências metodológicas, que guiaram nossas buscas pelos equivalentes lexicais, foram Felber (1984), Dubuc (1985), Rondeau (1984), Alpizar-Castillo (1995), Cabré (1993, 1999), Barros (2004), Babini (2001a, 2001). Um ponto inovador desse modelo são as possibilidades de buscas. Em particular, nosso dicionário oferece ao usuário o semema, ou seja, o conjunto de semas ou traços semânticos que compõe o conceito de cada termo do dicionário. Todo semema encontra-se em língua portuguesa e em língua italiana. Dessa maneira, um usuário brasileiro pode buscar um termo em italiano, utilizando tanto sua língua materna como a língua italiana para escolher os semas disponíveis em nosso dicionário. Do mesmo modo, um usuário italiano pode pesquisar um termo em português usando tanto sua língua materna quanto a língua portuguesa para escolher os traços semânticos referentes ao termo pesquisado. Como suporte eletrônico para a criação de nosso dicionário, utilizamos o programa CDS/ISIS, que possibilita a construção, o armazenamento, a recuperação de informação e gerenciamento de base de dados estruturadas não-numéricas com maior direcionamento em texto. Esse programa nos ofereceu todas as ferramentas necessárias para a implementação do modelo de dicionário escolhido, apresentando um bom desempenho de seus recursos. Portanto, o funcionamento desse modelo de dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe aplicado aos termos da legislação sobre a imigração mostrou-se eficaz e aplicável também a outras áreas do saber.

Palavras-chave: Terminologia bilíngüe, Onomasiologia, Dicionário onomasiológico, Dicionário eletrônico.



RANZANI, Érica Cristina. ITALIAN-PORTUGUESE BILINGUAL ONOMASIOLOGICAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY: SEARCH FOR EQUIVALENTS AND TREATMENT OF DATA IN PORTUGUESE. Master thesis presented to the Post-Graduation Program in Linguistics Studies of UNESP, campus of São José do Rio Preto, 2005.

ABSTRACT

This work aims at applying the model proposed by Babini (2001) for a bilingual onomasiological dictionary concerning the basic terms of the legislation related to immigration in Brazil and in Italy. An onomasiological dictionary is understood as every dictionary that allows to find a lexical or terminological unit from the semantic content. In order to obtain this bilingual dictionary model, we made an electronic Portuguese-Italian and Italian-Portuguese dictionary containing terms used in the immigration field. The methodology used in the terminographical treatment and in the bilingual terminological research study was based on TCT (Communicative Theory of Terminology), which helped us to deal with the terminological differences occurred in the pair of languages involved. The main methodological references that guided our search for the lexical equivalents were Felber (1984), Dubuc (1985), Rondeau (1984), Alpizar-Castillo (1995), Cabré (1993, 1999), Barros (2004), Babini (2001a, 2001). An original point of this model is its different search possibilities. Our dictionary offers the user the sememe that is the set of semes or semantic traces that composes the concept of each term in the dictionary. Every sememe can be found in Portuguese and in Italian. In this way, a Brazilian user can search for a term in Italian by using either his mother tongue or the Italian so as to choose the available semes in our dictionary. In the same way, an Italian user can search a term in Portuguese by using either his mother tongue or the Portuguese so as to choose the semantic traces related to the term under examination. With reference to the electronic program for the creation of our dictionary, we used the software CDS/ISIS that enables a better compilation, storage, retrieving information, and management of non-numbered structured database. This software offered us all the necessary tools and resources for the implementation and use of our dictionary. Therefore, the development of this model of a bilingual onomasiological terminological dictionary applied to terms of the legislation related to immigration worked effectively and may be also used in other areas of knowledge.

Keywords: Bilingual Terminology, Onomasiology, Onomasiological dictionary, Electronic dictionary.

Introdução

O presente trabalho tem por objetivo principal fazer a aplicação de um modelo de dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe. Para aplicar esse modelo, elaboramos um dicionário eletrônico bilíngüe italiano-português e português-italiano, referente aos termos fundamentais da legislação sobre a imigração na Itália e no Brasil.

Tivemos como ponto de partida o *Dictionnaire terminologique onomasiologique des termes fondamentaux del'immigration* (Dicionário terminológico onomasiológico dos termos fundamentais da imigração), que se encontra em Maurizio Babini (p. 95, 2001) *Proposition d'un nouveau modèle de dictionnaire terminologique onomasiologique*. O referido autor, fazendo uso desse dicionário, escrito em língua italiana¹, elaborou um modelo de dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe (DTOB). Assim, nossa principal meta é testar a validade desse modelo de DTOB.

Para fazer a aplicação desse modelo bilíngüe, valemo-nos do dicionário em italiano realizado por Babini (*Dictionnaire terminologique onomasiologique des termes fondamentaux del'immigration*), fizemos o tratamento dos dados referentes à língua portuguesa para, então, elaborarmos o *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração*.

A nossa pesquisa realizada em língua portuguesa compreendeu a pesquisa terminológica, desde o estudo do domínio, levantamento dos termos até a construção dos verbetes. E para tornar o dicionário totalmente bilíngüe, a parte em italiano foi traduzida para o português e a parte em português foi traduzida para o italiano.

¹ O livro que contém tal dicionário foi publicado em francês e isso explica o fato de o título estar em francês. Tal publicação é resultado da tese do Prof. Dr. Maurizio Babini, desenvolvida na Universidade de Lyon (França).

Após a elaboração da versão do dicionário bilíngüe em papel, transportamos os dados para o programa CDS/ISIS, que nos deu suporte necessário para a construção da versão eletrônica. Esse programa possibilita a construção, o armazenamento, a recuperação de informação e gerenciamento de base de dados estruturadas não-numéricas com maior direcionamento em texto.

Com o surgimento da União Européia, a harmonização das legislações dos diferentes países participantes gera, também, uma necessidade de homogeneização das diferentes terminologias jurídicas. Visto de uma perspectiva européia, a legislação italiana sobre a imigração tem sofrido evoluções importantes e esse contexto favorece e impulsiona a nossa pesquisa, justificando-a plenamente.

Além disso, a escolha dos idiomas, italiano e português, explica-se pelas relações históricas existentes entre a Itália e o Brasil. Um dos fatores importantes é a existência de uma grande quantidade de descendentes de italianos no Brasil, o que acarreta uma demanda de processos legais envolvendo assuntos relacionados à imigração. Por outro lado, há também um aumento considerável do número de brasileiros que emigram para a Itália.

Com o desenvolvimento cada vez mais acelerado da Ciência e da Tecnologia e, mais recentemente, com o processo de globalização, tem-se produzido uma variedade de textos científicos, técnicos e especializados. Frequentemente o tradutor é chamado a traduzir esse tipo de texto, devendo estar preparado para tanto, além de possuir bons vocabulários especializados monolíngües, bilíngües e multilíngües a sua disposição. Terminologia e Tradução são, portanto, áreas que se completam.

Conforme exposto, os objetivos desta pesquisa, portanto, são os seguintes:



- **Objetivo geral**

Aplicar um modelo de dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe aos termos fundamentais da legislação sobre a imigração na Itália e no Brasil.

- **Objetivos específicos**

- testar o modelo e refletir sobre sua validade;
- buscar equivalentes em português e preencher as fichas terminológicas;
- organizar esses termos em um sistema conceitual;
- compatibilizar os dados dos dois sistemas conceituais, italiano e português, para a verificação dos equivalentes em português;
- traduzir as definições e sememas dos termos referentes à língua italiana;
- elaborar as definições e os sememas dos termos em língua portuguesa e fazer a sua tradução em língua italiana;
- fazer a implantação do dicionário bilíngüe no programa CDS/ISIS.

1 Embasamento teórico

1.1 Correntes teóricas da Terminologia

A *Teoria Geral da Terminologia (TGT)* foi elaborada pelo austríaco Eugen Wüster nos anos 30. Com os seus trabalhos, a Terminologia assume contornos científicos na Europa Ocidental. Para Wüster, os termos são unidades compostas de expressão e conteúdo que têm vida independente. Por isso, não deve haver, segundo ele, termos polissêmicos, sinônimos ou homônimos. Essa visão do termo choca-se com as teorias lingüísticas de base saussuriana, na medida em que se separa conteúdo e expressão.

Como Barros (2004, p.56) constata, “para Wüster, pode-se identificar um conjunto de conceitos de um domínio especializado, organizá-los em um sistema estruturado e defini-los sem mesmo se identificar com precisão os termos que os designam.” Assim, haveria uma total independência entre a expressão e o conteúdo. Wüster interessava-se, praticamente, apenas pelos termos, dissociando o léxico da gramática, do contexto e do discurso.

A respeito desse sistema estruturado, para Wüster todo conceito “faz parte de um conjunto ou sistema conceptual, isto é, se está em relação com outros conceitos, os elementos de um vocabulário especializado devem estar classificados em uma ordem sistemática” (FELBER, p.83, 1984)². Portanto, o trabalho terminológico necessitaria obrigatoriamente desse sistema conceptual, também chamado de sistema de noções, sistema nocional, árvore de domínio .

Para a TGT, o trabalho do terminólogo é normativo, ou seja, tem uma função de normalização terminológica:

“A normalização da terminologia tem por objetivo unificar os conceitos e os

² ...comme faisant partie d'un ensemble ou système de notions, c'est-à-dire come étant en relation avec d'autres notions, les éléments d'un vocabulaire spécialisé doivent être classés dans un ordre systématique.

sistemas conceptuais em vista de definir os conceitos, reduzir a homonímia, eliminar a sinonímia e criar, se for necessário, termos novos de acordo com os princípios da Terminologia.³ (FELBER, p.11, 1984)

Com o passar do tempo, a prática foi mostrando que a TGT tinha um caráter reducionista e idealista, visto que o objeto de estudos de Wüster se limitava a:

(...) unidades normalizadas, unívocas, próprias dos discursos técnicos e científicos, reduz a atividade terminológica à compilação de conceitos e termos para a normalização (fixação de conceitos e denominações padrão) dos termos, circunscreve os discursos especializados à ciência e à técnica e limita seus objetivos a assegurar a univocidade da comunicação profissional, fundamentalmente no plano internacional ⁴(CABRÉ, 1999a, p.110).

Dessa forma, para atender aos anseios da comunidade científica, Cabré formalizou a *Teoria Comunicativa da Terminologia* (TCT), como alternativa à TGT.

É evidente que a passagem de um paradigma a outro não ocorreu de forma direta e sucessiva, mas foi resultado de:

um inevitável processo de reflexão sobre o ser e o fazer da Terminologia, conduzindo a observações sobre as limitações da TGT. No bojo desse processo amadureceram críticas científicas que conduziram à evidência da necessidade de uma nova proposta teórico-metodológica para a Terminologia. (BARROS, 2004, p. 47)

Toda essa reflexão conduziu a uma reformulação da proposta de Wüster que, até o momento, dava respaldo teórico às pesquisas terminológicas.

³ La normalization de la terminologie a pour objet d'unifier les notions et les systèmes de notions en vue de définir des notions, réduire l'homonymie, éliminer la synonymie et créer, si cela est nécessaire, des termes nouveaux conformément aux principes de la Terminologie.

⁴ (...) limita el objeto a las unidades unívocas normalizadas propias de los ámbitos científico-técnicos, reduce la actividad terminológica a la recopilación de conceptos y de términos para la normalización (fijación de nociones y denominaciones estandarizadas) de los términos, circunscribe los ámbitos especializados a la ciencia y la técnica y limita sus objetivos a asegurar la univocidad de la comunicación profesional, fundamentalmente en el plano internacional técnica y limita sus objetivos a asegurar la univocidad de la comunicación profesional, fundamentalmente en el plano internacional.

Contrariamente à TGT, a TCT admite a existência de variação conceptual e denominativa nos domínios de especialidade e leva em conta a dimensão textual e discursiva dos termos. Esses são unidades lingüísticas que devem ser consideradas em uma perspectiva poliédrica, ou seja, em seus aspectos lingüísticos, cognitivos e sociais (CABRÉ, 1999a, p.120).

Em relação à aceitação das variantes lingüísticas, Krieger e Finatto ressaltam a importância da Socioterminologia:

...cabe destacar a grande contribuição da Socioterminologia, que impulsionou o exame do funcionamento dos termos em seu real contexto de ocorrência, resultando no acolhimento da variação e da sinonímia, fenômenos recusados pelos estudos clássicos de Terminologia e pela Terminografia de cunho prescritivo. (KRIEGER e FINATTO, 2004, p.55)

Assim, a sinonímia, a homonímia, a polissemia e a variação lingüística (léxica) de diferentes tipos passam a ser previstas, aceitas e tratadas em um estudo terminológico, já que são estudos descritivos, não mais de caráter normativo.

Explicada pela própria autora, a TCT seria, em suma:

...uma macroteoria lingüística constituída por três teorias: uma teoria da gramática que inclua a variação dialetal e funcional; uma teoria da aquisição que explique em uma só proposta como se adquire o conhecimento e dê conta das correlações, identidades e diferenças entre as características e o processo de aquisição do conhecimento geral e o especializado em toda sua diversidade funcional; e uma terceira teoria da atuação que recubra em um só modelo o uso geral e o especializado em toda sua variada amplitude (temática, perspectiva, nível de especialização, propósito comunicativo, propósito funcional, tipo de texto, tipo de discurso, etc. (CABRÉ, 1999a, p.120).⁶

⁶una macroteoria lingüística constituida por tres teorias: una teoría de la gramática que incluya la variación dialectal y funcional; una teoría de la adquisición que explique en una sola propuesta cómo se adquiere el conocimiento y dé cuenta de las correlaciones, identidades y diferencias entre las características y el proceso de adquisición del conocimiento general y el especializado en toda su diversidad funcional; y una tercera teoría de la actuación que recoja en un solo modelo el uso general y el especializado en toda su variada amplitud (temática, perspectiva, nivel de especialización, propósito comunicativo, propósito funcional, tipo de texto, tipo de discurso, etc.).

O signo lingüístico agora não é mais dissociado da gramática, do contexto e do discurso. Analisa-se o termo contextualizado, ou seja, leva-se em consideração a situação comunicativa.

De acordo com Krieger:

(...) a passagem do domínio, ou seja, do privilégio aos esquemas conceituais das ciências e das técnicas, para o texto e o discurso consiste num dos mais importantes pontos de reversão dos estudos terminológicos (KRIEGER, 2001, p.58).

A esse respeito, os sistemas conceptuais não são mais obrigatórios. São considerados flexíveis e como uma possibilidade de adequação ao perfil temático da pesquisa, visto que os termos não são pertencentes a um domínio, mas são usados em um domínio (CABRÉ, 1999, 141)⁷.

Dessa forma, acreditamos que a TCT se mostre adequada às nossas pesquisas, já que nosso interesse é fazer um trabalho de cunho descritivo, observando a maneira como se dá a equivalência entre a língua italiana e a língua portuguesa.

1.2 Terminologia: conceitos-chave

Nosso projeto situa-se no campo da *Terminologia*, entendida, em uma primeira acepção, como a “ciência que estuda a estrutura, a formação, o desenvolvimento, o uso e a gestão das terminologias de diferentes domínios”⁸ (ISO 1087, 2000, p.10), ou seja, identificada como uma disciplina científica. Em uma segunda acepção, significa o “conjunto de termos próprios

⁷se pasa a considerar que los términos se usam en un ámbito.

⁸ Science étudiant la structure, la formation, le développement, l’usage et la gestion des terminologies dans différents domaines.

de um domínio, de um grupo de pessoas ou de um indivíduo”⁹ (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p.17), representando o objeto de estudo da primeira acepção.

O campo de estudo da Terminologia são as *línguas ou linguagens de especialidade*, ou seja, “sistema de comunicação oral e escrita, usado por uma comunidade de especialistas de uma área particular do conhecimento” (PAVEL e NOLET, 2002, p.124). Em outras palavras, é uma “língua utilizada em um domínio e caracterizada pela utilização de meios de expressão lingüísticos particulares” (ISO 1087, 2000, p. 2)¹⁰. A língua de especialidade “é a utilizada para proporcionar uma comunicação sem ambigüidades numa área determinada do conhecimento ou da prática, com base num vocabulário e em usos específicos desse campo” (PAVEL e NOLET, 2002, p.XVII).

Segundo Barros (2004, p.34), “podemos adquirir com os estudos terminológicos as bases teóricas e metodológicas para inúmeras pesquisas, tendo aplicações no ensino de línguas (materna e estrangeira), na tradução, na elaboração de obras terminográficas (dicionários especializados), no ensino de disciplinas técnicas e científicas, na documentação, no jornalismo científico, nas ciências sociais, na transferência do saber técnico e científico, na produção industrial e nas políticas lingüísticas”.

A unidade-padrão da Terminologia é o *termo*, ou seja, uma “designação, por meio de uma unidade lingüística, de um conceito definido em uma língua de especialidade” (ISO 1087, 1990, p.5). Portanto, “o termo é uma unidade lexical com um conteúdo específico dentro de um domínio específico, também chamado de *unidade terminológica*” (BARROS, 2004, p.40). Porém, nos textos técnicos, científicos e especializados, podemos encontrar conceitos que são designados não somente por unidades lingüísticas, como também por unidades não lingüísticas. Pavel e Nolet (2002, p.131) definem termo como sendo “palavra (termo simples), grupo de palavras (termo composto), sintagma, símbolo ou fórmula que

⁹ Ensemble des termes à un domaine, à un groupe de personnes ou à un individu.

¹⁰ Langue utilisée dans un domaine et caractérisée par l'utilisation de moyens d'expression linguistiques.



designam um conceito de uma área específica". Essas unidades não lingüísticas podem ser chamadas de unidades braquigráficas.

Kocourek (1991, p.94) elenca os seguintes tipos de unidades lexicais braquigráficas:

- letras: N (norte)
- cifras: um 486 (computador)
- símbolos especiais: % (por cento)
- letras + cifras (alfanuméricos): F1000 (caminhonete)
- letras + símbolos especiais: Na⁺ (Íon sódio)
- cifras + símbolos especiais: 100%
- letras + cifras + símbolos especiais: 100°C

Nesse sentido, o termo pode se apresentar sob a forma de uma palavra, um sintagma, um símbolo ou uma fórmula que designa um conceito próprio de um domínio.

A respeito das unidades braquigráficas, Kocourek acrescenta:

“à medida que elas se integram à língua natural e se adaptam aos seus usos, são unidades lexicais de qualidade e direito. Elas devem ser consideradas como parte **integrante** do léxico da linguagem técnico-científica” (KOCOUREK, 1991, p.94).¹¹

Dessa forma, como dito acima, as unidades braquigráficas também desempenham um papel importante nas línguas de especialidade; essa concepção é aceita por uma corrente da Terminologia, notadamente do Canadá e norte da Europa, pois a maioria dos terminólogos não aceita que símbolo ou fórmula sejam classificados como termos.

A unidade terminológica, enquanto signo lingüístico das línguas de especialidade, pode ser analisada em seus diferentes aspectos: do ponto de vista do significante e do significado, das relações de sentido que mantém com outros termos (homônimos, sinônimos,

¹¹ Dans la mesure où elles s'intègrent à la langue naturelle et se conforment à ses servitudes, sont des unités lexicales de bon aloi et de bon droit. Elles doivent être considérées comme partie **intégrante** du lexique de la langue technoscientifique.

etc.), de seu valor sociolinguístico (usos preferenciais, conotações, etc.) e outros (BARROS, 2004, p.40).

O *conceito* é um elemento fundamental no estudo da Terminologia e é definido como uma “unidade de pensamento constituída por um conjunto de características comuns atribuídas a um objeto ou a uma classe de objetos e que pode ser expressa por um termo ou por um símbolo”¹² (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p.18).

O procedimento científico que “determina as características de um conceito, de sua compreensão, de sua extensão e das relações que o conceito mantém com outros conceitos”¹³ (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p.26) é chamado de *análise conceptual*.

O *sistema conceptual* (ou sistema de noções, nocional ou conceitual, mapa conceitual, árvore do domínio) é entendido como um “conjunto de conceitos estruturados segundo as relações estabelecidas entre eles”¹⁴ (ISO 1087, 2000, p. 4). O sistema conceptual pode organizar-se em *campos nocionais* ou *campos conceptuais* que, segundo Boutin-Quesnel (1985, p.19), consistem em “conjuntos de noções relacionadas entre si e que podem ser agrupadas em torno de uma noção-chave”¹⁵. Os conceitos estabelecem, portanto, relações entre si no interior de um domínio e podem ser de dois tipos principais: *hierárquicas e não-hierárquicas*.

A relação não-hierárquica pode ser seqüencial, ou seja, “uma relação associativa estabelecida entre conceitos pela proximidade espacial ou temporal”¹⁶ (ISO 1087, 2000, p.5). Exemplos: causa-efeito, produtor-produto, etapas de um processo.

¹² Unité de pensée constituée d'un ensemble de caractères attribués à un objet ou à une classe d'objets et qui peut s'exprimer par un terme ou par un symbole.

¹³ Détermination des caractères d'une notion, de sa compréhension, de son extension et des relations qu'elle entretient avec d'autres notions.

¹⁴ Ensemble de concepts structuré selon les relations qui les unissent.

¹⁵ Ensemble de notions qui ont des liens entre elles et qui peuvent être groupées autour d'une notion-clé.

¹⁶ Relation associative fondée sur la proximité spatiale ou temporelle.

As relações hierárquicas compreendem um tipo de “relação estabelecida entre uma conceito superordenado e conceitos subordinados ou vice-versa, formando um ou vários níveis” (ISO 1087, 1990, p.3).

As relações hierárquicas podem também ser divididas em dois tipos principais, a *relação genérica* e a *relação partitiva*. Esta última é uma “relação entre dois conceitos, na qual um dos conceitos constitui o todo e o outro conceito uma parte desse todo”¹⁷ (ISSO 1087, 2000, p.5). A relação do tipo genérica é uma “relação entre dois conceitos na qual a compreensão de um dos conceitos inclui a do outro conceito e no mínimo mais um traço distintivo suplementar” (ISO 1087, 2000, p.5)¹⁸. O conceito genérico contém os conceitos específicos e estabelece com eles relações de hierarquia; já os conceitos coordenados são encontrados no mesmo nível de abstração dentro de um sistema estruturado.

Em uma relação hierárquica de sentido, o conceito genérico (hiperônimo) é considerado como uma macroclasse de equivalência contendo, em uma relação de inclusão, conceitos subordinados (hipônimos), que também podem ser chamados de conceitos específicos.

Em relação ao modelo de hiperônimo/hipônimo, o conteúdo semântico-conceptual das unidades lingüísticas dispostas nos diferentes níveis segue uma orientação que vai do genérico para o específico, sendo que os hiperônimos possuem uma maior extensão semântica, mas uma menor compreensão. Essa situação ocorre inversamente com relação aos hipônimos. A questão é explicada da seguinte maneira por John Lyons:

A extensão de um termo é a uma classe de entidades à que ele é aplicável aplica ou à que ele se refere; a sua compreensão é o conjunto de atributos que caracterizam qualquer entidade à que ele é corretamente aplicado. A

¹⁷ Relation entre deux concepts dans laquelle l'un des concepts constitue le tout et l'autre concept une partie de ce tout.

¹⁸ Relation entre deux concepts dans laquelle la compréhension de l'un de concepts inclut celle de l'autre concept et au moins un caractère distinctif supplémentaire.

extensão e a compreensão são inversamente proporcionais: quanto maior a extensão de um termo, tanto menor é a sua compreensão e vice-versa (LYONS, 1979, p.482).

Para as pesquisas em Terminologia e para o trabalho em Terminografia é essencial essa questão de *extensão* e *compreensão* semântica, explicada acima por Lyons.

Cumprе ressaltar que o conjunto terminológico que estamos estudando está estruturado em um sistema conceptual do tipo hierárquico.

Para a identificação dos termos e conceitos, valemo-nos do *contexto*, que delimita e mostra como o termo estudado é usado. As características de um conceito dentro de um contexto são expressas pelos *descritores*, definidos por Dubuc como “os elementos reveladores do conceito contido no contexto” (DUBUC, 1985, p.62).

Segundo Dubuc existem três tipos de contextos:

- a) *contexto definatório*: oferece informações precisas sobre o conceito designado pelo termo estudado;
- b) *contexto explicativo*: apresenta sucintamente dados referentes a respeito da natureza e de certos aspectos do termo, sem defini-lo claramente;
- c) *contexto associativo*: veicula descritores suficientes para determinar, por meio de associações, se o termo pertence a um domínio ou a grupo de termos que designem conceitos próximos.

O *Office de la Langue Française* (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p.29) acrescenta mais três contextos: o *contexto de uso na língua* (“langagier”), que ilustra o funcionamento de um termo no discurso; o *metalingüístico*, que oferece dados relacionados ao lingüístico; e o *enciclopédico*, que informa a natureza extralingüística, referencial, histórica sobre o termo, sem defini-lo.

Em uma pesquisa terminológica, os tipos mais interessantes são o definatório e o explicativo.



1.3 Terminografia, Lexicografia e classificação dos repertórios lexicográficos e terminográficos

A respeito das diferenças existentes entre a Terminografia e a Lexicografia, Krieger e Finatto apontam as seguintes características:

Tendo em vista que o objetivo primeiro do fazer terminográfico é organizar conjuntos terminológicos, cada termo constitui a entrada do verbete das obras de referência especializada. Mesmo constituindo-se como tal, o termo é reproduzido na sua forma plena, conforme utilizado nas comunicações profissionais, por exemplo, é registrado no feminino, no plural; não sofrendo redução a uma forma canônica, conforme faz a Lexicografia. No caso do léxico geral, opera-se um processo de lematização, na medida em que as entradas são sempre registradas no masculino singular, para os nomes, e no infinitivo, para os verbos. (KRIEGER e FINATTO, 2004, p. 51-52)

Outra diferença marcante entre essas duas identidades científicas é que a Terminografia oferece somente informações específicas de uma área de saber. Já a Lexicografia procura abordar todas as informações semânticas e lingüísticas de uma palavra.

Algumas semelhanças e diferenças entre a Terminografia e a Lexicografia são esquematizadas por Barros (2004, p.64):

	Terminografia	Lexicografia
Campo de atuação	Línguas de especialidade	Língua geral
Unidade padrão	Unidade terminológica, termo	Unidade lexical, lexema
Nível de atualização da unidade lexical	Norma(s) de especialidade	Sistema
Tipo de disciplina científica	Básica/aplicada	Básica/aplicada
Tipos de obras	Vocabulários técnico-científicos, especializados	Dicionários de língua, dicionários especiais, thesaurus, etc.

É importante ainda lembrar que a Terminografia “é uma disciplina científica que analisa seu objeto de estudo (os vocabulários), propõe novos modelos de tratamento dos

dados terminológicos, reflete cientificamente sobre seu trabalho, além de constituir uma metalinguagem própria e de consolidar uma metodologia de elaboração de dicionários terminológicos” (BARROS, 2004, p.68).

No que tange à classificação tipológica das obras terminográficas e lexicográficas, baseamo-nos na proposta de Barros (2004, p.144):

1. *dicionário (de língua)*: registra as diferentes acepções que a palavra pode ter nos inúmeros universos de discurso, apresenta definições;
2. *dicionário terminológico*: registra unidades terminológicas de um ou de vários domínios de especialidade, apresenta definições;
3. *glossário*: não apresenta definições, mas uma lista de unidades léxicas ou terminológicas acompanhadas de seus equivalentes em outras línguas;
4. *enciclopédia*: dedica-se a unidades terminológicas de um ou mais domínios especializados. Sua principal característica é apresentar dados de natureza extralingüística. Se apresentar definições, será chamado de dicionário enciclopédico.
5. *léxico*: lista a terminologia utilizada por um autor em uma obra. Pode compor-se de uma lista de palavras ou expressões que se considere de difícil compreensão do público leitor de uma obra. Nos dois casos o léxico figura normalmente como apêndice da obra e apresenta as unidades lexicais seguidas de definições.

Os *dicionários especiais* tratam de um subconjunto das unidades lingüísticas, como por exemplo: provérbios, expressões idiomáticas, palavrões, sinônimos etc. ou ainda regência verbal ou nominal e outros.

Tanto o dicionário (de língua), quanto o dicionário terminológico apresentam definições e podem ser monolíngües, bilíngües ou multilíngües.

Os dicionários podem ser organizados seguindo dois tipos de percursos: *onomasiológico* e *semasiológico*. “As obras semasiológicas partem da forma do signo para

alcançar o conteúdo, o significado” (MARELIO, 1996, p. 40)¹⁹. Já as obras onomasiológicas são aquelas que permitem encontrar uma unidade lexical ou terminológica a partir de seu conteúdo semântico.

De acordo com as classificações expostas acima, o nosso dicionário classifica-se como um dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe.

1.4 Terminologia e processamento informático da língua

Vivemos na era da informática e isso nos possibilita uma facilidade em relação à manipulação de textos via computador. Os micros têm grande capacidade de armazenamento de dados, permitindo a gravação magnética de uma quantidade considerável de dados, além de tecnologias como o *scanner*, Internet etc.

Podemos observar a Informática atuando cada vez mais nas pesquisas lingüísticas e terminológicas, pois apresenta novas perspectivas para o estabelecimento de repertórios terminológicos, para a busca de contextos, enfim, para atestar o uso real da língua. Dessa maneira, a atuação da Lingüística Computacional e da Lingüística de Corpus nos estudos terminológicos tem se mostrado cada vez mais efetiva.

A *Lingüística Computacional* é “a área da ciência lingüística voltada para o tratamento computacional da linguagem e das línguas naturais” (OTHERO e MENUZZI, 2005, p.25). É uma área relativamente nova em relação à ciência lingüística propriamente, pois começa a ser desenvolvida nos anos 1950.

Os estudos da Lingüística Computacional estão ligados ao desenvolvimento da *inteligência artificial*, definida como:

¹⁹ Les ouvrages sémasiologiques partent de la forme du signe pour atteindre le contenu, le signifié.



a área de estudo que tem como objetivo conseguir simular computacionalmente a inteligência humana. Aqui nos preocupamos principalmente com a interface entre inteligência artificial e Lingüística Computacional, ou seja, com a simulação do conhecimento lingüístico humano em máquinas (OTHERO e MENUZZI, 2005, p.122).

Como vimos, temos a “a utilização de conhecimentos sobre a língua e a comunicação humana, tanto para a comunicação com sistemas computacionais, como para melhorar a comunicação entre os seres humanos” (cf. SANTOS, 2002, p.529).

A busca por *softwares* voltados para o trabalho com linguagem natural tem motivado muitos estudos na área, resultando muitas pesquisas nas áreas da inteligência artificial e da Lingüística Computacional.

As pesquisas que associam Lingüística à informática, estão diretamente ligadas ao Processamento da Linguagem Natural:

É a área da Lingüística Computacional que se preocupa diretamente com o estudo da linguagem voltado para a construção de *softwares* e sistemas computacionais específicos, como tradutores automáticos, chatterbots, parsers, reconhecedores automáticos de voz etc. Cabe à área de PLN desenvolver programas capazes de processar informações em Linguagem Natural (OTHERO e MENUZZI, 2005, p. 124).

Podemos observar, portanto, que o PLN está diretamente ligado com a interação entre seres humanos e máquinas, por meio da linguagem natural, ou seja, a linguagem do homem. Dessa forma, nossos estudos estão relacionados com essa área, uma vez que estamos interagindo com o computador, transportando nossos dados lingüísticos coletados para a base de dados, ou seja, elaborando nosso dicionário eletrônico.

A Lingüística de Corpus é uma área da pesquisa lingüística que tem se desenvolvido muito nos últimos anos. Segundo Othero e Menuzzi (2005, p.22), a Lingüística de Corpus “preocupa-se basicamente com o trabalho a partir de “corpora eletrônico”, isto é, grandes bancos de dados que contenham amostras de linguagem natural”.

Segundo Berber Sardinha (PUC-SP), a Língua de Corpus caracteriza-se pela investigação da linguagem em uso e pelo emprego do computador no armazenamento e análise de dados. A disciplina pode ser de interesse para uma ampla gama de pesquisadores, incluindo aqueles voltados para a formação de professores, preparação de materiais para ensino de línguas, criação e análise de dicionários, tradução, pragmática, ensino e aprendizagem de línguas e análise de discurso.

Desse modo, os lingüistas constataram a importância de se consultar um corpus eletrônico em suas pesquisas, para testar hipóteses ou fornecer evidências nos estudos dos fenômenos lingüísticos (BERBER SARDINHA, 2002).

O corpus pode ser entendido como um “conjunto de recursos orais e escritos relativos ao domínio estudado e que são utilizados em um trabalho terminológico” ²⁰ (BOUTIN-QUESNEL, 1985, p.26). Pode ser usado como amostra da linguagem; assim, é usado em outras pesquisas lingüísticas e não apenas em trabalhos terminológicos. O corpus deve ser representativo do domínio e de seus subdomínios. Deve apresentar um determinado grau de homogeneidade, uma vez que os textos orais ou escritos estudados devem ser representativos de um estado sincrônico da língua e de níveis de língua idênticos.

Nas palavras de Biderman (2001, p.79), o corpus lingüístico informatizado define-se como “uma coletânea de textos selecionados segundo critérios lingüísticos codificados de modo padronizado e homogêneo”.

Para Berber Sardinha (2004, p.19), os quatro pré-requisitos para a formação de um corpus computadorizado são:

- 1- o corpus deve ser composto de textos autênticos em linguagem natural;
- 2- a autenticidade dos textos subentende textos escritos por falantes nativos;

²⁰ Ensemble des sources orales et écrites relatives au domaine étudié et qui sont utilisées dans un travail terminologique.



- 3- o conteúdo do corpus deve ser escolhido criteriosamente, de modo que o corpus coletado corresponda às características desejadas;
- 4- o corpus deve ser representativo da variedade lingüística estudada.

"Quando se diz que um corpus deve ser representativo, entende-se representatividade em termos da extensão do corpus, isto é, de um número determinado de palavras e de textos" (BERBER SARDINHA, p.23, 2004). Porém, deve-se atentar não somente para o caráter quantitativo do corpus, mas também para o caráter qualitativo, já que deve atender às necessidades do pesquisador.

Dessa forma, os pré-requisitos acima estabelecidos por Berber Sardinha são de grande valia para a construção de um corpus, sobretudo para as pesquisas terminológicas que têm se valido da Lingüística de Corpus, desde o levantamento e extração de termos, por meio de corpus especializado, até a busca de equivalentes e contextos que comprovem o uso real da linguagem utilizada por especialistas de um determinado domínio.

Devido à grande importância de um corpus eletrônico, engajamo-nos na construção de um corpus relativo ao domínio do Direito, especificamente a respeito da imigração, para facilitar nossa pesquisa terminológica para a elaboração do *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração*.

O pesquisador, depois de seu corpus estabelecido, tem a possibilidade de trabalhar com programas que o ajudam a manusear esses textos, os chamados *programas de gerenciamento de bases textuais ou corpus*: Xtract, Wordsmith tools, Tact, Folio Views, Hyperbase. No entanto, não usamos nenhum programa de gerenciamento de base de dados, pois as ferramentas do Word foram suficientes para nossas buscas.

1.5 Onomasiologia e dicionários onomasiológicos

O termo *onomasiologia* está ligado, segundo Baldinger (1970, p. 202), ao estudo da realização lingüística dos conceitos em qualquer domínio do léxico, ou seja, do léxico geral ao especializado. Citando ainda o mesmo autor, temos que:

A onomasiologia parte do conceito para encontrar as designações, as realizações lingüísticas em uma ou várias línguas. A onomasiologia busca monemas que, para uma de suas significações ou sememas, servem para expressar o conceito em questão. (BALDINGER, 1970, p. 158-159)²¹

Em contrapartida à onomasiologia, temos a *semasiologia* que “examina o conjunto de um significado ligado por consubstancialidade a somente um monema e, dessa forma, apresenta uma multiplicidade de significações ou sememas” (BALDINGER, 1970, P. 159).²²

Dessa maneira, temos a onomasiologia, que parte de um conceito para se chegar a uma unidade lingüística e, percorrendo o caminho oposto, temos a semasiologia, que parte de uma unidade lingüística para se chegar a um ou mais conceitos.

Conforme nos situamos do ponto de vista do emissor ou receptor, temos o seguinte:

A *onomasiologia* corresponde à situação do falante, que tendo a sua disposição o tesouro estruturado da língua, deve *expressar* seu pensamento; a *semasiologia*, por outro lado, corresponde à situação do ouvinte que percebe as formas já selecionadas – isto é, palavras sujeitas à polissemia – e que deve determinar as significações em questão. (BALDINGER, 1970, p.203)²³

²¹ La onomasiología parte del concepto para encontrar las designaciones lingüísticas en una o en varias lenguas. La onomasiología busca los monemas que. Por una de sus significaciones o sememas, sirven para expresar el concepto en cuestión.

²² La semasiología examina el conjunto de un significado ligado por consustancialidad a un solo monema; presenta, pues, una multiplicidad de significaciones o sememas.

²³ La *onomasiología* corresponde a la situación del hablante que, teniendo a su disposición el tesoro estructurado de la lengua, debe *expresar* su pensamiento; la *semasiología*, en cambio, corresponde a la situación del oyente que percibe formas ya seleccionadas – es decir, palabras sujetas a la polisemia – y que debe determinar las significaciones en cuestión.

Com base nisso, então, temos o *percurso onomasiológico*, que vai da intenção de dizer ao enunciado e o *percurso semasiológico*, que vai do enunciado a sua interpretação. Tais percursos, onomasiológico e semasiológico, atuam diretamente nas obras lexicográficas ou terminográficas e sua utilização está condicionada ao tipo da obra.

É importante lembrar que, quando se fala em dicionários, normalmente pensamos em uma nomenclatura que está classificada em ordem alfabética. Tal razão é explicada pelo fato de a maioria dos dicionários obedecerem a critérios formais (ALVAR EZQUERRA, 1988, p.118). Porém, podemos classificar os dicionários, de maneira geral, em dois tipos:

- A- dicionários formais (semasiológicos): dicionários alfabéticos, dicionários de rimas, etc.;
- B- dicionários conceptuais (onomasiológicos): dicionários ideológicos, dicionários temáticos, etc.

Para Baldinger (1970, p.137-138), são *semasiológicos* todos os repertórios, cujas unidades lexicais são classificadas em função da forma (por ordem alfabética) e são considerados como *onomasiológicos* todos os repertórios cujas unidades lexicais são classificadas em função dos conceitos que elas representam.

A respeito desses dois tipos de dicionários, Alvar Ezquerria ressalta que eles podem não ser totalmente “puros”:

Os diferentes tipos não têm nenhuma razão de ser “puros” e, de fato, eles não o são, [...]; desse modo, entre os conceptuais, recorre-se também à forma, já que idéia e significante estão intimamente ligados. Por sua vez, os formais apelam para o conceito por meio de certos agrupamentos [...]. (ALVAR EZQUERRA, 1998, p. 118)²⁴

²⁴ Les différents types n'ont aucune raison d'être "purs", et en fait, ils ne le sont pas, [...]; ainsi donc, parmi les conceptuels, on recourt aussi à la forme puisque idée et signifiant sont intimement liés. A leur tour, les formels font appel au concept moyennant certains regroupements [...].

Com base no que Ezquerria nos relata, podemos citar como exemplo o índice de um dicionário terminológico ou a parte alfabética de um dicionário analógico (que reúne as palavras em grupos analógicos), que representam uma organização formal dentro de um repertório conceptual.

Feito esse paralelo entre os dicionários semasiológicos e onomasiológicos, daremos ênfase somente àquilo que diz respeito aos dicionários onomasiológicos, já que é o assunto alvo deste capítulo.

No que tange ao percurso onomasiológico, temos o seguinte (cf. BABINI, 2001a, p.22):

No percurso onomasiológico, o enunciador tem como ponto de partida o mundo referencial. A partir do momento que ele tem a intenção de dizer, ele começa a conceptualizar sua intenção comunicativa. Essa conceptualização é colocada em signos por meio de um processo de semiotização, através de elementos fornecidos por um sistema semiótico. No nosso caso, o sistema semiótico usado pelo enunciador é uma língua natural.²⁵

Baseando-nos nessas considerações, podemos observar como o percurso onomasiológico pode atuar em obras lexicográficas ou terminográficas, ou seja, como o usuário de um dicionário pode encontrar uma unidade léxica partindo do seu conteúdo semântico (idéia ou noção). Segundo Babini (cf. BABINI, 2001, p.15), o percurso onomasiológico pode-se efetuar da seguinte maneira:

- o sistema conceptual ou plano de classificação das idéias (conceitos) apresentados no começo das obras;
- a classificação sistemática das entradas;

²⁵ L'énonciateur a comme point de départ le monde référentiel. Dans la mesure où il a l'intention de dire il commence à conceptualiser son intention. Cette conceptualisation doit alors étre mise en signes à travers un processus de sémiotisation. Celui-ci se fait par le biais de moyens fournis par un système sémiotique. Dans notre cas, le système utilisé par l'énonciateur est une langue naturelle.

- o conteúdo semântico das entradas (semema);
- a sinonímia;
- a antonímia;
- a analogia

No modelo de dicionário onomasiológico que estamos analisando, o *Dictionnaire terminologique onomasiologique des termes fondamentaux del'immigration* (BABINI, p. 95, 2001), o percurso onomasiológico tem como ponto de partida o conteúdo semântico das entradas, ou seja, o *semema*, cuja unidade de base é o *sema* ou *traço semântico*.

Para compreendermos melhor essa questão a respeito do semema, faz-se necessário retomarmos a idéia de signo lingüístico de Saussure. Um signo lingüístico é composto de um significado e de um significante (signo = significado + significante). O significado, por sua vez, é composto de “uma substância (específica) e de uma forma (genérica)” (POTTIER, 1985, p. 26). A partir disso, temos o seguinte esquema:



Pottier (1985, p. 26) diz que a *substância* do significado é “constituída por um conjunto de traços semânticos. A *forma* do significado por um conjunto de traços classificatórios”.

Dessa forma, a substância do significado situa-se no plano da semântica e a forma do significado, no plano da sintaxe.

A substância do significado pode também ser chamada de semema. Cada traço semântico que compõe o semema é chamado de sema: “o traço distintivo semântico de um

semema relativamente a um pequeno conjunto de termos realmente disponíveis e possivelmente utilizáveis pelo locutor em uma dada circunstância de comunicação" (POTTIER, 1987, p.60):

Pegemos o exemplo clássico de Pottier de *cadeira, poltrona, tamborete, canapé, pouf* (LOPES, 1977, p.268):

semas:		
/ "com enconsto"/	=s ¹	
/ "com pé"/	=s ²	
/ "para uma pessoa"/	=s ³	
/ "para sentar-se"/	=s ⁴	
/ "com braços"/	=s ⁵	
/ "com material rígido"/	=s ⁶	
semas	semema	morfema
s ¹ + s ² + s ³ + s ⁴ + s ⁶	= S ¹	= cadeira
s ¹ + s ² + s ³ + s ⁴ + s ⁵ + s ⁶	= S ²	= poltrona
s ² + s ³ + s ⁴ + s ⁶	= S ³	= tamborete
s ¹ + s ² + s ⁴ + s ⁵ + s ⁶	= S ⁴	= canapé
s ² + s ³ + s ⁴	= S ⁵	= pouf
s ² + s ⁴	= AS	= assento
	arquisemema	arquimorfema

Observando esse esquema, percebemos que o arquisemema é formado pela intersecção dos diferentes sememas. Dessa forma é assim constituído pela soma de dois semas (s² /"com pés"/ + s⁴ /"para sentar-se"/), correspondendo ao morfema *assento*.

A partir disso, podemos depreender dois tipos de semas: semas *específicos* e semas *genéricos*. Para Pottier (1985, p. 30), os *semas específicos* são os que servem para os distinguir de sememas próximos e os *semas genéricos* são os que formam uma "categoria

geral". O exemplo de Pottier mostra bem isso, já que *siège* corresponde à categoria geral a respeito do conjunto *chaise, fauteil, tabouret, canapé e pouf*.

Para ilustrarmos como os semas e sememas são usados no dicionário do Prof. Dr. Maurizio Babini, utilizaremos o verbete de três termos como exemplo:

TERMO: visto

DEFINIÇÃO: : <Atto amministrativo> che conferisce al passaporto la validità in un determinato Stato straniero e al titolare del passaporto il diritto di entrare nel territorio dello Stato per il quale è stato rilasciato.

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare>

TERMO: visto per attività sportiva

DEFINIÇÃO: <Visto> concesso a stranieri che intendano venire in Italia per svolgere attività sportive.

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <sport> <per sport> <attività sportiva> <per attività sportiva> <per svolgere attività sportiva>

TERMO: visto per lavoro artistico

DEFINIÇÃO: <Visto per lavoro> rilasciato a stranieri che intendano svolgere un'attività lavorativa artistica.

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese><diritto di entrare> <conferire diritto di entrare><per conferire diritto di entrare> <lavoro><per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare> <attività lavorativa><per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa> <artistico> <artistica> <lavoro artistico> <per lavoro artistico> <per motivi di lavoro artistico> <attività lavorativa artistica> <per attività lavorativa artistica> <svolgere attività lavorativa artistica> <per svolgere attività lavorativa artistica>

Analisando esses três termos, temos o semas <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> que constituem o grupo de semas genéricos. São genéricos, pois pertencem aos três termos (**visto**, **visto per attività sportiva** e **visto per lavoro artistico**), formando a categoria geral, ou seja, formando o arquisemema que constitui o arquimorfema **visto**.

Os semas <sport> <per sport> <attività sportiva> <per attività sportiva> <per svolgere attività sportiva>, referente ao termo *visto per attività sportiva* e os semas <lavoro> <per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare> <attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa> <artistico> <artistica> <lavoro artistico> <per lavoro artistico> <per motivi di lavoro artistico> <attività lavorativa artistica> <per attività lavorativa artistica> <svolgere attività lavorativa artistica> <per svolgere attività lavorativa artistica>, referente ao termo *visto per lavoro artistico*, os quais marcamos em negrito nos verbetes, formam o grupo dos semas específicos, pois esses semas servem para diferenciar os termos em questão, acrescentando característica específicas.

No que diz respeito ao sema, uma questão é fundamental: compreender como Pottier os “explicita”.

A partir do nosso ponto de vista, o sema deve dizer com quantas palavras da língua natural for preciso para relevar o traço distintivo relativo ao conjunto considerado. A denominação do sema é um discurso perifrástico de vocação metalingüística (ad hoc). (POTTIER, 1987, p. 67).

Portanto, os semas são expressos por um discurso perifrástico de caráter metalingüístico criado ad hoc pelo lingüista.

Outro tipo de percurso onomasiológico utilizado na elaboração do *Dicionário terminológico onomasiológico dos termos fundamentais da imigração* são os *descritores*. Babini (2001a, p.16-17) baseia-se em TERMCAT (Centro de Terminologia, 1990, p.46) para definir descritor. Dessa forma, temos “descritor” como sendo uma palavra que introduz a definição e que deve ser mais genérica que o termo definido. Exemplo:

TERMO: visto

DEFINIÇÃO: : <Atto amministrativo> che conferisce al passaporto la validità in un determinato Stato straniero e al titolare del passaporto il diritto di entrare nel territorio dello Stato per il quale è stato rilasciato.

No caso deste exemplo, temos então <Atto amministrativo> exercendo a função de *descritor*, pois dentro de todos os atos administrativos existentes, temos “visto” que é um tipo de ato administrativo. Logo, *atto amministrativo* é um termo mais genérico.

Depois de observarmos algumas maneiras como o percurso onomasiológico pode atuar em uma obra lexicográfica ou terminográfica, fica mais evidente que o problema que um dicionário onomasiológico deve resolver é exatamente o contrário daquele do dicionário semasiológico: dada uma idéia (conceito), encontrar uma unidade lexical ou terminológica que a exprime, ou seja, no dicionário onomasiológico é possível passar de uma idéia a uma unidade léxica.

Por fim, cumpre ressaltar que nossas pesquisas se situam na área da Terminologia e que o trabalho do terminólogo é estritamente ligado à Onomasiologia, já que na maioria das vezes, em uma pesquisa terminológica monolíngüe, bilíngüe ou multilíngüe, parte-se de um significado ou conceito para se encontrar os termos adequados/correspondentes

1.6 Equivalência lexical na Terminologia bí- e multilíngüe

Em áreas de especialidade, a precisão da terminologia empregada é de extrema importância, pois deve-se evitar a ocorrência de ruídos na comunicação. A partir disso, notamos a importância da equivalência terminológica nas pesquisas bí- e multilíngües. Quando se trabalha com dois ou mais idiomas distintos em Terminologia, a busca de contextos é fundamental para atestar a equivalência dos termos estudados.

O pesquisador dessa área lida com estruturas objetivas da realidade; porém, quando se faz um trabalho comparativo entre dois ou mais idiomas, realidades lingüísticas diferentes são contrapostas e disso resulta o maior desafio para o terminólogo: encontrar exatamente o termo usado em cada comunidade lingüística. Durante essa busca pelo termo, o pesquisador depara-se com muitos problemas devidos a essas diferentes estruturações da realidade, como mostram Cabré:

A equivalência terminológica é a chave da terminologia multilíngüe. Os autores dos dicionários técnicos bilingües ou multilíngües partem freqüentemente do princípio de que as terminologias refletem estruturas objetivas da realidade. No entanto, a estruturação da realidade de uma língua de especialidade pode não coincidir em uma das línguas distintas, especialmente em campos poucos estruturados como os das ciências humanas ou sociais.” (CABRÉ, 1993, p.107)²⁶

Dessa forma, a análise semântico-conceitual dos termos pesquisados é de extrema importância. Para se determinar os equivalentes, é necessário fazer a comparação dos conceitos da língua de partida com os da língua de chegada. A partir dessa análise, pode-se constatar freqüentemente que os conceitos não se correspondem totalmente ou que vários deles nem mesmo existem para algumas áreas lingüísticas.

²⁶ A equivalencia terminológica es la clave de la terminología multilingüe. Los autores de diccionarios técnicos bilingües o multilingües parten a menudo del principio de que las terminologías reflejan estructuras objetivas de la realidad. Sin embargo, la estructuración de la realidad de una lengua de especialidad puede no coincidir en dos lenguas distintas, especialmente en campos poco estructurados como los de las ciencias humanas o sociales.

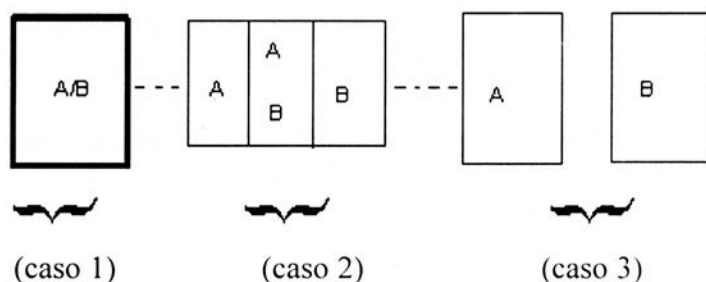
Essas diferenças podem ser explicadas pela visão de mundo de cada comunidade. Segundo Thomas Szende (1996, p.111-2), essas diferenças ocorrem devido ao recorte que cada língua dá à realidade extralingüística: “longe de serem nomenclaturas distintas, as línguas são, sobretudo, redes de significação que organizam de maneiras diferentes o mundo experimentado”²⁷.

De acordo com Rondeau (1984, p.65), efetuamos a pesquisa terminológica *comparada*, uma vez que trabalhamos com dois idiomas, o italiano e o português.

Do ponto de vista teórico, a questão sobre a equivalência lexical é muito discutida na área da Terminologia, justamente por ser de grande valia para os estudos relacionados a essa área do saber e, por isso, temos a contribuição de vários autores a respeito dos equivalentes. Um deles é Alpizar-Castillo, que ressalta a relação mantida entre termos de um mesmo domínio em idiomas diferentes poder assumir características variadas. Sobre essa questão, o autor relata:

A equivalência entre termos de idiomas diferentes situa-se em um diapasão de probabilidades que vai desde o total recobrimento do conteúdo do termo da língua A por um da língua B até a total falta de equivalência, passando por uma variada gama de recobrimentos. (ALPÍZAR-CASTILLO, 1995, p. 101)²⁸.

O autor expõe visualmente sua idéia por meio do seguinte gráfico:



²⁷ Loins d'être des nomenclatures distinctes, les langues ont plutôt des réseaux des significations qu'organise des différentes manières le monde expérimenté.

²⁸ ...la correspondencia entre términos de idiomas diferentes se situa em un diapasón de probabilidades que va desde el total recubrimiento del contenido del término de la lengua A por uno de la lengua B, hasta la total falta de equivalencias, pasando por una variada gama de recubrimientos parciales.

No caso 1 temos a situação de total recobrimento do conteúdo do termo da língua A por um termo da língua B; no caso 2, o recobrimento parcial do conteúdo, constituindo este conjunto, como se refere o autor, as variadas gamas de recobrimentos e, o último caso (3), representando a total falta de equivalência.

Dubuc (1985) não se refere apenas a equivalentes, mas faz uma distinção clara entre equivalentes e correspondentes. “Dois termos são *equivalentes* se possuírem uma identidade completa de sentido e de usos dentro de um mesmo domínio de aplicação” (DUBUC, 1985, p.55)²⁹. Entretanto, segundo o autor, a equivalência total e perfeita nem sempre é possível. Ocorre, freqüentemente, “que um termo da língua A só recubra parcialmente o campo de significação de um termo da língua B ou vice-versa, ou ainda, um dos termos pode-se situar em um nível de língua diferente de seu homólogo da outra língua” (DUBUC, 1985, p. 55)³⁰. Neste último caso, prefere-se falar de *correspondência*, que, por natureza, é uma equivalência parcial.

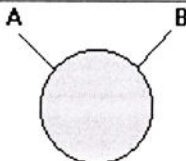
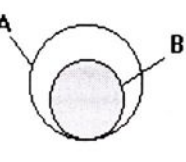
Helmut Felber (1984) dá sua contribuição, propondo uma classificação de graus de equivalência terminológica que prevê quatro situações fundamentais, a saber:

- 1- **Equivalência total:** o termo da língua A possui os mesmos traços semânticos que o termo da língua B, ou seja, $A = B$;
- 2- **Intersecção:** o termo da língua A possui apenas alguns traços semânticos em comum com o termo da língua B, ou seja, $A \cap B$;
- 3- **Superioridade:** o termo da língua A tem no mínimo alguns traços semânticos a mais que o termo da língua B, ou seja, $A \subset B$;
- 4- **Não-equivalência:** o termo da língua A e o termo da língua B têm traços semânticos diferentes, ou seja, $A \neq B$.

²⁹ Deux termes sont dits équivalents s'ils affichent une identité complète de sens et d'usage à l'intérieur d'un domaine d'application.

³⁰ Très souvent, le terme de la langue A ne recouvre que partiellement le champ de signification du terme de la langue B ou vice versa; ou encore l'un des termes peut se situer à un niveau de langue différent de son homologue de l'autre langue.

Para melhor compreensão de sua proposta, o autor esquematiza esses graus da seguinte maneira:

Conceitos A e B	Comparação	Extensão
1. Equivalência exata dos conceitos A = a ₁ , a ₂ , a ₃ ... B = b ₁ , b ₂ , b ₃ ...	A = B a ₁ = b ₁ a ₂ = b ₂ a ₃ = b ₃	
2. Intersecção A = a ₁ , a ₂ , a ₃ , a ₄ ... B = b ₁ , b ₂ , b ₃ , b ₄ ...	A ∩ B a ₁ = b ₁ a ₂ = b ₂ a ₃ ≠ b ₃ a ₄ ≠ b ₄	
3. Superioridade A = a ₁ , a ₂ , a ₃ ... B = b ₁ , b ₂ , b ₃ , b ₄ ... A compreensão de A é maior do que a de B. A possui, conseqüentemente, mais traços conceptuais.	A ⊂ B a ₁ = b ₁ a ₂ = b ₂ a ₃ = b ₃ b ₄ a ₄ = falta	
4. Não-equivalência dos conceitos A = a ₁ , a ₂ , a ₃ ... B = b ₁ , b ₂ , b ₃ ...	A ≠ B a ₁ ≠ b ₁ a ₂ ≠ b ₂ a ₃ ≠ b ₃	

Para que se possa entender melhor esse gráfico, vale ressaltar que (a₁, a₂, a₃, a₄ ... ou b₁, b₂, b₃, b₄ ...) representam o conteúdo semântico de cada termo, ou seja, cada *traço conceptual*. Por traço conceptual entende-se cada unidade mínima de significação, também chamado de *sema* (V. Cap. 1.5, p. 27).

Rondeau (1984, p. 32) também observa o fato de que “cada língua constitui um recorte particular do real, o que possibilita a existência de equivalência entre conceitos de uma língua para outra, mas às vezes também possibilita a ocorrência de importantes diferenças”³¹. Vejamos, então, a maneira como o autor representa essas correspondências ou diferenças:

³¹ ...chaque langue constitue un découpage particulier du réel. ce qui donne parfois lieu à des correspondances entre notions d’une langue à l’autre, mais parfois aussi à d’importantes différences.

1) correspondência exata

$$\text{a) } T(L_1) = T(L_2) = \left(\frac{D}{N} \right)_{L_1} = \left(\frac{D}{N} \right)_{L_2}$$

Nesse primeiro caso temos um termo (T) da língua 1 (L_1) em correspondência exata com um termo T da língua 2 (L_2): a denominação (D) da L_1 é igual à denominação (D) da L_2 e o conceito (N) da L_1 é igual ao conceito (N) da L_2 .

2) diferenças de correspondências

$$\text{b) } \left(\frac{D}{N} \right)_{L_1} < \left(\frac{D}{N} \right)_{L_2}$$

No caso b) temos que a denominação (D) da L_1 recobre um conceito menos extenso que a denominação (D) da L_2 e para isso obtemos então mais duas situações, c) e d):

$$\text{c) } \left(\left(\frac{D}{N} \right)_x + \left(\frac{D}{N} \right)_y \right)_{L_1} = \left(\frac{D}{N} \right)_{L_2}$$

O gráfico c) representa que é preciso dois termos da L_1 , ou seja, x sendo um termo e y outro termo, para corresponder a apenas um termo da L_2 .

$$\text{d) } \left(\frac{D}{N_x} + \frac{D}{N_y} \right)_{L_1} = \left(\frac{D}{N} \right)_{L_2}$$

O gráfico d) ilustra que a denominação da L_1 só recobre parcialmente o conceito expresso em L_2 .

3) falta de denominação equivalente

$$T(L1) = \left(\frac{D}{N} \right)_{L1} = \left(\frac{N}{D} \right)_{L2} = * T(L2)$$

Por fim, temos esse último caso em que se representa somente um conceito expresso na língua de origem. Isso acontece porque o termo ainda é desconhecido ou porque o termo ainda não recebeu uma denominação na língua estrangeira.

Mais uma vez, vemos a importância da busca dos conceitos, pois em um trabalho terminológico bí- ou multilíngüe “não é uma equivalência de denominação que se procura, mas uma equivalência de conceitos” (RONDEAU, 1984, p. 33)³²

A respeito dos graus de equivalência, “o usuário deve saber em que medida os conceitos cobertos pelas denominações na língua de partida e na língua de chegada se correspondem. Eventuais diferenças poderão ser marcadas” (CST, p.14)³³.

A CST (Conférence des Services de Traduction des États Européens) sugere os seguintes sinais:

= equivalência perfeita

~ equivalência muito grande

> conceito mais limitado

< conceito mais vasto” (CST, p.14)³⁴

³² ...ce n'est pas une équivalence de dénominations que l'on recherche d'abord, mais une équivalence de notions.

³³ L'utilisateur doit savoir dans quelle mesure les notions couvertes par les dénominations dans la langue de départ et la langue cible concordent. D'éventuelles différences devront être précisées.

³⁴ = équivalence parfaite

~ très large équivalence

> notion plus limitée

< notion plus vaste

Como já observamos, muitos conceitos comparados entre dois idiomas não se correspondem completamente e essa indicação das diferenças nos graus de equivalências não é marcada nos dicionários bí- e multilíngües especializados, podendo causar erros de interpretação e tradução. Esses sinais, portanto, colaborariam para a compreensão a respeito da extensão do termo.

Dessa forma, de acordo com o que pudemos observar nas considerações expostas até o momento, o estabelecimento de uma terminologia bilíngüe ou multilíngüe confiável necessita de uma definição precisa dos termos da língua de partida (LP), no nosso caso, a língua italiana, para depois, através da comparação dos conceitos da LP e da língua de chegada (LC), determinarem-se os equivalentes. Esse é exatamente o procedimento que já mencionamos, por meio do qual executamos nossas pesquisas para a busca dos equivalentes do subconjunto terminológico do *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração*.



2 Metodologia

Para a aplicação do modelo de dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe (DTOB) proposto por Babini (2001), elaboramos o *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração*.

A metodologia empregada tem suporte teórico na TCT (Teoria Comunicativa da Terminologia (V. Cap. 1.1, p.12), que nos auxiliou no tratamento e no levantamento descritivo do subconjunto terminológico estudado, ou seja, a legislação sobre a imigração na Itália e no Brasil.

As principais referências metodológicas, que nortearam nossas buscas pelos equivalentes lexicais, foram Felber (1984), Dubuc (1985), Rondeau (1984), Alpizar-Castillo (1995), Cabré (1993, 1999), Barros (2004), Babini (2001a, 2001).

Partindo do *Dictionnaire terminologique onomasiologique des termes fondamentaux del'immigration* (BABINI, p. 95, 2001), fizemos um estudo do domínio em língua italiana. Depois de nos familiarizarmos com o domínio em língua italiana, começamos a fazer nossa pesquisa em língua portuguesa. Dessa maneira, fizemos o levantamento bibliográfico das principais obras utilizadas em língua portuguesa, para compreender o domínio também em português. Em seguida, realizamos o levantamento e o tratamento dos dados em língua portuguesa, elaborando uma versão escrita do *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração*.

Feito o dicionário, transportamos os dados para a base CDS/ISIS, que nos deu suporte informático necessário para elaborar a versão eletrônica do dicionário e; dessa maneira, foi possível testar a validade do modelo de DTOB, efetuando buscas de tipo onomasiológico.

2.1 A elaboração da base de dados textual

Para se buscar equivalentes em uma pesquisa terminológica confiável, é imprescindível a utilização de um corpus, entendido como um “conjunto de dados lingüísticos recolhidos para fins de análise” (ISO 1087, 2000, p.11)³⁵.

No corpus encontramos os contextos necessários para atestar a validade do termo pesquisado. Com o avanço da tecnologia e o desenvolvimento da Lingüística Computacional, trabalha-se, atualmente, com corpus digitalizados, ou seja, gerenciados por uma base de dados textual. A utilização do corpus eletrônico torna mais fácil e dinamiza a pesquisa do terminólogo.

O corpus utilizado para o levantamento do conjunto vocabular em português compõe-se de textos jurídicos da legislação brasileira, escolhidos por indicação de profissionais dessa área. O corpus contém as seguintes obras:

- Estatuto do Estrangeiro (Lei nº 6.815, de 19 de agosto de 1980)
- Estatuto dos Refugiados (Lei nº 9.474, de 22 de julho de 1997)
- Manual de Serviço Consular e Jurídico
- Regulamento de documentos de viagem (Decreto nº 1.983, de 14 de agosto de 1996)
- Convenção de Aviação Civil Internacional (Decreto nº 21.713, de 27 de agosto de 1946)
- Constituição Federal de 1988;
- Código Civil (Lei nº 10.406, 10 de janeiro de 2002);

Além de consultarmos o corpus acima, outra fonte que auxiliou nossas pesquisas foi a Internet. Tal ferramenta foi indispensável para o nosso trabalho, já que ela viabiliza a consulta

³⁵ Ensemble de données linguistiques recueillis à des fins d'analyse.

em uma quantidade de textos consideráveis, disponíveis on line. Os sites mais consultados foram os seguintes:

- o www.senado.gov.br (Senado Federal)
- o www.italconsul.org.br (Consulado Geral da Itália de São Paulo)
- o www.mre.gov.br (Ministério das Relações Exteriores)
- o www.presidencia.gov.br (Presidência da República)
- o www.mte.gov.br (Ministério do Trabalho e Emprego)

A maioria dos textos que constitui nosso corpus encontra-se disponível na Internet, o que facilitou a construção da nossa base de dados textual.

De acordo com Aubert (1996, p. 47), há duas vertentes na investigação da pesquisa terminológica: a pesquisa pontual e a pesquisa temática. A primeira tem como vantagem mais evidente proporcionar soluções rápidas para problemas específicos, enquanto a segunda se propõe a efetuar o levantamento terminológico de uma determinada atividade, especialidade, técnica. Trabalhamos com a segunda proposta, uma vez que o presente projeto tem como objetivo pesquisar o conjunto vocabular de uma área de especialidade, no caso, a legislação sobre a imigração na Itália e no Brasil.

Todas as informações provenientes de nossas buscas foram transportadas para uma base de dados terminológica, que contém as informações de cada termo pesquisado, permitindo-nos uma maior segurança e organização no registro de nossos dados.

2.2 A elaboração da base de dados terminológica

Nossa base de dados terminológica foi criada utilizando o suporte eletrônico do programa Access 2000.



O modelo de ficha terminológica eletrônica foi elaborado, baseando-se em Aubert (1996, p. 73). A ficha é composta dos seguintes campos:

Termo: espaço para se colocar o termo em italiano pesquisado;

Outras designações: espaço para se registrar as outras designações, ou seja, as variantes do termo em italiano pesquisado;

Fonte 1: local reservado para se registrar o nome da fonte da qual foi retirado o contexto que atesta a validade do equivalente pesquisado em português;

Contexto 1: espaço para se registrar o contexto encontrado na Fonte 1;

Equivalente 1: espaço para registrar o termo equivalente encontrado;

Variante 1: local para registrar, se houver, as variantes do termo equivalente pesquisado.

Para cada fonte pesquisada, temos os campos referentes à fonte, contexto, equivalente e variante.

A visualização que se tem de nossa ficha terminológica eletrônica é a seguinte:

Microsoft Access - [ficha terminologica completa]

Arquivo Editar Exibir Inserir Formatar Registros Ferramentas Janela Ajuda

Arquivo

1

Termo
documento di viaggio

Remissiva

Outras Designações

Fonte 1
Estatuto do Estrangeiro

Contexto 1
Art. 31 O nome e a nacionalidade do estrangeiro, para o efeito de registro, serão os constantes do documento de viagem.
Do Documento de Viagem para Estrangeiro

Equivalente 1
documento de viagem

Variante 1
documento de viagem para estrangeiro

Registro: 14 de 25 de 135

Modo formulário

NUM SCRL

Iniciar

mestrado

metodologia - M...

bd1 : Banco de d...

ficha terminol...

16:49

A informatização das fichas terminológicas é um trabalho importante para o nosso projeto, pois facilita a recuperação dos dados coletados e melhora o desempenho de nossas pesquisas.

O registro dos dados na ficha foi baseado nos ganchos terminológicos, entendidos como traços comuns aos contextos e definições analisados na língua de partida e na língua de chegada. Não nos guiamos apenas pela aparência formal dos termos, pois tal fato poderia incorrer em erros, principalmente no que concerne aos falsos cognatos.

Segundo Robert Dubuc, *contexto* é o “enunciado que exprime uma idéia completa, no qual o termo estudado é atualizado” (DUBUC, 1985, p.62). Buscamos ~~manualmente~~ tais contextos em nossa base de dados textual e, quando necessário, valemo-nos de buscas na Internet. Depois de encontrados os contextos, registramos todas as informações coletadas na nossa base de dados terminológica bilíngüe.

2.3 Sistema conceptual em português

Após o estudo do domínio em língua portuguesa, fizemos o levantamento dos termos do subconjunto terminológico pesquisado, organizando todos os termos encontrados em um sistema conceptual. Tal sistema conceptual elaborado em língua portuguesa (V. Cap. 3.2. p. 57) viabiliza uma maior compreensão do domínio estudado.

Com o término do sistema conceptual em português, foi possível fazer a compatibilização dos dados dos dois sistemas conceptuais, italiano (V. Cap. 3.1, p. 55) e português, para a verificação dos equivalentes em língua portuguesa.



2.4 A tradução do dicionário: italiano-português

Além da busca dos equivalentes, fizemos a tradução de todos os verbetes do dicionário. O *Dictionnaire terminologique onomasiologique des termes fondamentaux del'immigration* (BABINI, p. 95, 2001) possui duas microestruturas, uma para os verbetes dos termos preferenciais e uma para os verbetes dos termos remissivos (sinônimos, variantes, ou seja, outras designações).

Para o termo preferencial, a microestrutura desse dicionário apresenta os seguintes campos:

Campos	Conteúdo
1.símbolo	símbolo de classificação de acordo com o sistema conceptual em italiano
2.termo	entrada
3.categoria	categoria gramatical
4.outras designações	outras designações referentes ao termo: siglas, sinônimos,variantes
5.definição	definição do termo
7.SN	(scope notes) notas referentes ao termo
8.fonte	fonte, na qual o termo foi pesquisado
9.BT	broader term (termo superordenado, hiperônimo)
10.NT	narrower term, (termo subordinado, hipônimo)
11. RT	related term, termo que se liga pela analogia ao termo de entrada
12.semema	semema (conjunto dos traços semânticos, referentes ao termo)

Para melhor visualização e entendimento dos campos acima utilizados, segue abaixo um exemplo de verbete de termo preferencial do dicionário em italiano:

SÍMBOLO: 1.02.11.01

TERMO: **autorizzazione al lavoro**

CATEGORIA: *n.f.*

DEFINIÇÃO: <Provvedimento amministrativo> che autorizza lo straniero a svolgere un'attività lavorativa, necessario per ottenere un visto per lavoro.

SN: L'autorizzazione al lavoro è normalmente rilasciata dalla direzione provinciale del lavoro territorialmente competente. Per attività legate allo spettacolo tale autorizzazione è rilasciata dall'Ufficio Speciale per il Collocamento dei Lavoratori dello Spettacolo (U.S.C.L.S). Allo straniero autorizzato al lavoro è rilasciato un visto per lavoro. La concessione dell'autorizzazione al lavoro viene fatta ai sensi dell'art. 22 del Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione (decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286) e dell'art. 29 Schema di regolamento di attuazione del predetto decreto legislativo contenuto nella Circolare n. 27-25/A-2 del Ministero dell'Interno.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

BT visto per lavoro

BT2 visto

BT3 ingresso

NT autorizzazione al lavoro subordinato

NT autorizzazione al lavoro stagionale

RT permesso di soggiorno per lavoro

SEMEMA: <provvedimento amministrativo> <autorizzare> <lavorare> <autorizzare a lavorare> <per autorizzare a lavorare> <lavoro> <autorizzare al lavoro> <per autorizzare al lavoro> <attività lavorativa> <autorizzare attività lavorativa> <per autorizzare attività lavorativa> <visto per lavoro> <per visto per lavoro> <ottenere visto per lavoro> <per ottenere visto per lavoro>.

A respeito do semema, cumpre explicar a função dos símbolos de maior e menor "< >" que separa cada traço semântico e que também separa o descritor (termo genérico que inicia a definição). Esses símbolos utilizados estão relacionados com a implementação do dicionário eletrônico, que veremos mais adiante. Para a base de dados usada CDS/ISIS, uma palavra é uma seqüência de caracteres separada por dois espaços em branco ou dois signos convencionais, como maior e menor "< >" ou duas barras "//". Dessa forma, para permitir o programa reconhecer os traços semânticos e os descritores como sendo palavras, foi necessário delimitá-los pelos símbolos de maior e menor "< >".

O percurso onomasiológico utilizado em nosso dicionário, ou seja, o percurso que permite encontrar uma expressão a partir de seu conteúdo semântico, é baseado no semema e no descritor. Dessa maneira, o programa reconhece esses símbolos, maior e menor, e possibilita as buscas do tipo onomasiológico.

Para a elaboração do nosso dicionário bilíngüe, o *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração*, utilizamos o verbete em italiano que ficou explicitado anteriormente. Feita a

tradução desse verbete (a tradução da *definição*, do *SN* e do *semema*) e a busca do equivalente em língua portuguesa, o nosso dicionário bilingüe italiano-português ficou com a seguinte configuração:

SÍMBOLO: 1.02.11.01

TERMO: **autorizzazione al lavoro**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **autorização de trabalho**

DEFINIÇÃO: <Provvedimento amministrativo> che autorizza lo straniero a svolgere un'attività lavorativa, necessario per ottenere un visto per lavoro.

SN: L'autorizzazione al lavoro è normalmente rilasciata dalla direzione provinciale del lavoro territorialmente competente. Per attività legate allo spettacolo tale autorizzazione è rilasciata dall'Ufficio Speciale per il Collocamento dei Lavoratori dello Spettacolo (U.S.C.L.S). Allo straniero autorizzato al lavoro è rilasciato un visto per lavoro. La concessione dell'autorizzazione al lavoro viene fatta ai sensi dell'art. 22 del Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione (decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286) e dell'art. 29 Schema di regolamento di attuazione del predetto decreto legislativo contenuto nella Circolare n. 27-25/A-2 del Ministero dell'Interno.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida administrativa> que autoriza o estrangeiro desenvolver uma atividade empregatícia, necessária para obter um visto de trabalho.

SN: A autorização de trabalho é normalmente emitida pela *direzione provinciale del lavoro* (Escritório da província responsável pelo controle e vigilância do trabalho) territorialmente competente. Para atividades ligadas a espetáculo, tal autorização é emitida pelo *Ufficio Speciale per i Collocamento dei Lavoratori dello Spettacolo* - U.S.C.L.S. (Escritório de emprego dos trabalhadores do espetáculo). Ao estrangeiro autorizado ao trabalho é emitido um visto de trabalho. A concessão da autorização de trabalho é feita nos termos do art. 22 do *Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* (Código da Imigração) (decreto legislativo de 25 de julho de 1998, n.286) e do art.29 *Schema di regolamento di attuazione* (Síntese do regulamento de aplicação) do mencionado decreto legislativo contido na Portaria n. 27/A-2 do *Ministero dell'Interno*.

BT visto per lavoro

BT2 visto

BT3 ingresso

NT autorizzazione al lavoro subordinato

NT autorizzazione al lavoro stagionale

RT permesso di soggiorno per lavoro

SEMEMA: <provvedimento amministrativo> <autorizzare> <lavorare> <autorizzare a lavorare> <per autorizzare a lavorare> <lavoro> <autorizzare al lavoro> <per autorizzare al lavoro> <attività lavorativa> <autorizzare attività lavorativa> <per autorizzare attività lavorativa> <visto per lavoro> <per visto per lavoro> <ottenere visto per lavoro> <per ottenere visto per lavoro>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida administrativa> <autorizar> <trabalhar> <autorizar trabalhar> <para autorizar trabalhar> <trabalho> <autorizar trabalho> <para autorizar trabalho> <atividade empregatícia> <autorizar atividade empregatícia> <para autorizar atividade empregatícia> <visto de trabalho> <para visto de trabalho> <obter visto de trabalho> <para obter visto de trabalho>.

Como podemos observar, os campos acrescentados foram:

TERMO EM PORTUGUÊS: o equivalente encontrado em língua portuguesa da entrada em italiano;

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: definição em italiano traduzida para o português;

SN: nota em italiano traduzida para o português;

SEMEMA EM PORTUGUÊS: semema em italiano traduzido para o português.

Como já dissemos, um dos pontos de partida das buscas onomasiológicas de nosso dicionário é o semema. A tradução do semema é feita, pois dessa maneira o usuário, no caso um brasileiro, pode buscar um termo em italiano, efetuando suas buscas por meio da língua italiana e também por meio de sua língua materna. Se ele não tiver conhecimento da língua italiana, poderá utilizar somente a língua portuguesa, pois será possível encontrar o termo em italiano, que será acompanhado de seu equivalente em língua portuguesa, quando houver, e de sua definição traduzida para o português. Isso explica essa etapa de traduzir a definição, o SN e o semema.

O *Dictionnaire terminologique onomasiologique des termes fondamentaux del'immigration* (BABINI, p. 95, 2001) apresenta o verbete remissivo que trata dos seguintes campos:

Campos	Conteúdo
1. termo	entrada
2. categoria	categoria gramatical
3. fonte	fonte da entrada
4. ver	remissiva

Para ilustrar esse verbete, segue o seguinte exemplo:

TERMO: visto consolare
CATEGORIA: n.m.

FONTE: Itália. Ministero
dell'Interno. (1991).
VER visto

O mesmo tratamento que demos ao verbete preferencial foi dado ao verbete remissivo. Como se trata de um verbete remissivo, a quantidade de dados é menor; nesse caso, acrescentamos apenas o equivalente encontrado em língua portuguesa. A configuração do nosso verbete remissivo bilíngüe, italiano-português, é a seguinte:

TERMO: **visto consolare**
CATEGORIA: n.m.
TERMO EM PORTUGUÊS: **visto consular**
FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).
VER visto

O dicionário todo, partindo da língua italiana, é composto por 96 verbetes de termos preferenciais e 48 verbetes de termos remissivos.

Como foi possível observar, nossas pesquisas não se limitam apenas à busca de equivalências, mas comportam também a tradução de todo o dicionário, viabilizando, dessa maneira, a elaboração do Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português dos termos fundamentais da imigração (V. Cap.3.3, p. 58).

2.5 A elaboração do dicionário: português-italiano

Feito o estudo do domínio em português, foi possível fazer o levantamento dos termos e contextos para nossa pesquisa terminológica, registrados em nossa base de dados terminológica, como já foi citado nas etapas anteriores. A partir dessas informações, procedemos à elaboração das definições e dos sememas em língua portuguesa.

Uma vez realizado o tratamento terminográfico dos termos em português, também foi feita a versão desse trabalho em língua italiana. Essa é uma etapa fundamental para testar a validade do modelo de dicionário onomasiológico bilíngüe, proposto por Babini (2001). Após

a elaboração da definição, do semema e sua versão para a língua italiana, temos o seguinte verbete do dicionário:

SÍMBOLO: 1.01.02.08.

TERMO: **autorização de retorno ao Brasil**

CATEGORIA: *n.f.*

OUTDES: ARB

TERMO EM ITALIANO: **passaporto consolare**

DEFINIÇÃO: <Documento de viagem equivalente ao passaporte> concedido ao nacional brasileiro que, estando no exterior e necessitando regressar ao território nacional, não preencha os requisitos para a obtenção de passaporte.

FONTE: Regulamento de documentos de viagem.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento di viaggio equivalente al passaporto> concesso al cittadino brasiliano che, trovandosi all'estero e avendo bisogno di fare ritorno nel territorio nazionale e non abbia i requisiti per l'ottenimento di un passaporto.

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equivalente ao passaporte> <substituto do passaporte> <reingresso> para reingresso> <reingresso na pátria> <para reingresso na pátria> <retorno> <para retorno> <retorno na pátria> <para retorno na pátria> <válido só para reingresso na pátria> <válido só para o retorno na pátria>.

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <rientro> <per rientro> <rientro in patria> <per rientro in patria> <ritorno> <per ritorno> <ritorno in patria> <per ritorno in patria> <valido solo per il rientro in patria> <valido solo per il ritorno in patria>

Observando tal verbete, temos que:

SÍMBOLO: número estabelecido de acordo com a posição ocupada pelo termo no sistema conceptual;

TERMO: termo estudado em língua portuguesa;

CATEGORIA GRAMATICAL: categoria gramatical referente ao termo em português;

OUTDES: variante do termo estudado em língua portuguesa;

TERMO EM ITALIANO: termo equivalente em língua italiana;

DEFINIÇÃO: definição do termo em português;

FONTE: fonte que serviu de referência para a elaboração da definição em português;

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: tradução da definição em português para o italiano;

SEMEMA: semema do termo em português;

SEMEMA EM ITALIANO: tradução do semema em português para o italiano.

Vale lembrar novamente, a respeito da tradução da definição e do semema, que um italiano também poderá fazer suas buscas usando sua língua materna para encontrar um termo em português. O termo pesquisado em língua portuguesa será seguido de seu equivalente em língua italiana, quando houver, e de sua definição traduzida para o italiano, possibilitando a compreensão do termo pesquisado.

Ao completar essas etapas da pesquisa, concluímos o *Dicionário terminológico onomasiológico português-italiano dos termos fundamentais da imigração* (V. Cap.3.4, p. 136).

2.6 Implementação do dicionário na base de dados CDS/ISIS

Até o momento, observamos apenas as etapas e métodos utilizados para a elaboração do *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração* na versão escrita, etapa fundamental para elaborar o dicionário na versão eletrônica e testar a validade do modelo que nos propomos a analisar. Foram criadas duas bases de dados: uma referente à parte italiano-português e outra referente à parte português-italiano.

Todos os dados de nosso dicionário bilingüe foram transportados para o software CDS/ISIS, uma base que apresenta recursos necessários para efetuar as buscas onomasiológicas. Esse transporte dos dados foi feito copiando (Ctrl + C) os verbetes de nosso dicionário na versão escrita e colando (Ctrl + V) nos registros da base de dados. Para cada

verbete do dicionário, temos um registro no programa. No que diz respeito à programação do *software*, o responsável foi o Prof. Dr. Maurizio Babini.

Nosso dicionário bilíngüe possibilita o usuário efetuar dois tipos de buscas: semasiológica e onomasiológica (V. Cap. 1.5, p. 27). Em nosso dicionário, as principais buscas onomasiológicas podem ser efetuadas da seguinte maneira:

- a) **pelo semema:** conjuntos de semas ou traços semânticos.
- b) **pelo descritor:** palavra que introduz a definição e que é mais genérica que o termo definido;
- c) **pelo related term** (termo correlato): termo que se liga por analogia ao termo de entrada

O modelo de dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe aplicado com o suporte eletrônico CDS/ISIS mostrou-se eficaz, pois viabiliza ao usuário fazer buscas nos dois idiomas estudados. Um italiano pode buscar na base português-italiano um termo em português, utilizando seu próprio idioma, o italiano. Da mesma maneira, um usuário brasileiro pode pesquisar na base italiano-português um termo em italiano, utilizando sua língua materna, a língua portuguesa. Tais buscas apenas são possíveis porque foi feita a implantação do dicionário na base CDS/ISIS.

3 Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração

3.1 Sistema conceptual em italiano

1. ingresso

1.01. documento di viaggio

1.01.01. passaporto

1.01.01.01. passaporto diplomatico

1.01.01.02. passaporto di servizio

1.01.01.03. passaporto ordinario

1.01.01.03.01. passaporto collettivo

1.01.01.03.02. passaporto consolare

1.01.01.03.3. passaporto d'emigrazione

1.01.01.03.04. passaporto di protezione

1.01.01.03.05. passaporto di visita

1.01.01.03.06. passaporto familiare

1.01.01.03.07. passaporto individuale

1.01.01.03.08. passaporto provvisorio

1.01.02. documento speciale equivalente al passaporto

1.01.02.01. carta di identità

1.01.02.02. certificato di membro di equipaggio aereo

1.01.02.03. documento di viaggio per rifugiati

1.01.02.04. lasciapassare delle Nazioni Unite

1.01.02.05. libretto di navigazione

1.01.02.06. licenza di navigazione aerea

1.01.02.07. titolo di viaggio per apolidi

1.01.02.08. titolo di viaggio per stranieri

1.02. visto

1.02.01. visto collettivo

1.02.2. visto di reingresso

1.02.03. visto diplomatico

1.02.04. visto per adozione

1.02.05. visto per affari

1.02.06. visto per attività sportiva

1.02.07. visto per culto

1.02.08. visto per cure mediche

1.02.09. visto per dimora

1.02.10. visto per inserimento nel mercato del lavoro

1.02.11. visto per lavoro

1.02.11.01. autorizzazione al lavoro

1.02.11.01.1. autorizzazione al lavoro stagionale

1.02.11.01.02. autorizzazione al lavoro subordinato

1.02.11.02. visto per lavoro artistico

1.02.11.03. visto per lavoro autonomo

1.02.11.04. visto per lavoro stagionale

- 1.02.11.05. visto per lavoro subordinato
- 1.02.12. visto per missione
- 1.02.13. visto per ricongiungimento familiare
- 1.02.14. visto per studio
- 1.02.15. visto per transito
 - 1.02.15.01. visto di doppio transito
 - 1.02.15.02. visto per transito aeroportuale
- 1.02.16. visto per turismo
- 1.02.17. visto per visita a familiari

2. soggiorno

2.01. titolo di soggiorno

2.01.1. carta di soggiorno

2.01.02. permesso di soggiorno

- 2.01.02.01. permesso di soggiorno per acquisto della cittadinanza
- 2.01.02.02. permesso di soggiorno per asilo politico
- 2.01.02.03. permesso di soggiorno per cure mediche
- 2.01.02.04. permesso di soggiorno per emigrazione
- 2.01.02.05. permesso di soggiorno per inserimento nel mercato del lavoro
- 2.01.02.06. permesso di soggiorno per lavoro
 - 2.01.02.06.01. permesso di soggiorno per lavoro autonomo
 - 2.01.02.06.02. permesso di soggiorno per lavoro stagionale
 - 2.01.02.06.03. permesso di soggiorno per lavoro subordinato
- 2.01.02.07. permesso di soggiorno per minore età
- 2.01.02.08. permesso di soggiorno per motivi familiari
- 2.01.02.09. permesso di soggiorno per motivi umanitari
- 2.01.02.10. permesso di soggiorno per protezione sociale
- 2.01.02.11. permesso di soggiorno per richiesta di asilo politico
- 2.01.02.12. permesso di soggiorno per riconoscimento dello stato di apolide
- 2.01.02.13. permesso di soggiorno per studio
- 2.01.02.14. permesso di soggiorno per turismo
- 2.01.02.15. permesso di soggiorno temporaneo

2.02. trattenimento

2.02.01. centro di permanenza temporanea

2.02.2. decreto di trattenimento

3. misure di allontanamento dal territorio

3.01. accompagnamento alla frontiera

3.02. espulsione

3.02.01. decreto di espulsione

3.02.2. divieto di rientro

3.02.03. espulsione amministrativa

3.02.04. espulsione a titolo di misura di sicurezza

3.02.05. espulsione a titolo di sanzione sostitutiva della detenzione

3.03. respingimento

3.04. rimpatrio

3.04.01. decreto di rimpatrio

3.04.02. foglio di via obbligatorio



4. **persona non italiana**

4.01. apolide

4.02. straniero

4.02.01. cittadino di un Paese appartenente all'Unione europea

4.02.02. cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

4.02.03. clandestino

4.02.04. esule

4.02.05. immigrato

4.02.06. rifugiato

3.2 **Sistema conceptual em português**

1. **entrada**

1.01. documento de viagem

1.01.01. passaporte

1.01.01.01. passaporte diplomático

1.01.01.02. passaporte oficial

1.01.01.03. passaporte comum

1.01.01.04. passaporte para estrangeiro

1.01.01.05. passaporte de emergência

1.01.02. documento especial equivalente ao passaporte

1.01.02.01. carteira de identidade para estrangeiro

1.01.02.02. certificado de membro de tripulação de transporte aéreo

1.01.02.04. *laissez-passer*

1.01.02.05 *laissez-passer* das Nações Unidas

1.01.02.06. carteira de identidade de marítimo

1.01.02.07. licença de piloto

1.01.02.08. autorização de retorno ao Brasil

1.01.02.09 salvo-conduto

1.02. visto

1.02.01. visto diplomático

1.02.02. visto oficial

1.02.03. visto de cortesia

1.02.04. visto de turista

1.02.05. visto de trânsito

1.02.06. visto permanente

1.02.06.01. visto permanente a título de reunião familiar

1.02.07. visto temporário

1.02.07.01. visto temporário I

1.02.07.02. visto temporário II

1.02.07.03. visto temporário III

1.02.07.04. visto temporário IV

1.02.07.05. visto temporário V

1.02.07.05.01. autorização de trabalho

1.02.07.06. visto temporário VI

1.02.07.07. visto temporário VII

1.02.07.08. visto temporário a título de reunião familiar

2. permanência

2.01 prisão

2.01.01. cárcere da polícia Federal

2.01.2. decreto de prisão

3. medidas de saída compulsória

3.01. expulsão

3.01.01. decreto de expulsão

3.02. deportação

3.03. repatriação

3.03. extradição

4. pessoa não brasileira

4.01. apátrida

4.02. estrangeiro

4.02.01. cidadão de um país pertencente à União Européia

4.02.02. cidadão de um país não pertencente à União Européia

4.02.03. clandestino

4.02.04. exilado

4.02.05. imigrante

4.02.06. refugiado

3.3 Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português dos termos fundamentais da imigração

SÍMBOLO: 3.01

TERMO: **accompagnamento alla frontiera**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS:-

DEFINIÇÃO: <Misura di allontanamento dal territorio> per la quale uno straniero è accompagnato alla frontiera (per uscire dal territorio italiano) dalle forze di polizia.

SN: L'accompagnamento alla frontiera può essere disposto nei confronti dello straniero che debba essere respinto, espulso o rimpatriato.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida de saída compulsória> pela qual um estrangeiro é acompanhado à fronteira (para sair do território italiano) por forças da polícia.

SN: O acompanhamento à fronteira pode ser disposto contra o estrangeiro que deva ser deportado, expulso ou repatriado.

BT misura di allontanamento dal territorio

SEMEMA: <misura><allontanare><allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio><mandare fuori dal territorio dello Stato> <polizia> <forze di polizia> <forze di pubblica sicurezza> <per mezzo della forze di polizia>

<per mezzo delle forze di pubblica sicurezza> <dalle forze di polizia> <dalle forze di pubblica sicurezza> <straniero respinto> <straniero da respingere> <straniero rimpatriato> <straniero da rimpatriare> <straniero espulso> <straniero da espellere>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <polícia> <forças da polícia> <forças de segurança pública> <por meio das forças da polícia> <por meio das forças de segurança pública> <pelas forças da polícia> <pelas forças de segurança pública> <estrangeiro deportado> <estrangeiro que vai ser deportado estrangeiro para deportar> <estrangeiro repatriado> <estrangeiro para repatriar> <estrangeiro expulso> <estrangeiro para expulsar>.

SÍMBOLO: 4.01

TERMO: **apolide**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **apátrida**

DEFINIÇÃO: <Persona> senza nessuna cittadinanza.

SN: Giuridicamente l'apolide non è uno straniero. La Convenzione di New York del 28 settembre 1954 (ratificata con Legge 1° febbraio 1962, n. 30, Gazzetta Ufficiale del 7 giugno 1962) stabilisce all'art. 1 la definizione del termine "apolide": "una persona che nessuno Stato considera proprio cittadino agli effetti della sua legislazione". La condizione giuridica degli apolidi per quello che riguarda i diritti civili é equiparata a quella dei cittadini italiani e l'apolide ha tra l'altro l'obbligo di effettuare il servizio militare. Dal punto di vista del soggiorno l'apolide é invece equiparato allo straniero, e come tale, é sottoposto all'obbligo del permesso di soggiorno, e qualora ne ricorrano le circostanze, può essere anche espulso.

FONTE: Itália (1989), Itália (1990), Itália (1990d)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Pessoa> sem nenhuma cidadania.

SN: Juridicamente, o apátrida não é um estrangeiro. A Convenção de Nova York de 28 de setembro de 1954 (ratificada pela Lei de 1° de fevereiro de 1962, n.30, Diário Oficial de 7 de junho de 1962) estabelece no art.1 a definição do termo "apátrida": "uma pessoa que nenhum Estado considera como seu cidadão aos efeitos de sua legislação". A condição jurídica dos apátridas, no que se refere aos direitos civis, é equiparada à dos cidadãos italianos e o apátrida tem, além disso, a obrigação de efetuar o serviço militar. Do ponto de vista da permanência, o apátrida é, ao contrário, equiparado ao estrangeiro e, como tal, é submetido a obrigação do *permesso di soggiorno* (documento que autoriza a permanência) e, se por acaso as circunstâncias recorrerem a isso, pode ser até expulso.

BT persona non italiana

RT permesso di soggiorno per riconoscimento dello stato di apolide

RT titolo di viaggio per apolidi

SEMEMA: <persona> <senza cittadinanza> <senza nessuna cittadinanza> <con nessuna cittadinanza> <che ha perduto la propria cittadinanza> <senza nazionalità> <senza nessuna nazionalità>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <pessoa> <sem cidadania> <sem nenhuma cidadania> <com nenhuma cidadania> <que perdeu a própria cidadania> <sem nacionalidade> <sem nenhuma nacionalidade>.

SÍMBOLO: 1.02.11.01

TERMO: **autorizzazione al lavoro**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: *autorização de trabalho*

DEFINIÇÃO: <Provvedimento amministrativo> che autorizza lo straniero a svolgere un'attività lavorativa, necessario per ottenere un visto per lavoro.

SN: L'autorizzazione al lavoro è normalmente rilasciata dalla direzione provinciale del lavoro territorialmente competente. Per attività legate allo spettacolo tale autorizzazione è rilasciata dall'Ufficio Speciale per il Collocamento dei Lavoratori dello Spettacolo (U.S.C.L.S.). Allo straniero autorizzato al lavoro è rilasciato un visto per lavoro. La concessione dell'autorizzazione al lavoro viene fatta ai sensi dell'art. 22 del Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione (decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286) e dell'art. 29 Schema di regolamento di attuazione del predetto decreto legislativo contenuto nella Circolare n. 27-25/A-2 del Ministero dell'Interno.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida administrativa> que autoriza o estrangeiro desenvolver uma atividade empregatícia, necessária para obter um visto de trabalho.

SN: A autorização de trabalho é normalmente emitida pela *direzione provinciale del lavoro* (Escritório da província responsável pelo controle e vigilância do trabalho) territorialmente competente. Para atividades ligadas a espetáculo, tal autorização é emitida pelo *Ufficio Speciale per i Collocamento dei Lavoratori dello Spettacolo* - U.S.C.L.S. (Escritório de emprego dos trabalhadores do espetáculo). Ao estrangeiro autorizado ao trabalho é emitido um visto de trabalho. A concessão da autorização de trabalho é feita nos termos do art. 22 do *Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* (Código da Imigração) (decreto legislativo de 25 de julho de 1998, n.286) e do art.29 *Schema di regolamento di attuazione* (Síntese do regulamento de aplicação) do mencionado decreto legislativo contido na Portaria n. 27/A-2 do *Ministero dell'Interno*.

BT visto per lavoro

BT2 visto

BT3 ingresso

NT autorizzazione al lavoro subordinato

NT autorizzazione al lavoro stagionale

RT permesso di soggiorno per lavoro

SEMEMA: <provvedimento amministrativo> <autorizzare> <lavorare> <autorizzare a lavorare> <per autorizzare a lavorare> <lavoro> <autorizzare al lavoro> <per autorizzare al lavoro> <attività lavorativa> <autorizzare attività lavorativa> <per autorizzare attività lavorativa> <visto per lavoro> <per visto per lavoro> <ottenere visto per lavoro> <per ottenere visto per lavoro>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida administrativa> <autorizar> <trabalhar> <autorizar trabalhar> <para autorizar trabalhar> <trabalho> <autorizar trabalho> <para autorizar trabalho> <atividade empregatícia> <autorizar atividade empregatícia> <para autorizar atividade empregatícia> <visto de trabalho> <para visto de trabalho> <obter visto de trabalho> <para obter visto de trabalho>.

SÍMBOLO: 1.02.11.01.02

TERMO: *autorizzazione al lavoro stagionale*

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Autorizzazione al lavoro> concessa allo straniero per svolgere un'attività lavorativa stagionale.

FONTE: Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Autorização de trabalho> concedida ao estrangeiro para desenvolver uma atividade empregatícia sazonal.



RT visto per lavoro stagionale

RT permesso di soggiorno per lavoro stagionale

SEMEMA: <provvedimento amministrativo> <autorizzare> <lavorare> <autorizzare a lavorare> <per autorizzare a lavorare> <lavoro> <autorizzare al lavoro> <per autorizzare al lavoro> <attività lavorativa> <autorizzare attività lavorativa> <per autorizzare attività lavorativa> <stagionale> <autorizzare lavoro stagionale> <per autorizzare lavoro stagionale> <attività lavorativa stagionale> <autorizzare attività lavorativa stagionale> <per autorizzare attività lavorativa stagionale> <dipendente> <attività lavorativa dipendente stagionale> <autorizzare attività lavorativa dipendente stagionale> <per autorizzare attività lavorativa dipendente stagionale> <visto per lavoro> <per visto per lavoro> <ottenere visto per lavoro> <per ottenere visto per lavoro> <stagionale> <visto per lavoro stagionale> <per visto per lavoro stagionale> <ottenere visto per lavoro stagionale> <per ottenere visto per lavoro stagionale>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida administrativa> <autorizar> <trabalhar> <autorizar trabalhar> <para autorizar trabalhar> <trabalho> <autorizar trabalho> <para autorizar trabalho> <atividade empregatícia> <autorizar atividade empregatícia> <para autorizar atividade empregatícia> <sazonal> <autorizar trabalho sazonal> <para autorizar trabalho sazonal> <atividade empregatícia sazonal> <autorizar atividade empregatícia sazonal> <para autorizar atividade empregatícia sazonal> <dependente> <atividade empregatícia dependente sazonal> <autorizar atividade empregatícia dependente sazonal> <para autorizar atividade empregatícia dependente sazonal> <visto de trabalho> <para visto de trabalho> <obter visto de trabalho> <para obter visto de trabalho> <sazonal> <visto de trabalho sazonal> <para visto de trabalho sazonal> <obter visto de trabalho sazonal> <para obter visto de trabalho sazonal>.

SÍMBOLO: 1.02.11.01.01

TERMO: **autorizzazione al lavoro subordinato**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Autorizzazione al lavoro> concessa allo straniero per svolgere un'attività lavorativa subordinata.

SN: L'autorizzazione al lavoro subordinato può essere data per svolgere un lavoro a tempo indeterminato o determinato

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Autorização de trabalho> concedida ao estrangeiro para desenvolver uma atividade empregatícia subordinada.

SN: A autorização de trabalho subordinado pode ser dada para desenvolver um trabalho por tempo indeterminado ou determinado.

BT autorizzazione al lavoro

BT2 visto per lavoro

BT3 visto

BT4 ingresso

RT visto per lavoro subordinato

RT permesso di soggiorno per lavoro subordinato

SEMEMA: <provvedimento amministrativo> <autorizzare> <lavorare> <autorizzare a lavorare> <per autorizzare a lavorare> <lavoro> <autorizzare al lavoro> <per autorizzare al lavoro> <attività lavorativa> <autorizzare attività lavorativa> <per autorizzare attività lavorativa> <subordinato> <subordinata> <lavoro subordinato> <autorizzare al lavoro subordinato> <per autorizzare al lavoro subordinato> <attività lavorativa subordinata> <autorizzare attività lavorativa subordinata> <per autorizzare attività lavorativa subordinata> <dipendente> <attività lavorativa dipendente> <autorizzare attività lavorativa dipendente> <per autorizzare

attività lavorativa dipendente> <visto per lavoro> <per visto per lavoro> <ottenere visto per lavoro> <per ottenere visto per lavoro> <subordinato> <visto per lavoro subordinato> <per visto per lavoro subordinato> <ottenere visto per lavoro subordinato> <per ottenere visto per lavoro subordinato>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida administrativa> <autorizar> <trabalhar> <autorizar trabalhar> <para autorizar trabalhar> <trabalho> <autorizar trabalho> <para autorizar trabalho> <atividade empregatícia> <autorizar atividade empregatícia> <para autorizar atividade empregatícia> <subordinado> <subordinada> <trabalho subordinado> <autorizar trabalho subordinado> <para autorizar trabalho subordinado> <atividade empregatícia subordinada> <autorizar atividade empregatícia subordinada> <para autorizar atividade empregatícia subordinada> <dependente> <atividade empregatícia dependente> <autorizar atividade empregatícia> <para autorizar atividade empregatícia> <visto de trabalho> <para visto de trabalho> <obter visto de trabalho> <para obter visto de trabalho> <subordinado> <visto de trabalho subordinado> <para visto de trabalho subordinado> <obter visto de trabalho subordinado> <para obter visto de trabalho subordinado>.

SÍMBOLO: 1.01.02.01

TERMO: **carta d'identità**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> solo se rilasciato a cittadini membri dei Paesi dell'Unione Europea, o a cittadini degli Stati aderenti all'Accordo Europeo di Parigi del 13 dicembre 1957 sull'abolizione del passaporto, per recarsi a scopo di turismo nel territorio di uno degli Stati stessi, per viaggi di durata non superiore ai tre mesi.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento especial equivalente ao passaporte> somente se emitido a cidadãos membros dos Países da União Européia ou a cidadãos dos Estados aderentes ao Acordo Europeu de Paris de 13 de dezembro de 1957, sobre a abolição do passaporte para se dirigir a um dos mesmos Estados, em viagens de duração não superior a três meses, com o propósito de turismo.

BT documento speciale equivalente al passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <perviaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <cittadino dell'Ue> <per cittadino dell'Ue> <cittadino dell'Unione europea> <per cittadino dell'Unione europea> <straniero dell'Ue> <per straniero dell'Ue> <straniero dell'Unione europea> <per straniero dell'Unione europea> <Accordo Europeo di Parigi del 13 dicembre 1957> <Stato aderente all'Accordo Europeo di Parigi, 13 dicembre 1957> <percittadino di Stato aderenti all'Accordo Europeo di Parigi, 13 dicembre 1957> <abolizione del passaporto> <accordo per l'abolizione del passaporto> <turismo> <per turismo> <viaggio non superiore a tre mesi> <per viaggio non superiore a tre mesi>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equípólente ao passaporte> <substitutivo do passaporte> <cidadão da UE> <para cidadão da UE> <cidadão da União Européia> <para cidadão da União Européia> <estrangeiro da UE> <para estrangeiro da UE>

<estrangeiro da União Européia> <para estrangeiro da União Européia> <Acordo Europeu de Paris de 13 de dezembro de 1957> <Estado aderente ao Acordo Europeu de Paris, 13 de dezembro de 1957> <para cidadão do Estado aderente ao Acordo Europeu de Paris, 13 de dezembro de 1957> <abolição do passaporte> <acordo para a abolição do passaporte> <turismo> <para turismo> <viagem não superior a três meses> <para viagem não superior a três meses>.

SÍMBOLO: 2.01.01

TERMO: **carta di soggiorno**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Título di soggiorno> rilasciato a tempo indeterminato, che può essere richiesto dallo straniero che abbia soggiornato in Italia per almeno cinque anni.

SN: La carta di soggiorno può essere richiesta anche da cittadini di un Paese membro dell'Unione europea, o da coniugi di cittadini italiani o di cittadini di un Paese membro dell'Unione europea.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS:<Título de permanência> emitido por tempo indeterminado que pode ser requerido pelo estrangeiro que tenha residido na Itália por ao menos cinco anos.

SN: Tal título pode também ser requerido por cidadãos de um País membro da União Européia ou por cônjuges de cidadãos italianos ou de cidadãos de um País membro da União Européia.

BT título di soggiorno

BT2 soggiorno

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare><per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo indeterminato> <a tempo indeterminato> <durata indeterminata> <a durata indeterminata> <residente da più di 5 anni> <straniero residente da più di cinque anni> <cittadino straniero residente da più di 5 anni> <per residente da più di 5 anni> <per straniero residente da più di cinque anni> <per cittadino straniero residente da più di 5 anni> <coniuge straniero di cittadino italiano> <per coniuge straniero di cittadino italiano> <coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea> <per coniuge straniero di cittadino dell'Unione europea>.

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <permanência> <permanecer> <para permanência> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar permanência> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar permanência de um estrangeiro> <para autorizar permanência de um cidadão estrangeiro> <tempo indeterminado> <por tempo indeterminado> <duração indeterminada> <por duração indeterminada> <residente de mais de cinco anos> <estrangeiro residente de mais de cinco anos> <cidadão estrangeiro residente de mais de cinco anos> <para residente de mais de cinco anos> <para estrangeiro residente de mais de cinco anos> <para cidadão estrangeiro residente de mais de cinco anos> <cônjuge estrangeiro de cidadão italiano> <para cônjuge estrangeiro de cidadão italiano> <cônjuge estrangeiro de cidadão da União Européia> <para cônjuge estrangeiro de cidadão da União Européia>.

SÍMBOLO: 2.02.01

TERMO: **centro di permanenza temporanea e di assistenza**

CATEGORIA: *n.m.*



TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Luogo> dove gli stranieri sono trattenuti in attesa di essere espulsi.

SN: I centri di permanenza e assistenza sono stati istituiti ai sensi dell'art. 14 del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286. Il loro funzionamento è descritto agli articoli 19, 20 e 21 dello Schema di regolamento di attuazione del predetto decreto legislativo contenuto nella Circolare n. 27-25/A-2 del Ministero dell'Interno. In Brasile, gli stranieri sono mandati nel Carcere della Polizia Federale Brasiliana.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b), Itália. Ministero dell'Interno (1998).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Lugar> onde os estrangeiros são retidos à espera de serem expulsos.

SN: Os centros de permanência e assistência foram instituídos nos termos do art. 14 do decreto legislativo de 25 de julho de 1998, n.286. O seu funcionamento está descrito nos artigos 19, 20 e 21 do *Schema di regolamento di attuazione* (Síntese do regulamento de aplicação) do mencionado decreto legislativo contido na Portaria n.27-25/A-2 do *Ministero dell'Interno*. No Brasil, os estrangeiros são enviados ao Cárcere da Polícia Federal.

BT trattenimento

BT2 soggiorno

SEMEMA: <centro><luogo><permanenza temporanea> <assistenza> <trattenimento> <per trattenimento> <per trattenimento di straniero><per trattenimento di cittadino straniero> <centro per trattenimento><centro per trattenimento di straniero><centro per trattenimento di cittadino straniero> <luogo per trattenimento> <luogo per trattenimento di straniero> <luogo per trattenimento di cittadino straniero> <trattenere><per trattenere><per trattenere straniero> <per trattenere cittadino straniero> <centro per trattenere> <centro per trattenere straniero> <centro per trattenere cittadino straniero> <luogo per trattenere> <luogo per trattenere straniero><luogo per trattenere cittadino straniero>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <centro> <lugar> <permanência temporária> <assistência> <detenção> <para detenção> <para detenção de estrangeiro> <para detenção de cidadão estrangeiro> <centro para detenção> <centro para detenção de estrangeiro> <centro para detenção de cidadão estrangeiro> <lugar para detenção> <lugar para detenção de estrangeiro> <lugar para detenção de cidadão de estrangeiro> <deter> <para deter> <para deter estrangeiro> <para deter cidadão estrangeiro> <centro para deter> <centro para deter estrangeiro> <centro para deter cidadão estrangeiro> <lugar para deter> <lugar para deter estrangeiro> <lugar para deter cidadão estrangeiro>.

SÍMBOLO: 1.01.02.02

TERMO: **certificato di membro di equipaggio aereo**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **certificado de membro de transporte aéreo**

DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato ai membri degli equipaggi di aerei, per l'esercizio delle loro attività.

SN: Il certificato di membro di equipaggio aereo è considerato come equivalente al passaporto, quando esistano accordi di reciprocità in tal senso e i movimenti del titolare nel territorio dell'altro Stato avvengano per motivi inerenti all'esercizio della professione.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido aos membros das tripulações de aviões para o exercício de suas atividades.

SN: O certificado de membro de tripulação aérea é considerado como equivalente ao passaporte, quando existem acordos de reciprocidade nesse sentido e os movimentos do titular no território do outro Estado acontecem por motivos inerentes ao exercício da profissão.

BT documento speciale equivalente al passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <membro di equipaggio aereo> <per membro di equipaggio aereo>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equípólente ao passaporte> <substituto do passaporte> <membro de tripulação aérea> <para membro de tripulação aérea>.

TERMO: **cittadino comunitario**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **cidadão de um país da União Européia**

FONTE: Itália. Ministero del lavoro e della Previdenza Sociale (1990b), Itália. Ministero degli Affari Esteri (1991).

VER cittadino di un Paese dell'Unione europea

TERMO: **cittadino di un Paese comunitario**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **cidadão de um país da União Européia**

FONTE: Itália (1990c)

VER cittadino di un Paese dell'Unione europea

SÍMBOLO: 4.02.01

TERMO: **cittadino di un Paese dell'Unione europea**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **cidadão de um país da União Européia**

OUTDES: cittadino comunitario (var. diacr.)

cittadino di un Paese comunitario (var. diacr.)

cittadino di un Paese della Comunità Economica Europea (var. diacr.)

cittadino di uno Stato CEE (var. diacr.)

cittadino di uno Stato dell'Unione europea (sin.)

cittadino di uno Stato della CEE (var. diacr.)

cittadino di uno Stato membro dell'Unione europea (sin.)

cittadino di uno Stato membro della CEE (var. diacr.)

DEFINIÇÃO: <Straniero> che ha la cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea.

FONTE: Itália (1998 a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Estrangeiro> que tem cidadania de um Estado membro da União Européia.

BT straniero

BT2 persona non italiana

SEMEMA: <persona> <non italiana> <persona non italiana> <individuo> <non italiano> <individuo non italiano> <cittadino> <cittadino non italiano> <cittadinanza non italiana> <con cittadinanza non italiana> <di cittadinanza non italiana> <non avente cittadinanza italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana> <con cittadinanza diversa da quella italiana> <di cittadinanza diversa da quella italiana> <cittadinanza straniera> <di cittadinanza

straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera>
 <con nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non italiana> <con
 nazionalità non italiana> <Paese dell'Unione europea> <di un Paese dell'Unione europea>
 <Stato dell'Unione europea> <di uno Stato dell'Unione europea> <Paese appartenente
 all'Unione europea> <di un Paese appartenente all'Unione europea> <Stato appartenente
 all'Unione europea> <di uno Stato appartenente all'Unione europea> <Stato membro
 dell'Unione europea> <di uno Stato membro dell'Unione europea> <cittadinanza di un Paese
 dell'Unione europea> <con cittadinanza di un Paese dell'Unione europea> <di cittadinanza di
 un Paese dell'Unione europea> <cittadinanza di uno Stato dell'Unione europea> <con
 cittadinanza di uno Stato dell'Unione europea> <di cittadinanza di uno Stato dell'Unione
 europea> <cittadinanza di un Paese appartenente all'Unione europea> <con cittadinanza di un
 Paese appartenente all'Unione europea> <di cittadinanza di un Paese appartenente all'Unione
 europea> <cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea> <con cittadinanza di uno
 Stato membro dell'Unione europea> <di cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione
 europea> <cittadinanza di uno Stato appartenente all'Unione europea> <con cittadinanza di
 uno Stato appartenente all'Unione europea> <di cittadinanza di uno Stato appartenente
 all'Unione europea> <nazionalità di un Paese dell'Unione europea> <con nazionalità di un
 Paese dell'Unione europea> <di nazionalità di un Paese dell'Unione europea> <nazionalità di
 uno Stato dell'Unione europea> <con nazionalità di uno Stato dell'Unione europea> <di
 nazionalità di uno Stato dell'Unione europea> <nazionalità di un Paese appartenente
 all'Unione europea> <con nazionalità di un Paese appartenente all'Unione europea> <di
 nazionalità di un Paese appartenente all'Unione europea> <nazionalità di uno Stato
 appartenente all'Unione europea> <con nazionalità di uno Stato appartenente all'Unione
 europea> <di nazionalità di uno Stato appartenente all'Unione europea> <nazionalità di uno
 Stato membro dell'Unione europea> <con nazionalità di uno Stato membro dell'Unione
 europea> <di nazionalità di uno Stato membro dell'Unione europea>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <peessoa> <não italiana> <peessoa não italiana> <indivíduo>
 <não italiano> <indivíduo não italiano> <cidadão> <cidadão não italiano> <cidadania não
 italiana> <com cidadania não italiana> <de cidadania não italiana> <que não tem cidadania
 italiana> <cidadania diferente da italiana> <com cidadania diferente da italiana> <de
 cidadania diferente da italiana> <cidadania estrangeira> <de cidadania estrangeira> <com
 cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com
 nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não italiana> <de nacionalidade não italiana>
 <com nacionalidade não italiana> <país da União Européia> <de um país da União Européia>
 <Estado da União Européia> <de um Estado da União Européia> <país pertencente à União
 Européia> <de um país pertencente à União Européia> <Estado pertencente à União
 Européia> <de um Estado pertencente à União Européia> <Estado membro da União
 Européia> <de um Estado membro da União Européia> <cidadania de um país da União
 Européia> <com cidadania de um país da União Européia> <de cidadania de um país da
 União Européia> <cidadania de um Estado da União Européia> <com cidadania de um
 Estado da União Européia> <de cidadania de um Estado da União Européia> <cidadania de
 um país pertencente à União Européia> <com cidadania de um país pertencente à União
 Européia> <de cidadania de um país pertencente à União Européia> <cidadania de um Estado
 membro da União Européia> <com cidadania de um Estado membro da União Européia> <de
 cidadania de um Estado membro da União Européia> <cidadania de um Estado pertencente à
 União Européia> <com cidadania de um Estado pertencente à União Européia> <de cidadania
 de um Estado pertencente à União Européia> <nacionalidade de um país da União Européia>
 <com nacionalidade de um país da União Européia> <de nacionalidade de um país da União
 Européia> <nacionalidade de um Estado da União Européia> <com nacionalidade de um
 Estado da União Européia> <de nacionalidade de um Estado da União Européia>

<nacionalidade de um país pertencente à União Européia> <com nacionalidade de um país pertencente à União Européia> <de nacionalidade de um país pertencente à União Européia> <nacionalidade de um Estado pertencente à União Européia> <com nacionalidade de um Estado pertencente à União Européia> <de nacionalidade de um Estado pertencente à União Européia> <nacionalidade de um Estado membro da União Européia> <com nacionalidade de um Estado membro da União Européia> <de nacionalidade de um Estado membro da União Européia>.

TERMO: cittadino di un Paese della Comunità Economica Europea

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país da União Européia

FONTE: Itália. Ministero degli Affari Esteri (1991).

VER cittadino di un Paese dell'Unione europea

TERMO: cittadino di un Paese extracomunitario

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país não pertencente à União Européia

FONTE: Itália. Ministero degli Affari Esteri (1991).

VER cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

SÍMBOLO: 4.02.02

TERMO: cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: cittadino di un Paese extracomunitario (var. diacr.)

cittadino di uno Stato non appartenente all'Unione europea (sin.)

cittadino extracomunitario (var. diacr.)

cittadino straniero extracomunitario (var. diacr.)

cittadino straniero non comunitario (var. diacr.)

extracomunitario (var. diacr.)

straniero extracomunitario (var. diacr.)

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país não pertencente à União Européia

DEFINIÇÃO: <Straniero> che ha la cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea.

SN: Al termine cittadino di Paese non appartenente all'Unione europea, è preferito nell'uso quotidiano (stampa, televisione, ecc.) il termine extracomunitario. Il termine extracomunitario è stato creato quando l'Unione europea si chiamava ancora Comunità Economica Europea; extracomunitario era colui che non apparteneva alla Comunità Economica Europea. Dal termine Comunità Economica Europea, si è passati a Comunità Europea, e poi a Unione europea. Il termine extracomunitario quindi non dovrebbe essere più utilizzato. Nella redazione di leggi il termine extracomunitario sembrava destinato a scomparire (non venne utilizzato nella redazione del decreto-legge 18 novembre 1995, n.489, nel decreto-legge 18 gennaio 1996, n. 22 e nel decreto-legge 13 settembre 1996, n.477. Eppure, dopo tre anni di assenza dai testi legislativi, nel decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286, il termine cittadino di Paese non appartenente all'Unione europea viene utilizzato pochissimo a discapito del termine extracomunitario.

FONTE: Itália (1995), Itália (1996a), Itália (1996b), Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Estrangeiro> que tem a cidadania de um país não pertencente à União Européia.

SN: No uso quotidiano (imprensa, televisão, etc.) prefere-se o termo extracomunitário ao termo cidadão de país não pertencente à União Européia. O termo extracomunitário foi criado

quando a União Européia se chamava ainda Comunidade Econômica Européia; extracomunitário era aquele que não pertencia à Comunidade Econômica Européia. O termo Comunidade Econômica Européia passou a Comunidade Européia e depois a União Européia. Portanto, o termo extracomunitário não deveria ser mais utilizado. Na redação das leis, o termo extracomunitário parecia destinado a desaparecer (não foi utilizado na redação do decreto-lei de 18 de novembro de 1995, n. 489, no decreto-lei de 18 de janeiro de 1996, n. 22 e no decreto-lei de 13 de setembro de 1996, n. 477. Porém, depois de três anos de ausência nos textos legislativos; o termo cidadão de país não pertencente à União Européia é pouquíssimo usado no decreto legislativo de 25 de julho de 1998, n.286 ao contrário do termo extracomunitário.

BT straniero

BT2 persona non italiana

SEMEMA: <persona><non italiana><persona non italiana><individuo><non italiano><individuo non italiano><cittadino><cittadino non italiano> <cittadinanza non italiana> <con cittadinanza non italiana> <di cittadinanza non italiana> <non avente cittadinanza italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana> <con cittadinanza diversa da quella italiana><di cittadinanza diversa da quella italiana><cittadinanza straniera> <di cittadinanza straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera> <con nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non italiana> <con nazionalità non italiana> <non di un Paese dell'Unione europea><non di uno Stato dell'Unione europea> <Paese non appartenente all'Unione europea> <di un Paese non appartenente all'Unione europea> <Stato non appartenente all'Unione europea> <di uno Stato non appartenente all'Unione europea><non di uno Stato membro dell'Unione europea> <cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea> <con cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea> <di cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea> <cittadinanza di uno Stato non appartenente all'Unione europea><con cittadinanza di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <di cittadinanza di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <nazionalità di un Paese non appartenente all'Unione europea> <con nazionalità di un Paese non appartenente all'Unione europea><di nazionalità di un Paese non appartenente all'Unione europea> <nazionalità di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <con nazionalità di uno Stato non appartenente all'Unione europea><di nazionalità di uno Stato non appartenente all'Unione europea>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <persona> <não italiana><persona não italiana> <individuo> <não italiano> <individuo não italiano> <cidadão> < cidadão não italiano> <cidadania não italiana> <com cidadania não italiana> <de cidadania não italiana> <que não tem cidadania italiana> <cidadania diferente da italiana> <com cidadania diferente da italiana> <de cidadania diferente da italiana> <cidadania estrangeira> <de cidadania estrangeira> <com cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não italiana> <de nacionalidade não italiana> <com nacionalidade não italiana><não de um país da União Européia>< não de um Estado da União Européia> <país não pertencente à União Européia> <de um país não pertencente à União Européia> <Estado não pertencente à União Européia> <de um Estado não pertencente à União Européia> <não de um Estado membro da União Européia> <cidadania de um país não pertencente à União Européia> <com cidadania de um país não pertencente à União Européia> <de cidadania de um país não pertencente à União Européia> <cidadania de um Estado não pertencente à União Européia> <com cidadania de um Estado não pertencente à União Européia> <de cidadania de um Estado não pertencente à União Européia> <nacionalidade de um país não pertencente à União Européia> <com nacionalidade de um país não pertencente à União Européia> <de nacionalidade de um país não pertencente à União Européia> <nacionalidade de um Estado não pertencente à União Européia> <com

nacionalidade de um Estado não pertencente à União Européia> <de nacionalidade de um Estado não pertencente à União Européia>.

TERMO: cittadino di uno Stato CEE

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país da União Européia

FONTE: Itália. Ministero degli Affari Esteri (1991).

VER cittadino di un Paese dell'Unione europea

TERMO: cittadino di uno Stato dell'Unione europea

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país da União Européia

FONTE: Itália. (1998a), Itália (1998b).

VER cittadino di un Paese dell'Unione europea

TERMO: cittadino di uno Stato della CEE

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país da União Européia

FONTE: Itália. Ministero degli Affari Esteri (1991).

VER cittadino di un Paese dell'Unione europea

TERMO: cittadino di uno Stato membro dell'Unione europea

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país da União Européia

FONTE: Itália. (1998a), Itália (1998b).

VER cittadino di un Paese dell'Unione europea

TERMO: cittadino di uno Stato membro della CEE

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país da União Européia

FONTE: Itália. Ministero degli Affari Esteri (1991)

VER cittadino di un Paese dell'Unione europea

TERMO: cittadino di uno Stato non appartenente all'Unione europea

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país não pertencente à União Européia

FONTE: Itália. (1998a), Itália (1998b).

VER cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

TERMO: cittadino extracomunitario

TERMO EM PORTUGUÊS: cidadão de um país não pertencente à União Européia

CATEGORIA: *n.m.*

FONTE: Itália. Ministero degli Affari Esteri (1991).

VER cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

TERMO: cittadino straniero

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: estrangeiro

FONTE: Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1992), Itália (1998a), Itália (1998b).



VER: straniero

TERMO: **cittadino straniero extracomunitario**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **cidadão de um país não pertencente à União Européia**

FONTE: Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1990d)

VER cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

TERMO: **cittadino straniero non comunitario**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **cidadão de um país não pertencente à União Européia**

FONTE: Itália (1998c)

VER cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

SÍMBOLO: 4.02.05

TERMO: **clandestino**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **clandestino**

DEFINIÇÃO: <Straniero> non autorizzato a soggiornare nel territorio di uno Stato.

SN: Il termine clandestino è utilizzato anche come aggettivo, ex. : lavoratore clandestino.

FONTE: Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Estrangeiro> não autorizado a permanecer no território de um Estado.

SN: O termo clandestino também é utilizado como adjetivo, ex.: trabalhador clandestino.

BT straniero

BT2 persona non italiana

SEMEMA: <persona> <non italiana> <persona non italiana> <individuo><non italiano> <individuo non italiano> <cittadino> <cittadino non italiano> <cittadinanza non italiana> <con cittadinanza non italiana> <di cittadinanza non italiana> <non avente cittadinanza italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana> <con cittadinanza diversa da quella italiana> <di cittadinanza diversa da quella italiana> <cittadinanza straniera> <di cittadinanza straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera> <con nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non italiana> <con nazionalità non italiana> <non autorizzato a soggiornare> <soggiorno irregolare><con soggiorno irregolare> <non in regola> <soggiorno non in regola> <senza permesso di soggiorno> <entrato illegalmente> <residente illegalmente>

SEMEMA EM PORTUGUÊS:<persona><não italiana><persona não italiana> <indivíduo> <não italiano> <indivíduo não italiano> <cidadão> < cidadão não italiano> <cidadania não italiana> <com cidadania não italiana> <de cidadania não italiana> <que não tem cidadania italiana> <cidadania diferente da italiana><com cidadania diferente da italiana> <de cidadania diferente da italiana><cidadania estrangeira><de cidadania estrangeira> <com cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira><de nacionalidade estrangeira><com nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não italiana><de nacionalidade não italiana> <com nacionalidade não italiana> <não autorizado a permanecer> < permanência irregular> <com permanência irregular> <não regulamentada> <permanência não regulamentada> <sem permesso di soggiorno> <que entrou ilegalmente> <residente ilegalmente>.

SÍMBOLO: 3.02.04

TERMO: **decreto di espulsione**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: decreto de expulsão

DEFINIÇÃO: <Decreto> con il quale si dispone l'espulsione di un cittadino straniero che contiene un'intimazione a lasciare il territorio dello Stato.

SN: Allo straniero espulso viene intimato di lasciare il territorio dello Stato. Di norma lo straniero ha quindici giorni per presentarsi agli uffici di frontiera. Il decreto di espulsione viene disposto dal prefetto per l'espulsione amministrativa e dal giudice per l'espulsione a titolo di misura di sicurezza e per l'espulsione a titolo di sanzione sostitutiva della detenzione.

FONTE: Itália (1998a), Itália 1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Decreto> com o qual se dispõe a expulsão de um cidadão estrangeiro, contendo uma intimação para deixar o território do Estado.

SN: O estrangeiro expulso é intimado a deixar o território do Estado. Em princípio, o estrangeiro tem quinze dias para se apresentar ao Posto de Fronteira. O decreto de expulsão é disposto pelo *prefetto* (funcionário público que representa o Governo nas províncias) através da *espulsione amministrativa* (tipo de expulsão presente na legislação italiana) e, pelo juiz através da *espulsione a titolo di misura di sicurezza* e através da *espulsione a titolo di sanzione sostitutiva della detenzione* (tipos de expulsão presentes na legislação italiana).

BT espulsione

BT2 misura di allontanamento dal territorio

SEMEMA: <decreto><espulsione><per espulsione><per espulsione di straniero> <per espulsione di cittadino straniero> <disporre espulsione><per disporre espulsione> <disporre espulsione di straniero><per disporre espulsione di straniero> <espellere> <per espellere> <per espellere straniero> <per espellere cittadino straniero> <intimazione a lasciare il territorio> <intimazione di lasciare l'Italia> <contenente intimazione a lasciare il territorio> <contenente intimazione a lasciare l'Italia> <ordine di lasciare il territorio> <ordine di lasciare l'Italia> <contenente ordine di lasciare il territorio> <contenente intimazione ordine di lasciare l'Italia>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <decreto> <expulsão> <para expulsão> <para expulsão de estrangeiro> <para expulsão de cidadão estrangeiro> <dispor expulsão> <para dispor expulsão> <dispor expulsão de estrangeiro> <para dispor expulsão de estrangeiro> <expulsar> <para expulsar> <para expulsar estrangeiro> <para expulsar cidadão estrangeiro> <intimação a deixar o território> <intimação a deixar a Itália> <contendo intimação a deixar o território> <contendo intimação a deixar a Itália> <ordem de deixar o território> <ordem de deixar a Itália> <contendo ordem de deixar o território> <contendo intimação de ordem de deixar a Itália>

SÍMBOLO: 3.04.01

TERMO: decreto di rimpatrio

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Decreto> con cui il prefetto dispone il rimpatrio di cittadini stranieri

FONTE: Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Decreto> com o qual o *prefetto* (funcionário público que representa o Governo nas províncias) dispõe a repatriação dos cidadãos estrangeiros.

BT rimpatrio

BT2 misura di allontanamento dal territorio

SEMEMA: <decreto> <rimpatrio> <per rimpatrio> <per rimpatrio di straniero> <per rimpatrio di cittadino straniero> <disporre rimpatrio> <per disporre rimpatrio> <disporre rimpatrio di straniero> <per disporre rimpatrio di straniero> <rimpatriare><per rimpatriare> <per rimpatriare straniero> <per rimpatriare cittadino straniero> <prefetto> <disposto dal prefetto>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <decreto> <repatriação> <para repatriação> <para repatriação de estrangeiro> <para repatriação de cidadão estrangeiro> <dispor repatriação> <para dispor repatriação> <dispor repatriação de estrangeiro> <para dispor repatriação de estrangeiro> <repatriar> <para repatriar> <para repatriar estrangeiro> <para repatriar cidadão estrangeiro> <prefetto> <disposto pelo prefetto>.

SÍMBOLO: 2.02.02

TERMO: **decreto di trattenimento**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Decreto> mediante il quale si dispone il trattenimento di uno straniero in un centro di permanenza temporanea e assistenza.

SN: Il decreto di trattenimento è firmato dal Questore territorialmente competente, e deve essere convalidato dal Pretore entro le quarantotto ore dall'adozione del provvedimento.

FONTE: Itália (1998b), Itália. Ministero dell'Interno (1998)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Decreto> mediante o qual se dispõe a retenção de um estrangeiro em um centro de permanência temporária e de assistência.

SN: Tal decreto é firmado pelo *Questore* (funcionário público que comanda os serviços da polícia da cidade principal de uma província) territorialmente competente e deve ser confirmado pelo Juiz de pequenas causas até as quarenta e oito horas da adoção da medida.

BT trattenimento

BT2 soggiorno

SEMEMA: <decreto> <trattenimento> <per trattenimento> <per trattenimento di straniero> <per trattenimento di cittadino straniero> <disporre trattenimento> <per disporre trattenimento> <disporre trattenimento di straniero> <per disporre trattenimento di straniero> <trattenere> <per trattenere> <per trattenere straniero> <per trattenere cittadino straniero> <Questore> <disposto dal Questore>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <decreto> <retenção> <para retenção> <para retenção de estrangeiro> <para retenção de cidadão estrangeiro> <dispor retenção> <para dispor retenção> <dispor retenção de estrangeiro> <para dispor retenção de estrangeiro> <reter> <para reter> <para reter estrangeiro> <para reter cidadão estrangeiro> <Questore> <disposto pelo Questore>

SÍMBOLO: 3.02.05

TERMO: **divieto di rientro**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Provvedimento> che vieta a uno straniero espulso di ritornare sul territorio italiano.

SN: Il divieto di rientro scatta a partire dalla data di uscita dello straniero. La durata del divieto è normalmente di cinque anni, salvo che il pretore o il tribunale amministrativo competenti non stabiliscano altrimenti; tale durata non può comunque essere inferiore a tre anni, così come stabilito ai sensi dell'art. 13, commi 13 e 14 del decreto legislativo n. 286 del 1998 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione).

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida> que proíbe um estrangeiro expulso retornar ao território italiano.

SN: Tal medida começa a partir da data de saída do estrangeiro. A duração da proibição é normalmente de cinco anos, a menos que o Juiz ou o tribunal administrativo competentes não estabeleçam de outro modo; tal duração não pode entretanto ser inferior a três anos, assim

como estabelecido nos termos do art. 13, alíneas 13 e 14 do decreto legislativo n. 286 de 1998 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* - Código da Imigração)

BT espulsione

BT2 misura di allontanamento dal territorio

SEMEMA: <divieto><divieto di tornare><divieto di tornare in Italia><divieto di ritornare><divieto di ritornare in Italia> <interdizione><interdizione di tornare> <interdizione di tornare in Italia> <interdizione di ritornare> <interdizione di ritornare in Italia> <proibizione><proibizione di tornare> <proibizione di tornare in Italia> <proibizione di ritornare><proibizione di ritornare in Italia> <provvedimento> <vietare di rientrare> <per vietare di rientrare> <provvedimento per vietare di rientrare> <vietare di rientrare in Italia> <provvedimento per vietare di rientrare in Italia> <vietare di ritornare> <per vietare di ritornare> <provvedimento per vietare di ritornare> <vietare di ritornare in Italia><per vietare di ritornare in Italia> <provvedimento per vietare di ritornare Italia> <vietare di tornare> <per vietare di tornare> <provvedimento per vietare di tornare> <vietare di tornare in Italia><per vietare di tornare in Italia> <provvedimento per vietare di tornare Italia><proibire di rientrare> <per proibire di rientrare> <provvedimento per proibire di rientrare><proibire di rientrare in Italia> <provvedimento per proibire di rientrare in Italia><proibire di ritornare> <per proibire di ritornare> <provvedimento per proibire di ritornare> <proibire di ritornare in Italia> <per proibire di ritornare in Italia> <provvedimento per proibire di ritornare Italia> <proibire di tornare><per proibire di tornare> <provvedimento per proibire di tornare> <proibire di tornare in Italia> <per proibire di tornare in Italia> <provvedimento per proibire di tornare Italia> <straniero espulso><allo straniero espulso> <straniero che è stato espulso><allo straniero che è stato espulso> <cinque anni> <di cinque anni><per cinque anni> <non meno di tre anni><non inferiore a tre anni>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <proibição> <proibição de voltar> <proibição de voltar a Itália> <proibição de retornar> <proibição de retornar a Itália> <interdição> <interdição de voltar> <interdição de voltar a Itália> <interdição de retornar> <interdição de retornar a Itália> <impedimento> <impedimento de voltar a Itália> <impedimento de retornar> <impedimento de retornar a Itália> <medida><impedir de reingressar> <para impedir de reingressar> <medida para impedir de reingressar> <impedir de reingressar a Itália> <medida para impedir de reingressar a Itália> <impedir de retornar> <para impedir de retornar> <medida para impedir de retornar> <impedir de retornar a Itália> <medida para impedir de retornar a Itália> <impedir de tornar> <para impedir de tornar> <medida para impedir de tornar><impedir de tornar a Itália> <para impedir de tornar a Itália> <medida para impedir de tornar a Itália> <proibir reingressar><para proibir reingressar><medida para proibir reingressar> <proibir reingressar a Itália> <medida para proibir reingressar a Itália><proibir retornar> <para proibir retornar> <medida para proibir retornar> <proibir retornar a Itália> <para proibir retornar a Itália> <medida para proibir retornar a Itália> <proibir tornar a Itália> <para proibir tornar a Itália> <medida para proibir tornar a Itália> <estrangeiro expulso> <ao estrangeiro expulso> <estrangeiro que foi expulso> <ao estrangeiro que foi expulso> <cinco anos> <de cinco anos> <por cinco anos> <não menos de três anos> <não inferior a três anos>.

SÍMBOLO: 1.01

TERMO: **documento di viaggio**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **documento de viagem**

DEFINIÇÃO: <Documento amministrativo> attestante l'identità del titolare, necessario per viaggiare in un altro Paese

SN: Per l'ingresso, il soggiorno od il transito in Italia gli stranieri debbono risultare muniti di un documento di viaggio riconosciuto valido dal Governo italiano.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento administrativo> que atesta a identidade do titular, necessário para viajar em um outro País.

SN: Para o ingresso ou para o trânsito na Itália, os estrangeiros devem apresentar-se munidos de um documento de viagem, reconhecido como válido pelo governo italiano.

BT ingresso

NT passaporto

NT2 passaporto diplomatico

NT2 passaporto di servizio

NT2 passaporto ordinario

NT3 passaporto collettivo

NT3 passaporto consolare

NT3 passaporto d'emigrazione

NT3 passaporto di protezione

NT3 passaporto di visita

NT3 passaporto familiare

NT3 passaporto individuale

NT3 passaporto provvisorio

NT documento speciale equivalente al passaporto

NT2 carta d'identità

NT2 certificato di membro di equipaggio aereo

NT2 documento di viaggio per rifugiati

NT2 lasciapassare delle Nazioni Unite

NT2 libretto di navigazione

NT2 licenza di navigazione aerea

NT2 titolo di viaggio per apolidi

NT2 titolo di viaggio per stranieri

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <perviaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <entrata in uno Stato> <entrata in un Paese> <per entrata> <perentrata in uno Stato> <per entrata in un Paese> <entrare in uno Stato> <entrare in un Paese> <per entrare> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <país> <entrada em um Estado> <entrada em um país> <para entrada> <para entrada em um Estado> <para entrada em um País> <entrar em um Estado> <entrar em um país> <para entrar> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país>.

SÍMBOLO: 1.01.02.03

TERMO: **documento di viaggio per rifugiati**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **passaporte para estrangeiro**

DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato a persone alle quali è stata riconosciuta la qualifica di rifugiato ai sensi della Convenzione di Ginevra sullo Statuto dei rifugiati del 28 luglio 1951.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido a pessoas para as quais foi reconhecida a qualificação de refugiado, nos termos da Convenção de Genebra sobre o Estatuto dos refugiados de 28 de julho de 1951.

BT documento speciale equivalente al passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

RT rifugiato

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per iaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> entrare> <Stato> <Paese><per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un aese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <rifugiato> <per rifugiato> <rifugiato politico> <per rifugiato politico> <rilasciato a rifugiato> <rilasciato a rifugiato politico> <Convenzione di Ginevra sullo Statuto dei rifugiati>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <eqüipolente ao passaporte> <substituto do passaporte> <refugiado> <para refugiado> <refugiado político> <para refugiado político> <emitido a refugiado> <emitido a refugiado político> <Convenção de Genebra sobre o Estatuto dos refugiados>

SÍMBOLO: 1.01.02

TERMO: **documento speciale equivalente al passaporto**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **documento especial equivalente ao passaporte**

DEFINIÇÃO: <Documento di viaggio> considerato come equivalente al passaporto.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno (1991)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento de viagem> considerado como equivalente ao passaporte.

BT documento di viaggio

BT2 ingresso

NT carta d'identità

NT certificato di membro di equipaggio aereo

NT documento di viaggio per rifugiati

NT lasciapassare delle Nazioni Unite

NT libretto di navigazione

NT licenza di navigazione aerea

NT titolo di viaggio per apolidi

NT titolo di viaggio per stranieri

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <perviaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato><Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <perentrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivodel passaporto>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <eqüipolente ao passaporte> <substituto do passaporte>

SÍMBOLO: 3.02

TERMO: **espulsione**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **expulsão**

DEFINIÇÃO: <Misura di allontanamento dal territorio> di un cittadino straniero, eseguita mediante decreto (decreto di espulsione) e che comporta anche un divieto di rientro dello straniero in Italia.

SN: L'espulsione di uno Straniero è decretata dal Prefetto territorialmente competente. L'espulsione è eseguita dal questore con accompagnamento alla frontiera a mezzo della forza pubblica qualora : a) lo straniero si è trattenuto indebitamente nel territorio dello Stato oltre il termine fissato dall'intimazione; b) quando il prefetto rilevi il concreto pericolo che lo straniero si sottragga all'esecuzione del provvedimento; c) quando lo straniero sia privo di documento valido attestante la sua identità (dell'art. 11, commi 4 e 5 del decreto legislativo n. 286 de 1998 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione).

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida de saída compulsória> de um cidadão estrangeiro, executada mediante decreto (decreto de expulsão) e que compreende também, uma proibição de regresso do estrangeiro na Itália.

SN: A expulsão de um estrangeiro é decretada pelo *Prefetto* (funcionário público que representa o Governo nas províncias) territorialmente competente. A expulsão é executada pelo *Questore* (funcionário público que comanda os serviços da polícia da cidade principal de uma província) com acompanhamento à fronteira por meio da força pública quando: a) o estrangeiro se demorar indevidamente no território do Estado além do prazo fixado pela intimação; b) quando o *Prefetto* notar o perigo concreto de que o estrangeiro se esquive da execução da medida; c) o estrangeiro estiver privo de documento válido que ateste sua identidade (do art. 11, alíneas, parágrafos 4 e 5 do decreto legislativo n. 286 de 1998 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* -Código da Imigração).

BT misura di allontanamento dal territorio

NT decreto di espulsione

NT divieto di rientro

NT espulsione amministrativa

NT espulsione a titolo di misura di sicurezza

NT espulsione a titolo di sanzione sostitutiva della detenzione

RT trattenimento

SEMEMA: <misura> <allontanare> <allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <polizia> <forze di polizia> <forze di pubblica sicurezza> <per mezzo della forze di polizia> <per mezzo delle forze di pubblica sicurezza> <dalle forze di polizia> <dalle forze di pubblica sicurezza> <decreto di espulsione> <a mezzo di decreto espulsione> <com decreto di espulsione> <divieto di rientro> <con divieto di rientro>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <polícia> <forças de polícia> <forças de segurança pública> <por meio das forças de polícia> <por meio das forças de segurança pública> <pelas forças de polícia> <pelas forças

de segurança pública> <decreto de expulsão><por meio de decreto de expulsão> <com decreto de expulsão><proibição de regresso><com proibição de regresso>.

SÍMBOLO: 3.02.01

TERMO: **espulsione amministrativa**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Espulsione> decretata nei confronti dello straniero non in regola con le disposizioni sul soggiorno.

SN: L'espulsione amministrativa è decretata nei confronti degli stranieri entrati clandestinamente in Italia, o in possesso di un permesso di soggiorno scaduto. L'espulsione amministrativa è decretata ai sensi dell'art. 13 del decreto legislativo n. 286 de 1998 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione).

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Expulsão> decretada contra o estrangeiro em situação irregular a respeito das disposições sobre permanência.

SN: Tal expulsão é decretada contra aos estrangeiros que entraram clandestinamente na Itália ou em posse de um *permesso di soggiorno* (documento que autoriza a permanência) vencido. É decretada nos termos do art. 13 do decreto legislativo n. 286 de 1998 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* - Código da Imigração).

BT espulsione

BT2 misura di allontanamento dal territorio

SEMEMA: <misura><allontanare><allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <polizia> <forze di polizia><forze di pubblica sicurezza> <per mezzo della forze di polizia> <per mezzo delle forze di pubblica sicurezza><dalle forze di polizia> <dalle forze di pubblica sicurezza><decreto di espulsione> <a mezzo di decreto espulsione><con decreto di espulsione> <divieto di rientro> <con divieto di rientro> <soggiorno irregolare><per soggiorno irregolare> <a causa di soggiorno irregolare> <irregolarità di soggiorno> <per irregolarità di soggiorno>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado><mandar para embora do território> <mandar para embora do território do Estado><mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <polícia> <forças de polícia> <forças de segurança pública> <por meio das forças de polícia> <por meio das forças de segurança pública> <pelas forças de polícia> <pelas forças de segurança pública><decreto de expulsão> <por meio de decreto de expulsão> <com decreto de expulsão> <proibição de regresso> <com proibição de regresso> <permanência irregular> <por permanência irregular> <por causa de permanência irregular> <irregularidade de permanência><por irregularidade de permanência>.

SÍMBOLO: 3.02.02

TERMO: **espulsione a titolo di misura di sicurezza**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Espulsione> decretata per motivi di sicurezza dello Stato nei confronti di stranieri che siano stati condannati per uno dei reati puniti dagli articoli 380 e 381 del codice di procedura di penale, e che siano considerati come socialmente pericolosi.

SN: I crimini puniti ai sensi degli articoli 380 e 381 del codice di procedura penale sono dei crimini gravi per i quali la legge stabilisce pene non inferiori ai cinque anni di reclusione. Alcuni di questi crimini sono: a) delitti contro la personalità dello Stato; b) delitto di devastazione e di saccheggio; c) delitti contro l'incolumità pubblica; d) delitto di riduzione in schiavitù; e) delitto di furto con aggravante; f) delitto di rapina e di estorsione; g) delitti di illegale fabbricazione, introduzione nello Stato, messa in vendita, cessione, detenzione e porto in luogo pubblico di armi da guerra o esplosivi; h) delitti concernenti sostanze stupefacenti; i) delitti commessi per finalità di terrorismo o di eversione dell'ordine costituzionale; l) delitti di costituzione, direzione e organizzazione di associazioni per delinquere. L'espulsione a titolo di misura di sicurezza è decretata ai sensi dell'art. 15 del decreto legislativo n. 286 de 1998 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione). Lo straniero nei confronti del quale è decretata l'espulsione a titolo di misura di sicurezza è di norma accompagnato alla frontiera.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Expulsão> decretada por motivos de segurança do Estado, contra os estrangeiros que tenham sido condenados por um dos delitos punidos pelos artigos 380 e 381 do código de processo penal e que sejam considerados perigosos socialmente.

SN: Os crimes punidos nos termos dos artigos 380 e 381 do código de processo penal são crimes graves, para os quais a lei estabelece penas não inferiores a cinco anos de reclusão. Alguns desses crimes são: a) delitos contra a personalidade do Estado; b) delito de devastação e de destruição; c) delitos contra a incolumidade pública; d) delito de redução à escravidão; e) delito de furto com agravante, f) delito de roubo e de extorsão; g) delitos de fabricação ilegal, introdução no Estado, venda, transferência, detenção e entrega em lugar público de armas de guerra ou explosivos; h) delitos concernentes a substâncias entorpecentes; i) delitos cometidos com finalidade de terrorismo ou de eversão da ordem constitucional; j) delitos de constituição, direção e organização de associações criminosas. Essa expulsão é decretada nos termos do art. 15 do decreto legislativo n. 286 de 1998 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* - Código da Imigração). O estrangeiro contra o qual é decretada tal expulsão é, normalmente, acompanhado à fronteira.

BT espulsione

BT2 misura di allontanamento dal territorio

SEMEMA: <misura><allontanare><allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <polizia> <forze di polizia><forze di pubblica sicurezza> <per mezzo della forze di polizia> <per mezzo delle forze di pubblica sicurezza> <dalle forze di polizia><dalle forze di pubblica sicurezza><decreto di espulsione> <a mezzo di decreto espulsione><con decreto di espulsione><divieto di rientro> <con divieto di rientro> <pericoloso><straniero pericoloso> <straniero considerato pericoloso> <socialmente pericoloso> <straniero socialmente pericoloso> <straniero considerato socialmente pericoloso> <crimini gravi> <delitti gravi> <crimini puniti art. 380 e 381 codice di procedura penale> <straniero condannato per crimini gravi> <straniero condannato per delitti gravi> <reclusione superiore a cinque anni> <straniero condannato a reclusione superiore a cinque anni>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <polícia> <forças de polícia> <forças de segurança pública> <por meio das forças de polícia> <por meio das forças de segurança pública> <pelas forças de polícia> <pelas forças de segurança pública> <decreto de expulsão> <por meio de decreto de expulsão> <com

decreto de expulsão> <proibição de regresso> <com proibição de regresso> <perigoso>
 <estrangeiro perigoso> <estrangeiro considerado perigoso> <socialmente perigoso>
 <estrangeiro socialmente perigoso> <estrangeiro considerado socialmente perigoso> <crimes
 graves> <delitos graves> <crimes punidos pelos artigos 380 e 381 do código do processo
 penal> <estrangeiro condenado por crimes graves> <estrangeiro condenado por delitos
 graves> <reclusão superior a cinco anos> <estrangeiro condenado a reclusão superior a cinco
 anos>.

SÍMBOLO: 3.02.03

TERMO: **espulsione a titolo di sanzione sostitutiva della detenzione**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Espulsione> decretata in sostituzione di una pena detentiva di durata inferiore a due anni.

SN: L'espulsione a titolo di sanzione sostitutiva è decretata qualora la pena detentiva dello straniero non sia superiore a due anni e che non ricorrano le condizioni per ordinare la sospensione della pena. Lo straniero nei confronti del quale è decretata l'espulsione a titolo di sanzione sostitutiva di pena è di norma accompagnato alla frontiera dalle forze di polizia. L'espulsione a titolo di sanzione sostitutiva è decreta ai sensi dell'art. 13 del decreto legislativo n. 286 de 1998 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione).

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Expulsão> decretada em substituição de uma pena detentiva de duração inferior a dois anos.

SN: Tal expulsão é decretada no caso da pena detentiva do estrangeiro não ser superior a dois anos e que não se veriquem condições para pedir a suspensão da pena. O estrangeiro contra o qual é decretada essa expulsão é, em princípio, acompanhado à fronteira pelas forças da polícia. É decretada nos termos do art. 13 do decreto legislativo n. 286 de 1998 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* - Código da Imigração)

BT espulsione

BT2 misura di allontanamento dal territorio

SEMEMA: <misura> <allontanare> <allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <polizia> <forze di polizia> <forze di pubblica sicurezza> <per mezzo della forze di polizia> <per mezzo delle forze di pubblica sicurezza> <dalle forze di polizia> <dalle forze di pubblica sicurezza> <decreto di espulsione> <a mezzo di decreto espulsione> <con decreto di espulsione> <divieto di rientro> <con divieto di rientro> <straniero condannato> <straniero condannato fino a due anni> <pena fino a due anni di galera> <pena di durata inferiore a due anni> <massimo due anni di prigione> <sostituzione di detenzione> <in sostituzione di detenzione> <sostituzione di pena detentiva> <in sostituzione di pena detentiva>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <polícia> <forças de polícia> <forças de segurança pública> <por meio das forças de polícia> <por meio das forças de segurança pública> <pelas forças de polícia> <pelas forças de segurança pública> <decreto de expulsão> <por meio de decreto de expulsão> <com decreto de expulsão> <proibição de regresso> <com proibição de regresso> <estrangeiro>

condenado> < estrangeiro condenado em até dois anos> <pena de até dois anos de cadeia>
<pena de duração inferior a dois anos> <máximo dois anos de prisão> <substituição de
detenção> <em substituição de detenção> <substituição de pena detentiva> <em substituição
de pena detentiva>.

SÍMBOLO: 4.02.03

TERMO: **esule**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **exilado**

DEFINIÇÃO: <Straniero> che è stato bandito dal suo Paese.

SN: Una persona può essere bandita (esiliata) dal proprio Paese temporaneamente o a tempo indeterminato. L'esilio è comminato generalmente per reati politici, per ragioni di Stato e più raramente per reati comuni. L'ordinamento penale italiano, così come quello di molte altre democrazie occidentali, non prevede la pena dell'esilio. Unica eccezione è rappresentata da alcuni membri della famiglia dei Savoia, il cui esilio è cominciato prima della promulgazione dell'attuale Costituzione italiana.

FONTE: Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1990d)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Estrangeiro> que foi banido de seu país.

SN: Uma pessoa pode ser banida (exilada) do próprio país temporariamente ou por tempo indeterminado. O exílio é cominado geralmente por crimes políticos, por razões de Estado e mais raramente por crimes comuns. A organização penal italiana, assim como as de muitas outras democracias ocidentais, não prevê a pena de exílio. A única exceção é representada por alguns membros da família dos Savóia, cujo exílio começou antes da promulgação da atual Constituição italiana.

BT straniero

BT2 persona non italiana

SEMEMA: <persona><non italiana><persona non italiana> <individuo> <non italiano>
<individuo non italiano> <cittadino> <cittadino non italiano> <cittadinanza non italiana>
<con cittadinanza non italiana><di cittadinanza non italiana> <non avente cittadinanza
italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana><con cittadinanza diversa da quella
italiana><di cittadinanza diversa da quella italiana> <cittadinanza straniera> <di cittadinanza
straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera>
<con nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non italiana> <con
nazionalità non italiana> <esiliato> <esiliato dal proprio Paese> <esiliato dal proprio
Stato><esiliato dal Paese di appartenenza> <esiliato dallo Stato di appartenenza> <bandito
dal proprio Paese> <bandito dal proprio Stato> <bandito dal Paese di appartenenza> <bandito
dallo Stato di appartenenza>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <pessoa> <não italiana> <pessoa não italiana> <indivíduo>
<não italiano> <indivíduo não italiano> <cidadão> < cidadão não italiano><cidadania não
italiana> <com cidadania não italiana> <de cidadania não italiana> <que não tem cidadania
italiana> <cidadania diferente da italiana> <com cidadania diferente da italiana> <de
cidadania diferente da italiana> <cidadania estrangeira><de cidadania estrangeira> <com
cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com
nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não italiana> <de nacionalidade não italiana>
<com nacionalidade não italiana> <exilado> <exilado do próprio país> < exilado do próprio
Estado> <exilado do país de que pertence > <exilado do Estado de que pertence > <banido do
próprio país> < banido do próprio Estado> <banido do país de que pertence > <banido do
Estado de que pertence>.

TERMO: **extracomunitario**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **cidadão de um país não pertencente à União Européia**

FONTE: Itália (1986), Itália (1987), Itália (1988), Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b)

VER cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

SÍMBOLO: 3.04.02

TERMO: **foglio di via obbligatorio**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Provvedimento> con cui il prefetto dispone l'itinerario che lo straniero che è rimpatriato deve seguire per lasciare il territorio dello Stato.

SN: Lo straniero munito di foglio di via obbligatorio deve, di norma, abbandonare immediatamente il territorio dello Stato. La contravvenzione al foglio di via obbligatorio implica generalmente l'arresto. Il foglio di via obbligatorio può essere emesso anche nei confronti di cittadini italiani per il ritorno nel proprio comune di residenza.

FONTE: Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida> com a qual o *prefetto* (funcionário público que representa o Governo nas províncias) dispõe o itinerário que o estrangeiro repatriado deve seguir para deixar o território do Estado.

SN: O estrangeiro munido de *foglio de via obbligatorio* deve, em princípio, abandonar imediatamente o território do Estado. Geralmente, a contravenção ao itinerário a ser seguido implica prisão. O *foglio de via obbligatorio* pode ser emitido inclusive para cidadãos italianos para o retorno ao próprio município de residência.

BT rimpatrio

BT2 misura di allontanamento dal territorio

SEMEMA: <provvedimento><prefetto><deciso dal prefetto> <stabilito dal prefetto> <straniero rimpatriato> <straniero da rimpatriare><per straniero rimpatriato> <per straniero da rimpatriare><itinerario><itinerario per lasciare il territorio><itinerario per lasciare l'Italia>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida><prefetto><decidido pelo *prefetto*> <estabelecido pelo *prefetto*><estrangeiro repatriado><estrangeiro para ser repatriar><itinerário><itinerário para deixar o território><itinerário para deixar a Itália>

SÍMBOLO: 4.02.06

TERMO: **immigrato**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **imigrante**

DEFINIÇÃO: <Straniero> che si è stabilito in un altro Paese per motivi di lavoro.

SN: Dal punto di vista legislativo, l'immigrazione è di norma l'ammissione di uno straniero in uno Stato per motivi di lavoro. Il termine immigrato può essere utilizzato anche come aggettivo : ex. lavoratore immigrato.

FONTE: Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Estrangeiro> que se estabeleceu em um outro país por motivos de trabalho.

SN: Do ponto de vista legislativo, a imigração é, em princípio, a admissão de um estrangeiro em um Estado por motivos de trabalho. O termo imigrante pode também ser utilizado como adjetivo: ex. trabalhador imigrante.

BT straniero

BT2 persona non italiana

SEMEMA: <persona><non italiana><persona non italiana> <individuo><non italiano>
 <individuo non italiano> <cittadino> <cittadino non italiano> <cittadinanza non italiana>
 <con cittadinanza non italiana><di cittadinanza non italiana><non avente cittadinanza
 italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana><con cittadinanza diversa da quella
 italiana><di cittadinanza diversa da quella italiana> <cittadinanza straniera><di cittadinanza
 straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera><con
 nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non italiana> <con nazio-
 nalità non italiana> <stabilirsi in un Paese straniero> <stabilirsi in uno Stato
 straniero><vivere in un Paese straniero> <vivere in uno Stato straniero> <lavoro><per
 lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <persona> <não italiana> <persona não italiana> <individuo>
 <não italiano> <indivíduo não italiano> <cidadão> < cidadão não italiano> <cidadania não
 italiana> <com cidadania não italiana> <de cidadania não italiana> <que não tem cidadania
 italiana> <cidadania diferente da italiana> <com cidadania diferente da italiana> <de
 cidadania diferente da italiana> <cidadania estrangeira> <de cidadania estrangeira> <com
 cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com
 nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não italiana> <de nacionalidade não italiana>
 <com nacionalidade não italiana> <estabelecer-se em um país estrangeiro> <estabelecer-se
 em um Estado estrangeiro> <viver em um país estrangeiro> < viver em um Estado
 estrangeiro> <trabalho> <a trabalho> <por motivo de trabalho> <trabalhar> <para trabalhar>.

SÍMBOLO: 1

TERMO: **ingresso**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **entrada**

DEFINIÇÃO: <Azione> di entrare nel territorio di uno Stato.

FONTE: Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Ação> de entrar no território de um Estado.

NT documento di viaggio

NT2 passaporto

NT3 passaporto diplomatico

NT3 passaporto di servizio

NT3 passaporto ordinario

NT4 passaporto collettivo

NT4 passaporto consolare

NT4 passaporto d'emigrazione

NT4 passaporto di protezione

NT4 passaporto di visita

NT4 passaporto familiare

NT4 passaporto individuale

NT4 passaporto provvisorio

NT2 documento speciale equivalente al passaporto

NT3 carta d'identità

NT3 certificato di membro di equipaggio aereo

NT3 documento di viaggio per rifugiati

NT3 lasciapassare delle Nazioni Unite

NT3 libretto di navigazione

NT3 licenza di navigazione aerea

NT3 titolo di viaggio per apolidi

NT3 titolo di viaggio per stranieri

NT visto

NT2 visto collettivo

NT2 visto di reingresso

NT2 visto diplomatico

NT2 visto per adozione

NT2 visto per affari

NT2 visto per attività sportiva

NT2 visto per culto

NT2 visto per cure mediche

NT2 visto per dimora

NT2 visto per inserimento nel mercato del lavoro

NT2 visto per lavoro

NT3 autorizzazione al lavoro

NT4 autorizzazione al lavoro subordinato

NT4 autorizzazione al lavoro stagionale

NT3 visto per lavoro artistico

NT3 visto per lavoro autonomo

NT3 visto per lavoro stagionale

NT3 visto per lavoro subordinato

NT2 visto per missione

NT2 visto per ricongiungimento familiare

NT2 visto per studio

NT2 visto per transito

NT3 visto di doppio transito

NT3 visto per transito aeroportuale

NT2 visto per turismo

NT2 visto per visita a familiari

SEMEMA: <entrare><entrata><Stato><Paese>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <entrar><entrada><Estado><país>

SÍMBOLO: 1.01.02.04

TERMO: **lasciapassare delle Nazioni Unite**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: ***laissez-passer das Nações Unidas***

DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato al personale dell'ONU e a quello delle Istituzioni dipendenti in base alla Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni Specializzate, adottata dall'assemblea generale delle Nazioni Unite a New York, il 21 novembre 1947

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido ao pessoal da ONU e ao pessoal das Instituições dependentes, com base na Convenção sobre os privilégios e as imunidades das Instituições Especializadas, adotada pela assembléia geral das Nações Unidas em Nova York, em 21 de novembro de 1947.

BT documento speciale equivalente al passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo

del passaporto> <Nazioni Unite> <personale delle Nazioni Unite> <per personale delle Nazioni Unite> <ONU> <personale dell'ONU> <per personale dell'ONU> <personale di Istituzioni dipendenti dall'ONU> <per personale di Istituzioni dipendenti dall'ONU> <Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni Specializzate>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equípolente ao passaporte> <substituto do passaporte> <Nações Unidas> <ONU> <peçoal da ONU> <para peçoal da ONU> <peçoal das Instituições dependentes da ONU> <para peçoal das Instituições dependentes da ONU> <Convenção sobre os privilégios e as imunidades das Instituições Especializadas>

SÍMBOLO: 1.01.02.05

TERMO: **libretto di navigazione**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **carteira de identidade de marítimo**

DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato ai marittimi per l'esercizio della loro attività.

SN: Il libretto di navigazione è considerato come equivalente al passaporto, quando esistano accordi di reciprocità in tal senso e i movimenti del titolare nel territorio dell'altro Stato avvengano per motivi inerenti all'esercizio della professione. In particolare, quando i marittimi si trasferiscono attraverso il territorio dello Stato italiano per imbarco o rimpatrio.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido aos marítimos para o exercício de suas atividades.

SN: A carteira de identidade de marítimo é considerada como equivalente ao passaporte quando existem acordos de reciprocidade em tal sentido e os movimentos do titular no território do outro Estado ocorrem por motivos inerentes ao exercício da profissão. Em particular, quando os marítimos se deslocam por meio do território do Estado italiano para embarque ou repatriação.

BT documento speciale equivalente al passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <marittimo> <per marittimo>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equípolente ao passaporte> <substituto do passaporte> <marinheiro> <para marinheiro>.

SÍMBOLO: 1.01.02.06

TERMO: **licenza di navigazione aerea**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **licença de piloto**

DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato ai piloti di aerei.

SN: La licenza di navigazione aerea è considerata come equivalente al passaporto, quando esistano accordi di reciprocità in tal senso e i movimenti del titolare nel territorio dell'altro Stato avvengano per motivi inerenti all'esercizio della professione.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido aos pilotos de aviões.

SN: A licença de piloto é considerada como equivalente ao passaporte quando existem acordos de reciprocidade em tal sentido e os movimentos do titular no território do outro Estado ocorrem por motivos inerentes ao exercício da profissão.

BT documento speciale equivalente al passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <pilota> <per pilota> <pilota di aerei> <per pilota di aerei>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equípólente ao passaporte> <substituto do passaporte> <piloto> <para piloto> <piloto de aviões> <para piloto de aviões>.

SÍMBOLO: 3

TERMO: **misura di allontanamento dal territorio**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **medida de saída compulsória**

DEFINIÇÃO: <Misura> mediante le quali si allontana uno straniero dal territorio dello Stato.

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida> mediante a qual se afasta um estrangeiro do território do Estado.

NT accompagnamento alla frontiera

NT espulsione

NT2 decreto di espulsione

NT2 divieto di rientro

NT2 espulsione amministrativa

NT2 espulsione a titolo di misura di sicurezza

NT2 espulsione a titolo di sanzione sostitutiva della detenzione

NT respingimento

NT rimpatrio

NT2 decreto di rimpatrio

NT2 foglio di via obbligatorio

SEMEMA: <misura> <allontanare> <allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território>

<afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado>

SÍMBOLO: 1.01.01

TERMO: **passaporto**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **passaporte**

DEFINIÇÃO: <Documento di viaggio> riconosciuto internazionalmente.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento de viagem> reconhecido internacionalmente.

BT documento di viaggio

BT2 ingresso

NT passaporto diplomatico

NT passaporto di servizio

NT passaporto ordinario

NT2 passaporto collettivo

NT2 passaporto consolare

NT2 passaporto d'emigrazione

NT2 passaporto di protezione

NT2 passaporto di visita

NT2 passaporto familiare

NT2 passaporto individuale

NT2 passaporto provvisorio

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <ricosciuto internazionalmente>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente>.

SÍMBOLO: 1.01.01.03.01

TERMO: **passaporto collettivo**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Passaporto comum> rilasciato generalmente a gruppi di non meno di 5 e non più di 50 persone, aventi la medesima nazionalità.

SN: Il passaporto collettivo può essere usato solamente a scopo turistico ed in base ad accordi di reciproco riconoscimento, o ad una reciprocità di fatto. L'intestatario del passaporto collettivo (capogruppo) deve essere in possesso di un passaporto individuale in corso di validità.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte ordinário> emitido geralmente a grupos de não menos de cinco pessoas e não mais de cinquenta pessoas, que têm a mesma nacionalidade.

SN: O passaporte coletivo pode ser usado somente com fins turísticos e com base em acordos de recíproco reconhecimento ou em uma reciprocidade de fato. O titular do passaporte

coletivo (líder do grupo) deve estar em posse de um passaporte individual em curso de validade.

BT passaporto ordinario

BT2 passaporto

BT3 documento di viaggio

BT4 ingresso

RT visto collettivo

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di servizio> <collettivo> <gruppo> <per gruppo> <gruppo di persone> <per gruppo di persone> <più di quattro persone> <non più di cinquanta persone>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <motivos privados> <por motivos privados> <não diplomático> <não de serviço> <coletivo> <grupo> <para grupo> <grupo de pessoas> <para grupo de pessoas> <mais de quatro pessoas> <não mais de cinquenta pessoas>.

SÍMBOLO: 1.01.01.03.02

TERMO: **passaporto consolare**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: passaporto di rimpatrio (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **autorização de retorno ao Brasil**

DEFINIÇÃO: <Passaporto ordinario> rilasciato dalla competente Autorità consolare, e valido solo per il rientro in patria.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte comum> emitido pela autoridade consular competente e válido somente para o regresso à pátria.

BT passaporto ordinario

BT2 passaporto

BT3 documento di viaggio

BT4 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di servizio> <Autorità consolare> <rilasciato dall'Autorità consolare> <rientro> <per rientro> <rientro in patria> <per rientro in patria> <ritorno> <per ritorno> <ritorno in patria> <per ritorno in patria> <valido solo per il rientro in patria> <valido solo per il ritorno in patria>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <motivos privados> <por motivos privados> <não diplomático> <não de serviço> <autoridade consular> <emitido pela autoridade consular>

<reingresso> para reingresso><reingresso à pátria> <para reingresso à pátria> <retorno>
 <para retorno> <retorno à pátria> <para retorno à pátria> <válido só para reingresso à pátria>
 <válido só para o retorno à pátria>.

SÍMBOLO: 1.01.01.03.03

TERMO: **passaporto d'emigrazione**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: passaporto d'espatrio definitivo (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Passaporto ordinario> rilasciato per permettere il definitivo stabilimento all'estero del titolare. Comporta la perdita della cittadinanza all'uscita dello Stato di appartenenza, e vieta il rientro in patria.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte comum> emitido para permitir o estabelecimento definitivo do titular no exterior. Comporta a perda da cidadania na saída do Estado a que pertence e proíbe o reingresso à pátria.

BT passaporto ordinario

BT2 passaporto

BT3 documento di viaggio

BT4 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> riconosciuto internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di servizio> <espatrio> <per espatrio> <espatrio definitivo> <per espatrio definitivo> <stabilimento definitivo> <per stabilimento definitivo> <stabilimento definitivo all'estero> <per stabilimento definitivo all'estero> <emigrare> <per emigrare> <emigrazione> <per emigrazione> <perdita della cittadinanza> <causare perdita della cittadinanza> <comportare perdita della cittadinanza> <divieto di rientro in patria> <comportare divieto di ritorno in patria>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <motivos privados> <por motivos privados> <não diplomático> <não de serviço> <expatriação> <para expatriação> <expatriação definitiva> <para expatriação definitiva> <estabelecimento definitivo> <para estabelecimento definitivo> <estabelecimento definitivo no exterior> <para estabelecimento definitivo no exterior> <emigrar> para emigrar> <emigração> <para emigração> <perda de cidadania> <causar a perda da cidadania> <comportar perda da cidadania> <proibição de regresso à pátria> <comportar proibição de reingresso à pátria>

TERMO: **passaporto d'espatrio definitivo**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER passaporto d'emigrazione

SÍMBOLO: 1.01.01.03.04

TERMO: *passaporto di protezione*

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Passaporto ordinario> rilasciato a stranieri i cui interessi vengono per ragioni diverse (stato di guerra, rotture di relazioni diplomatiche, ecc.) curati da un Paese diverso da quello di appartenenza.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte comum> emitido a estrangeiros, cujos interesses são de razões diversas (estado de guerra, rupturas de relações diplomáticas, etc.) controlados por um país diferente daquele a que se pertence.

BT passaporto ordinario

BT2 passaporto

BT3 documento di viaggio

BT4 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di servizio> <straniero> <per straniero> <rilasciato a straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <rilasciato a cittadino straniero> <Paese diverso da quello di appartenenza> <da Paese diverso da quello di appartenenza> <motivi di guerra> <per motivi di guerra> <stato di guerra> <per stato di guerra> <rotture di relazioni diplomatiche> <per rotture di relazioni diplomatiche>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <motivos privados> <por motivos privados> <não diplomático> <não de serviço> <estrangeiro> <para estrangeiro> <emitido a estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <emitido a cidadão estrangeiro> <país diferente daquele do qual pertence> <por país diferente daquele ao qual pertence> <motivos de guerra> <por motivos de guerra> <estado de guerra> <por estado de guerra> <rupturas de relações diplomáticas> <por rupturas de relações diplomáticas>

TERMO: *passaporto di rimpatrio*

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: *autorização de retorno ao Brasil*

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER passaporto consolare

SÍMBOLO: 1.01.01.01

TERMO: *passaporto di servizio*

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: *passaporte oficial*

DEFINIÇÃO: <Passaporto> rilasciato dal Ministero degli Affari Esteri a persone che viaggiano per conto dello Stato, senza funzioni di rappresentanza.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte> emitido pelo Ministério das Relações Exteriores a pessoas que viajam por conta do Estado sem funções de representação.

BT passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

RT visto diplomático

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <al servizio dello Stato> <persona che viaggia per conto dello Stato> <non rappresentante> <senza funzioni di rappresentanza> <persona senza funzioni di rappresentanza>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <ao serviço do Estado> <pessoa que viaja por conta do Estado> <não representante> <sem funções de representação> <pessoa sem funções de representação>.

SÍMBOLO: 1.01.01.03.05

TERMO: **passaporto di visita**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Passaporto ordinario> di corta durata, e valevole solo per effettuare brevi soggiorni all'estero.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte comum> de curta duração e válido somente para efetuar breves estadas no exterior.

BT passaporto ordinario

BT2 passaporto

BT3 documento di viaggio

BT4 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di servizio> <visita> <per visita> <visitare> <per visitare> <corta durata> <di corta durata> <breve soggiorno> <per breve soggiorno> <breve soggiorno all'estero> <per breve soggiorno all'estero>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <motivos privados> <por motivos privados> <não diplomático> <não de serviço> <visita> <para visita> <visitar> <para visitar> <curta duração> <de curta duração> <breve estada> <para breve estada> <breve estada no exterior> <para breve estada no exterior>

SÍMBOLO: 1.01.01.02

TERMO: **passaporto diplomatico**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **passaporte diplomático**

DEFINIÇÃO: <Passaporto> rilasciato dal Ministero degli Affari Esteri a particolari personalità, al personale della carriera diplomatica o consolare ed infine a personalità incaricate di svolgere missioni all'estero, con funzioni di rappresentanza del proprio Paese.

SN: Nel passaporto diplomatico possono generalmente non essere indicati né la scadenza né i Paesi per i quali ha validità.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte> emitido pelo Ministério das Relações Exteriores a personalidades particulares, ao pessoal de carreira diplomática ou consular e, por fim, a personalidades encarregadas de desenvolver missões no exterior, com funções de representação do próprio país.

SN: No passaporte diplomático, geralmente, podem não ser indicados nem o vencimento nem os países para os quais tem validade.

BT passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

RT visto diplomatico

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <Ministero degli Affari Esteri> <rilasciato dal Ministero degli Affari Esteri> <diplomatico> <per diplomatico> <personale diplomatico> <per personale diplomatico> <personale della carriera diplomatica> <per personale della carriera diplomatica> <personale consolare> <per personale consolare> <personale della carriera consolare> <per personale della carriera consolare> <personalità> <per personalità> <rappresentanza> <per rappresentanza> <rappresentante> <per rappresentante>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <Ministério das Relações Exteriores> <emitido pelo Ministério das Relações Exteriores> <diplomático> <para diplomático> <pessoal diplomático> <para pessoal diplomático> <pessoal de carreira diplomática> <para pessoal de carreira diplomática> <pessoal consular> <para pessoal consular> <pessoal de carreira consular> <para pessoal de carreira consular> <personalidade> <para personalidade> <representação> <para representação> <representante> <para representante>

SÍMBOLO: 1.01.01.03.06

TERMO: **passaporto familiare**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Passaporto ordinario> rilasciato per una famiglia, quando non sia possibile includere i membri della stessa famiglia nel passaporto individuale.

SN: Quando i figli minori hanno più di quattordici anni non è più possibile includerli nel passaporto individuale, occorre quindi richiedere un passaporto familiare.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte comum> emitido a uma família, quando não for possível incluir os membros da mesma no passaporte individual.

SN: Quando os filhos menores têm mais de quatorze anos e não é possível incluí-los no passaporte individual, é necessário, portanto, requerer um passaporte familiar.

BT passaporte ordinario

BT2 passaporte

BT3 documento di viaggio

BT4 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <ricosciuto internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di servizio> <familiare> <famiglia> <per famiglia> <membro della stessa famiglia> <per membro della stessa famiglia>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> < motivos privados> <por motivos privados> < não diplomático> <não de serviço> <familiar> <família> <para família> <membro da mesma família> < para membro da mesma família>

SÍMBOLO: 1.01.01.03.07

TERMO: **passaporte individuale**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Passaporte ordinario> rilasciato a un unico titolare.

SN: Nel passaporte individuale possono tuttavia esservi compresi la moglie ed i figli minori di 15 anni

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte comum> emitido a um único titular.

SN: No passaporte individual podem, todavia, estar incluídos a mulher e os filhos menores de quinze anos.

BT passaporte ordinario

BT2 passaporte

BT3 documento di viaggio

BT4 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <ricosciuto internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di servizio> <individuale> <una persona> <per una persona> <moglie> <per moglie> <coniuge> <per coniuge> <figlio minore di 15 anni> <per figlio minore di 15 anni>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> < motivos privados> <por motivos privados> < não

diplomático> <não de serviço> <individual> <uma pessoa> <para uma pessoa> <mulher>
<para mulher> <cônjuge> <para cônjuge> <filho menor de quinze anos> <para filho menor
de quinze anos>

SÍMBOLO: 1.01.01.03

TERMO: **passaporto ordinario**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **passaporte comum**

DEFINIÇÃO: <Passaporto> rilasciato a cittadini che si recano all'estero per motivi privati.

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte> emitido a cidadãos que se dirigem ao exterior
por motivos particulares.

BT passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

NT passaporto collettivo

NT passaporto consolare

NT passaporto d'emigrazione

NT passaporto di protezione

NT passaporto di visita

NT passaporto familiare

NT passaporto individuale

NT passaporto provvisorio

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per
viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata>
<entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per
entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <ricosciuto
internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di
servizio>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo><viagem><para viagem>
<viajar> <para viajar> <identidade><identidade do titular><que atesta identidade do titular>
<entrada> <entrar><Estado><País><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>
<para entrar em um País><internacional><internacionalmente reconhecido><reconhecido
internacionalmente>< motivos privados><por motivos privados>< não diplomático><não de
serviço>

SÍMBOLO: 1.01.01.03.08

TERMO: **passaporto provvisorio**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Passaporto ordinario> di durata limitata nel tempo, e valido solo per deter-
minate destinazioni

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Passaporte comum> de duração limitada e válido somente
para determinados destinos.

BT passaporto ordinario

BT2 passaporto

BT3 documento di viaggio

BT4 ingresso

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <motivi privati> <per motivi privati> <non diplomatico> <non di servizio> <durata limitata> <con durata limitata> <determinate destinazioni> <per determinate destinazioni> <valido solo per determinate destinazioni>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <motivos privados> <por motivos privados> <não diplomático> <não de serviço> <duração limitada> <com duração limitada> <determinados destinos> <para determinados destinos> <válido somente para determinados destinos>

SÍMBOLO: 2.01.02

TERMO: **permesso di soggiorno**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **carteira de identidade para estrangeiro**

DEFINIÇÃO: <Titolo di soggiorno> rilasciato a tempo determinato.

SN: La durata del permesso di soggiorno è quella prevista per il tipo di visto con cui lo straniero ha fatto ingresso nel territorio dello Stato. In Brasile, la *carteira de identidade para estrangeiro* ou *RNE* può avere la stessa funzione del permesso di soggiorno, ovvero, quella di autorizzare il soggiorno di uno straniero. Inoltre la *carteira de identidade para estrangeiro* è un documento che attesta l'identità e che può essere utilizzata come documento di viaggio nei seguenti paesi limitrofi: Argentina, Cile, Paraguay e Uruguay.

FONTE: Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b)

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Título de permanência> emitido por tempo determinado.

SN: A duração desse título é aquela prevista para o tipo de visto com o qual o estrangeiro entrou no território do Estado. No Brasil, temos a *carteira de identidade para estrangeiro* ou *RNE* que pode ter a mesma função do *permesso de soggiorno*, ou seja, autorizar a permanência de um estrangeiro. Além disso, é também um documento que atesta a identidade e pode funcionar como documento de viagem com relação aos seguintes países limítrofes do Brasil: Argentina, Chile, Paraguay e Uruguay.

BT titolo di soggiorno

BT2 soggiorno

NT permesso di soggiorno per acquisto della cittadinanza

NT permesso di soggiorno per asilo politico

NT permesso di soggiorno per cure mediche

NT permesso di soggiorno per emigrazione

NT permesso di soggiorno per inserimento nel mercato del lavoro

NT permesso di soggiorno per lavoro

NT2 permesso di soggiorno per lavoro autonomo

NT2 permesso di soggiorno per lavoro stagionale

NT2 permesso di soggiorno per lavoro subordinato

NT permesso di soggiorno per minore età

NT permesso di soggiorno per motivi familiari

NT permesso di soggiorno per motivi umanitari

NT permesso di soggiorno per protezione sociale

NT permesso di soggiorno per richiesta di asilo politico

NT permesso di soggiorno per riconoscimento dello stato di apolide

NT permesso di soggiorno per studio

NT permesso di soggiorno per turismo

NT permesso di soggiorno temporaneo

RT visto

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata>.

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada>

SÍMBOLO: 2.01.02.01

TERMO: **permesso di soggiorno per acquisto della cittadinanza**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato a stranieri che sono in attesa di acquistare la cittadinanza italiana.

FONTE: Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido a estrangeiros que estão à espera da aquisição da cidadania italiana.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <acquisto della cittadinanza italiana> <per acquisto della cittadinanza italiana> <acquistare la cittadinanza italiana> <per acquistare la cittadinanza italiana> <in attesa di acquistare la cittadinanza italiana>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <permanência> <permanecer> <para permanecer> <para permanência> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar permanência> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar permanência de um estrangeiro> <para autorizar permanência de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <aquisição da cidadania italiana> <para aquisição da cidadania italiana> <adquirir cidadania italiana> <para adquirir cidadania italiana> <à espera da aquisição da cidadania italiana>

SÍMBOLO: 2.01.02.02

TERMO: **permesso di soggiorno per asilo politico**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato ai rifugiati politici.

FONTE: Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido aos refugiados políticos.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

RT rifugiato

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <asilo politico> <per asilo politico> <rifugiato> <per rifugiato> <rifugiato politico> <per rifugiato politico>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <permanência> <permanecer> <para permanecer> <para permanência> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar permanência> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar permanência de um estrangeiro> <para autorizar permanência de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <asilo político> <para asilo político> <refugiado> <para refugiado> <refugiado político> <para refugiado político>.

SÍMBOLO: 2.01.02.03

TERMO: **permesso di soggiorno per cure mediche**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: permesso di soggiorno per motivi di cure mediche (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato per potere ricevere cure mediche.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido para poder receber tratamento médico.

RT visto per cure mediche

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <cure mediche> <per cure mediche> <curarsi> <per curarsi>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <permanência> <permanecer> <para permanecer> <para permanência> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar permanência> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar permanência de um estrangeiro> <para autorizar permanência de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <tratamento médico> <para tratamento médico> <tratar-se> <para se tratar>.

SÍMBOLO: 2.01.02.04

TERMO: **permesso di soggiorno per emigrazione**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato a stranieri in attesa di emigrare verso un altro Paese.

FONTE: Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido a estrangeiros que estão à espera de emigrar para um outro país.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <asilo politico> <per asilo politico> <rifugiato> <per rifugiato> <rifugiato politico> <per rifugiato politico> <emigrazione> <per emigrazione> <emigrare> <per emigrare> <in attesa di emigrare>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <asilo político> <para asilo político> <refugiado> <para refugiado> <refugiado político> <para refugiado político> <emigração> <para emigração> <emigrar> <para emigrar> <à espera para emigrar>.

SÍMBOLO: 2.01.02.05

TERMO: **permesso di soggiorno per inserimento nel mercato del lavoro**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato a stranieri per permettere l'inserimento nel mercato di lavoro attraverso l'iscrizione alle liste di collocamento.

SN: Questo tipo di permesso di soggiorno a validità di un anno ed è rilasciato a stranieri che siano entrati nel territorio con un visto di ingresso per inserimento nel mercato del lavoro.

FONTE: Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido a estrangeiros para permitir a inserção no mercado de trabalho através da inscrição nas listas de emprego.

SN: Esse tipo de *permesso di soggiorno* tem validade de um ano e é emitido a estrangeiros que entraram no território com um *visto di ingresso per inserimento nel mercato del lavoro*, visto existente na Itália.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

RT visto per inserimento nel mercato del lavoro

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <asilo politico> <per asilo politico> <rifugiato> <per rifugiato> <rifugiato politico> <per

refugiato político> <inserimento nel mercato del lavoro> <per inserimento nel mercato del lavoro><liste di collocamento> <iscrizione nelle liste di collocamento> <per iscrizione nelle liste di collocamento><trovare lavoro> <per trovare lavoro>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> < para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro><para autorizar estada de um cidadão estrangeiro><tempo determinado><por tempo determinado><duração determinada> <por duração determinada> <asilo político> <para asilo político> <refugiado> <para refugiado> < refugiado político> <para refugiado político> <inserção no mercado de trabalho> <para inserção no mercado de trabalho> < listas de emprego> <inscrição listas de emprego><para inscrição listas de emprego><encontrar trabalho><para encontrar trabalho>.

SÍMBOLO:2.01.02.06.01

TERMO: **permesso di soggiorno per lavoro autonomo**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: permesso di soggiorno per motivi di lavoro autonomo (sin)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> per lavoro che autorizza l'esercizio di un attività lavorativa autonoma in Italia.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> para trabalho que autoriza o exercício de uma atividade empregatícia autônoma na Itália.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

BT permesso di soggiorno per lavoro

BT2 permesso di soggiorno

BT3 titolo di soggiorno

BT4 soggiorno

RT visto per lavoro autonomo

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno><per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare><per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero><per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero><per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <lavoro> <per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare><attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa> <autonomo> <autonoma> <lavoro autonomo><per lavoro autonomo> <per motivi di lavoro autonomo><attività lavorativa autonoma> <per attività lavorativa autonoma> <svolgere attività lavorativa autonoma><per svolgere attività lavorativa autonoma>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo><estada><permanecer><para permanecer><para estada><para permanecer><autorizar><para autorizar>< para autorizar estada><para autorizar permanecer><estrangeiro><para estrangeiro><cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro><para autorizar estada de um estrangeiro><para autorizar estada de um cidadão estrangeiro><tempo determinado><por tempo determinado><duração determinada> <por duração determinada><trabalho><para trabalho> <por motivos de trabalho> <trabalhar><para trabalhar><atividade empregatícia> <para atividade empregatícia> <para desenvolver atividade empregatícia> <autônomo> <autônoma> <trabalho autônomo><para trabalho autônomo> <por motivos de trabalho autônomo> <atividade empregatícia autônoma> <para atividade empregatícia autônoma><desenvolver atividade empregatícia autônoma><para desenvolver atividade empregatícia autônoma>.

SÍMBOLO: 2.01.02.06.02

TERMO: **permesso di soggiorno per lavoro stagionale**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: permesso di soggiorno per motivi di lavoro stagionale (sin)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno per lavoro> rilasciato per svolgere un'attività lavorativa dipendente avente carattere stagionale.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno per lavoro> emitido para desenvolver uma atividade empregatícia dependente de caráter sazonal.

BT2 permesso di soggiorno

BT3 titolo di soggiorno

BT4 soggiorno

RT visto per lavoro stagionale

RT autorizzazione al lavoro stagionale

RT autorização de trabalho sazonal

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <lavoro> <per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare> <attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa> <stagionale> <lavoro stagionale> <per lavoro stagionale> <per motivi di lavoro stagionale> <attività lavorativa stagionale> <per attività lavorativa stagionale> <attività lavorativa dipendente stagionale> <svolgere attività lavorativa dipendente stagionale> <per svolgere attività lavorativa dipendente stagionale>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <trabalho> <para trabalho> <por motivos de trabalho> <trabalhar> <para trabalhar> <atividade empregatícia> <para atividade empregatícia> <para desenvolver atividade empregatícia> <sazonal> <trabalho sazonal> <para trabalho sazonal> <por motivos de trabalho sazonal> <atividade empregatícia sazonal> <para atividade empregatícia sazonal> <atividade empregatícia dependente sazonal> <desenvolver atividade empregatícia dependente sazonal> <para desenvolver atividade empregatícia dependente sazonal>.

SÍMBOLO: 2.01.02.06.03

TERMO: **permesso di soggiorno per lavoro subordinato**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: permesso di soggiorno per motivi di lavoro subordinato (sin)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno per lavoro> rilasciato per svolgere un'attività lavorativa dipendente in Italia.

SN: Il permesso di soggiorno, concesso sulla base di un visto per lavoro subordinato, ha durata di due anni, fatti salvi i più brevi periodi stabiliti dalla legge.

FONTE: Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno per lavoro> emitido para desenvolver uma atividade empregatícia dependente na Itália.

SN: O *permesso di soggiorno* concedido com base no *visto per lavoro subordinato*, visto de trabalho existente na Itália, tem duração de dois anos, com exceção de períodos mais curtos estabelecidos pela lei.

FONTE: Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b)

BT permesso di soggiorno per lavoro

BT2 permesso di soggiorno

BT3 titolo di soggiorno

BT4 soggiorno

RT visto per lavoro subordinato

RT autorizzazione al lavoro subordinato

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <lavoro> <per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare> <attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa> <subordinato> <subordinata> <lavoro subordinato> <per lavoro subordinato> <per motivi di lavoro subordinato> <attività lavorativa subordinata> <per attività lavorativa subordinata> <dipendente> <attività lavorativa dipendente> <per attività lavorativa dipendente> <svolgere attività lavorativa dipendente> <per svolgere attività lavorativa dipendente>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <trabalho> <para trabalho> <por motivos de trabalho> <trabalhar> <para trabalhar> <atividade empregatícia> <para atividade empregatícia> <para desenvolver atividade empregatícia> <subordinado> <subordinada> <trabalho subordinado> <para trabalho subordinado> <por motivos de trabalho subordinado> <atividade empregatícia subordinada> <para atividade empregatícia subordinada> <dependente> <atividade empregatícia dependente> <para atividade empregatícia dependente> <desenvolver atividade empregatícia dependente> <para desenvolver atividade empregatícia dependente>.

SÍMBOLO: 2.01.02.06

TERMO: **permesso di soggiorno per lavoro**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: permesso di soggiorno pr motivi di lavoro (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato per svolgere un'attività lavorativa.

FONTE: Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitida para desenvolver uma atividade empregatícia.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno



NT permesso di soggiorno per lavoro autonomo
 NT permesso di soggiorno per lavoro stagionale
 NT permesso di soggiorno per lavoro subordinato
 RT visto per lavoro

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <lavoro> <per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare> <attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <trabalho> <para trabalho> <por motivos de trabalho> <trabalhar> <para trabalhar> <atividade empregatícia> <para atividade empregatícia> <para desenvolver atividade empregatícia>

SÍMBOLO: 2.01.02.07

TERMO: **permesso di soggiorno per minore età**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato a uno straniero minore di età quando questo straniero non possa essere espulso.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido a um estrangeiro menor de idade, quando o mesmo não pode ser expulso.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <minore> <per minore> <straniero minore> <per straniero minore> <cittadino straniero minore> <per cittadino straniero minore> <che non si può espellere>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <menor> <para menor> <estrangeiro menor> <para estrangeiro menor> <cidadão estrangeiro menor> <para cidadão estrangeiro menor> <que não se pode expulsar>.

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi di cure mediche**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

VER permesso di soggiorno per cure mediche

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi di lavoro**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b)

VER permesso di soggiorno per lavoro

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi di lavoro autonomo**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

VER permesso di soggiorno per lavoro autonomo

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi di lavoro stagionale**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

VER permesso di soggiorno per lavoro stagionale

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi di lavoro subordinato**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália (1990c), Itália (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b)

VER permesso di soggiorno per lavoro subordinato

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi di studio**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

VER permesso di soggiorno per studio

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi di turismo**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

VER permesso di soggiorno per turismo

SÍMBOLO: 2.01.02.08.

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi familiari**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato a stranieri che hanno fatto ingresso in Italia per ricongiungimento familiare, a stranieri coniugi di cittadini italiani, al genitore straniero di minore italiano residente in Italia.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido a estrangeiros que entraram na Itália para reunião familiar, a estrangeiros cônjuges de cidadãos italianos e ao pai estrangeiro de menor italiano residente na Itália.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

RT visto per ricongiungimento familiare

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <familiare> <per motivi familiari> <ricongiungimento familiare> <per ricongiungimento familiare> <ricongiungersi> <ricongiungersi a familiare> <per ricongiungersi a familiare> <genitore straniero di minore italiano> <coniuge straniero di cittadino italiano>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <familiar> <por motivos familiares> <reunião familiar> <para reunião familiar> <reunir-se> <reunir-se a familiar> <para se reunir a familiar> <pai estrangeiro de menor italiano> <cônjuge estrangeiro de cidadão italiano>.

SIMBOLO: 2.01.02.09

TERMO: **permesso di soggiorno per motivi umanitari**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato in via straordinaria per motivi di carattere umanitario e assistenziale.

SN: Questo tipo di permesso di soggiorno è stato rilasciato fino ad oggi soprattutto a profughi somali, albanesi, curdi e cossovari.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido em via extraordinária por motivos de caráter humanitário e assistencial.

SN: Esse tipo de *permesso di soggiorno* foi emitido até hoje, sobretudo, a somalis, albaneses, curdos e kosovares fugitivos.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <motivi umanitari> <per motivi umanitari> <motivi assistenziali> <per motivi assistenziali> <assistenza> <per assistenza> <assistere> <per assistere>

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar

estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro>
 <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada
 de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado><por tempo determinado> <duração
 determinada> <por duração determinada><motivos humanitários> <por motivos
 humanitários> <motivos assistenciais> <por motivos assistenciais> <assistência> <para
 assistência><assistir><para assistir>.

SÍMBOLO: 2.01.02.10

TERMO: **permesso di soggiorno per protezione sociale**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato a stranieri che cerchino di sottrarsi allo sfruttamento di organizzazioni criminali e si trovino di conseguenza in pericolo o che collaborino con la giustizia nella lotta contro la criminalità organizzata e che dichiarino aderire a un programma di assistenza e integrazione sociale.

SN: Il permesso di soggiorno per protezione sociale, può essere rilasciato anche a stranieri, che abbiano scontato una pena detentiva, per un crimine commesso durante la minore età, e che abbiano dato prova di partecipare attivamente a un programma di assistenza e integrazione sociale. Allo straniero che interrompe il programma è ritirato il permesso di soggiorno. I permessi di soggiorno per protezione sociale sono rilasciati ai sensi dell'art. 16, della legge 6 marzo 1998, n. 40, dell'art. 18, del decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione).

FONTE: Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido a estrangeiros que tentam fugir da exploração de organizações criminais e se encontram, por conseguinte, em perigo ou que colaboram com a justiça na luta contra o crime organizado e que declaram aderir a um programa de assistência e integração social.

SN: O *permesso di soggiorno per protezione sociale* pode também ser emitido a estrangeiros que tenham cumprido uma pena detentiva por um crime cometido durante a minoridade e que tenham dado prova de participar ativamente a um programa de assistência e integração social. É retirada o *Permesso di soggiorno* do estrangeiro que interrompe o programa. Os *permessi di soggiorno per protezione sociale* são emitidos nos termos do art. 16 da lei de 6 de março de 1998, n. 40, do art. 18, do decreto legislativo de 25 de julho de 1998, n. 286 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* - Código da Imigração)

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare><per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare><per autorizzare soggiorno><per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero><per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero><tempo determinato> <a tempo determinato><durata determinata><a durata determinata> <asilo politico><per asilo politico> <rifugiato> <per rifugiato> <rifugiato politico><per rifugiato politico> <protezione sociale><per protezione sociale> <proteggere> <per proteggere> <sottrarsi allo sfruttamento di organizzazioni criminali> <per sottrarsi allo sfruttamento di organizzazioni criminali> <collaboratore di giustizia> <collaborare con la giustizia> <lotta contro la criminalità organizzata> <lottare contro la criminalità organizzata> <programma di assistenza e integrazione sociale>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo><estada><permanecer><para estada><para permanecer><autorizar><para autorizar>< para autorizar estada><para

autorizar permanecer><estrangeiro><para estrangeiro><cidadão estrangeiro><para cidadão estrangeiro><para autorizar estada de um estrangeiro><para autorizar estada de um cidadão estrangeiro><tempo determinado><por tempo determinado><duração determinada><por duração determinada><asilo político><para asilo político><refugiado><para refugiado><refugiado político><para refugiado político><proteção social><para proteção social><proteger><para proteger><fugir da exploração de organizações criminais><para fugir da exploração de organizações criminais><colaborador da justiça><luta contra o crime organizado><lutar contra o crime organizado><programa de assistência e integração social>.

SÍMBOLO: 2.01.02.11

TERMO: **permesso di soggiorno per richiesta di asilo político**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato ai cittadini stranieri che hanno fatto domanda di asilo politico e sono in attesa del completamento delle indagini.

FONTE: Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido a cidadãos estrangeiros que fizeram requisição de asilo político e estão à espera da conclusão das averiguações.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

RT rifugiato

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare><per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero><per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero><tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <asilo politico> <per asilo politico> <rifugiato> <per rifugiato> <rifugiato politico><per rifugiato politico> <richiesta di asilo politico> <per richiesta di asilo politico> <domanda di asilo politico> <per domanda di asilo politico> <richiedente asilo politico> <per richiedenti asilo politico>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo><estada><permanecer><para estada><para permanecer><autorizar><para autorizar>< para autorizar estada><para autorizar permanecer><estrangeiro><para estrangeiro><cidadão estrangeiro><para cidadão estrangeiro><para autorizar estada de um estrangeiro><para autorizar estada de um cidadão estrangeiro><tempo determinado><por tempo determinado><duração determinada><por duração determinada><asilo político><para asilo político><refugiado><para refugiado><refugiado político><para refugiado político><pedido de asilo político><para pedido de asilo político><requisição de asilo político><para requisição de asilo político><requerente de asilo político><para requerente de asilo político>

SÍMBOLO: 2.01.02.12

TERMO: **permesso di soggiorno per riconoscimento dello stato di apolide**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato a cittadini stranieri che abbiano fatto domanda di riconoscimento dello stato di apolide.

FONTE: Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido a cidadãos estrangeiros que fizeram requisição do reconhecimento do estado de apátrida.

BT permesso di soggiorno
 BT2 titolo di soggiorno
 BT3 soggiorno
 RT apolide

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <asilo politico> <per asilo politico> <rifugiato> <per rifugiato> <rifugiato politico> <per rifugiato politico> <apolide> <ricoscimento stato di apolide> <per riconoscimento stato di apolide> <domanda di riconoscimento dello stato di apolide>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração indeterminada> <por duração determinada> <asilo político> <para asilo político> <refugiado> <para refugiado> <refugiado político> <para refugiado político> <apátrida> <reconhecimento do estado de apátrida> <para reconhecimento do estado de apátrida> <requisição de reconhecimento do estado de apátrida>.

SÍMBOLO: 2.01.02.13

TERMO: **permesso di soggiorno per studio**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: permesso di soggiorno per motivi di studio (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato per frequentare istituzioni scolastiche e universitarie.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido para frequentar escolas e universidades.

BT permesso di soggiorno
 BT2 titolo di soggiorno
 BT3 soggiorno

RT visto per studio

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <studio> <per studio> <per motivi di studio> <studiare> <per studiare> <istituzioni scolastiche> <istituzioni universitarie> <scuola> <università> <frequentare istituzioni scolastiche> <frequentare istituzioni universitarie> <per frequentare istituzioni scolastiche> <per frequentare istituzioni universitarie>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por

duração determinada><estudo><para estudo><por motivos de estudo><estudar><para estudar><instituições escolares><instituições universitárias> <escolas> <universidades> <freqüentar instituições escolares> <freqüentar escolas> <freqüentar instituições universitárias> <freqüentar universidades> <para freqüentar instituições escolares> <para freqüentar escolas> <para freqüentar instituições universitárias> <para freqüentar universidades>.

SÍMBOLO: 2.01.02.14

TERMO: **permesso di soggiorno per turismo**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: permesso di soggiorno per motivi di turismo (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> rilasciato per motivi di turismo.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> emitido por motivos de turismo.

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno

RT visto per turismo

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare><per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero><per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <turismo><per turismo><per motivi di turismo>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer><para estada><para permanecer><autorizar><para autorizar>< para autorizar estada><para autorizar permanecer><estrangeiro><para estrangeiro><cidadão estrangeiro><para cidadão estrangeiro><para autorizar estada de um estrangeiro><para autorizar estada de um cidadão estrangeiro><tempo determinado><por tempo determinado><duração determinada><por duração determinada><turismo><para turismo><por motivos de turismo>.

SÍMBOLO: 2.01.02.15

TERMO: **permesso di soggiorno temporaneo**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Permesso di soggiorno> di corta durata, concesso allo straniero in genere per motivi di carattere straordinario.

SN: La nuova normativa prevede la conversione dei permessi di soggiorno temporanei in altri tipi di permessi di soggiorno, come quelli per lavoro o studio, o il non rinnovo di tali permessi e eventualmente l'espulsione (vedi Decreto legislativo n. 286/1998)

FONTE: Itália (1998a).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Permesso di soggiorno> de curta duração, concedido ao estrangeiro, geralmente, por motivos de caráter extraordinário.

SN: A nova normativa prevê a conversão dos *Permesso di soggiorno temporanei* em outros tipos de *permessi di soggiorno*, como os de trabalho ou estudo. A não renovação de tais *permessi* pode acarretar em expulsão. (Ver Decreto legislativo n. 286/1998)

BT permesso di soggiorno

BT2 titolo di soggiorno

BT3 soggiorno



SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero> <tempo determinato> <a tempo determinato> <durata determinata> <a durata determinata> <corta durata> <di corta durata> <motivi di carattere straordinario> <per motivi di carattere straordinario>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <estada> <permanecer> <para estada> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar estada> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro> <tempo determinado> <por tempo determinado> <duração determinada> <por duração determinada> <curta duração> <de curta duração> <motivos de caráter extraordinário> <por motivos de caráter extraordinário>.

SÍMBOLO: 4

TERMO: **persona non italiana**

TERMO EM PORTUGUÊS: **pessoa não italiana**

NT apolide

NT straniero

NT2 cittadino di un Paese dell'Unione europea

NT2 cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

NT2 clandestino

NT2 esule

NT2 immigrato

NT2 rifugiato

SÍMBOLO: 3.03

TERMO: **respingimento**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **deportação**

DEFINIÇÃO: <Misura di allontanamento dal territorio> mediante la quale uno straniero è rimandato verso il Paese di provenienza o di origine.

SN: Qualora esistano dei motivi che lascino temere per la sicurezza dello straniero, il respingimento avviene verso un Paese diverso da quello di provenienza o di origine. Sono respinti alla frontiera: gli stranieri sprovvisti dei documenti necessari per entrare in Italia, o manifestamente sprovvisti di mezzi di sussistenza; gli stranieri entrati irregolarmente nel territorio italiano. Per gli stranieri entrati irregolarmente nel territorio italiano il respingimento avviene con accompagnamento alla frontiera a mezzo della forza di pubblica sicurezza. Il respingimento è eseguito ai sensi dell'art. 13 del decreto legislativo n. 286 de 1998 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione).

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida de saída compulsória> mediante a qual um estrangeiro é mandado para o país de proveniência ou de origem.

SN: Quando existem motivos que deixam temer pela segurança do estrangeiro, a deportação acontece em direção a um país diferente do de proveniência ou de origem. São deportados para a fronteira: os estrangeiros desprovidos dos documentos necessários para entrar na Itália ou manifestamente desprovidos de meios de subsistência; os estrangeiros que entraram irregolarmente no território italiano. Para os estrangeiros que entraram irregolarmente no território italiano, a deportação ocorre com acompanhamento à fronteira por meio da força de

segurança pública. A deportação é executada nos termos do art. 13 do decreto legislativo n. 286 de 1998 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* - Código da Imigração)

BT misura di allontanamento dal território

SEMEMA: <misura><allontanare><allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <senza documenti><senza mezzi di sussistenza> <senza mezzi di sostentamento><entrato irregolarmente> <straniero senza documenti> <straniero senza mezzi di sussistenza><straniero senza mezzi di sostentamento> <straniero entrato irregolarmente> <respingere> <respinto> <Paese di origine> <Paese di provenienza> <respingere verso il Paese di provenienza><respinto verso il Paese di provenienza> <respingere verso il Paese di origine> <respinto verso il Paese di origine> <rimandare> <rimandare verso il Paese di provenienza> <rimandare verso il Paese di origine>.

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <sem documentos> <sem meios de subsistência> <que entrou irregularmente> <estrangeiro sem documentos> <estrangeiro sem meios de subsistência> <estrangeiro sem meios de sustento> <estrangeiro que entrou irregularmente> <deportar> <deportado> <país de origem> <país de proveniência> <deportar em direção ao país de proveniência> <deportado em direção ao país de proveniência> <devolver> <mandar em direção ao país de proveniência> <mandar em direção ao país de origem>.

SÍMBOLO: 4.02.04

TERMO: **rifugiato**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: rifugiato político (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **refugiado**

DEFINIÇÃO: <Straniero> che fugge dal proprio Paese in quanto perseguitato per motivi politici.

SN: I diritti dei rifugiati sono tutelati dalla Convenzione di Ginevra del 28 luglio 1951, ratificata dall'Italia con la legge 24 luglio 1954, n. 722. Fino al decreto-legge 30 dicembre 1989, n. 416 del 1989, poi convertito nella legge 28 febbraio 1990, n. 39, l'Italia riconosceva lo status di rifugiato politico solamente ai cittadini provenienti dai paesi dell'Est europeo. Con la legge n. 39 si abolisce questa « clausola geografica », estendendo il diritto di asilo ai cittadini provenienti da altre aree geografiche.

FONTE: Itália (1989), (1990c), (1990d), Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Estrangeiro> que foge do próprio país pelo fato de ser perseguido por motivos políticos.

SN: Os direitos dos refugiados são defendidos pela Convenção de Genebra de 28 de julho de 1951, ratificada pela Itália com a lei de 24 de julho de 1954, n. 722. Até o decreto-lei de 30 de dezembro de 1989, n. 416 de 1989, depois convertido na lei de 28 de fevereiro de 1990, n. 39, a Itália reconhecia o *status* de refugiado político somente aos cidadãos provenientes dos países do leste europeu. Com a lei n. 39, abole-se esta "cláusula geográfica", estendendo o direito de asilo aos cidadãos provenientes de outras áreas geográficas.

BT straniero

BT2 persona non italiana

RT documento di viaggio per rifugiati

RT permesso di soggiorno per asilo politico

RT permesso di soggiorno per richiesta di asilo politico

SEMEMA: <persona><non italiana><persona non italiana> <individuo><non italiano>
<individuo non italiano> <cittadino> <cittadino non italiano><cittadinanza non italiana>
<con cittadinanza non italiana><di cittadinanza non italiana><non avente cittadinanza
italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana><con cittadinanza diversa da quella
italiana><di cittadinanza diversa da quella italiana> <cittadinanza straniera><di cittadinanza
straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera><con
nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non italiana> <con
nazionalità non italiana> <fuggito> <fuggito dal proprio Paese> <fuggito dal proprio Stato>
<fuggito dal Paese di appartenenza> <fuggito dallo Stato di appartenenza> <per motivi
politici><per ragioni politiche> <fuggito per motivi politici> <fuggito per ragioni politiche>
<perseguitato> <perseguitato per motivi politici> <perseguitato per ragioni
politiche><perseguitato nel proprio Paese> <perseguitato nel proprio Stato> <perseguitato nel
Paese di appartenenza> <perseguitato nello Stato di appartenenza>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <peessoa><não italiana><peessoa não italiana> <indivíduo>
<não italiano> <indivíduo não italiano><cidadão>< cidadão não italiano><cidadania não
italiana><com cidadania não italiana><de cidadania não italiana><que não tem cidadania
italiana><cidadania diferente da italiana><com cidadania diferente da italiana><de cidadania
diferente da italiana><cidadania estrangeira><de cidadania estrangeira><com cidadania
estrangeira><nacionalidade estrangeira><de nacionalidade estrangeira><com nacionalidade
estrangeira><nacionalidade não italiana><de nacionalidade não italiana><com nacionalidade
não italiana><fugido> < fugido do próprio país> < fugido do próprio Estado><fugido do país
ao qual pertence> < fugido do Estado ao qual pertence ><por motivos políticos><por razões
políticas> <fugido por motivos políticos> <fugido por razões políticas> <perseguido>
<perseguido por motivos políticos><perseguido por razões políticas> <perseguido no próprio
país> <perseguido no próprio Estado><perseguido no país ao qual pertence ><perseguido no
Estado ao qual pertence >.

TERMO: rifugiato politico

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **refugiado**

FONTE: Itália (1989), (1990c), (1990d)

VER rifugiato

SÍMBOLO: 3.04

TERMO: rimpatrio

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **repatriação**

DEFINIÇÃO: <Misura di allontanamento dal territorio> disposta dal prefetto per tutti i casi per cui non è prevista l'espulsione, mediante la quale lo straniero è obbligato a fare ritorno in Patria. Tale provvedimento si applica in genere nei confronti di cittadini stranieri che risultino indesiderabili per la giustizia italiana.

SN: Nei confronti dello straniero da rimpatriare il prefetto può emettere un foglio di via obbligatorio, oppure concedergli dieci giorni di tempo per lasciare il territorio. Il decreto legislativo n. 286 del 1998 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione) che ridisciplina le norme per l'espulsione dei cittadini stranieri dovrebbe ridurre notevolmente l'uso del rimpatrio.

FONTE: Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida de saída compulsória> disposta pelo *prefetto* (funcionário público que representa o Governo nas províncias) a todos os casos para os quais não é prevista a expulsão, mediante a qual o estrangeiro é obrigado a retornar à Pátria. Tal medida aplica-se, geralmente, contra os cidadãos estrangeiros que se tornem indesejáveis à justiça italiana.

SN: No que diz respeito ao estrangeiro que deve ser repatriado, o *prefetto* pode emitir um *foglio di via obbligatorio* (medida que estabelece o itinerário para o estrangeiro expulso) a ser seguido ou conceder-lhe dez dias de tempo para deixar o território. O decreto legislativo n. 286 de 1998 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* - Código da Imigração) que reordena as normas para a expulsão dos cidadãos estrangeiros deveria reduzir notavelmente o uso da repatriação.

BT misura di allontanamento dal territorio

NT decreto di rimpatrio

NT foglio di via obbligatorio

SEMEMA: <misura><allontanare><allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <ritorno in patria forzato><rientro in patria forzato> <indesiderabile> <straniero indesiderabile> <straniero indesiderabile per la giustizia> <casi non previsti dall'espulsione>
SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território><mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <retorno forçado à pátria> <reingresso forçado à pátria> <indesejável> <estrangeiro indesejável> <estrangeiro indesejável pela justiça> <casos não previstos de expulsão>.

SÍMBOLO: 2

TERMO: **soggiorno**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **permanência**

DEFINIÇÃO: <Atto> di soggiornare in un Paese per un certo periodo di tempo.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Ato> de permanecer em um país por um certo período de tempo.

NT titolo di soggiorno

NT2 carta di soggiorno

NT2 permesso di soggiorno

NT3 permesso di soggiorno per acquisto della cittadinanza

NT3 permesso di soggiorno per asilo politico

NT3 permesso di soggiorno per cure mediche

NT3 permesso di soggiorno per emigrazione

NT3 permesso di soggiorno per inserimento nel mercato del lavoro

NT3 permesso di soggiorno per lavoro

NT4 permesso di soggiorno per lavoro autonomo

NT4 permesso di soggiorno per lavoro stagionale

NT4 permesso di soggiorno per lavoro subordinato

NT3 permesso di soggiorno per minore età

NT3 permesso di soggiorno per motivi familiari

NT3 permesso di soggiorno per motivi umanitari

NT3 permesso di soggiorno per protezione sociale
 NT3 permesso di soggiorno per richiesta di asilo politico
 NT3 permesso di soggiorno per riconoscimento dello stato di apolide
 NT3 permesso di soggiorno per studio
 NT3 permesso di soggiorno per turismo
 NT3 permesso di soggiorno temporaneo

NT trattenimento

NT2 centro di permanenza temporanea e assistenza

NT2 decreto di trattenimento

SEMEMA: <soggiorno><soggiornare><Stato><Paese>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <permanência><permanecer><Estado><País>

SÍMBOLO: 4.02

TERMO: **straniero**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: cittadino straniero (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **estrangeiro**

DEFINIÇÃO: <Persona> avente una cittadinanza diversa da quella italiana.

FONTE: Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1992), Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Pessoa> que tem uma cidadania diferente da italiana.

BT persona non italiana

NT cittadino di un Paese dell'Unione europea

NT cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

NT clandestino

NT esule

NT immigrato

NT rifugiato

RT titolo di viaggio per stranieri

SEMEMA: <persona><non italiana><persona non italiana> <individuo><non italiano>
 <individuo non italiano> <cittadino> <cittadino non italiano><cittadinanza non italiana>
 <con cittadinanza non italiana><di cittadinanza non italiana> <non avente cittadinanza
 italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana><con cittadinanza diversa da quella
 italiana><di cittadinanza diversa da quella italiana> <cittadinanza straniera><di cittadinanza
 straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera><con
 nazionalità straniera> <nazionalità non italiana><di nazionalità non italiana> <con nazionalità
 non italiana>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <persona><não italiana><persona não italiana> <indivíduo>
 <não italiano><indivíduo não italiano><cidadão>< cidadão não italiano><cidadania não
 italiana><com cidadania não italiana><de cidadania não italiana><que não tem cidadania
 italiana><cidadania diferente da italiana><com cidadania diferente da italiana><de cidadania
 diferente da italiana><cidadania estrangeira><de cidadania estrangeira><com cidadania
 estrangeira><nacionalidade estrangeira><de nacionalidade estrangeira><com nacionalidade
 estrangeira><nacionalidade não italiana><de nacionalidade não italiana> <com nacionalidade
 não italiana>

TERMO: **straniero extracomunitario**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **cidadão de um país não pertencente à União Européia**

FONTE: Itália (1989), Itália (1990c), Itália (1990d)

VER cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea

SÍMBOLO: 2.01

TERMO: **titolo di soggiorno**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Documento amministrativo> che autorizza il soggiorno in Italia di cittadini stranieri.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento administrativo> que autoriza a permanência de cidadãos estrangeiros na Itália.

BT soggiorno

NT carta di soggiorno

NT permesso di soggiorno

NT2 permesso di soggiorno per acquisto della cittadinanza

NT2 permesso di soggiorno per asilo politico

NT2 permesso di soggiorno per cure mediche

NT2 permesso di soggiorno per emigrazione

NT2 permesso di soggiorno per inserimento nel mercato del lavoro

NT2 permesso di soggiorno per lavoro

NT3 permesso di soggiorno per lavoro autonomo

NT3 permesso di soggiorno per lavoro stagionale

NT3 permesso di soggiorno per lavoro subordinato

NT2 permesso di soggiorno per minore età

NT2 permesso di soggiorno per motivi familiari

NT2 permesso di soggiorno per motivi umanitari

NT2 permesso di soggiorno per protezione sociale

NT2 permesso di soggiorno per richiesta di asilo politico

NT2 permesso di soggiorno per riconoscimento dello stato di apolide

NT2 permesso di soggiorno per studio

NT2 permesso di soggiorno per turismo

NT2 permesso di soggiorno temporaneo

SEMEMA: <documento amministrativo> <soggiorno> <soggiornare> <per soggiorno> <per soggiornare> <autorizzare> <per autorizzare> <per autorizzare soggiorno> <per autorizzare soggiornare> <straniero> <per straniero> <cittadino straniero> <per cittadino straniero> <per autorizzare soggiorno di uno straniero> <per autorizzare soggiorno di un cittadino straniero>.

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <permanência> <permanecer> <para permanência> <para permanecer> <autorizar> <para autorizar> <para autorizar permanência> <para autorizar permanecer> <estrangeiro> <para estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <para autorizar estada de um estrangeiro> <para autorizar estada de um cidadão estrangeiro>

SÍMBOLO: 1.01.02.07

TERMO: **titolo di soggiorno per apolidi**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato a coloro che sono considerati come apolidi in base alla Convenzione di New York sullo Statuto degli apolidi del 28 settembre 1954.

SN: Il titolo di viaggio per apolidi è rilasciato dal Governo italiano per il tramite delle Questure competenti (sede di abituale residenza dell'interessato) indicando nelle pagine del titolo stesso la durata della sua validità.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido àqueles que são considerados como apátridas com base na Convenção de Nova York sobre o Estatuto dos apátridas de 28 de setembro de 1954.

SN: Tal documento é emitido pelo governo italiano por trâmite das *Questuras*⁷ competentes (sede da residência habitual do interessado) indicando nas páginas do próprio título a duração de sua validade.

BT documento speciale equivalente al passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

RT apolide

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <apolide> <per apolide> <Convenzione di New York sullo Statuto degli apolidi>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equipolente ao passaporte> <substituto do passaporte> <apátrida> <para apátrida> <Convenção de Nova York sobre o Estatuto dos apátridas>

SÍMBOLO: 1.01.02.08

TERMO: **titolo di viaggio per stranieri**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato a persone di nazionalità straniera alle quali le Autorità ritengono opportuno concedere detto titolo.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido a pessoas de nacionalidade estrangeira, às quais as Autoridades considerem oportuno conceder tal título.

BT documento speciale equivalente al passaporto

BT2 documento di viaggio

BT3 ingresso

RT straniero

SEMEMA: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <straniero> <per straniero> <rilasciato a straniero> <cittadino straniero> <per

⁷ Local onde o *questore*, o funcionário público que comanda os serviços da polícia da cidade principal de uma província, exerce suas funções. (Lo Zingarelli).

cittadino straniero> <rilasciato a cittadino straniero> <Paese diverso da quello di appartenenza> <da Paese diverso da quello di appartenenza>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <eqüipolente ao passaporte> <substituto do passaporte> <estrangeiro> <para estrangeiro> <emitido a estrangeiro> <cidadão estrangeiro> <para cidadão estrangeiro> <emitido a cidadão estrangeiro> <país diferente daquele ao qual pertence> <de país diferente daquele ao qual pertence>.

SÍMBOLO: 2.02

TERMO: **trattenimento**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Misura> mediante la quale si priva della libertà di movimento uno straniero in attesa di essere espulso.

SN: Il trattenimento, nella legislazione italiana, non è giuridicamente equiparato a una pena detentiva. Lo straniero quindi non deve essere « trattenuto » in un istituto penitenziario. Per questo motivo sono stati creati i centri di permanenza temporanea e di assistenza. Il trattenimento è decretato dal Questore territorialmente competente. Le modalità del trattenimento sono descritte all'art. 20 della Circolare n. 27-25/A-2 del Ministero dell'Interno recante lo « Schema di regolamento di attuazione » del decreto legislativo n. 286 del 1998 (Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione). In Brasile, il provvedimento corrispondente al trattenimento è la detenzione e lo straniero è rinchiuso in un Carcere della Polizia Federale Brasiliana.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b), Italia. Ministero dell'Interno (1998).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Medida> que priva o estrangeiro, à espera de ser expulso, da liberdade de movimento.

SN: O *trattenimento*, na legislação italiana, não é juridicamente equiparada a uma pena detentiva. Portanto, o estrangeiro não deve ser “detido” em um instituto penitenciário. Por esse motivo foram criados os centro de detenção temporária e de assistência. O *trattenimento* é decretado pelo *questore* territorialmente competente. As modalidades de *trattenimento* são descritas no art. 20 da Portaria n. 27-25/A-2 do *Ministero dell'Interno* que conduz ao “*Schema di regolamento di attuazione*” (Síntese do regulamento de aplicação) do decreto legislativo n. 286 de 1998 (*Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione* - Código da Imigração). No Brasil, a medida correspondente é a prisão, ou seja, o estrangeiro vai preso e é recluso no cárcere da Polícia Federal.

BT soggiorno

NT centro di permanenza temporanea e assistenza

NT decreto di trattenimento

RT espulsione

SEMEMA: <misura> <trattenere> <per trattenere> <straniero> <per trattenere straniero> <libertà di movimento> <privare di libertà di movimento> <per privare di libertà di movimento> <straniero in attesa di espulsione> <in attesa di essere espulso> <straniero in attesa di essere espulso> <non equiparato alla detenzione> <soggiorno> <soggiornare> <soggiorno obbligato> <soggiorno obbligato in un centro di permanenza> <obbligare a soggiornare> <obbligare a soggiornare in un centro di permanenza>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <medida> <deter> <para deter> <estrangeiro> <para deter estrangeiro> <liberdade de movimento> <privar da liberdade de movimento> <para privar da liberdade de movimento> <estrangeiro à espera de expulsão> <à espera de ser expulso>

<estrangeiro à espera de ser expulso> <não equiparado à detenção> <permanência>
 <permanecer> <permanência obrigada> <permanência obrigada em um centro de
 permanência> <obrigar a permanecer> <obrigar a permanecer em um centro de
 permanência>.

SÍMBOLO: 1.02

TERMO: **visto**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto consolare (sin.)

visto d'ingresso (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto**

DEFINIÇÃO: <Atto amministrativo> che conferisce al passaporto la validità in un determinato Stato straniero e al titolare del passaporto il diritto di entrare nel territorio dello Stato per il quale è stato rilasciato.

SN: La richiesta del visto viene effettuata mediante presentazione di un apposito formulario in quattro esemplari, di cui due muniti di fotografia. In esso il richiedente deve dichiarare i motivi del viaggio e la durata del soggiorno che intende effettuare in Italia, nonché le località che, in linea di massima, desidera visitare.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Ato administrativo> que confere ao passaporte a validade em um determinado Estado estrangeiro e confere ao titular do passaporte o direito de entrar no território do Estado para o qual foi emitido.

SN: O pedido do visto é efetuado mediante apresentação de um formulário apropriado em quatro exemplares, dos quais dois munidos de fotografia. Nele o requerente deve declarar os motivos da viagem e a duração da permanência que pretende efetuar na Itália e também os lugares que, grosso modo, deseja visitar.

BT ingresso

NT visto collettivo

NT visto di reingresso

NT visto diplomatico

NT visto per adozione

NT visto per affari

NT visto per attività sportiva

NT visto per culto

NT visto per cure mediche

NT visto per dimora

NT visto per inserimento nel mercato del lavoro

NT visto per lavoro

NT2 autorizzazione al lavoro

NT3 autorizzazione al lavoro subordinato

NT3 autorizzazione al lavoro stagionale

NT2 visto per lavoro artistico

NT2 visto per lavoro autonomo

NT2 visto per lavoro stagionale

NT2 visto per lavoro subordinato

NT visto per missione

NT visto per ricongiungimento familiare

NT visto per studio

NT visto per transito

NT2 visto di doppio transito

NT2 visto per transito aeroportuale

NT visto per turismo

NT visto per visita a familiari

RT permesso di soggiorno

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar>

SÍMBOLO: 1.02.01

TERMO: **visto collettivo**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto collettivo d'ingresso (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri iscritti in un passaporto collettivo.

SN: Il visto collettivo è rilasciato solo per motivi di turismo e come tale ha una durata massima di 90 giorni.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros inscritos em um passaporte coletivo.

SN: O visto coletivo é emitido somente por motivos de turismo e, como tal, tem uma duração máxima de 90 dias.

BT visto

BT2 ingresso

RT passaporto collettivo

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <collettivo> <gruppo di persone> <per gruppo di persone> <titolari di passaporto collettivo> <per titolari di passaporto collettivo> <stranieri iscritti in un passaporto collettivo> <per stranieri iscritti in un passaporto collettivo> <turismo> <per turismo> <solo per turismo> <per motivi di turismo> <solo per motivi di turismo>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <coletivo> <grupo de pessoas> <para grupo de pessoas> <titulares de passaporte coletivo> <para titulares de passaporte coletivo> <estrangeiros inscritos em passaporte coletivo> <para estrangeiros inscritos em passaporte coletivo> <turismo> <para turismo> <somente para turismo> <por motivos de turismo> <somente por motivos de turismo>.

TERMO: visto coletivo d'ingresso

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto coletivo

TERMO: visto consolare

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto consular**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto

TERMO: visto d'ingresso per adozione

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário II**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per adozione

TERMO: visto d'ingresso per affari

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário II**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per affari

TERMO: visto d'ingresso per attività sportiva

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário III**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per attività sportiva

TERMO: visto d'ingresso per culto

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário VII**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per culto

TERMO: visto d'ingresso per cure mediche

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per cure mediche

TERMO: visto d'ingresso per dimora

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **Visto permanente**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per dimora

TERMO: visto d'ingresso per inserimento nel mercato di lavoro

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per inserimento nel mercato di lavoro

TERMO: visto d'ingresso per lavoro

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporárioV**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per lavoro

TERMO: visto d'ingresso per lavoro artistico

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário III**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per lavoro artistico

TERMO: visto d'ingresso per lavoro autonomo

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per lavoro autonomo

TERMO: visto d'ingresso per lavoro subordinato

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per lavoro subordinato

TERMO: visto d'ingresso per missione

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário VII, visto temporário VI, visto temporário II, visto oficial**

CATEGORIA: *n.m.*

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per missione

TERMO: visto d'ingresso per ricongiugimento familiare

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto permanente a título de reunião familiar, visto temporário a título de reunião familiar**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per ricongiugimento familiare

TERMO: visto d'ingresso per studio

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário I, visto temporário IV**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per studio

TERMO: visto d'ingresso per transito

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto de trânsito**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991)

VER visto per transito

TERMO: **visto d'ingresso per transito aeroportuale**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS:-

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per transito aeroportuale

TERMO: **visto d'ingresso per turismo**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto de turista**

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per turismo

TERMO: **visto d'ingresso per visita a familiare**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS:-

FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).

VER visto per visita a familiare

SÍMBOLO: 1.02.15.01

TERMO: **visto di doppio transito**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Visto di transito> che autorizza ad attraversare due volte il territorio italiano.

SN: Il visto di doppio transito è rilasciato soprattutto a lavoratori di Paesi non appartenenti all'Unione Europea, non residenti in Italia, per i quali vige il regime del visto. Nei periodi di ferie, tali lavoratori si recano nei Paesi di origine per trascorrere le loro vacanze e ritornano in seguito nel Paese in cui abitualmente soggiornano, avendo quindi bisogno di passare due volte sul territorio italiano.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto de trânsito> que autoriza atravessar duas vezes o território italiano.

SN: Esse visto é emitido, sobretudo, a trabalhadores de países não pertencentes à União européia, não residentes na Itália, para os quais está em vigor o regime do visto. Nos períodos de férias, tais trabalhadores se dirigem aos países de origem para transcorrerem as suas férias e retornam em seguida para o país, no qual habitualmente permanecem; tendo, portanto, necessidade de passar duas vezes pelo território italiano.

BT visto per transito

BT2 visto

BT3 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <transito> <transitare> <passaggio> <passare> <per transito> <per transitare> <per passaggio> <per passare> <transito sul territorio italiano> <transitare sul territorio italiano> <passaggio sul territorio italiano>

<passare sul territorio italiano> <per transito sul territorio italiano> <per transitare sul territorio italiano> <per passaggio sul territorio italiano> <per passare sul territorio italiano> <recarsi in un altro Paese> <per recarsi in un altro Paese> <due volte> <per transitare due volte> <passare due volte> <per passare due volte> <attraversare due volte> <per attraversare due volte>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <trânsito> <transitar> <passagem> <passar> <para trânsito> <para transitar> <para passagem> <para passar> <trânsito pelo território italiano> <transitar pelo território italiano> <passagem pelo território italiano> <passar pelo território italiano> <para trânsito no território italiano> <para transitar pelo território italiano> <para passagem no território italiano> <para passar pelo território italiano> <dirigir-se a um outro país> <para se dirigir a um outro país> <duas vezes> <para transitar duas vezes> <passar duas vezes> <para passar duas vezes> <atravessar duas vezes> <para atravessar duas vezes>

SÍMBOLO: 1.02.02

TERMO: **visto di reingresso**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che intendano fare ritorno in Italia, ma che sono in possesso di permesso di soggiorno scaduto da non più di 60 giorni, o hanno smarrito lo stesso.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno (1998).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros que pretendam retornar a Itália, mas que estão em posse de *permesso di soggiorno* (documento que autoriza a permanência) vencido por não mais de sessenta dias ou que perderam seu *permesso*.

BT visto

BT2 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <reingresso> <per reingresso> <rientrare> <per rientrare> <rientrare in Italia> <per rientrare in Italia> <permesso di soggiorno scaduto> <straniero con permesso di soggiorno scaduto> <per straniero con permesso di soggiorno scaduto> <perdita del permesso di soggiorno> <smarrimento del permesso di soggiorno>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <reingresso> <para reingresso> <reingressar> <para voltar> <reingressar a Itália> <para reingressar a Itália> <permesso di soggiorno vencida> <para estrangeiro com permesso di soggiorno vencido> <perda do permesso di soggiorno>

SÍMBOLO: 1.02.03

TERMO: visto diplomatico

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: visto diplomático

DEFINIÇÃO: <Visto> concesso a stranieri titolari di passaporto diplomatico per svolgere missioni, lavorare in una Rappresentanza diplomatica, o per semplici motivi di turismo.

SN: Il visto diplomatico può essere concesso ai titolari di passaporto diplomatico e passaporto di servizio, in base alle disposizioni previste dalle Convenzioni di Vienna sulle Relazioni Diplomatiche e Consolari del 1961 e del 1963 e alle altre intese di cui l'Italia è parte. Il visto diplomatico può essere concesso, oltre che ai titolari di passaporto diplomatico e di servizio, anche ai titolari di passaporto ordinario, cittadini di quei Paesi (quali la Gran Bretagna e la Libia) la cui legislazione locale non preveda l'esistenza di passaporti diplomatici, purché la richiesta di visto sia avanzata mediante Nota Verbale ufficiale nella quale sia indicato che gli interessati sono funzionari diplomatici o impiegati amministrativi e tecnici (Circ. n. 0002/91).

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> concedido a estrangeiros titulares de passaporte diplomático para desenvolver missões, trabalhar em uma Representação Diplomática ou pelo simples motivo de turismo.

SN: O visto diplomático pode ser concedido aos titulares de passaporte diplomático e de serviço, com base nas disposições previstas pelas Convenções de Viena sobre Relações Diplomáticas e Consulares de 1961 e de 1963 e em outros acordos, dos quais a Itália faz parte. O visto diplomático pode ser concedido também, além dos titulares de passaporte diplomático e oficial, aos titulares de passaporte comum, cidadãos daqueles países (como a Grã-Bretanha e a Líbia), cuja legislação não prevê a existência de passaportes diplomáticos, para que o pedido de visto seja avançado mediante Nota verbal oficial, na qual esteja indicado que os interessados são funcionários diplomáticos ou empregados administrativos e técnicos (Portaria N. 0002/91).

BT visto

BT2 ingresso

RT passaporto diplomatico

RT passaporto di servizio

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <diplomatico> <per diplomatico> <titolare di passaporto diplomatico> <per titolare di passaporto diplomatico> <missione diplomatica> <per missione diplomatica> <lavorare in un Rappresentanza diplomatica> <per lavorare in una Rappresentanza diplomatica> <turismo> <per turismo> <motivi di turismo> <per motivi di turismo>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <diplomático> <para diplomático> <titular de passaporte diplomático> <para titular de passaporte diplomático> <missão diplomática> <para missão diplomática> <trabalhar em Representação Diplomática> <para trabalhar em Representação Diplomática> <turismo> <para turismo> <motivos de turismo> <para motivos de turismo>.

SÍMBOLO: 1.02.04

TERMO: **visto per adozione**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per adozione (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário II**

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri minori di quattordici anni di età, che saranno adottati da genitori residenti in Italia.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros menores de quatorze anos de idade que serão adotados pelos pais residentes na Itália.

BT visto

BT2 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <adozione> <per adozione><minore><per minore> <straniero minore><per straniero minore><minore di 14 anni> <per minore di 14 anni><straniero minore di 14 anni> <per straniero minore di 14 anni> <adottato> <genitori residenti in Italia><da genitori residenti in Italia> <adottato da genitori residenti in Italia>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar><adoção><para adoção><menor><para menor><estrangeiro menor><para estrangeiro menor><menor de quatorze anos><para menor de quatorze anos><estrangeiro menor de quatorze anos><para estrangeiro menor de quatorze anos><pais residentes na Itália><por pais residentes na Itália><adotado por pais residentes na Itália>.

SÍMBOLO: 1.02.05

TERMO: **visto per affari**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per affari (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário II**

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che siano qualificati come operatori economici.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros que sejam qualificados como operadores econômicos.

BT visto

BT2 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <affari> <per affari> <operatore economico> <per operatore economico> <uomo d'affari> <per uomo d'affari>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de

entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar><negócios><para negócios><operador econômico><para operador econômico><homem de negócios><para homem de negócios>.

SÍMBOLO: 1.02.06

TERMO: **visto per attività sportiva**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per attività sportiva (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário III**

DEFINIÇÃO: <Visto> concesso a stranieri che intendano venire in Italia per svolgere attività sportive.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> concedido a estrangeiros que pretendam ir à Itália para desenvolver atividades esportivas.

BT visto

BT2 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <sport> <per sport> <attività sportiva> <per attività sportiva> <per svolgere attività sportiva>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <esporte> <para esporte> <atividade esportiva> <para atividade esportiva> <para desenvolver atividade esportiva>

SÍMBOLO: 1.02.07

TERMO: **visto per culto**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per culto (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário VII**

OUTDES: VITEM VII

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato rilasciato a religiosi che intendano recarsi in Italia per pellegrinaggi o per esercitare attività pastorali.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a religiosos que pretendam dirigir-se à Itália para peregrinações ou para exercitar atividades pastorais.

BT visto

BT2 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <religioso> <per religioso> <culto> <per culto> <motivi religiosi> <per motivi religiosi> <pellegrinaggio> <per pellegrinaggio>

<attività pastorali> <per attività pastorali> <esercitare attività pastorali><per esercitare attività pastorali>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar><religioso><para religioso><culto><para culto><motivos religiosos><por motivos religiosos >< peregrinação ><para peregrinação><atividades pastorais><para atividades pastorais><exercitar atividades pastorais><para exercitar atividades pastorais>.

SÍMBOLO: 1.02.08

TERMO: **visto per cure mediche**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per cure mediche (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che intendano ricevere cure mediche in Italia.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros que pretendam receber tratamento médico na Itália.

BT visto

BT2 ingresso

RT permesso di soggiorno per cure mediche

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <cure mediche> <per cure mediche> <curarsi> <per curarsi>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar>< tratamento médico ><para tratamento médico ><tratar-se><para se tratar>.

SÍMBOLO: 1.02.09

TERMO: **visto per dimora**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per dimora (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **Visto permanente**

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che intendano venire a stabilire la propria dimora in Italia.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros que pretendam vir a estabelecer a própria residência na Itália.

BT visto

BT2 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per

conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <dimora> <per dimora> <dimora in Italia><per dimora in Italia> <dimorare> <per dimorare> <dimorare in Italia> <per dimorare in Italia> <abitare> <per abitare> <per abitare in Italia> <stabilirsi> <per stabilirsi> <stabilirsi in Italia> <per stabilirsi in Italia>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar>< residência ><para residência >< residência na Itália><para residência na Itália><residir><para residir>< residir na Itália><habitar><para habitar>< para habitar na Itália>< estabelecer-se ><para se estabelecer>< estabelecer-se na Itália><para se estabelecer na Itália>

SÍMBOLO: 1.02.10

TERMO: **visto per inserimento nel mercato del lavoro**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per inserimento nel mercato del lavoro (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri per permettere l'inserimento nel mercato di lavoro attraverso l'iscrizione alle liste di collocamento.

FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros para permitir a inserção no mercado de trabalho através da inscrição na lista de emprego.

BT visto

BT2 ingresso

RT permesso di soggiorno per inserimento nel mercato del lavoro

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare><conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <inserimento nel mercato del lavoro> <per inserimento nel mercato del lavoro> <liste di collocamento> <iscrizione nelle liste di collocamento> <per iscrizione nelle liste di collocamento> <trovare lavoro> <per trovare lavoro>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar><inserção no mercado de trabalho><para inserção no mercado de trabalho><listas de emprego><inscrição nas listas de emprego><para inscrição nas listas de emprego><encontrar emprego><para encontrar emprego>

SÍMBOLO: 1.02.11

TERMO: **visto per lavoro**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per lavoro (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário V**



DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che intendano svolgere un'attività lavorativa in Italia.

SN: Il rilascio del visto per lavoro avviene di norma dopo che allo straniero sia stata concessa un'autorizzazione al lavoro. Lo straniero entrato per turismo e intenzionato a lavorare in Italia, deve di norma lasciare il territorio nazionale ed attendere nel Paese di origine o di residenza il completamento delle procedure.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros que pretendam desenvolver uma atividade empregatícia na Itália.

SN: A emissão do visto de trabalho ocorre, geralmente, depois que for concedida ao estrangeiro uma autorização de trabalho. O estrangeiro que entra a turismo e tem intenção de trabalhar na Itália deve por lei deixar o território nacional e esperar no País de origem ou de residência a conclusão dos procedimentos.

BT visto

BT2 ingresso

NT autorizzazione al lavoro

NT2 autorizzazione al lavoro subordinato

NT2 autorizzazione al lavoro stagionale

NT visto per lavoro artistico

NT visto per lavoro autonomo

NT visto per lavoro stagionale

NT visto per lavoro subordinato

RT permesso di soggiorno per lavoro

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <lavoro> <per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare> <attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <trabalho> <para trabalho> <por motivos de trabalho> <trabalhar> <para trabalhar> <atividade empregatícia> <para atividade empregatícia> <para desenvolver atividade empregatícia>

SÍMBOLO: 1.02.11.02

TERMO: **visto per lavoro artistico**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per lavoro artistico (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário III**

DEFINIÇÃO: <Visto per lavoro> rilasciato a stranieri che intendano svolgere un'attività lavorativa artistica.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto per lavoro> emitido a estrangeiros que pretendam desenvolver uma atividade artística.

BT visto per lavoro

BT2 visto

BT3 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese><diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <lavoro><per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare> <attività lavorativa><per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa> <artistico> <artistica> <lavoro artistico> <per lavoro artistico> <per motivi di lavoro artistico><attività lavorativa artistica> <per attività lavorativa artistica> <svolgere attività lavorativa artistica> <per svolgere attività lavorativa artistica>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país> <direito de entrar><conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <trabalho> <para trabalho><por motivos de trabalho> <trabalhar> <para trabalhar> <atividade empregatícia> <para atividade empregatícia> <para desenvolver atividade empregatícia> <artístico> <artística> <atividade empregatícia artística> <para atividade empregatícia artística> <desenvolver atividade empregatícia artística> <para desenvolver atividade empregatícia artística>

SÍMBOLO: 1.02.11.03

TERMO: **visto per lavoro autonomo**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per lavoro autonomo (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Visto per lavoro> rilasciato a stranieri per svolgere attività lavorative autonome.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto de trabalho> emitido a estrangeiros para desenvolver atividade empregatícia autônoma.

BT visto per lavoro

BT2 visto

BT3 ingresso

RT permesso di soggiorno per lavoro autonomo

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <lavoro> <per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare><per lavorare> <attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa> <autonomo> <autonoma> <per lavoro autonomo> <per motivi di lavoro autonomo> <attività lavorativa autonoma> <per attività lavorativa autonoma> <svolgere attività lavorativa autonoma> <per svolgere attività lavorativa autonoma>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar><trabalho><para trabalho><por motivos de trabalho><trabalhar><para trabalhar><atividade empregatícia>

<para atividade empregatícia><para desenvolver atividade empregatícia> <autônomo>
<autônoma><por motivos de trabalho autônomo><atividade empregatícia autônoma><para
atividade empregatícia autônoma><desenvolver atividade empregatícia autônoma><para
desenvolver atividade empregatícia autônoma>.

SÍMBOLO: 1.02.11.04

TERMO: **visto per lavoro stagionale**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto per motivi di lavoro stagionale (sin.)

DEFINIÇÃO: <Visto per lavoro> concesso per svolgere attività lavorative dipendenti aventi
carattere stagionale.

FONTE: Itália (1996a), Itália (1996b).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto de trabalho> concedido para desenvolver atividades
empregatícias dependentes de caráter sazonal.

BT visto per lavoro

BT2 visto

BT3 ingresso

RT autorizzazione al lavoro stagionale

RT permesso di soggiorno per lavoro stagionale

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la
validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per
conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese><per entrare> <per
entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire
diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <lavoro> <per lavoro> <per motivi di
lavoro> <lavorare><per lavorare> <attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere
attività lavorativa> <stagionale> <lavoro stagionale> <per lavoro stagionale> <per motivi di
lavoro stagionale><attività lavorativa stagionale> <per attività lavorativa stagionale> <attività
lavorativa dipendente stagionale><svolgere attività lavorativa dipendente stagionale><per
svolgere attività lavorativa dipendente stagionale>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir
validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao
passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para
entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de
entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar><trabalho><para
trabalho><por motivos de trabalho><trabalhar><para trabalhar><atividade empregatícia>
<para atividade empregatícia> <para desenvolver atividade empregatícia> <sazonal>
<trabalho sazonal><para trabalho sazonal><por motivos de trabalho sazonal><atividade
empregatícia sazonal> <para atividade empregatícia sazonal> <atividade empregatícia
dependente sazonal> <desenvolver atividade empregatícia dependente sazonal> <para
desenvolver atividade empregatícia dependente sazonal>.

SÍMBOLO: 1.02.11.05

TERMO: **visto per lavoro subordinato**

CATEGORIA: *n.m*

OUTDES: visto d'ingresso per lavoro subordinato (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Visto per lavoro> rilasciato a stranieri per svolgere attività lavorative
dipendenti.

SN: La procedura di richiesta di visto d'ingresso per lavoro subordinato è iniziata di norma dal datore di lavoro (ditta o privato) che intenda assumere alle sue dipendenze uno straniero non appartenente a un Paese dell'Unione Europea.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto de trabalho> emitido a estrangeiros para desenvolver atividades empregatícias dependentes.

SN: O procedimento do pedido desse tipo de visto é iniciado pelo empregador (empresa ou privado) que pretenda assumir nas suas dependências um estrangeiro não pertencente a um país da União européia.

BT visto per lavoro

BT2 visto

BT3 ingresso

RT permesso di soggiorno per lavoro subordinato

RT autorizzazione al lavoro subordinato

BT visto per lavoro

BT2 visto

BT3 entrada

RT permesso di soggiorno per lavoro subordinato

RT autorização de trabalho subordinado

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <lavoro> <per lavoro> <per motivi di lavoro> <lavorare> <per lavorare> <attività lavorativa> <per attività lavorativa> <per svolgere attività lavorativa> <subordinato> <subordinata> <lavoro subordinato> <per lavoro subordinato> <per motivi di lavoro subordinato> <attività lavorativa subordinata> <per attività lavorativa subordinata> <dipendente> <attività lavorativa dipendente> <per attività lavorativa dipendente> <svolgere attività lavorativa dipendente> <per svolgere attività lavorativa dipendente>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <trabalho> <para trabalho> <por motivos de trabalho> <trabalhar> <para trabalhar> <atividade empregatícia> <para atividade empregatícia> <para desenvolver atividade empregatícia> <subordinado> <subordinada> <trabalho subordinado> <para trabalho subordinado> <por motivos de trabalho subordinado> <atividade empregatícia subordinada> <para atividade empregatícia subordinada> <dependente> <atividade empregatícia dependente> <para atividade empregatícia dependente> <desenvolver atividade empregatícia dependente> <para desenvolver atividade empregatícia dependente>.

SÍMBOLO: 1.02.12

TERMO: **visto per missione**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per missione (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário I, visto temporário II, visto temporário VI, visto temporário VII, visto oficial.**

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a personalità con alte cariche ufficiali politiche, amministrative, o religiose, per effettuare missioni in Italia e a partecipanti a convegni o conferenze a carattere politico, tecnico-scientifico o culturale-umanistico o religioso (personalità, membri e giornalisti).

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a personalidades com altos cargos oficiais políticos, administrativos ou religiosos, para efetuar missões na Itália e a participantes de convenções ou conferências de caráter político, técnico-científico ou cultural-humanístico ou religioso (personalidade, membros e jornalistas)

BT visto

BT2 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato><Paese><per entrare><per entrata><per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese><diritto di entrare><conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <missione> <per missione> <personalità> <per personalità> <giornalista> <per giornalista> <membro di missione> <per membro di missione><alte cariche ufficiali><per alte cariche ufficiali> <partecipante a convegno> <per partecipante a convegno> <convegno> <per convegno> <convegno politico> <per convegno politico> <convegno scientifico> <per convegno scientifico> <convegno tecnico-scientifico> <per convegno tecnico scientifico> <convegno culturale> <per convegno culturale> <convegno a carattere religioso><per convegno religioso>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de entrar><conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar><missão><para missão><personalidade><para personalidade><jornalista><para jornalista><membro de missão><para membro de missão> <altos cargos oficiais><para altos cargos oficiais><participante de convenção><para participante de convenção>< convenção><para convenção>< convenção política><para convenção política>< convenção científica><para convenção científica>< convenção técnico-científica><para convenção técnico-científica>< convenção cultural><para convenção cultural>< convenção de caráter religioso><para convenção de caráter religioso>.

TERMO: **visto per motivi di lavoro stagionale**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM PORTUGUÊS: -

FONTE: Itália (1996a), Itália (1996b)

VER visto per lavoro stagionale

SÍMBOLO: 1.02.13

TERMO: **visto per ricongiugimento familiare**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per ricongiugimento familiare (sin)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto permanente a título de reunião familiar, visto temporário a título de reunião familiar**

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri (coniuge, figli, genitori) che intendano ricongiungersi con un lavoratore straniero regolarmente presente nel territorio italiano.

SN: La procedura per il rilascio di un visto d'ingresso per ricongiungimento familiare è iniziata di norma dal lavoratore straniero residente in Italia, che intenda ricongiungersi con un familiare risiedente all'estero.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros (cônjuge, filhos, pais) que pretendam se reunir com um trabalhador estrangeiro regularmente presente no território italiano.

SN: O procedimento para a emissão do visto a título de reunião familiar é iniciado, em princípio, pelo trabalhador estrangeiro residente na Itália que pretenda se reunir com um familiar residente no exterior.

BT visto

BT2 ingresso

RT permesso di soggiorno per motivi familiari

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <familiare> <ricongiungimento familiare> <per ricongiungimento familiare> <ricongiungersi con un familiare> <per ricongiungersi con un familiare>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <familiar> <reunião familiar> <para reunião familiar> <reunir-se com um familiar> <para se reunir com um familiar>

SÍMBOLO: 1.02.14

TERMO: **visto per studio**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per studio (sin)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto temporário I, visto temporário IV**

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri per iscriversi e frequentare istituzioni scolastiche e universitarie.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros para inscreverem-se e frequentarem escolas e universidades.

BT visto

BT2 ingresso

RT permesso di soggiorno per studio

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <studio> <per studio> <per motivi di studio> <studiare> <per studiare> <istituzioni scolastiche> <istituzioni universitarie> <scuola> <università> <frequentare istituzioni scolastiche> <frequentare istituzioni universitarie> <per frequentare istituzioni scolastiche> <per frequentare istituzioni universitarie>

universitarie> <frequentare scuola> <per frequentare scuola> <frequentare università><per frequentare università>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país><para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> < para entrar em um país><direito de entrar> <conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar> <estudo> <para estudo> <por motivos de estudo> <estudar> <par estudar> <instituições escolares> <instituições universitárias> <escolas> <universidades> <freqüentar instituições escolares> <freqüentar escolas> <freqüentar instituições universitárias> <freqüentar universidades> <para freqüentar instituições escolares> <para freqüentar instituições universitárias> <para freqüentar escolas> <para freqüentar universidades>.

SÍMBOLO: 1.02.15

TERMO: **visto per transito**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per transito (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto de trânsito**

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che intendano passare sul territorio italiano per recarsi in un altro Paese.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros que pretendam passar pelo território italiano para se dirigirem a um outro país.

BT visto

BT2 ingresso

NT visto di doppio transito

NT visto per transito aeroportuale

SEMEMA: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata><per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese><diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <transito> <transitare> <passaggio> <passare> <per transito> <per transitare><per passaggio> <per passare> <transito sul territorio italiano><transitare sul territorio italiano> <passaggio sul territorio italiano> <passare sul territorio italiano><per transito sul territorio italiano> <per transitare sul territorio italiano><per passaggio sul territorio italiano><per passare sul territorio italiano> <recarsi in un altro Paese><per recarsi in un altro Paese>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo><validade do passaporte><atribuir validade ao passaporte><conferir validade ao passaporte><para atribuir validade ao passaporte><para conferir validade ao passaporte><entrar><entrada><Estado><país><para entrar><para entrada><para entrar em um Estado>< para entrar em um país><direito de entrar> <conferir direito de entrar><para conferir direito de entrar> <trânsito> <transitar><passagem><passar><para trânsito><para transitar><para passagem><para passar><trânsito pelo território italiano><transitar pelo território italiano><passagem pelo território italiano><passar pelo território italiano><para trânsito no território italiano><para transitar pelo território italiano><para passagem no território italiano><para passar pelo território italiano><dirigir-se a um outro país><para se dirigir a um outro país>

SÍMBOLO: 1.02.15.02

TERMO: **visto per transito aeroportuale**



CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per transito aeroportuale (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: -

DEFINIÇÃO: <Visto di transito> rilasciato a cittadini, appartenenti a Paesi considerati ad "alto rischio immigratorio", per il solo transito negli aeroporti italiani.

SN: Tale visto è richiesto per i cittadini dei seguenti paesi : Bangladesh, Etiopia, Ghana, India, Iran, Nigeria, Pakistan, Senegal, Somalia, Sri Lanka.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto de transito> emitido a cidadãos pertencentes a países considerados de "alto risco imigratório" somente para o trânsito nos aeroportos italianos.

SN: Tal visto é requerido para os cidadãos dos seguintes países: Bangladesh, Etiópia, Ghana, Índia, Irã, Nigéria, Paquistão, Senegal, Somália, Sri Lanka.

BT visto per transito

BT2 visto

BT3 ingresso

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <transito> <transitare> <passaggio> <passare> <per transito> <per transitare> <per passaggio> <per passare> <transito sul territorio italiano> <transitare sul territorio italiano> <passaggio sul territorio italiano> <passare sul territorio italiano> <per transito sul territorio italiano> <per transitare sul territorio italiano> <per passaggio sul territorio italiano> <per passare sul territorio italiano> <recarsi in un altro Paese> <per recarsi in un altro Paese> <aeroporto> <negli aeroporti> <transito negli aeroporti> <per transito negli aeroporti> <transitare negli aeroporti> <per transitare negli aeroporti> <rischio immigratorio> <alto rischio immigratorio> <Paese ad alto rischio immigratorio> <straniero di Paese ad alto rischio immigratorio> <cittadini di Paesi ad alto rischio immigratorio>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <trânsito> <transitar> <passagem> <passar> <para trânsito> <para transitar> <para passagem> <para passar> <trânsito pelo território italiano> <transitar pelo território italiano> <passagem pelo território italiano> <passar pelo território italiano> <para trânsito no território italiano> <para transitar pelo território italiano> <para passagem no território italiano> <para passar pelo território italiano> <dirigir-se a um outro país> <para dirigir-se a um outro país> <aeroporto> <nos aeroportos> <trânsito nos aeroportos> <para trânsito nos aeroportos> <transitar nos aeroportos> <para transitar nos aeroportos> <risco imigratório> <alto risco imigratório> <país de alto risco imigratório> <estrangeiro de país de alto risco imigratório> <cidadãos de país de alto risco imigratório>.

SÍMBOLO: 1.02.16

TERMO: **visto per turismo**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per turismo (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS: **visto de turista**



OUTDES: VITUR (sin.)

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato per motivi di turismo.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido por motivos de turismo.

BT visto

BT2 ingresso

RT permesso di soggiorno per turismo

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <turismo> <per turismo> <per motivi di turismo>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <turismo> <para turismo> <por motivos de turismo>.

SÍMBOLO: 1.02.17

TERMO: **visto per visita a familiare**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto d'ingresso per visita a familiare (sin.)

TERMO EM PORTUGUÊS:-

DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che intendano visitare i loro familiari.

FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).

DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS: <Visto> emitido a estrangeiros que pretendam visitar seus familiares.

BT visto

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <familiare> <familiari> <visita a familiare> <per visita a familiare> <visitare> <visitare familiare> <per visitare familiare>

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <familiares> <visita a familiares> <para visita a familiares> <visitar> <visitar familiares> <para visitar familiares>

3.4 Dicionário teminológico onomasiológico português-italiano dos termos fundamentais da imigração

SÍMBOLO: 4.01.

TERMO: **apátrida**

CATEGORIA: *n.m.e.f.*

TERMO EM ITALIANO: **apolide**

DEFINIÇÃO: <Pessoa> que se encontra sem pátria.

FONTE: SILVA

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Persona> che si trova senza patria.

BT estrangeiro

BT2 pessoa não italiana

SEMEMA: <pessoa> <sem cidadania> <sem nenhuma cidadania> <com nenhuma cidadania> <que perdeu a própria cidadania> <sem nacionalidade> <sem nenhuma nacionalidade> <que se encontra sem pátria>

SEMEMA EM ITALIANO: <persona> <senza cittadinanza> <senza nessuna cittadinanza> <con nessuna cittadinanza> <che ha perduto la propria cittadinanza> <senza nazionalità> <senza nessuna nazionalità> <che si trova senza patria>

SÍMBOLO: 1.01.02.08.

TERMO: **autorização de retorno ao Brasil**

CATEGORIA: *n.f.*

OUTDES: ARB

TERMO EM ITALIANO: **passaporto consolare**

DEFINIÇÃO: <Documento de viagem equivalente ao passaporte> concedido ao nacional brasileiro que, estando no exterior e necessitando regressar ao território nacional, não preencha os requisitos para a obtenção de passaporte.

FONTE: Regulamento de documentos de viagem.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento di viaggio equivalente al passaporto> concesso al cittadino brasiliano che, trovandosi all'estero e avendo bisogno di fare ritorno nel territorio nazionale, non abbia i requisiti per l'ottenimento di un passaporto.

BT documento especial equivalente ao passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equivalente ao passaporte> <substituto do passaporte> <reingresso> <para reingresso> <reingresso à pátria> <para reingresso à pátria> <reingresso ao território nacional> <para reingresso ao território nacional> <retorno> <para retorno> <retorno à pátria> <para retorno à pátria> <retorno ao território nacional> <para retorno ao território nacional> <válido só para reingresso à pátria> <válido só para reingresso ao território nacional> <válido só para o retorno à pátria> <válido só para o retorno ao território nacional> <sem requisitos para obtenção de passaporte>.

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto>

<substituto del passaporto><rientro> <per rientro> <rientro in patria><per rientro in patria><rientro nel territorio nazionale>< per rientro nel territorio nazionale><ritorno> <per ritorno> <ritorno in patria><per ritorno in patria> < ritorno nel territorio nazionale> < per ritorno nel territorio nazionale><valido solo per il rientro in patria> <valido solo per il ritorno in patria> <senza i requisiti per l'ottenimento di un passaporto>.

TERMO: **ARB**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **passaporto consolare**

FONTE: Regulamento de documentos de viagem.

VER **autorização de retorno ao Brasil**

SÍMBOLO: 1.02.07.05.01.

TERMO: **autorização de trabalho**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **autorizzazione al lavoro**

DEFINIÇÃO: <Ato administrativo> exigido pelas autoridades consulares brasileiras, de acordo com a legislação em vigor, de competência do Ministério do Trabalho, para efeito de concessão de vistos permanentes e/ou temporário a estrangeiros que desejem permanecer no Brasil a trabalho.

FONTE: <http://www.mtb.gov.br/temas/trabestrang> (Ministério do Trabalho)

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Atto amministrativo> richiesto dalle Autorità Consolari brasiliane, in accordo con la legislazione vigente, di competenza del Ministero del lavoro, con l'obiettivo di concedere visti permanenti e/o temporanei agli stranieri che desiderino soggiornare in Brasile per lavoro.

BT visto temporário V

BT2 visto temporário

BT3 visto

BT4 entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <exigido pelas autoridades consulares brasileiras> <Ministério do Trabalho> <para concessão de vistos permanentes> <para concessão de vistos temporários> <permanecer no Brasil a trabalho> <para permanecer no Brasil a trabalho>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> < richiesto dalle Autorità Consolari brasiliane> < Ministero del lavoro> <per concedere visti permanenti> < per concedere visti temporanei> <soggiornare in Brasile per lavoro> <per soggiornare in Brasile per lavoro>

SÍMBOLO: 2.01.01.

TERMO: **cárcere da Polícia Federal**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: prisão da Polícia federal

TERMO EM ITALIANO: -

DEFINIÇÃO: <Local> onde se mantém fechados os detentos ou prisioneiros, privando-os de sua liberdade.

SN: O estrangeiro é responsabilidade do Governo federal, por isso é recolhido em cárcere da Polícia Federal. Na Itália, os estrangeiros são enviados ao un *Centro di permanenza temporanea e di assistenza*.

FONTE: SILVA

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Posto> dove si tengono reclusi i detenuti o i prigionieri, privandoli della libertà.

SN: Lo straniero è responsabilità del Governo Federale, per questo motivo è recluso in un carcere della Polizia Federale. In Italia, gli stranieri sono mandati in un Centro di permanenza temporanea e di assistenza.

BT prisão

BT permanência

NT decreto de prisão

SEMEMA: <estabelecimento> <lugar> <lugar para se cumprir uma pena> <pena de privação de liberdade> <para recolher pessoas condenadas>

SEMEMA EM ITALIANO: <stabilimento> <posto> <posto per scontare una pena> <pena di privazione della libertà> <per raccogliere persone condannate>

SÍMBOLO: 1.01.02.06.

TERMO: **carteira de identidade de marítimo**

CATEGORIA: *n.f.*

OUTDES: carteira de marítimo

TERMO EM ITALIANO: **libretto di navigazione**

DEFINIÇÃO: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido aos marítimos. Tal carteira pode substituir o passaporte para efeito de desembarque e embarque no território nacional, nos casos específicos de acordos internacionais.

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato ai marittimi. Tale documento può sostituire il passaporto con lo scopo di sbarco ed imbarco nel territorio nazionale, nei casi specifici di accordi internazionali.

BT documento especial equivalente ao passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equivalente ao passaporte> <substituto do passaporte> <marítimo> <para marítimo> <para desembarque> <para embarque> <acordos internacionais>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <marittimo> <per marittimo> <per sbarco> <per imbarco> <accordi internazionali>

SÍMBOLO: 1.01.02.01.

TERMO: **carteira de identidade para estrangeiro**

CATEGORIA: *n.f.*

OUTDES: registro nacional de estrangeiros, RNE

TERMO EM ITALIANO: **permesso di soggiorno**

DEFINIÇÃO: <Documento> válido para todo território nacional, impresso em série sob a orientação do Ministério da Justiça/Polícia Federal e terá valor de carteira de identidade ordinária.

SN: A carteira de identidade ou RNE pode servir como documento de viagem nos países limítrofes do Brasil: Argentina, Chile, Paraguay e Uruguay. Além de atuar como documento de identidade, o RNE pode também ser equiparado ao *permesso di soggiorno* da Itália, documento que autoriza a permanência de um estrangeiro.

FONTE: Decreto-lei nº 670, de 3 de julho de 1969, Manual de Serviço Consular e Jurídico.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento> valido per tutto il territorio nazionale stampato in serie sotto l'orientazione del Ministero della Giustizia/Polizia Federale e avrà valore di carta d'identità ordinaria.

SN: Tale documento può servire come documento di viaggio nei paesi confinanti del Brasile: Argentina, Cile, Paraguay e Uruguay. Oltre a servire come documento d'identità, il RNE può anche essere equiparato al permesso di soggiorno d' Italia, documento che autorizza il soggiorno di uno straniero.

BT documento especial equivalente ao passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento> <válido para o território nacional> <impresso em série> < sob a orientação do Ministério da Justiça/Polícia Federal> <valor de carteira de identidade ordinária> <equivalente a carteira de identidade ordinária>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento> < valido per tutto il territorio nazionale> < stampato in serie> <sotto l'orientazione del Ministero della Giustizia/Polizia Federale> <equivalente alla carta d'identità ordinaria>.

TERMO: carteira de marítimo

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **libretto di navigazione**

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

VER **carteira de identidade de marítimo**

SÍMBOLO: 1.01.02.02.

TERMO: certificado de membro de tripulação de transporte aéreo

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **certificato di membro di equipaggio aereo**

DEFINIÇÃO: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido aos membros de tripulação de transporte aéreo. Tal certificado pode substituir o passaporte para efeito de desembarque e embarque no território nacional, nos casos específicos de acordos internacionais.

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato ai membri dell'equipaggio aereo. Tale certificato può sostituire il passaporto con lo scopo di sbarco ed imbarco nel territorio nazionale, nei casi specifici di accordi internazionali.

BT documento especial equivalente ao passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equivalente ao passaporte> <substituto do passaporte> <membro de tripulação de transporte aéreo> <para membro de tripulação de transporte aéreo> <para desembarque> <para embarque> <acordos internacionais>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <membro dell'equipaggio aereo> <per membro dell'equipaggio aereo> <per sbarco> <per imbarco> <accordi internazionali>

SÍMBOLO: 4.02.01.

TERMO: **cidadão de um país da União Européia**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **cittadino di un Paese dell'Unione europea**

DEFINIÇÃO: <Estrangeiro> que tem cidadania de um Estado membro da União Européia.

SN: Tal termo é mais utilizado em português de Portugal, país pertencente à União Européia. No Brasil, é mais usado pela imprensa e por sites informativos.

FONTE: http://www.ccj.ufpb.br/primafacie/revista/artigos/n2/artigo_7.pdf.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Straniero> che ha la cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea

SN: Questo termine è più utilizzato nel portoghese parlato in Portogallo, paese appartenente all'Unione Europea. In Brasile, è più usato dalla stampa e dai siti informativi.

BT estrangeiro

BT2 pessoa não brasileira

SEMEMA: <persona> <não italiana> <persona não italiana> <indivíduo> <não italiano> <indivíduo não italiano> <cidadão> <cidadão não italiano> <cidadania não italiana> <com cidadania não italiana> <de cidadania não italiana> <que não tem cidadania italiana> <cidadania diferente da italiana> <com cidadania diferente da italiana> <de cidadania diferente da italiana> <cidadania estrangeira> <de cidadania estrangeira> <com cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não italiana> <de nacionalidade não italiana> <com nacionalidade não italiana> <país da União Européia> <de um país da União Européia> <Estado da União Européia> <de um Estado da União Européia> <país pertencente à União Européia> <de um país pertencente à União Européia> <Estado pertencente à União Européia> <de um Estado pertencente à União Européia> <Estado membro da União Européia> <de um Estado membro da União Européia> <cidadania de um país da União Européia> <com cidadania de um país da União Européia> <de cidadania de um país da União Européia> <cidadania de um Estado da União Européia> <com cidadania de um Estado da União Européia> <de cidadania de um Estado da União Européia> <cidadania de um país pertencente à União Européia> <com cidadania de um país pertencente à União Européia> <de cidadania de um país pertencente à União Européia> <cidadania de um Estado membro da União Européia> <com cidadania de um Estado membro da União Européia> <de cidadania de um Estado membro da União Européia> <cidadania de um Estado pertencente à União Européia> <com cidadania de um Estado pertencente à União Européia> <de cidadania de um Estado pertencente à União Européia> <nacionalidade de um país da União Européia> <com nacionalidade de um país da União Européia> <de nacionalidade de um país da União Européia> <nacionalidade de um Estado da União Européia> <com nacionalidade de um Estado da União Européia> <de nacionalidade de um Estado da União Européia> <nacionalidade de um país pertencente à União Européia> <com nacionalidade de um país pertencente à União Européia> <de nacionalidade de um país pertencente à União Européia> <nacionalidade de um Estado pertencente à União Européia> <com nacionalidade de um Estado pertencente à União Européia> <de nacionalidade de um Estado pertencente à União Européia> <nacionalidade de um Estado membro da União Européia> <com nacionalidade de

um Estado membro da União Européia> <de nacionalidade de um Estado membro da União Européia>.

SEMEMA EM ITALIANO: <persona> <non italiana> <persona non italiana> <individuo> <non italiano> <individuo non italiano> <cittadino> <cittadino non italiano> <cittadinanza non italiana> <con cittadinanza non italiana> <di cittadinanza non italiana> <non avente cittadinanza italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana> <con cittadinanza diversa da quella italiana> <di cittadinanza diversa da quella italiana> <cittadinanza straniera> <di cittadinanza straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera> <con nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non italiana> <con nazionalità non italiana> <Paese dell'Unione europea> <di un Paese dell'Unione europea> <Stato dell'Unione europea> <di uno Stato dell'Unione europea> <Paese appartenente all'Unione europea> <di un Paese appartenente all'Unione europea> <Stato appartenente all'Unione europea> <di uno Stato appartenente all'Unione europea> <Stato membro dell'Unione europea> <di uno Stato membro dell'Unione europea> <cittadinanza di un Paese dell'Unione europea> <con cittadinanza di un Paese dell'Unione europea> <di cittadinanza di un Paese dell'Unione europea> <cittadinanza di uno Stato dell'Unione europea> <con cittadinanza di uno Stato dell'Unione europea> <di cittadinanza di uno Stato dell'Unione europea> <cittadinanza di un Paese appartenente all'Unione europea> <con cittadinanza di un Paese appartenente all'Unione europea> <di cittadinanza di un Paese appartenente all'Unione europea> <cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea> <con cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea> <di cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea> <cittadinanza di uno Stato appartenente all'Unione europea> <con cittadinanza di uno Stato appartenente all'Unione europea> <di cittadinanza di uno Stato appartenente all'Unione europea> <nazionalità di un Paese dell'Unione europea> <con nazionalità di un Paese dell'Unione europea> <di nazionalità di un Paese dell'Unione europea> <nazionalità di uno Stato dell'Unione europea> <con nazionalità di uno Stato dell'Unione europea> <di nazionalità di uno Stato dell'Unione europea> <nazionalità di un Paese appartenente all'Unione europea> <con nazionalità di un Paese appartenente all'Unione europea> <di nazionalità di un Paese appartenente all'Unione europea> <nazionalità di uno Stato appartenente all'Unione europea> <con nazionalità di uno Stato appartenente all'Unione europea> <di nazionalità di uno Stato appartenente all'Unione europea> <nazionalità di uno Stato membro dell'Unione europea> <con nazionalità di uno Stato membro dell'Unione europea> <di nazionalità di uno Stato membro dell'Unione europea>

SÍMBOLO: 4.02.02.

TERMO: **cidadão de um país não pertencente à União Européia**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **cittadino di un paese non appartenente all'Unione Europea**

DEFINIÇÃO: <Estrangeiro> que tem a cidadania de um país não pertencente à União Européia.

SN: Tal termo é mais utilizado em português de Portugal, país pertencente à União Européia. No Brasil, é mais usado pela imprensa e por sites informativos.

FONTE: www.cendotec.org.br

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Straniero> che ha la cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea.

SN: Questo termine è più utilizzato nel portoghese parlato in Portogallo, paese appartenente all'Unione Europea. In Brasile, è più usato dalla stampa e dai siti informativi.

BT estrangeiro

BT2 pessoa não brasileira

SEMEMA: <persona> <não italiana> <persona não italiana> <indivíduo> <não italiano> <indivíduo não italiano> <cidadão> < cidadão não italiano> <cidadania não italiana> <com cidadania não italiana> <de cidadania não italiana> <que não tem cidadania italiana> <cidadania diferente da italiana> <com cidadania diferente da italiana> <de cidadania diferente da italiana> <cidadania estrangeira> <de cidadania estrangeira> <com cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não italiana> <de nacionalidade não italiana> <com nacionalidade não italiana> <não de um país da União Européia> < não de um Estado da União Européia> <país não pertencente à União Européia> <de um país não pertencente à União Européia> <Estado não pertencente à União Européia> <de um Estado não pertencente à União Européia> <não de um Estado membro da União Européia> <cidadania de um país não pertencente à União Européia> <com cidadania de um país não pertencente à União Européia> <de cidadania de um país não pertencente à União Européia> <cidadania de um Estado não pertencente à União Européia> <com cidadania de um Estado não pertencente à União Européia> <de cidadania de um Estado não pertencente à União Européia> <nacionalidade de um país não pertencente à União Européia> <com nacionalidade de um país não pertencente à União Européia> <de nacionalidade de um país não pertencente à União Européia> <nacionalidade de um Estado não pertencente à União Européia> <com nacionalidade de um Estado não pertencente à União Européia> <de nacionalidade de um Estado não pertencente à União Européia>.

SEMEMA EM ITALIANO: <persona> <non italiana> <persona non italiana> <individuo> <non italiano> <individuo non italiano> <cittadino> <cittadino non italiano> <cittadinanza non italiana> <con cittadinanza non italiana> <di cittadinanza non italiana> <non avente cittadinanza italiana> <cittadinanza diversa da quella italiana> <con cittadinanza diversa da quella italiana> <di cittadinanza diversa da quella italiana> <cittadinanza straniera> <di cittadinanza straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera> <con nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non italiana> <con nazionalità non italiana> <non di un Paese dell'Unione europea> <non di uno Stato dell'Unione europea> <Paese non appartenente all'Unione europea> <di un Paese non appartenente all'Unione europea> <Stato non appartenente all'Unione europea> <di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <non di uno Stato membro dell'Unione europea> <cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea> <con cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea> <di cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea> <cittadinanza di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <con cittadinanza di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <di cittadinanza di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <nazionalità di un Paese non appartenente all'Unione europea> <con nazionalità di un Paese non appartenente all'Unione europea> <di nazionalità di un Paese non appartenente all'Unione europea> <nazionalità di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <con nazionalità di uno Stato non appartenente all'Unione europea> <di nazionalità di uno Stato non appartenente all'Unione europea>

SÍMBOLO: 4.02.03.

TERMO: **clandestino**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **clandestino**

DEFINIÇÃO: <Estrangeiro> não autorizado a permanecer no território de um Estado.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Straniero> non autorizzato a soggiornare nel territorio di uno Stato.

BT estrangeiro

BT2 pessoa não brasileira

SEMEMA: < pessoa > < não italiana > < pessoa não italiana > < indivíduo > < não italiano > < indivíduo não italiano > < cidadão > < cidadão não italiano > < cidadania não italiana > < com cidadania não italiana > < de cidadania não italiana > < que não tem cidadania italiana > < cidadania diferente da italiana > < com cidadania diferente da italiana > < de cidadania diferente da italiana > < cidadania estrangeira > < de cidadania estrangeira > < com cidadania estrangeira > < nacionalidade estrangeira > < de nacionalidade estrangeira > < com nacionalidade estrangeira > < nacionalidade não italiana > < de nacionalidade não italiana > < com nacionalidade não italiana > < não autorizado a permanecer > < permanência irregular > < com permanência irregular > < não regulamentada > < permanência não regulamentada > < que entrou ilegalmente > < residente ilegalmente >.

SEMEMA EM ITALIANO: < persona > < non italiana > < persona non italiana > < individuo > < non italiano > < individuo non italiano > < cittadino > < cittadino non italiano > < cittadinanza non italiana > < con cittadinanza non italiana > < di cittadinanza non italiana > < non avente cittadinanza italiana > < cittadinanza diversa da quella italiana > < con cittadinanza diversa da quella italiana > < di cittadinanza diversa da quella italiana > < cittadinanza straniera > < di cittadinanza straniera > < con cittadinanza straniera > < nazionalità straniera > < di nazionalità straniera > < con nazionalità straniera > < nazionalità non italiana > < di nazionalità non italiana > < con nazionalità non italiana > < non autorizzato a soggiornare > < soggiorno irregolare > < con soggiorno irregolare > < non in regola > < soggiorno non in regola > < entrato illegalmente > < residente illegalmente >

SÍMBOLO: 3.01.01.

TERMO: **decreto de expulsão**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **decreto di espulsione**

DEFINIÇÃO: <Decreto> com o qual se dispõe a expulsão de um estrangeiro.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Decreto> con il quale si dispone l'espulsione di uno straniero.

BT expulsão

BT2 medidas de saída compulsória

SEMEMA: < decreto > < expulsão > < para expulsão > < para expulsão de estrangeiro > < para expulsão de cidadão estrangeiro > < dispor expulsão > < para dispor expulsão > < dispor expulsão de estrangeiro > < para dispor expulsão de estrangeiro > < expulsar > < para expulsar > < para expulsar estrangeiro > < para expulsar cidadão estrangeiro >

SEMEMA EM ITALIANO: < decreto > < espulsione > < per espulsione > < per espulsione di straniero > < per espulsione di cittadino straniero > < disporre espulsione > < per disporre espulsione > < disporre espulsione di straniero > < per disporre espulsione di straniero > < espellere > < per espellere > < per espellere straniero > < per espellere cittadino straniero >

SÍMBOLO: 2.01.02.

TERMO: **decreto de prisão**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: -

DEFINIÇÃO: <Decreto> mediante o qual se dispõe a prisão de um estrangeiro.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Decreto> mediante il quale si dispone il trattenimento di uno straniero.

BT prisão

BT2 permanência

SEMEMA: <decreto> <prisão> <para prisão> <para prisão de estrangeiro> <para prisão de cidadão estrangeiro> <dispor prisão> <para dispor prisão> <dispor prisão de estrangeiro> <para dispor detenção de estrangeiro> <prender> <para prender> <para prender estrangeiro> <para prender cidadão estrangeiro>

SEMEMA EM ITALIANO: <decreto> <trattenimento> <per trattenimento> <per trattenimento di straniero> <per trattenimento di cittadino straniero> <disporre trattenimento> <per disporre trattenimento> <disporre trattenimento di straniero> <per disporre trattenimento di straniero> <trattenere> <per trattenere> <per trattenere straniero> <per trattenere cittadino straniero>.

SÍMBOLO: 3.02.

TERMO: **deportação**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **respingimento**

DEFINIÇÃO: <Medida de saída compulsória> imposta ao estrangeiro, se este não se retirar voluntariamente do território brasileiro, em casos de entrada ou permanência irregular.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Misura di allontanamento dal territorio> imposta allo straniero che non esca volontariamente del territorio brasiliano, nei casi d'ingresso o soggiorno irregolari.

BT medidas de saída compulsória

SEMEMA: <pena> <estrangeiro> <não se retirar voluntariamente do território brasileiro> <entrada irregular> <permanência irregular>

SEMEMA EM ITALIANO: <pena> <straniero> <non si ritirare volontariamente del territoio nazionale> <ingresso irregolare> <soggiorno irregolare>

SÍMBOLO: 1.01.

TERMO: **documento de viagem**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **documento di viaggio**

DEFINIÇÃO: <Documento administrativo> que atesta a identidade do titular, necessário para viajar em um outro País.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento amministrativo> attestante l'identità del titolare, necessario per viaggiare in un altro Paese.

BT entrada

NT passaporte

NT2 passaporte diplomático

NT2 passaporte oficial

NT2 passaporte comum

NT2 passaporte para estrangeiro

NT2 passaporte de emergência

NT documento especial equivalente ao passaporte

NT2 carteira de identidade para estrangeiro

NT2 certificado de membro de tripulação de transporte aéreo

NT2 *laissez-passer*

NT2 *laissez-passer* das Nações Unidas

NT2 carteira de identidade de marítimo

NT2 licença de piloto

NT2 autorização de retorno ao Brasil

NT2 salvo-conduto

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <país> <entrada em um Estado> <entrada em um país> <para entrada> <para entrada em um Estado> <para entrada em um País> <entrar em um Estado> <entrar em um país> <para entrar> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <perviaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <entrata in uno Stato> <entrata in un Paese> <per entrata> <per entrata in uno Stato> <per entrata in un Paese> <entrare in uno Stato> <entrare in un Paese> <per entrare> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese>

SÍMBOLO: 1.01.02.

TERMO: **documento especial equivalente ao passaporte**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **documento speciale equivalente al passaporto**

DEFINIÇÃO: <Documento de viagem> considerado como equivalente ao passaporte.

FONTE: Regulamento de documento de viagem

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento di viaggio> considerato come equivalente al passaporto.

BT documento de viagem

BT2 entrada

NT carteira de identidade para estrangeiro

NT certificado de membro de tripulação de transporte aéreo

NT *laissez-passer*

NT *laissez-passer* das Nações Unidas

NT carteira de identidade de marítimo

NT licença de piloto

NT autorização de retorno ao Brasil

NT salvo-conduto

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equípolente ao passaporte> <substituto do passaporte>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto>

SÍMBOLO: 1.

TERMO: **entrada**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **ingresso**

DEFINIÇÃO: <Ação> de entrar no território de um Estado.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro



DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Azione> di entrare nel territorio di uno Stato.

NT documento de viagem

NT2 passaporte

NT3 passaporte diplomático

NT3 passaporte oficial

NT3 passaporte comum

NT3 passaporte para estrangeiro

NT3 passaporte de emergência

NT2 documento especial equivalente ao passaporte

NT3 carteira de identidade para estrangeiro

NT3 certificado de membro de tripulação de transporte aéreo

NT3 *laisser-passer*

NT3 *laissez-passer* das Nações Unidas

NT3 carteira de identidade de marítimo

NT3 licença de piloto

NT3 autorização de retorno ao Brasil

NT3 salvo-conduto

NT visto

NT2 visto diplomático

NT2 visto oficial

NT2 visto de cortesia

NT2 visto de turista

NT2 visto de trânsito

NT2 visto permanente

NT3 visto permanente a título de reunião familiar

NT2 visto temporário

NT3 visto temporário I

NT3 visto temporário II

NT3 visto temporário III

NT3 visto temporário IV

NT3 visto temporário V

NT4 autorização de trabalho

NT3 visto temporário VI

NT3 visto temporário VII

NT3 visto temporário a título de reunião familiar

SEMEMA: <entrar> <entrada> <Estado> <país>

SEMEMA EM ITALIANO: <entrare> <entrata> <Stato> <Paese>

TERMO: **estada**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **soggiorno**

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

VER **permanência**

SÍMBOLO: 4.02.

TERMO: **estrangeiro**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **straniero**

DEFINIÇÃO: <Pessoa> que tem uma cidadania diferente da brasileira.

FONTE: SILVA



DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Persona> avente una cittadinanza diversa da quella brasiliana.

BT pessoa não brasileira

NT cidadão de um país pertencente à União Européia

NT cidadão de um país não pertencente à União Européia

NT clandestino

NT exilado

NT imigrante

NT refugiado

SEMEMA:<persona> <não brasileira> <pessoa não brasileira> <indivíduo> <não brasileiro> <indivíduo não brasileiro> <cidadão> <cidadão não brasileiro> <cidadania não italiana> <com cidadania não brasileira> <de cidadania não brasileira> <que não tem cidadania brasileira> <cidadania diferente da brasileira> <com cidadania diferente da brasileira> <de cidadania diferente da brasileira> <cidadania estrangeira> <de cidadania estrangeira> <com cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não brasileira> <de nacionalidade não brasileira> <com nacionalidade não brasileira>

SEMEMA EM ITALIANO: <persona> <non brasiliana><persona non brasiliana> <individuo> <non brasiliano> <individuo non brasiliano > <cittadino> <cittadino non brasiliano> <cittadinanza non brasiliana > <con cittadinanza non brasiliana > <di cittadinanza non brasiliana> <non avente cittadinanza brasiliana> <cittadinanza diversa da quella brasiliana> <con cittadinanza diversa da quella brasiliana> <di cittadinanza diversa da quella brasiliana> <cittadinanza straniera> <di cittadinanza straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera> <con nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non brasiliana> <con nazionalità non brasiliana >

SÍMBOLO: 4.02.04.

TERMO: **exilado**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **esule**

DEFINIÇÃO: <Estrangeiro> que foi banido de seu país.

SN: No Brasil, de acordo com a CF/88, art. 5º, XLVII, d, é expressamente proibida a pena de exílio ou de banimento.

FONTE: SILVA

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Straniero> che è stato bandito dal suo Paese.

SN: In Brasile, conforme alla CF/88, art. 5º, XLVII, d è chiaramente vietata la pena dell'esilio o di bando.

BT estrangeiro

BT2 pessoa não brasileira

SEMEMA:<persona> <não brasileira> <pessoa não brasileira> <indivíduo> <não brasileiro> <indivíduo não brasileiro> <cidadão> <cidadão não brasileiro> <cidadania não italiana> <com cidadania não brasileira> <de cidadania não brasileira> <que não tem cidadania brasileira> <cidadania diferente da brasileira> <com cidadania diferente da brasileira> <de cidadania diferente da brasileira> <cidadania estrangeira> <de cidadania estrangeira> <com cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não brasileira> <de nacionalidade não brasileira> <com nacionalidade não brasileira> <exilado> <exilado do próprio país> <exilado do próprio Estado> <exilado do país ao qual pertence > <exilado do Estado ao qual pertence > <banido do próprio país> <banido do próprio Estado> <banido do país ao qual pertence > <banido do Estado ao qual pertence >.

SEMEMA EM ITALIANO: <persona> <non brasiliana><persona non brasiliana>
 <individuo> <non brasiliano> <individuo non brasiliano> <cittadino> <cittadino non
 brasiliano> <cittadinanza non brasiliana> <con cittadinanza non brasiliana> <di cittadinanza
 non brasiliana> <non avente cittadinanza brasiliana> <cittadinanza diversa da quella
 brasiliana> <con cittadinanza diversa da quella brasiliana> <di cittadinanza diversa da quella
 brasiliana> <cittadinanza straniera> <di cittadinanza straniera> <con cittadinanza straniera>
 <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera> <con nazionalità straniera> <nazionalità non
 italiana> <di nazionalità non brasiliana> <con nazionalità non brasiliana> <esiliato> <esiliato
 dal proprio Paese> <esiliato dal proprio Stato> <esiliato dal Paese di appartenenza> <esiliato
 dallo Stato di appartenenza> <bandito dal proprio Paese> <bandito dal proprio Stato> <ban-
 dito dal Paese di appartenenza> <bandito dallo Stato di appartenenza>

SÍMBOLO: 3.01.

TERMO: **expulsão**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **espulsione**

DEFINIÇÃO: <Medida de saída compulsória> imposta ao estrangeiro que atentar contra a
 segurança nacional, a ordem política ou social, a tranquilidade ou moralidade pública e a
 economia popular, ou cujo procedimento o torne nocivo à conveniência e aos interesses
 nacionais. Também é passível de expulsão o estrangeiro que a) praticar fraude a fim de obter a
 sua entrada ou permanência no Brasil; b) havendo entrado no território nacional com infração
 à lei, dele não se retirar no prazo que lhe for determinado para fazê-lo, não sendo
 aconselhável a deportação; c) entregar-se à vadiagem ou à mendicância; ou d) desrespeitar
 proibição especialmente prevista em lei para estrangeiro. Caberá exclusivamente ao
 Presidente da República resolver sobre a conveniência e a oportunidade da expulsão ou de sua
 revogação.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Misura di allontanamento dal territorio> disposta contro lo
 straniero che attenti alla sicurezza nazionale, l'ordine politico o sociale, la tranquillità o la
 moralità pubblica e l'economia popolare o che diventi nocivo alla convenienza e agli interessi
 nazionali. È anche passibile d'espulsione lo straniero che: a) commetta frode al fine di
 ottenere il suo ingresso o il suo soggiorno in Brasile; b) sia entrato nel territorio nazionale con
 infrazione alle leggi e non esca entro il termine stabilito per farlo e per il quale non sia
 consigliabile il respingimento; c) che si dedichi al vagabondaggio o all'accattonaggio o d) che
 non rispetti divieti specialmente previsti nella legge per lo straniero. Toccherà esclusivamente
 al Presidente della Repubblica decidere sulla convenienza e l'opportunità dell' espulsione o
 sulla sua revoca.

BT medidas de saída compulsória

NT decreto de expulsão

NT prisão

SEMEMA: <medida> <afastar> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do
 território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar
 embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do
 território do Estado> <estrangeiro que atenta à segurança nacional> <estrangeiro que atenta a
 ordem política> < estrangeiro que atenta a ordem social> <estrangeiro que atenta a
 tranquilidade> < estrangeiro que atenta a moralidade pública> < estrangeiro que atenta a
 economia popular> <estrangeiro nocivo> < estrangeiro nocivo à conveniência nacional>
 <estrangeiro nocivo aos interesses nacionais> <estrangeiro que comete fraude> <estrangeiro

que infringiu a lei para entrar no território nacional> <entrega-se à vadiagem> <entregar-se à mendicância> <não respeitar a proibição da lei para o estrangeiro>

SEMEMA EM ITALIANO: <misura> <allontanare> <allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <provvedimento> <straniero che attenta alla sicurezza nazionale> <straniero che attenta l'ordine politica> <straniero che attenta l'ordine sociale> <straniero che attenta la tranquillità> <straniero che attenta l'economia popolare> <straniero nocivo> <straniero nocivo alla convenienza> <straniero nocivo agli interessi nazionali> <straniero che commette frode> <straniero che commette infrazione per entrare nel territorio nazionale> <mettersi nel vagabondaggio> <mettersi nell'accattonaggio> <non rispettare il divieto della legge per lo straniero>.

SÍMBOLO: 3.03.

TERMO: **extradição**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **estradizione**

DEFINIÇÃO: <Medida de saída compulsória> pela qual um Estado faz a entrega de um indivíduo acusado ou reconhecido culpável de uma infração cometida fora de seu território a outro Estado que o reclama e que é competente para julgá-lo e puni-lo, para fins de ser processado ou para a execução de uma pena.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Misura di allontanamento dal territorio> mediante la quale uno Stato consegna di un individuo imputato o riconosciuto colpevole di una infrazione commessa fuori dal suo territorio a un altro Stato che lo richieda e che sia competente per giudicarlo e imputarlo, perché possa essere processato o per l'esecuzione di una pena.

BT medidas de saída compulsória

SEMEMA: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <entregar um indivíduo condenado a um outro Estado> <indivíduo que comete infração fora de seu território>

SEMEMA EM ITALIANO: <misura> <allontanare> <allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <consegnare un individuo imputato a un altro Stato> <individuo che commette infrazione fuori il suo territorio>

SÍMBOLO: 4.02.05.

TERMO: **imigrante**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **immigrato**

DEFINIÇÃO: <Estrangeiro> que se estabeleceu em outro país.

FONTE: SILVA

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Straniero> che si è stabilito in un altro Paese.

BT estrangeiro

BT2 pessoa não brasileira

SEMEMA: < Pessoa > < Pessoa de diferente nação > < Pessoa de nação diferente > indivíduo >
 < indivíduo de diferente nação > < indivíduo de nação diferente > < Pessoa que pertence a outra
 nação > < indivíduo que pertence a outra nação > < estabelecer-se em um país estrangeiro >
 < estabelecer-se em um Estado estrangeiro > < viver em um país estrangeiro > < viver em um
 Estado estrangeiro >

SEMEMA EM ITALIANO: < persona > < persona di diversa nazione > < persona di nazione
 diversa > < individuo di diversa nazione > < individuo di nazione diversa > < persona che
 appartiene a un'altra nazione > < individuo che appartiene a un'altra nazione > < stabilirsi in un
 Paese straniero > < stabilirsi in uno Stato straniero > < vivere in un Paese straniero > < vivere in
 uno Stato straniero >

SÍMBOLO: 1.01.02.04.

TERMO: *laissez-passer*

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **lasciapassare**

DEFINIÇÃO: < Documento de viagem especial equivalente ao passaporte > concedido ao
 estrangeiro portador de documento de viagem não reconhecido pelo Governo Brasileiro ou
 que não seja válido para o Brasil.

FONTE: Regulamento de documentos de viagem.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: < Documento di viaggio speciale equivalente al passaporto >
 concesso allo straniero avente documento di viaggio non riconosciuto dal Governo brasiliano
 o che non sia valido per il Brasile.

BT documento especial equivalente ao passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: < documento administrativo > < viagem > < para viagem > < viajar > < para viajar >
 < identidade > < identidade do titular > < que atesta identidade do titular > < entrada > < entrar >
 < Estado > < País > < para entrar > < para entrada > < para entrar em um Estado > < para entrar em
 um País > < equivalente ao passaporte > < equípolente ao passaporte > < substituto do
 passaporte > < estrangeiro portador de documento de viagem não reconhecido pelo Governo
 Brasileiro > < documento não válido para o Brasil >

SEMEMA EM ITALIANO: < documento amministrativo > < viaggio > < per viaggio >
 < viaggiare > < per viaggiare > < identità > < identità del titolare > < attestante identità del titolare >
 < entrata > < entrare > < Stato > < Paese > < per entrare > < per entrata > < per entrare in uno Stato >
 < per entrare in un Paese > < equivalente al passaporto > < equipollente al passaporto > < sostitutivo del passaporto >
 < straniero avente documento di viaggio non riconosciuto dal Governo
 Brasiliano > < documento non valido in Brasile >.

SÍMBOLO: 1.01.02.05.

TERMO: *laissez-passer* das Nações Unidas

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **lasciapassare delle Nazioni Unite**

DEFINIÇÃO: < Documento especial equivalente ao passaporte > emitido ao pessoal da ONU e
 ao pessoal das Instituições dependentes, com base na Convenção sobre os privilégios e as
 imunidades das Instituições Especializadas, adotada pela assembléia geral das Nações Unidas
 em Nova York, em 21 de novembro de 1947.

FONTE: Decreto nº 52.288, de 24 de julho de 1963.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: < Documento speciale equivalente al passaporto > rilasciato al
 personale dell'ONU e a quello delle Istituzioni dipendenti in base alla Convenzione sui

privilegi e le imunidade delle Istituzioni Specializzate, adottata dall'assemblea generale delle Nazioni Unite a New York, il 21 novembre 1947.

BT documento especial equivalente ao passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equivalente ao passaporte> <substituto do passaporte> <Nações Unidas> <ONU> <peçoal da ONU> <para peçoal da ONU> <peçoal das Instituições dependentes da ONU> <para peçoal das Instituições dependentes da ONU> <Convenção sobre os privilégios e as imunidades das Instituições Especializadas>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <Nazioni Unite> <personale delle Nazioni Unite> <per personale delle Nazioni Unite> <ONU> <personale dell'ONU> <per personale dell'ONU> <personale di Istituzioni dipendenti dall'ONU> <per personale di Istituzioni dipendenti dall'ONU> <Convenzione sui privilegi e le immunità delle Istituzioni Specializzate>

SÍMBOLO: 1.01.02.07.

TERMO: **licença de piloto**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **licenza di navigazione aerea**

DEFINIÇÃO: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido aos pilotos de aviões.

SN: A licença de piloto é considerada como equivalente ao passaporte quando existem acordos de reciprocidade em tal sentido e os movimentos do titular no território do outro Estado ocorrem por motivos inerentes ao exercício da profissão.

FONTE: Regulamento brasileiro de homologação aeronáutica nº 61.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato ai piloti di aerei.

SN: La licenza di navigazione aerea è considerata come equivalente al passaporto, quando esistano accordi di reciprocità in tal senso e i movimenti del titolare nel territorio dell'altro Stato avvengano per motivi inerenti all'esercizio della professione.

BT documento especial equivalente ao passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <equivalente ao passaporte> <equivalente ao passaporte> <substituto do passaporte> <emitido aos pilotos de aviões>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <equivalente al passaporto> <equipollente al passaporto> <sostitutivo del passaporto> <rilasciato ai piloti di aerei>.

SÍMBOLO: 3.

TERMO: **medida de saída compulsória**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **misura di allontanamento dal territorio**

DEFINIÇÃO: <Medida> mediante a qual se afasta um estrangeiro do território do Estado.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Misura> mediante la quale si allontana uno straniero dal territorio dello Stato.

NT expulsão

NT2 decreto de expulsão

NT deportação

NT repatriação

NT extradição

SEMEMA: <medida> <afastar> <afastar do território> <afastar do território do Estado> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado>

SEMEMA EM ITALIANO: <misura> <allontanare> <allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato>

TERMO: **PACOM**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **passaporto ordinario**

FONTE: Manual de Serviço consular e jurídico e Regulamento de documentos de viagem.

VER **passaporte comum**

TERMO: **PADIP**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **passaporto diplomatico**

FONTE: Manual de Serviço consular e jurídico.

VER **passaporte diplomático**

TERMO: **PASOF**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **passaporto di servizio**

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

VER **passaporte oficial**

SÍMBOLO: 1.01.01.

TERMO: **passaporte**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **passaporto**

DEFINIÇÃO: <Documento de viagem> reconhecido internacionalmente.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento di viaggio> riconosciuto internazionalmente.

BT passaporte

BT2 entrada

NT passaporte diplomático

NT passaporte oficial

NT passaporte comum

NT passaporte para estrangeiro

NT passaporte de emergência

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente>.

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente>

SÍMBOLO: 1.01.01.03.

TERMO: **passaporte comum**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **passaporto ordinario**

OUTDES: PACOM

DEFINIÇÃO: <Passaporte> concedido a exclusivamente brasileiros, por nascimento ou aquisição da nacionalidade, que pretendam sair do território nacional, ou a ele retornar.

FONTE: Manual de Serviço consular e jurídico e Regulamento de documentos de viagem.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Passaporto> concesso soltanto a brasiliani, per nascita o per acquisto della nazionalità, che intendano uscire del territorio nazionale o rientrarci.

BT passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <saída> <sair> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para saída> <para sair> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <para sair de um Estado> <para sair de um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <para brasileiro> <exclusivamente brasileiro> <brasilieiro por nascimento> <para brasileiro por nascimento> <brasilieiro por aquisição de nacionalidade> <para brasileiros por aquisição de nacionalidade>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <uscita> <uscire> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per uscita> <per uscire> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <per uscire da uno stato> <per uscire da un paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <per brasiliano> <soltanto brasiliano> <brasiliano per nascita> <per brasiliano per nascita> <brasiliano per acquisto della nazionalità> <per brasiliano per acquisto della nazionalità>.

SÍMBOLO: 1.01.01.05.

TERMO: **passaporte de emergência**

CATEGORIA: *n.m.*



TERMO EM ITALIANO: -

DEFINIÇÃO: <Documento de viagem> emitido por motivos de urgência. Poderá ser emitido em casos de morte de família ou imprevistos de trabalho.

SN: Esse tipo de passaporte entrará em vigor a partir do ano de 2006.

FONTE: www.dpf.gov.br (Delegacia de Polícia Federal)

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento di viaggio> rilasciato per motivi di urgenza. Potrà essere rilasciato nei casi di morte di famiglia o di imprevisti di lavoro.

SN: Questo tipo di passaporto entrerà in vigore da l'anno 2006.

BT passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <país> < entrada em um Estado> <entrada em um país> <para entrada> <para entrada em um Estado> <para entrada em um País> <entrar em um Estado> < entrar em um país> <para entrar> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país><urgência> <por motivos de urgência> < morte de família > <em casos de morte de família><imprevisto de trabalho> <em casos de imprevisto de trabalho>.

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <perviaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <entrata in uno Stato> <entrata in un Paese> <perentrata> <per entrata in uno Stato> <per entrata in un Paese> <entrare in uno Stato> <entrare in un Paese> <per entrare> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese><urgenza> <per motivi di urgenza> <morte di famiglia> <per motivi di morte di famiglia> <imprevisto di lavoro> <nei casi di imprevisto di lavoro>

TERMO: **passaporte de serviço**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **passaporto di servizio**

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

VER **passaporte oficial**

SÍMBOLO: 1.01.01.01

TERMO: **passaporte diplomático**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **passaporto diplomatico**

OUTDES: PADIP

DEFINIÇÃO: <Passaporte> emitido a Presidente da República, Vice-Presidente da República, Presidentes da Câmara de Deputados e do Senado Federal, demais membros do Congresso Nacional, Presidente e Ministros do Supremo Tribunal Federal, Ministros dos Tribunais Superiores da União, Ministros de Estado, Governadores dos Estados, Distrito Federal e Territórios; funcionários da carreira diplomática; Adidos Militares junto as Missões diplomáticas.

FONTE: Manual de Serviço consular e jurídico.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Passaporto> rilasciato al Presidente della Repubblica, al Vice-Presidente della Repubblica, al Presidente della Camera dei Deputati e del Senato Federale, agli altri membri del Congresso Nazionale, al Presidente e ai Ministri del Supremo Tribunale Federale, ai Ministri dei Tribunali Superiori dell'Unione, ai Ministri dello Stato, ai Governatori degli Stati, del Distretto Federale e dei Territori, ai funzionari della carriera diplomatica e agli Addetti Militari presso le Missioni diplomatiche.

BT passaporte

BT2 entrada

RT visto diplomático

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <saída> <sair> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para saída> <para sair> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <para sair de um Estado> <para sair de um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <para Presidente da República> <para Vice-Presidente da República> <para Presidente da Câmara de Deputados> <para Presidente do Senado Federal> <para membros do Congresso Nacional> <para Presidente do Supremo Tribunal Federal> <para Ministro do Supremo Tribunal Federal> <para Ministro do Tribunal Superior da União> <para Ministro do Estado> <para Governador do Estado> <para Governador do Distrito Federal> <para Governador de Território> <para funcionário de carreira diplomática> <para Adido Militar>.

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <uscita> <uscire> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per uscita> <per uscire> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <per uscire da uno stato> <per uscire da un paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <ricosciuto internazionalmente> <per Presidente della Repubblica> <per Vice-Presidente della Repubblica> <per Presindente della Camera dei Deputati> <per Presidente del Senato Federale> <per membri del Congresso Nazionale> <per Presidente del Supremo Tribunale Federale> <per Ministro del Supremo Tribunale> <Per Ministro del Tribunale Superiore dell'Unione> <per Ministro dello Stato> <per Governatore dello Stato> <per Governatore del Distretto Federale> <per Governatore di territorio> <per funzionario di carriera diplomatica> <per Addetto Militare>

SÍMBOLO: 1.01.01.02.

TERMO: **passaporte oficial**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: PASOF, passaporte de serviço

TERMO EM ITALIANO: **passaporto di servizio**

DEFINIÇÃO: <Passaporte> emitido aos servidores da administração direta ou das autarquias, que viagem em missão oficial ou a serviço dos Governos Federal, Estadual e do Distrito Federal; às pessoas que viagem em missão relevante para o País, a critério do Ministério das Relações Exteriores; aos funcionários do Ministério das Relações Exteriores e aos auxiliares dos Adidos Militares que se encontrem em missão de caráter permanente.

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Passaporto> rilasciato ai dipendenti dell'amministrazione pubblica che viaggiano in missione ufficiale o al servizio del Governo Federale, dei singoli Stati e del Distretto Federale; alle persone che viaggiano in missione importante per il Paese, a criterio del Ministero degli Affari Esteri; ai funzionari del Ministero degli Affari Esteri e agli ausiliari degli Addetti Militari che si trovano in missione di carattere permanente.

BT passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

RT visto oficial

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar>

<saída> <sair> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para saída> <para sair>
 <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <para sair de um Estado> <para sair
 de um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido
 internacionalmente> <servidores> <autarquias> <missão oficial> <que viagem em missão
 oficial> <Governo Federal> <Governo Estadual> <Distrito Federal> <Ministério das
 Relações Exteriores> <que viagem a serviço do Governo Federal> <que viagem a serviço do
 Governo Estadual> <que viagem a serviço do Distrito Federal> <para funcionário do
 Ministério das Relações Exteriores em missão de caráter permanente> <para auxiliar de
 Adido Militar em missão de caráter permanente>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio>
 <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare>
 <entrata> <entrare> <uscita> <uscire> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per
 uscita> <per uscire> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <per uscire da uno
 stato> <per uscire da un paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <ricono-
 sciuto internazionalmente> <dipendenti dell'amministrazione pubblica> <missione ufficiale>
 <Governo Statale> <Governo Federale> <Distretto Federale> <Ministero degli Affari Esteri>
 <che viaggiano al servizio del Governo Federale> <che viaggiano al servizio del Governo
 Statale> <che viaggiano al servizio del Distretto Federale> <per funzionario del Ministero
 degli Affari Esteri in missione di carattere permanente> <per ausiliare di Addetto Militare in
 missione di carattere permanente>.

SÍMBOLO: 1.01.01.04.

TERMO: **passaporte para estrangeiro**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: passaporte para estrangeiro refugiado

TERMO EM ITALIANO: **documento di viaggio per rifugiati**

DEFINIÇÃO: <Documento de viagem> concedido pelo Departamento de Polícia Federal, no
 território nacional: a) ao apátrida e ao de nacionalidade indefinida; b) ao asilado e ao
 refugiado no País, desde que reconhecidos nestas condições pelo Governo Brasileiro; c) ao
 nacional de País que não tenha representação no território nacional, nem seja representado por
 outro país, ouvido, neste caso, o Ministério das Relações Exteriores; d) ao estrangeiro
 comprovadamente desprovido de qualquer documento de identidade ou de viagem e que não
 tenha como comprovar sua nacionalidade; e) ao estrangeiro legalmente registrado no Brasil e
 que necessite deixar o território nacional e a ele retornar, nos casos em que não disponha de
 documento de viagem e também é concedido pelas missões diplomáticas ou repartições
 consulares brasileiras, no exterior: a) ao cônjuge e à viúva ou ao viúvo de brasileiro que haja
 perdido a nacionalidade originária em virtude de casamento; b) ao estrangeiro legalmente
 registrado no Brasil e que necessite ingressar no território nacional. nos casos em que não
 disponha de documento de viagem válido, ouvido o órgão competente do Departamento de
 Polícia Federal.

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento di viaggio> concesso dal Dipartimento della
 Polizia Federale nel territorio nazionale: a) all'apolide e a chi sia di nazionalità indefinita; b)
 al rifugiato nel Paese dal momento in cui sia riconosciuto il loro status dal Governo
 brasiliano; c) al cittadino di Paese che non abbia rappresentanza diplomatica nel territorio
 nazionale, e che non sia nemmeno rappresentato da un altro paese, sentito in questo caso il
 Ministero degli Affari Esteri; d) allo straniero privo di qualsiasi documento d'identità o di
 viaggio e che non possa comprovare la sua nazionalità; e) allo straniero legalmente residente
 in Brasile e che abbia bisogno di lasciare il territorio nazionale e ritornarci nei casi nei quali

non disponga di un documento di viaggio. È anche concesso dalle Missioni Diplomatiche o Ripartizioni consolari brasiliane all'estero: a) al coniuge e alla vedova o vedovo di brasiliano che abbia perso la nazionalità originaria a causa del matrimonio; b) allo straniero legalmente residente in Brasile e che abbia bisogno di entrare nel territorio nazionale nei casi nei quali non disponga di documento di viaggio valido sentito l'organo competente del Dipartimento della Polizia Federale.; e) allo straniero iscritto

BT passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <país> < entrada em um Estado> <entrada em um país> <para entrada> <para entrada em um Estado> <para entrada em um País> <entrar em um Estado> < entrar em um país> <para entrar> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <concedido pelo Departamento de Polícia Federal> <para apátrida> <para pessoa de nacionalidade indefinida> <para asilado> <para refugiado> <para estrangeiro desprovido de identidade> <para estrangeiro desprovido de documento de viagem> <estrangeiro que não pode comprovar sua nacionalidade> <para deixar o territorio nacional> < para retornar ao territorio nacional> <concedido pela missão diplomática no exterior> <concedido por repartição consular brasileira no exterior> <para cônjuge de brasileiro> <para viúvo de brasileira> <para viúva de brasileiro> <para estrangeiro legalmente registrado no Brasil>

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <perviaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <entrata in uno Stato> <entrata in un Paese> <perentrata> <per entrata in uno Stato> <per entrata in un Paese> <entrare in uno Stato> <entrare in un Paese> <per entrare> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <concesso dal Dipartimento della Polizia Federale> <per apolide> <per persona di nazionalità indefinita> <per refugiato> <per straniero privo di documento d'identità> < per straniero privo di documento di viaggio> <straniero che non possa comprovare la sua nazionalità> <per lasciare il territorio nazionale> <per ritornare al territorio nazionale> <concesso dalle missioni diplomatiche all'estero> <concesso dalle ripartizioni consolari brasiliane all'estero> <per coniuge di brasiliano> <per vedovo di brasiliana> <per vedova di brasiliano> <per straniero legalmente residente>

TERMO: **passaporte para estrangeiro refugiado**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **documento di viaggio per rifugiati**

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

VER **passaporte para estrangeiro**

SÍMBOLO: 2.

TERMO: **permanência**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: estada

TERMO EM ITALIANO: **soggiorno**

DEFINIÇÃO: <Ato> de permanecer em um país por um certo período de tempo.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Atto> di soggiornare in un Paese per un certo periodo di tempo.

NT prisão

NT2 cárcere da polícia Federal

NT2 decreto de prisão

SEMEMA: <estada> <permanência> <permanecer> <Estado> <País>

SEMEMA EM ITALIANO: <soggiorno> <soggiornare> <Stato> <Paese>

SÍMBOLO: 4.

TERMO: **peessoa não brasileira**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **persona non brasiliana**

NT apátrida

NT estrangeiro

NT2 cidadão de um país pertencente à União Européia

NT2 cidadão de um país não pertencente à União Européia

NT2 clandestino

NT2 exilado

NT2 imigrante

NT2 refugiado

SÍMBOLO: 2.01.

TERMO: **prisão**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: -

DEFINIÇÃO: <Ato> pelo qual se priva o estrangeiro de sua liberdade de locomoção, isto é, da liberdade de ir e vir, recolhendo-o a um lugar seguro ou fechado, de onde não poderá sair.

SN: No Brasil, no que diz respeito a prisão, não existe lugares específicos destinados aos estrangeiros nenhuma como na Itália, onde é decretado o *trattenimento*.

FONTE: SILVA

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Atto> mediante il quale si priva uno straniero della sua libertà di locomozione ovvero delle sua libertà di andare e tornare, mettendolo in un posto sicuro o chiuso da dove non potrà uscire.

SN: In Brasile, per quello che riguarda la detenzione non esistono luoghi specifici destinati agli stranieri come in Italia dove viene decretato il *trattenimento*.

BT permanência

NT cárcere da polícia Federal

NT decreto de prisão

SEMEMA: <ato> <privar um estrangeiro de sua liberdade> <privar um indivíduo de sua liberdade> <liberdade de ir e vir> <recolher um estrangeiro em um lugar seguro> <recolher um estrangeiro em um lugar fechado> <lugar de onde não se pode sair>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto> <privare uno straniero della sua libertà> <privare un individuo della sua libertà> <libertà di andare e tornare> <mettere uno straniero in un posto sicuro> <mettere uno straniero in un posto chiuso> <posto da dove non si può uscire>

TERMO: **prisão da Polícia federal**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: -

FONTE: SILVA

VER cárcere da Polícia federal

SÍMBOLO: 4.02.06.

TERMO: **refugiado**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **rifugiato**

DEFINIÇÃO: <Estrangeiro> de qualquer procedência que teve de abandonar seu país de residência por ter em perigo sua vida ou liberdade, devido a sua raça, religião ou crenças políticas.

FONTE: Estatuto dos Refugiados

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Straniero> di qualsiasi provenienza che ha dovuto lasciare il suo Paese di residenza perché la sua vita o la sua libertà erano in pericolo, a causa della sua razza, la sua religione o le sue opinioni politiche.

BT estrangeiro

BT2 pessoa não brasileira

SEMEMA: <pessoa> <não brasileira> <pessoa não brasileira> <indivíduo> <não brasileiro> <indivíduo não brasileiro> <cidadão> <cidadão não brasileiro> <cidadania não italiana> <com cidadania não brasileira> <de cidadania não brasileira> <que não tem cidadania brasileira> <cidadania diferente da brasileira> <com cidadania diferente da brasileira> <de cidadania diferente da brasileira> <cidadania estrangeira> <de cidadania estrangeira> <com cidadania estrangeira> <nacionalidade estrangeira> <de nacionalidade estrangeira> <com nacionalidade estrangeira> <nacionalidade não brasileira> <de nacionalidade não brasileira> <com nacionalidade não brasileira> <ter de abandonar seu país> <ter em perigo sua vida> <ter em perigo sua liberdade> <por motivos de raça> <por motivos de religião> <por motivos de crenças políticas>

SEMEMA EM ITALIANO: <persona> <non brasiliana> <persona non brasiliana> <indivíduo> <non brasiliano> <individuo non brasiliano> <cittadino> <cittadino non brasiliano> <cittadinanza non brasiliana> <con cittadinanza non brasiliana> <di cittadinanza non brasiliana> <non avente cittadinanza brasiliana> <cittadinanza diversa da quella brasiliana> <con cittadinanza diversa da quella brasiliana> <di cittadinanza diversa da quella brasiliana> <cittadinanza straniera> <di cittadinanza straniera> <con cittadinanza straniera> <nazionalità straniera> <di nazionalità straniera> <con nazionalità straniera> <nazionalità non italiana> <di nazionalità non brasiliana> <con nazionalità non brasiliana> <dovere lasciare il suo Paese> <avere in pericolo la sua vita> <avere in pericolo la sua libertà> <per motivi di razza> <per motivi di religione> <per motivi di opinioni politiche>.

TERMO: **registro nacional de estrangeiros**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **permesso di soggiorno**

FONTE: Decreto-lei nº 670, de 3 de julho de 1969, Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER **carteira de identidade para estrangeiro**

TERMO: **RNE**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **permesso di soggiorno**

FONTE: Decreto-lei nº 670, de 3 de julho de 1969, Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER **carteira de identidade para estrangeiro**

SÍMBOLO: 3.03.

TERMO: **repatriação**

CATEGORIA: *n.f.*

TERMO EM ITALIANO: **rimpatrio**



DEFINIÇÃO: <Medida de saída compulsória> imposta ao estrangeiro que não cumprir os requisitos necessários para ingressar no Brasil e estiver o mesmo em área de aeroporto, porto ou fronteira.

FONTE: Novo estatuto do Estrangeiro (Ministério da Justiça – tal estatuto encontra-se ainda em votação)

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Misura di allontanamento del territorio> imposta allo straniero senza i requisiti necessari per entrare in Brasile e che si trovi in zona aeroportuale, portuale o di frontiera.

SEMEMA: <medida> <afastar> <afastar do Estado> <afastamento> <afastamento do território> <afastamento do território do Estado> <mandar embora do território> <mandar embora do território do Estado> <mandar para fora do território> <mandar para fora do território do Estado> <que não cumpre os requisitos necessários para entrar no Brasil> <área de aeroporto> <área de porto> <área de fronteira>.

SEMEMA EM ITALIANO: <misura> <allontanare> <allontanare dal territorio> <allontanare dal territorio dello Stato> <allontanare dallo Stato> <allontanamento> <allontanamento dal territorio> <allontanamento dal territorio dello Stato> <mandare via dal territorio> <mandare via dal territorio dello Stato> <mandare fuori dal territorio> <mandare fuori dal territorio dello Stato> <senza i requisiti necessari per entrare in Brasile> <zona aeroportuale> <zona portuale> <zona di frontiera>

TERMO: VICOR

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: -

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER visto de cortesia

TERMO: VIDIP

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: visto diplomatico

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

VER visto diplomático

TERMO: VIPER a título de reunião familiar

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: visto per ricongiugimento familiare

FONTE: Resolução Normativa nº 36, de 28 de setembro de 1999

VER visto permanente a título de reunião familiar

TERMO: VISOF

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: visto per missione

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER visto oficial

TERMO: VITEM

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: -

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico e Estatuto do Estrangeiro.

VER visto temporário



TERMO: VITEM ICATEGORIA: *n.m.*TERMO EM ITALIANO: **visto per attività sportiva, visto per studio, visto per missione**

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER visto temporário I**TERMO: VITEM II**CATEGORIA: *n.m.*TERMO EM ITALIANO: **visto per missione, visto per affari, visto per adoção**

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER visto temporário II**TERMO: VITEM III**CATEGORIA: *n.m.*TERMO EM ITALIANO: **visto per attività sportiva, visto per lavoro artistico**

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER visto temporário III**TERMO: VITEM IV**CATEGORIA: *n.m.*TERMO EM ITALIANO: **visto per studio**

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER visto temporário IV**TERMO: VITEM V**CATEGORIA: *n.m.*TERMO EM ITALIANO: **visto per lavoro, visto per culto, visto per lavoro subordinato**

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER visto temporário V**TERMO: VITEM VI**CATEGORIA: *n.m.*TERMO EM ITALIANO: **visto per missione**

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER visto temporário VI**TERMO: VITEM VII**CATEGORIA: *n.m.*TERMO EM ITALIANO: **visto per missione, visto per culto**

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico, Estatuto do Estrangeiro

VER visto temporário VII**TERMO: VITEM a título de reunião familiar**CATEGORIA: *n.m.*TERMO EM ITALIANO: **visto per ricongiugimento familiare**

FONTE: Resolução Normativa nº 36, de 28 de setembro de 1999

VER visto temporário a título de reunião familiar

TERMO: **VITRAN**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **visto per transito**

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

VER **visto de trânsito**

TERMO: **VITUR**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **visto per turismo**

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

VER **visto de turista**

SÍMBOLO: 1.02.

TERMO: **visto**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: visto consular, visto de entrada

TERMO EM ITALIANO: **visto**

DEFINIÇÃO: <Ato administrativo> que confere validade ao passaporte em um determinado Estado estrangeiro e ao titular do passaporte, o direito de entrar no território do Estado para o qual foi emitido.

FONTE: Ministério do Trabalho e Emprego

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Atto amministrativo> che conferisce al passaporto la validità in un determinato Stato straniero e al titolare del passaporto il diritto di entrare nel territorio dello Stato per il quale è stato rilasciato.

BT entrada

NT visto diplomático

NT visto oficial

NT visto de cortesia

NT visto de turista

NT visto de trânsito

NT visto permanente

NT2 visto permanente a título de reunião familiar

NT visto temporário

NT2 visto temporário I

NT2 visto temporário II

NT2 visto temporário III

NT2 visto temporário IV

NT2 visto temporário V

NT3 autorização de trabalho

NT2 visto temporário VI

NT2 visto temporário VII

NT2 visto temporário a título de reunião familiar

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per

entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare>

TERMO: **visto consular**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **visto**

FONTE: Ministério do Trabalho e Emprego

VER **visto**

TERMO: **visto de entrada**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **visto**

FONTE: Ministério do Trabalho e Emprego

VER **visto**

SÍMBOLO: 1.02.06.

TERMO: **visto permanente**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VIDIP

TERMO EM ITALIANO:-

DEFINIÇÃO: <Visto> concedido ao estrangeiro que pretenda se fixar definitivamente no Brasil.

SN: A concessão do visto permanente poderá ficar condicionada, por prazo não-superior a cinco anos, ao exercício efetivo de atividade e à fixação em região determinada do território nacional.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto> concesso allo straniero che intenda stabilirsi definitivamente in Brasile.

SN: La concessione del visto permanente potrà essere vincolata all'esercizio effettivo di un'attività e allo stabilimento in una determinata regione del territorio nazionale per un periodo non superiore a cinque anni.

BT visto

BT2 entrada

NT visto permanente a título de reunião familiar

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <fixar-se definitivamente> <permanecer definitivamente>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare><conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare><stabilirsi definitivamente> <soggiornare definitivamente>.

SÍMBOLO: 1.02.06.01.

TERMO: **visto permanente a título de reunião familiar**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VIPER a título de reunião familiar

TERMO EM ITALIANO: **visto per ricongiugimento familiare**

DEFINIÇÃO: <Visto permanente> concedido, a título de reunião familiar, aos dependentes legais de cidadão brasileiro ou de estrangeiro residente permanente no País, maior de 21 anos. A reunião familiar poderá ser invocada caso o chamante já disponha da carteira definitiva concedida pelas autoridades competentes.

FONTE: Resolução Normativa nº 36, de 28 de setembro de 1999

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto permanente> concesso a titolo di ricongiugimento familiare ai dipendenti legali di cittadino brasiliano o di straniero residente permanente nel Paese, aventi più di 21 anni. Il ricongiugimento familiare potrà essere richiesto caso il richiedente disponga già del permesso di soggiorno concesso dalle autorità competenti.

BT visto permanente

BT2 visto

BT3 entrada

RT carteira de identidade para estrangeiro

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <fixar-se definitivamente> <permanecer definitivamente> <reunião familiar> <para reunião familiar> <a título de reunião familiar> <dependente legal de cidadão brasileiro> <para dependente legal de cidadão brasileiro> <para dependente legal de estrangeiro residente permanente> <para dependente legal de estrangeiro residente permanente> <maior de 21 anos> <para maior de 21 anos> <que tem carteira definitiva> <que possui carteira definitiva>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <fissarsi definitivamente> <soggiornare definitivamente> <ricongiugimento familiare> <per ricongiugimento familiare> <a titolo di ricongiugimento familiare> <dependente legale di cittadino brasiliano> <per dependente legale di cittadino brasiliano> <dependente legale di straniero residente permanente> <per dependente legale di straniero residente permanente> <avente più di 21 anni> <che ha permesso di soggiorno> <che possiede permesso di soggiorno>

SÍMBOLO: 1.02.07.08.

TERMO: **visto temporário a título de reunião familiar**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITEM a título de reunião familiar

TERMO EM ITALIANO: **visto per ricongiugimento familiare**

DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido, a título de reunião familiar, aos dependentes legais de cidadão brasileiro ou de estrangeiro residente temporário no País, maior de 21 anos. O direito a reunião familiar poderá ser invocado quando a estada no País for superior a seis meses, vedado o exercício de qualquer atividade remunerada pelo dependente.

FONTE: Resolução Normativa nº 36, de 28 de setembro de 1999

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto temporaneo> concesso a titolo di ricongiugimento familiare ai dipendenti legalmente riconosciuti di cittadino brasiliano o di straniero residente



temporaneo nel paese, aventi più di 21 anni. Il diritto al ricongiugimento familiare potrà essere richiesto quando il soggiorno nel Paese è superiore a sei mesi ed è vietato al dipendente l'esercizio di qualsiasi attività remunerata.

BT visto temporário

BT2 visto

BT3 entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <estada de noventa dias> <estada de até quatro anos> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país> <reunião familiar> <para reunião familiar> <a título de reunião familiar> <dependente legal de cidadão brasileiro> <para dependente legal de cidadão brasileiro> <para dependente legal de estrangeiro residente temporário> <para dependente legal de estrangeiro residente temporário> <maior de 21 anos> <para maior de 21 anos> <permanência superior a seis meses> <para permanência superior a seis meses> <estada superior a seis meses> <para estada superior a seis meses> <dependente proibido de trabalhar>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <soggiorno di novanta giorni> <soggiorno fino a quattro anni> <rilasciato allo straniero in funzione dall'attività svolta nel paese> <ricongiugimento familiare> <per ricongiugimento familiare> <a titolo di ricongiugimento familiare> <dipendente legalmente riconosciuto di cittadino brasiliano> <per dipendente legalmente riconosciuto di cittadino brasiliano> <dipendente legalmente riconosciuto di straniero residente temporaneo> <per dipendente legalmente riconosciuto di straniero residente temporaneo> <avente più di 21 anni> <soggiorno superiore a sei mesi> <per soggiorno superiore a sei mesi> <dipendente vietato di lavorare>

SÍMBOLO: 1.02.03.

TERMO: **visto de cortesia**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VICOR

TERMO EM ITALIANO:-

DEFINIÇÃO: <Visto> concedido aos dependentes (exceto cônjuge do interessado e descendentes do casal, menores de 21 anos) e aos serviços de titulares de VIDIP e VISOF; a personalidades e autoridades estrangeiras, mediante o país onde se encontra a Missão diplomática ou Repartição consular, em viagem não oficial ao Brasil, para visitas por prazo não superior a noventa dias; aos dependentes maiores de 21 anos e ao serviço de funcionário diplomático, administrativo ou técnico estrangeiro, designado para missão de caráter permanente no Brasil, bem como para o serviço de funcionário do quadro do Ministério das Relações Exteriores, de regresso de missão oficial permanente no exterior.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto> concesso ai dipendenti (tranne al coniuge dell'interessato e ai discendenti della coppia, aventi meno di 21 anni e alle persone a servizio dei titolari di visto diplomatico e visto per missione; alle personalità e autorità straniere, mediante il Paese dove si trova la Missione diplomatica o la Ripartizione consolare in viaggio non ufficiale in Brasile per visite di durata non superiore a 90 giorni, ai dipendenti aventi più

di 21 anni e alla persona a servizio di funzionario diplomático, administrativo o técnico straniero, designato per missão a caráter permanente in Brasile, così come alle persone a servizio di funzionario del quadro del Ministero dagli Affari Esteri, di ritorno da missão ufficiale permanente all'estero.

BT visto

BT2 entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <não para cônjuge> <não para dependente menor de 21 anos> <para dependentes de titular de VIDIP> <para dependentes de titular de visto permanente> <para dependentes de titular de VISOF> <para dependentes de titular de visto de oficial> <para serviço de titular de VIDIP> <para serviço de titular de visto permanente> <para serviço de titular de VISOF> <para serviço de titular de visto de oficial> <para autoridade estrangeira> <para personalidade estrangeira> <viagem não oficial> <para viagem não oficial> <permanência não superior a noventa dias> <estada não superior a noventa dias> <para dependente maior de 21 anos> <para serviço de funcionário diplomático> <para serviço de funcionário administrativo> <missão de caráter permanente no Brasil> <para o serviço de funcionário do quadro do Ministério das Relações Exteriores> <para regresso de missão oficial permanente no exterior>.

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <non per coniuge> <non per dipendente avente meno di 21 anni> <per dipendenti di titolari di visto diplomatico> <per dipendenti di titolari di visto per missione> <per persone a servizio di titolari di visto diplomatico> <per servizio di titolari di visto per missione> <per autorità straniera> <personalità straniera> <soggiorno non superiore a novanti giorni> <per dipendente avente più di 21 anni> <per persone a servizio di funzionario diplomatico> <per persone a servizio di funzionario amministrativo> <missione a carattere permanente in Brasile> <per persone a servizio di funzionario del quadro del Ministero degli Affari Esteri> <per ritorno da missione ufficiale permanente all'estero>.

SÍMBOLO: 1.02.05.

TERMO: **visto de trânsito**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITRAN

TERMO EM ITALIANO: **visto per transito**

DEFINIÇÃO: <Visto> concedido ao estrangeiro que, para atingir o país de destino, tenha de entrar em território nacional. Esse tipo de visto não será exigido quando o interessado, em viagem contínua, tenha de fazer escalas ou conexões no Brasil, sem abandonar a área de trânsito do porto ou aeroporto em que a escala ou conexão ocorra, independente do número de horas que permaneça na área de trânsito. É válido para uma só entrada no Brasil, com estada máxima improrrogável de dez dias.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto> concesso allo straniero che per raggiungere il Paese di destinazione sia dovuto entrare nel territorio nazionale. Questo tipo di visto non sarà richiesto quando l'interessato in viaggio ininterrotto abbia dovuto fare scali o prendere

coincidenze in Brasile senza lasciare la zona di transito del porto o dell'aeroporto nei quali lo scalo o la coincidenza avvenga indipendentemente dal numero di ore in cui rimanga nella zona di transito. È valido solamente per un ingresso in Brasile con soggiorno massimo improrogabile di dieci giorni.

BT visto

BT2 entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <dever entrar no território nacional> <válido para apenas uma entrada> <permanência máxima de dez dias> <estada máxima de dez dias>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <dovere entrare nel territorio nazionale> <valido solamente per un ingresso> <soggiorno massimo di dieci giorni>.

SÍMBOLO: 1.02.04.

TERMO: **visto de turista**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITUR

TERMO EM ITALIANO: **visto per turismo**

DEFINIÇÃO: <Visto> concedido ao estrangeiro que venha ao Brasil em caráter recreativo ou de visita, assim considerado aquele que não tenha finalidade imigratória, nem intuito de exercício de atividade remunerada.

FONTE: Estatuto do Estrangeiro

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto> concesso allo straniero che venga in Brasile per motivi ricreativi o di visita. È considerato tale lo straniero che non abbia intenzione di immigrare o di esercitare un'attività remunerata.

BT visto

BT2 entrada

SEMEMA EM PORTUGUÊS: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <turismo> <para turismo> <concedido a estrangeiro que viaje em caráter recreativo> <concedido a estrangeiro que viagem em caráter de visita> <concedido a estrangeiro que não tenha finalidade imigratória> <concedido a estrangeiro que não exerça atividade remunerada>

SEMEMA: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <turismo> <per turismo> <concesso allo straniero che viaggia per motivi ricreativi> <concesso allo straniero che viaggia per motivi di visita> <concesso allo straniero che non abbia intenzione di immigrare> <concesso allo straniero che non abbia intenzione di esercitare attività remunerativa>.

SÍMBOLO: 1.02.01.

TERMO: **visto diplomático**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VIDIP

TERMO EM ITALIANO: **visto diplomatico**

DEFINIÇÃO: <Visto> concedido a autoridades e funcionários estrangeiros e de organismos internacionais que tenham *status* diplomático e viagem ao Brasil em missão oficial.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto> rilasciato alle autorità e ai funzionari stranieri e di organismi internazionali aventi status di diplomatico e che si rechino in Brasile in missione ufficiale.

BT visto

BT2 entrada

RT passaporte diplomático

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <concedido a autoridade> <concedido a funcionário estrangeiro> <concedido a funcionário de organismos internacionais> <concedidos a pessoa de *status* diplomático> <para viajar ao Brasil em missão oficial>.

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <rilasciato a autorità> <rilasciato a funzionario straniero> <rilasciato a funzionario di organismi internazionali> <rilasciato a persona con status di diplomatico> <per recarsi in Brasile per missione ufficiale>

SÍMBOLO: 1.02.02.

TERMO: **visto oficial**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VISOF

TERMO EM ITALIANO: **visto per missione**

DEFINIÇÃO: <Visto> concedido a autoridades e funcionários estrangeiros de organismos internacionais que viagem ao Brasil em missão oficial de caráter transitório ou permanente, em missões de cunho científico-cultural e para assistência técnica praticada no âmbito de acordos que contemplem expressamente a concessão de VISOF a técnicos, peritos e cooperantes.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto> concesso alle autorità e ai funzionari stranieri di organismi internazionali e che si rechino in Brasile in missione ufficiale a carattere temporaneo o permanente, in missioni a carattere scientifico-culturale e per l'assistenza tecnica praticata nell'ambito degli accordi che contemplino espressamente la concessione di visto per missione a tecnici, esperti e cooperanti.

BT visto

BT2 entrada

RT visto oficial

RT passaporte oficial

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <para autoridade estrangeira de organismo internacional> <para funcionário estrangeiro de organismo internacional> <para missão oficial de caráter transitório> <para missão oficial de caráter permanente> <para missão de cunho científico-cultural> <para assistência técnica> <concessão de VISOF a técnicos> <concessão de VISOF a peritos> <concessão de visto oficial a técnicos> <concessão de visto oficial a peritos> <concessão de visto oficial a cooperantes>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <per autorità straniera di organismo internazionale> <per funzionario straniero di organismo internazionale> <per missione ufficiale a carattere transitorio> <per missione ufficiale a carattere permanente> <per missione a carattere scientifico-culturale> <per assistenza tecnica> <concessione di visto per missione a tecnici> <concessione di visto per missione a esperti> <concessione di visto per missione a cooperanti>

SÍMBOLO: 1.02.07.

TERMO: **visto temporário**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITEM

TERMO EM ITALIANO: -

DEFINIÇÃO: <Visto> concedido ao estrangeiro, cuja estada pode variar de noventa dias a quatro anos, dependendo da atividade a ser desenvolvida no país.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico e Estatuto do Estrangeiro.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto> rilasciato agli stranieri il cui soggiorno può variare da novanta giorni a quattro anni in funzione dell'attività svolta nel Paese.

BT visto

BT2 entrada

NT visto temporário I

NT2 visto temporárioII

NT2 visto temporário III

NT2 visto temporário IV

NT2 visto temporário V

NT3 autorização de trabalho

NT2 visto temporário VI

NT2 visto temporário VII

NT2 visto temporário a título de reunião familiar

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <estada de noventa dias> <estada de até quatro anos> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <soggiorno di novanta giorni> <soggiorno fino a quattro anni> <rilasciato allo straniero in funzione dall'attività svolta nel paese>.

SÍMBOLO: 1.02.07.01.

TERMO: **visto temporário I**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITEM I

TERMO EM ITALIANO: **visto per attività sportiva, visto per studio, visto per missão**

DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido àqueles que venham ao Brasil em viagem cultural ou em missão de estudos, bem como: a) pesquisadores, professores ou membros de missão cultural ou científica que não venham a receber remuneração de fonte no Brasil; b) estagiário; c) atletas, menores de 21 anos, não profissionais, para a prática intensiva de treinamento; d) técnicos, prestadores de serviço, voluntários, especialistas, cientistas e pesquisadores, ao abrigo de Acordo de Cooperação Internacional reconhecido pelo Ministério das Relações Exteriores; e) aos que pretendam vir ao país para receber treinamento na operação e manutenção de máquinas e equipamentos produzidos em território nacional sem vínculo empregatício no Brasil; f) estudante no âmbito de programa de intercâmbio educacional.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto temporaneo> concesso a coloro che si rechino in Brasile in viaggio culturale o in missione di studi così come: a) ricercatori, professori o membri di missione culturale o scientifica che non ricevono remunerazione da fonte brasiliana; b) stagisti; c) atleti aventi meno di 21 anni, non professionisti per la pratica intensiva di allenamento; d) tecnici, prestatori di servizio, volontari, specialisti, scienziati e ricercatori in funzione di un Accordo di cooperazione internazionale riconosciuto dal Ministero degli Affari Esteri; e) a coloro che intendano venire nel Paese per ricevere formazione per l'utilizzo e la manutenzione di macchine e attrezzature prodotte in Brasile senza vincolo lavorativo in Brasile, f) studenti nell'ambito di un programma di intercambio educativo.

BT visto temporário

BT2 visto

BT3 entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <estada de noventa dias> <estada de até quatro anos> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país> <para viagem cultural> <para missão de estudos> <para pesquisadores> <para professores> <para membros de missão cultural> <para membros de missão científica> <sem remuneração no Brasil> <para estagiários> <para atletas com menos de anos> <para atletas não profissionais> <para treinamento intensivo> <para técnicos ao abrigo de um Acordo de Cooperação Internacional> <para prestadores de serviço ao abrigo de um Acordo de Cooperação Internacional> <para voluntários ao abrigo de um Acordo de Cooperação Internacional> <para especialistas ao abrigo de um Acordo de Cooperação Internacional> <para cientistas ao

abrigo de um Acordo de Cooperação Internacional> <para pesquisadores ao abrigo de um Acordo de Cooperação Internacional> <para receber treinamento na operação e manutenção de máquinas produzidas em território nacional> <para receber treinamento na operação e manutenção de equipamentos produzidos em território nacional> <sem vínculo empregatício no Brasil> <para estudantes de intercâmbio educacional>.

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo><validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità><per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato><per entrare in un Paese> <diritto di entrare><conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare><soggiorno di novanta giorni> <soggiorno fino a quattro anni> <rilasciato allo straniero in funzione dall'attività svolta nel paese> <per viaggio culturale> <per missione di studio> <per ricercatori> <per professori> <per membri di missione culturale> <per membri di missione scientifica> <snxa remunerazione in Brasile> <per stagisti> <per atleti aventi meno di anni> <per atleti non professionisti> <per allenamento intensivo> <per tecnici in funzione di un Accordo di cooperazione internazionale> <per prestatori di servizio in funzione di un Accordo di cooperazione internazionale> <per volontari in funzione di un Accordo di cooperazione internazionale> <per specialisti in funzione di un Accordo di cooperazione internazionale> <per scienziati in funzione di un Accordo di cooperazione internazionale> <per ricercatori in funzione di un Accordo di cooperazione internazionale> <per ricevere formazione per l'utilizzo e la manutenzione di macchine prodotte in Brasile> <per ricevere formação per l'utilizzo e la manutenzione di attrezzature prodotte in Brasile> <senza vincolo lavorativo in Brasile> <per studenti di un programma di intercambio educativo>

SÍMBOLO: 1.02.07.02.

TERMO: **visto temporário II**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITEM II

TERMO EM ITALIANO: **visto per missione, visto per affari, visto per adoção**

DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido àqueles que viajem ao Brasil, sem remuneração no território nacional: a) a negócios; b) como jornalista, cinegrafista ou técnico de meio de comunicação estrangeiro, para realizar filmagens de fundo jornalístico e/ou noticioso, documentário, publicidade ou reportagens no país, atendidas as exigências legais pertinentes; c) como tripulante de navio ou aeronaves, quando não possuir carteira internacional de tripulante; e d) para estrangeiro que viaje ao Brasil para adotar menores brasileiros.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto> concesso a coloro che si rechino in Brasile senza remunerazione nel territorio nazionale: a) per affari; b) come giornalisti, cineasti, personale del cinema e della televisione o tecnico di mezzi di comunicazione stranieri per realizzare riprese a carattere giornalistico e/o di notizie, documentari, pubblicità o reportage; c) come persona dell'equipaggio di nave o aerei quando non abbia nessun tipo di documento di viaggio per membro di equipaggio aereo o marittimo e d) straniero che si rechi in Brasile per adottare minorenni brasiliani.

BT visto temporário

BT2 visto

BT3 entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito

de entrar> <para conferir direito de entrar> <estada de noventa dias> <estada de até quatro anos> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país> <para viajar ao Brasil sem remuneração> <a negócios> <para jornalista> <para cinegrafista> <para técnico de meio de comunicação> <realizar filmagem> <para realizar filmagem> <filmagem de fundo jornalístico> <filmagem de caráter jornalístico> <filmagem de cunho noticioso> <filmagem de caráter noticioso> <para documentário> <para publicidade> <para reportagem> <para tripulante de navio> <para tripulante de aeronave> <sem carteira internacional de tripulante> <para adotar menor brasileiro> <para adoção de menor brasileiro> <para adotar> <para adoção>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <soggiorno di novanta giorni> <soggiorno fino a quattro anni> <rilasciato allo straniero in funzione dall'attività svolta nel paese> <per recarsi in Brasile senza remunerazione> <per affari> <per gionalista> <per cienasti> <per personale del cinema e della televisione> <per tecnico di mezzo di comunicazione> <realizzare ripresa> <per realizzare ripresa> <ripresa a carattere giornalistico> <ripresa a caratere di notizie> <per documentario> <per pubblicità> <per riortage> <per persona dell'equipaggio di nave> <per persona dell'equipaggio aereo> <senza documento di viaggio per membro di equipaggio aereo o marittimo> <per adottare minorenne brasiliano> <per adozione di minorenne brasiliano> <per adottare> <per adozione>.

SÍMBOLO: 1.02.07.03.

TERMO: **visto temporário III**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITEM III

TERMO EM ITALIANO: **visto per attività sportiva, visto per lavoro artistico**

DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido a artistas e desportistas que viagem ao Brasil para exercer atividade profissional remunerada

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto temporaneo> concesso ad artisti e sportivi per svolgere attività lavorativa remunerata.

BT visto temporário

BT2 visto

BT3entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país> <concedido ao estrangeiro na condição de artista> <concedido ao estrangeiro na condição de desportista> <para artista> <para desportista> <para exercer atividade profissional remunerada>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <concesso allo

straniero in dipendenza dall'attività svolta nel paese> <concesso ad'artista> <concesso a sportivo><per artista><per sportivo> < per svolgere attività lavorativa remunerata>

SÍMBOLO: 1.02.07.04.

TERMO: **visto temporário IV**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITEM IV

TERMO EM ITALIANO: **visto per studio**

DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido ao estrangeiros que venham ao Brasil na condição de estudantes, inclusive os de formação religiosa e aqueles que participam de programas de bolsa de estudo denominados "sanduíche", com ou sem bolsa de estudo.

SN: Programa de bolsa de estudo sanduíche é o que permite ao aluno desenvolver parte do curso de graduação e pós-graduação em uma universidade no exterior e ter os créditos aproveitados na sua faculdade.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto temporaneo> concesso agli stranieri che si rechino in Brasile come studenti, compresi anche quelli con formazione religiosa e coloro che partecipano a programmi di borsa di studio chiamati sandwich aventi o meno borsa di studio.

SN: Programma di borsa di studio sandwich è quello che permette allo studente svolgere parte del corso di laurea e post laurea in un'università all'estero e avere i crediti profittati nella sua facoltà.

BT visto temporário

BT2 visto

BT3 entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> < para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país> < concedido ao estrangeiro na condição de estudante> <estudante> <para estudante> < estudante de formação religiosa > <para estudante de formação religiosa> < estudante com bolsa de estudo > <para estudante com bolsa de estudo> < estudante sem bolsa de estudo> <para estudante sem bolsa de estudo> <programa sanduíche> <estudante de programa sanduíche> <para <estudante de programa sanduíche>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <concesso allo straniero in funzione dall'attività svolta nel paese> <concesso allo straniero per ragioni di studio> <studente> <per studente> <studente di formazione religiosa> <per studente di formazione religiosa> <studente avente borsa di studio> <per studente avente borsa di studio> <studente senza borsa di studio> <per studente senza borsa di studio> <programma sandwich> <studente di programma sandwich> <per studente di programma sandwich>

SÍMBOLO: 1.02.07.05.

TERMO: **visto temporário V**

CATEGORIA: *n.m.*



OUTDES: VITEM V

TERMO EM ITALIANO: **visto per lavoro, visto per culto, visto per lavoro subordinato**

DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido ao estrangeiro que venha ao Brasil na condição de cientista, professor, técnico ou profissional de outra categoria, sob regime de contrato de trabalho, bem como: a) para prestação de serviço ao Governo brasileiro, em decorrência de contrato, convênio ou ato internacional de que o Brasil seja parte, assim reconhecido pelo Ministério das Relações Exteriores; b) sob regime de contrato de trabalho com pessoa jurídica sediada no Brasil; c) para prestação de serviço junto a entidade religiosa ou de assistência social (voluntários e religiosos leigos), sem vínculo empregatício com pessoa jurídica sediada no Brasil; d) para prestação de serviço de assistência técnica, em decorrência de contrato, acordo de cooperação, convênio ou instrumento similares, firmado com pessoa jurídica estrangeira; e) para treinamento profissional, sem vínculo empregatício, imediatamente posterior a conclusão de curso superior ou profissionalizante; f) para realização de residência médica em instituição de ensino credenciada pelo Ministério da Educação e do Desporto; g) para funcionário de empresa estrangeira admitido no país como estagiário junto à subsidiária ou filial brasileira, desde que remunerado exclusivamente no exterior pela empresa estrangeira; h) para professor estrangeiro que pretenda vir ao País para estágio no ensino de línguas estrangeiras; i) para tripulante de embarcação estrangeira que venha operar em águas jurisdicionais brasileiras, por força de contrato de afretamento, de prestação de serviços, celebrado com empresa brasileira; i) para tripulante de embarcações de pesca estrangeiras arrendadas por empresas brasileiras; j) para tripulante e outros profissionais que exerçam atividade remunerada a bordo de navio de cruzeiro hidroviário na costa brasileira, na bacia amazônica ou demais águas interiores

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto temporaneo> concesso allo straniero che si rechi in Brasile come scienziato, professore, tecnico o professionista di un'altra categoria, per lavoro dipendente, così come: a) per prestare servizi per il Governo Brasiliano in conseguenza di contratto, convenzione o atto internazionale di cui il Brasile sia parte e quindi riconosciuto dal Ministero degli Affari Esteri, b) sotto regime di contratto di lavoro con persona giuridica con sede in Brasile; c) per prestare servizi presso ente religioso o di assistenza sociale (volontari e religiosi laici, senza vincolo lavorativo con persona giuridica con sede in Brasile; d) per prestare servizi di assistenza tecnica, in conseguenza di contratto, accordo di cooperazione, convenzione o strumenti simili, fissato con persona giuridica straniera; e) per addestramento professionale, senza vincolo lavorativo, subito dopo la conclusione di un corso superiore o professionale; f) per essere interno in un'istituizione scolastica che è accreditata presso il Ministero delle Istruzione e dello Sport del Brasile; g) per funzionario di azienda straniera ammessa nel paese come stagista presso la sussidiaria o filiale, a condizione che sia remunerato esclusivamente all'estero dall'azienda straniera; h) per professore straniero che intenda venire nel paese per tirocinio nell'insegnamento delle lingue straniere; i) per persona dell'equipaggio straniero che venga operare nell'acque sotto la giurisdizione del Brasile, per forza di contratto di noleggio o di prestazione di servizi, concluso con azienda brasiliana; i) per persona degli equipaggi di pesca straniere affittate dalle aziende brasiliane; j) per persona dell'equipaggio o altri professionisti che esercitino attività lavorative remunerate a bordo di navi da crociera nella costa brasiliana, nel bacino idrografico del Rio delle Amazzoni o nelle altre acque interne.

BT visto temporário

BT2 visto

BT3 entrada

RT autorização de trabalho



SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> < para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <estada de noventa dias> <estada de até quatro anos> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país> <para cientista sob regime de contrato de trabalho> <para professor sob regime de contrato de trabalho> <para técnico sob regime de contrato de trabalho> <para profissional sob regime de contrato de trabalho> < para prestação de serviço ao Governo brasileiro> < sob regime de contrato de trabalho com pessoa jurídica sediada no Brasil> < para prestação de serviço junto a entidade religiosa sem vínculo empregatício no Brasil> < para prestação de serviço junto a entidade de assistência social sem vínculo empregatício no Brasil> <para voluntário> <para religioso leigo> < para prestação de serviço de assistência técnica> < para treinamento profissional sem vínculo empregatício> <para realização de residência médica> < para funcionário estrangeiro como estagiário em filial brasileira> <para funcionário estrangeiro como estagiário em subsidiária brasileira> < para professor estrangeiro para estágio no ensino de línguas estrangeiras> <para tripulante com contrato de afretamento> < para tripulante com contrato de prestação de serviço> < para tripulante de embarcações de pesca estrangeiras> <para tripulante que exerça atividade remunerada a bordo de navio de cruzeiro na costa brasileira> < para tripulante que exerça atividade remunerada a bordo de navio de cruzeiro na bacia amazônica> < para profissional que exerça atividade remunerada a bordo de navio de cruzeiro na costa brasileira> <para profissional que exerça atividade remunerada a bordo de navio de cruzeiro na bacia amazônica>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <soggiorno di novanta giorni> <soggiorno fino a quattro anni> <rilasciato allo straniero in funzione dall'attività svolta nel paese> <per scienziato sotto regime di contratto di lavoro> < per professore sotto regime di contratto di lavoro> <per tecnico sotto regime di contratto di lavoro> <per professionista sotto regime di contratto di lavoro> <per prestazione di servizi al Governo brasiliano> < sotto regime di contratto di lavoro con persona giuridica con sede in Brasile> <per prestazione di servizi presso ente religioso senza vincolo lavorativo in Brasile> < per prestazione di servizi presso ente assistenza sociale senza vincolo lavorativo in Brasile> <per volontario> <per religioso laico> <per prestazione di servizi di assistenza tecnica> <per addestramento professionale senza vincolo lavorativo> <per essere interno> <per funzionario di azienda straniera ammessa nel paese come stagista presso la sussidiaria brasiliana> < per funzionario di azienda straniera ammessa nel paese come stagista presso la filiale brasiliana> < per professore straniero che intenda venire nel paese per tirocinio nell'insegnamento delle lingue straniere> < per persona dell'equipaggio per forza di contratto di noleggio> < per persona dell'equipaggio con contratto di prestazione di servizi> < per persona degli equipaggi di pesca straniera> <per persona dell'equipaggio che esercita attività lavorative remunerate a bordo di nave da crociera nella costa brasiliana> < per persona dell'equipaggio che esercita attività lavorative remunerate a bordo di nave da crociera nel bacino idrografico del Rio delle Amazzoni> < per professionisti che esercitano attività lavorative remunerate a bordo di nave da crociera nella costa brasiliana> <per professionisti esercitano attività lavorative remunerate a bordo di nave da crociera nel bacino idrografico del Rio delle Amazzoni>

SÍMBOLO: 1.02.07.06.

TERMO: **visto temporário VI**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITEM VI

TERMO EM ITALIANO: **visto per missione**

DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido ao estrangeiro que venha ao Brasil na condição de correspondente de jornal, revista, rádio, televisão ou agência noticiosa estrangeira.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto temporaneo> concesso allo straniero che venga in Brasile come corrispondente di giornali, riviste, di emittenti televisive o radiofoniche straniere.

BT visto temporário

BT2 visto

BT3entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país> <para correspondente de meios de comunicação> <para correspondente de jornal> <para correspondente de rádio para correspondente de revista> <para correspondente de televisão>.

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <concesso allo straniero in funzione dall'attività svolta nel paese> <per corrispondente di mezzi di comunicazioni> <per corrispondente di giornale> <per corrispondente di emittente radiofonica> <per corrispondente di rivista> <per corrispondente di emittente televisiva>.

SÍMBOLO: 1.02.07.07.

TERMO: **visto temporário VII**

CATEGORIA: *n.m.*

OUTDES: VITEM VII

TERMO EM ITALIANO: **visto per missione, visto per culto**

DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido ao estrangeiro na condição de ministro de confissão religiosa ou membro de instituto de vida consagrada e de congregação ou ordem religiosa, que viagem ao Brasil como missionário.

FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico, Estatuto do Estrangeiro.

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Visto temporaneo> concesso a religiosi stranieri o a membro di istituto di vita consacrata e di congregazione o ordine religioso che viaggino in Brasile come missionari.

BT visto temporário

BT2 visto

BT3entrada

SEMEMA: <ato administrativo> <validade do passaporte> <atribuir validade ao passaporte> <conferir validade ao passaporte> <para atribuir validade ao passaporte> <para conferir validade ao passaporte> <entrar> <entrada> <Estado> <país> <para entrar> <para entrada>

<para entrar em um Estado> < para entrar em um país> <direito de entrar> <conferir direito de entrar> <para conferir direito de entrar> <concedido ao estrangeiro em função da atividade desempenhada no país> <para ministro de confissão religiosa> <para membro de instituto de vida consagrada> <para membro de congregação religiosa> <para membro de ordem religiosa> <para missionário>

SEMEMA EM ITALIANO: <atto amministrativo> <validità del passaporto> <attribuire al passaporto la validità> <conferire al passaporto la validità> <per attribuire al passaporto la validità> <per conferire al passaporto la validità> <entrare> <entrata> <Stato> <Paese> <per entrare> <per entrata> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <diritto di entrare> <conferire diritto di entrare> <per conferire diritto di entrare> <concesso allo straniero in funzione dall'attività svolta nel paese> <per ministro di confessione religiosa> <per membro di istituto di vita consacrata> <per membro di congregazione religiosa> <per membro di ordine religiosa> <per missionario>

SÍMBOLO: 1.01.02.09.

TERMO: **salvo-conduto**

CATEGORIA: *n.m.*

TERMO EM ITALIANO: **salvacondotto**

DEFINIÇÃO: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido pelo Departamento de Polícia Federal, destinado a permitir a saída do território nacional daquele que, no Brasil, obtiver asilo diplomático concedido por Governo estrangeiro.

FONTE: Regulamento de documentos de viagem

DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato dal Dipartimento della Polizia Federale, destinato a permettere l'uscita dal territorio nazionale allo straniero che ottenga, in Brasile, asilo diplomatico concesso da un governo straniero.

BT documento speciale equivalente ao passaporte

BT2 documento de viagem

BT3 entrada

SEMEMA: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <país> < entrada em um Estado> <entrada em um país> <para entrada> <para entrada em um Estado> <para entrada em um País> <entrar em um Estado> < entrar em um país> <para entrar> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país> < emitido pelo Departamento de Polícia Federal> < permitir a saída do território nacional> <para permitir a saída do território nacional> <para aquele que obtiver asilo diplomático concedido por Governo estrangeiro>.

SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <perviaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <entrata in uno Stato> <entrata in un Paese> <per entrata> <per entrata in uno Stato> <per entrata in un Paese> <entrare in uno Stato> <entrare in un Paese> <per entrare> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <rilasciato dal Dipartimento della Polizia Federale> <permettere l'uscita del territorio nazionale> <per permettere l'uscita del territorio nazionale> <per colui che in Brasile ottiene asilo diplomatico concesso dal Governo straniero>.

4 Análise dos dados (parte I): pesquisa terminológica bilíngüe

O estabelecimento de uma terminologia bilíngüe ou multilíngüe confiável, como já havíamos mencionado no Cap. 1.6, necessita de uma definição precisa dos conceitos da língua de partida, para depois, por meio da comparação dos conceitos da língua de partida e das línguas de chegada, determinar os *equivalentes*. As características de um conceito dentro de um contexto são expressas pelos *descritores* ou *ganchos terminológicos*, definidos por Dubuc como “os elementos reveladores do conceito contidos no contexto” (Dubuc, 1985, p.62). Podemos entender tais ganchos terminológicos como traços comuns aos contextos analisados e que atestam a analogia dos conceitos em outra língua.

Em nosso embasamento teórico, citamos vários autores que discorrem sobre a equivalência terminológica (V. Cap. 1.6, p. 35) e baseando-nos em suas idéias, sobretudo nas de Dubuc (1985), faremos a análise dos termos pesquisados do nosso subconjunto terminológico, a respeito da imigração na Itália e no Brasil. Com esse respaldo teórico, poderemos expor alguns dos principais problemas encontrados durante nossa pesquisa terminológica bilíngüe.

Dessa forma, vamos classificar os termos que pesquisamos em três casos diferentes, no que tange ao estabelecimento de um equivalente na pesquisa terminológica bilíngüe:

- 1) *equivalente*: o termo da língua A possui todos os traços conceptuais do termo da língua B, e ainda, apresentam os mesmos usos em um mesmo domínio de aplicação, ou vice-versa;
- 2) *correspondente*: o termo da língua A recobre apenas parcialmente alguns traços conceptuais de um termo da língua B, ou vice-versa, ou ainda os

termos podem ser usados em níveis de língua diferentes. Esse caso pode ser chamado também de equivalência parcial;

- 3) *equivalente não encontrado*: o termo da língua A não encontra nenhum termo na língua B, ou vice versa.

Dessa forma, a partir das definições extraídas do *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração* (V. Cap. 3, p. 55), passaremos à análise do nosso conjunto terminológico em questão, ressaltando os ganchos terminológicos encontrados.

4.1 O caso dos equivalentes

Os casos, abaixo citados, são exemplos de como a aparência formal dos termos ajudou na busca das equivalências, uma vez que, encontrado o contexto da língua de chegada, pudemos confirmar as equivalências entre a duas línguas. Abaixo de cada exemplo analisado, evidenciaremos os ganchos terminológicos que nos guiaram a fazer o estabelecimento da equivalência:

Definição em italiano	Definição em português
decreto di espulsione: DEFINIÇÃO: <Decreto> con il quale si dispone l'espulsione di un cittadino straniero che contiene un'intimazione a lasciare il territorio dello Stato. FONTE: Itália (1998a), Itália 1998b).	decreto de expulsão: DEFINIÇÃO: <Decreto> com o qual se dispõe a expulsão de um estrangeiro. FONTE: Estatuto do Estrangeiro

Ganchos terminológicos:

dispone l'espulsione di un cittadino straniero ↔ dispõe a expulsão de um estrangeiro

Definição em italiano	Definição em português
visto per transito: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che intendano passare sul territorio italiano per recarsi in un altro Paese. FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto de transito: DEFINIÇÃO: <Visto> concedido ao estrangeiro que, para atingir o país de destino, tenha de entrar em território nacional. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

Ganchos terminológicos:

rilasciato a stranieri che intendano
passare sul territorio italiano per
recarsi in un altro Paese ↔ concedido ao estrangeiro que, para atingir o país,
tenha de entrar em território nacional de destino

Definição em italiano	Definição em português
autorizzazione al lavoro: DEFINIÇÃO: <Provvedimento amministrativo> che autorizza lo straniero a svolgere un'attività lavorativa, necessario per ottenere un visto per lavoro. FONTE: Itália (1998a), Itália (1998b)	autorização de trabalho: DEFINIÇÃO: <Ato administrativo> exigido pelas autoridades consulares brasileiras, de acordo com a legislação em vigor, de competência do Ministério do Trabalho, para efeito de concessão de vistos permanentes e/ou temporários a estrangeiros que desejem permanecer no Brasil a trabalho. FONTE: http://www.mtb.gov.br/temas/trabestrang (Ministério do Trabalho)

Ganchos terminológicos:

provvedimento amministrativo ↔ ato administrativo

necessario per ottenere un visto per lavoro ↔ para efeito de concessão de vistos a estrangeiros que desejem permanecer no Brasil a trabalho

Observando, então, os exemplos acima, “decreto di espulsione ↔ decreto de expulsão”, “visto per transito ↔ visto de trânsito” e “autorizzazione al lavoro ↔

autorização de trabalho”, é possível perceber que as características formais similares entre os dois idiomas estudados colaboraram com a busca dos equivalentes.

No próximo exemplo, pode-se notar que o termo em português é mais específico que o termo em italiano. Do ponto de vista do conteúdo semântico-conceitual eles são equivalentes, porém do ponto de vista da expressão lingüística eles são diferentes, mas o contexto mais uma vez nos mostrou a equivalência entre os termos:

Definição em italiano	Definição em português
libretto di navigazione: DEFINIÇÃO: <Documento speciale equivalente al passaporto> rilasciato ai marittimi per l'esercizio della loro attività. SN: Il libretto di navigazione è considerato come equivalente al passaporto, quando esistano accordi di reciprocità in tal senso e i movimenti del titolare nel territorio dell'altro Stato avvengano per motivi inerenti all'esercizio della professione. In particolare, quando i marittimi si trasferiscono attraverso il territorio dello Stato italiano per imbarco o rimpatrio. FONTE: Itália. Ministero dell'Interno. (1991).	carteira de identidade de marítimo: DEFINIÇÃO: <Documento especial equivalente ao passaporte> emitido aos marítimos. Tal carteira pode substituir o passaporte para efeito de desembarque e embarque no território nacional, nos casos específicos de acordos internacionais. FONTE: Regulamento de documentos de viagem

Ganchos terminológicos:

equivalente al passaporto ↔ equivalente ao passaporte

rilasciato ai marittimi ↔ emitido aos marítimos

quando esistano accordi di reciprocità ↔ nos casos específicos de acordos internacionais

Depois de exemplificado o caso dos equivalentes em nossa pesquisa, apresentamos abaixo uma tabela com todos os termos que enquadrámos em tal classificação:

Tabela 1. Equivalências encontradas

Português	Italiano
1. apátrida	apolide
2. autorização de retorno ao Brasil	passaporto consolare

3. autorização de trabalho	autorizzazione al lavoro
4. licença de piloto	licenza di navigazione aerea
5. carteira de identidade de marítimo	libretto di navigazione
6. certificado de membro de transporte aéreo	certificato di membro di equipaggio aéreo
7. clandestino	clandestino
8. decreto de expulsão	decreto di espulsione
9. documento de viagem	documento di viaggio
10. documento especial equivalente ao passaporte	documento speciale equivalente al passaporto
11. entrada	ingresso
12. estrangeiro	straniero
13. exilado	esule
14. expulsão	espulsione
15. imigrante	immigrato
16. laissez-passez	lasciapassare
17. laissez-passez das Nações Unidas	lasciapassare delle Nazioni Unite
18. medida de saída compulsória	misura di allontanamento dal territorio
19. passaporte	passaporto
20. passaporte diplomático	passaporto diplomatico
21. permanência	soggiorno
22. pessoa não italiana	persona non italiana
23. refugiado	rifugiato
24. visto de trânsito	visto per transito
25. visto de turista	visto per turismo
26. visto diplomático	visto diplomatico
27. visto	visto
28. salva-conduto	salvacondotto
29. extradição	estradição

4.2 O caso dos correspondentes

Os casos mais interessantes que ocorreram em nossa pesquisa dizem respeito, sobretudo, ao campo dos *vistos* (V. Cap 3.1 e 3.2 - Sistema conceptual). Poderemos perceber que um termo da língua A pode englobar vários termos da língua B, ou seja, um termo em português sendo o correspondente de mais de um termo em italiano ou vice-versa. A seguir, alguns desses casos para ilustrar:

Definição em italiano	Definição em português
Visto per adozione: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri minori di quattordici anni di età, che saranno adottati da genitori residenti in Italia. FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário II: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido àqueles que viajem ao Brasil, sem remuneração no território nacional: a) a negócios; b) como jornalista, cinegrafista ou técnico de meio de comunicação estrangeiro, para realizar filmagens de fundo jornalístico e/ou noticioso, documentário, publicidade ou reportagens no país, atendidas as exigências legais pertinentes; c) como tripulante de navio ou aeronaves, quando não possuir carteira internacional de tripulante; e d) para estrangeiro que viaje ao Brasil para adotar menores brasileiros. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

Ganchos terminológicos:

stranieri minori che saranno adottati da $\leftrightarrow$ para estrangeiro que viaje ao Brasil para adotar
 genitori residenti in Italia menores brasileiros

Definição em italiano	Definição em português
Visto per affari: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri che siano qualificati come operatori economici. FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário II: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido àqueles que viajem ao Brasil, sem remuneração no território nacional: a) a negócios; b) como jornalista, cinegrafista ou técnico de meio de comunicação estrangeiro, para realizar filmagens de fundo jornalístico e/ou noticioso, documentário, publicidade ou reportagens no país, atendidas as exigências legais pertinentes; c) como tripulante de navio ou aeronaves, quando não possuir carteira internacional de tripulante; e d) para estrangeiro que viaje ao Brasil para adotar menores brasileiros. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

Ganchos terminológicos:

stranieri che siano qualificati come operatori $\leftrightarrow$ estrangeiro em viagem de negócios
 economici

Definição em italiano	Definição em português
Visto per missione: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a personalità con alte cariche ufficiali politiche, amministrative, o religiose, per effettuare missioni in Italia e a partecipanti a convegni o conferenze a carattere politico, tecnico-scientifico o culturale-umanistico o religioso (personalità, membri e giornalisti). FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário II: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido àqueles que viagem ao Brasil, sem remuneração no território nacional: a) a negócios; b) como jornalista, cinegrafista ou técnico de meio de comunicação estrangeiro, para realizar filmagens de fundo jornalístico e/ou noticioso, documentário, publicidade ou reportagens no país, atendidas as exigências legais pertinentes; c) como tripulante de navio ou aeronaves, quando não possuir carteira internacional de tripulante; e d) para estrangeiro que viaje ao Brasil para adotar menores brasileiros. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

Ganchos terminológicos:

Visto rilasciato a personalità con alte cariche ufficiali politiche, amministrative, o religiose per effettuare missioni in Italia e a partecipanti a convegni o conferenze a carattere politico, tecnico-scientifico o culturale-umanistico o religioso (personalità, membri e giornalisti).

←→

como jornalista, cinegrafista ou técnico de meio de comunicação estrangeiro, para realizar filmagens de fundo jornalístico e/ou noticioso, documentário ou publicitário no país ou reportagens

Ficou claro com a exposição dos gachos terminológicos que o termo em português “visto temporário II” é mais genérico, funcionando como correspondente de três termos da língua italiana: “visto per adozione”, “visto per affari” e “visto per missione”.

No seguinte exemplo, podemos observar o mesmo fato:

Definição em italiano	Definição em português
Visto per lavoro artistico: DEFINIÇÃO: <Visto per lavoro> rilasciato a stranieri che intendano svolgere un'attività lavorativa artistica. FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário III: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido a artistas e desportistas que viagem ao Brasil para exercer atividade profissional remunerada FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

Ganchos terminológicos:

svolgere un'attività lavorativa artistica ↔ a artistas que viagem para exercer atividade profissional remunerada

Definição em italiano	Definição em português
Visto per attività sportive: DEFINIÇÃO: <Visto> concesso a stranieri che intendano venire in Italia per svolgere attività sportive. FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário III: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concesso a artistas e desportistas que viagem ao Brasil para exercer atividade profissional remunerada FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

Ganchos terminológicos:

per svolgere attività sportive ↔ desportistas que viagem ao Brasil para exercer atividade profissional remunerada

Nesse exemplo, notamos novamente o termo da língua portuguesa “visto temporário III”, englobando dois tipos de vistos em italiano, “visto per lavoro artistico” e “visto per attività sportive”.

Ainda sobre esse caso do “visto per attività sportive”, temos um outro tipo de visto em português que pode também ser considerado como correspondente da língua italiana:

Definição em italiano	Definição em português
Visto per attività sportive: DEFINIÇÃO: <Visto> concesso a stranieri che intendano venire in Italia per svolgere attività sportive. FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário I: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concesso àqueles que venham ao Brasil em viagem cultural ou em missão de estudos, bem como: a) pesquisadores, professores ou membros de missão cultural ou científica que não venham a receber remuneração de fonte no Brasil; b) estagiário; c) atletas, menores de 21 anos, não profissionais, para a prática intensiva de treinamento; d) técnicos, prestadores de serviço, voluntários, especialistas,

	cientistas e pesquisadores, ao abrigo de Acordo de Cooperação Internacional reconhecido pelo Ministério das Relações Exteriores; e) aos que pretendam vir ao país para receber treinamento na operação e manutenção de máquinas e equipamentos produzidos em território nacional sem vínculo empregatício no Brasil; f) estudante no âmbito de programa de intercâmbio educacional. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico
--	--

Ganchos terminológicos:

per svolgere attività sportive ↔ atletas, menores de 21 anos, não profissionais

A diferença entre os dois tipos de vistos existentes na legislação brasileira é que o “visto temporário I” é emitido a atletas não-profissionais e, em contrapartida, o “visto temporário III” é emitido a atletas que exerçam atividades remuneradas. Essa distinção, como observamos, não ocorre na legislação italiana, já que temos apenas um tipo de visto para ambos os casos.

Somado a isso, o “visto temporário I” também funciona como correspondente de outros vistos em italiano, o “visto per studio” e o “visto per missione”:

Definição em italiano	Definição em português
Visto per studio: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a stranieri per iscriversi e frequentare istituzioni scolastiche e universitarie. FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário I: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido àqueles que venham ao Brasil em viagem cultural ou em missão de estudos, bem como: a) pesquisadores, professores ou membros de missão cultural ou científica que não venham a receber remuneração de fonte no Brasil; b) estagiário; c) atletas, menores de 21 anos, não profissionais, para a prática intensiva de treinamento; d) técnicos, prestadores de serviço, voluntários, especialistas, cientistas e pesquisadores, ao abrigo de Acordo de Cooperação Internacional reconhecido pelo Ministério das Relações

	Exteriores; e) aos que pretendam vir ao país para receber treinamento na operação e manutenção de máquinas e equipamentos produzidos em território nacional sem vínculo empregatício no Brasil; f) estudante no âmbito de programa de intercâmbio educacional. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico
--	--

Ganchos terminológicos:

per iscriversi e frequentare istituzioni scolastiche e universitarie ↔ estudante no âmbito de programa de intercâmbio educacional.

Definição em italiano	Definição em português
visto per missione: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a personalità con alte cariche ufficiali politiche, amministrative, o religiose, per effettuare missioni in Italia e a partecipanti a convegni o conferenze a carattere politico, tecnico-scientifico o culturale-umanistico o religioso (personalità, membri e giornalisti). FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário I: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido àqueles que venham ao Brasil em viagem cultural ou em missão de estudos, bem como: a) pesquisadores, professores ou membros de missão cultural ou científica que não venham a receber remuneração de fonte no Brasil; b) estagiário; c) atletas, menores de 21 anos, não profissionais, para a prática intensiva de treinamento; d) técnicos, prestadores de serviço, voluntários, especialistas, cientistas e pesquisadores, ao abrigo de Acordo de Cooperação Internacional reconhecido pelo Ministério das Relações Exteriores; e) aos que pretendam vir ao país para receber treinamento na operação e manutenção de máquinas e equipamentos produzidos em território nacional sem vínculo empregatício no Brasil; f) estudante no âmbito de programa de intercâmbio educacional. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

Ganchos terminológicos:

a partecipanti a convegni o conferenze a carattere politico, tecnico-scientifico o culturale-umanistico o religioso ↔ pesquisadores, professores ou membros de missão cultural ou científica

Dessa forma, como é possível observar na exposição dos ganchos terminológicos acima, “visto temporário I” corresponde a três tipos de vistos da Itália: “visto per attività sportive”, “visto per studio” e “visto per missione”.

Se observarmos atentamente na exposição feita até agora, partindo da língua italiana, encontramos também o caso de um termo ser mais genérico, englobando traços conceptuais que se relacionam a mais de um termo da língua portuguesa. Isso ocorreu com o termo “visto per missione” que pode ser correspondente de “visto temporário I” e “visto temporário II”, como já analisamos acima nos exemplos. Outros vistos também podem ser correspondentes de “visto per missione”:

Definição em italiano	Definição em português
visto per missione: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a personalità con alte cariche ufficiali politiche, amministrative, o religiose, per effettuare missioni in Italia e a partecipanti a convegni o conferenze a carattere politico, tecnico-scientifico o culturale-umanistico o religioso (personalità, membri e giornalisti). FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário VI: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido ao estrangeiro que venha ao Brasil na condição de correspondente de jornal, revista, rádio, televisão ou agência noticiosa estrangeira. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico.

Ganchos terminológicos:

personalità, membri e giornalisti ↔ correspondente de jornal, revista, rádio, televisão ou agência noticiosa estrangeira.

Definição em italiano	Definição em português
visto per missione: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a personalità con alte cariche ufficiali politiche, amministrative, o religiose, per effettuare missioni in Italia e a partecipanti a convegni o conferenze a carattere politico, tecnico-scientifico o culturale-umanistico o religioso (personalità, membri e giornalisti). FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto temporário VII: DEFINIÇÃO: <Visto temporário> concedido ao estrangeiro na condição de ministro de confissão religiosa ou membro de instituto de vida consagrada e de congregação ou ordem religiosa, que viagem ao Brasil como missionário. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico, Estatuto do Estrangeiro.

Ganchos terminológicos:

rilasciato a personalità con alte cariche
ufficiali religiose per effettuare
missioni in Italia



concedido ao estrangeiro na condição
de ministro de confissão religiosa ou membro
de instituto de vida consagrada e de congregação
ou ordem religiosa, que viajem ao Brasil como
missionário

Definição em italiano	Definição em português
visto per missione: DEFINIÇÃO: <Visto> rilasciato a personalità con alte cariche ufficiali politiche, amministrative, o religiose, per effettuare missioni in Italia e a partecipanti a convegni o conferenze a carattere politico, tecnico-scientifico o culturale-umanistico o religioso (personalità, membri e giornalisti). FONTE: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).	visto oficial: DEFINIÇÃO: <Visto> concedido a autoridades e funcionários estrangeiros de organismos internacionais que viajem ao Brasil em missão oficial de caráter transitório ou permanente, em missões de cunho científico-cultural e para assistência técnica praticada no âmbito de acordos que contemplem expressamente a concessão de VISOF a técnicos, peritos e cooperantes. FONTE: Manual de Serviço Consular e Jurídico

Ganchos terminológicos:

rilasciato a personalità con alte cariche
ufficiali politiche, amministrative,
o religiose, per effettuare missioni in Italia e
a partecipanti a convegni o conferenze a
carattere politico, tecnico-scientifico o
culturale-umanistico o religioso



concedido a autoridades e funcionários
estrangeiros de organismos internacionais
que viajem ao Brasil em missão oficial
e missões de cunho científico-cultural

Depois dessa análise, pudemos estabelecer que “visto per missione” pode ser equivalente de cinco tipos de vistos existentes na legislação brasileira: “visto temporário I”, “visto temporário II”, “visto temporário VI”, “visto temporário VII” e “visto oficial”.

Outro aspecto interessante para se examinar é o que acontece com os termos “cittadino di um paese dell’Unione Europea” ↔ “cidadão de um país da União Européia” e “cittadino di un Paese non appartenente all’Unione europea” ↔ “cidadão de um país não pertencente à União Européia”. Conforme fizemos nos outros exemplos, vamos analisar os ganchos terminológicos:

Definição em italiano	Definição em português
cittadino di un Paese dell'Unione europea: DEFINIÇÃO: <Straniero>che ha la cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione europea. FONTE: Itália (1998 a), Itália (1998b)	cidadão de um país da União Européia: DEFINIÇÃO: <Estrangeiro> que tem cidadania de um Estado membro da União Européia. SN: Tal termo é mais utilizado em português de Portugal, país pertencente à União Européia. No Brasil, é mais usado pela imprensa e por sites informativos. FONTE: http://www.ccej.ufpb.br/primafacie/revista/artigos/n2/artigo_7.pdf .

Ganchos terminológicos:

straniero ↔ estrangeiro

ha la cittadinanza di un Stato membro dell'Unione europea. ↔ tem a cidadania de um Estado membro da União Européia.

Definição em italiano	Definição em português
cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea DEFINIÇÃO: <Straniero> che ha la cittadinanza di un Paese non appartenente all'Unione europea. SN: Al termine cittadino di Paese non appartenente all'Unione europea, è preferito nell'uso quotidiano (stampa, televisione, ecc.) il termine extracomunitario. Il termine extraco unitario è stato creato quando l'Unione europea si chiamava ancora Comunità EconomicaEuropea; extra-comunitario era colui che non apparteneva alla Comunità EconomicaEuropea. Dal termine Comunità Economica Europea, si è passati a Comunità Europea, e poi a Unione europea. Il termine extracomunitario quindi non dovrebbe essere più utilizzato. Nella redazione di leggi il termine extracomunitario sembrava destinato a scomparire (non venne utilizzato nella redazione del decreto-legge 18 novembre 1995, n.489, nel decreto-legge 18 gennaio 1996, n. 22 e nel decreto-legge 13 settembre 1996, n.477. Eppure, dopo tre anni di assenza dai testi legislativi, nel decreto legislativo 25	cidadão de um país não pertencente à União Européia: DEFINIÇÃO: <Estrangeiro> que tem a cidadania de um país não pertencente à União Européia. SN: Tal termo é mais utilizado em português de Portugal, país pertencente à União Européia. No Brasil, é mais usado pela imprensa e por sites informativos. FONTE: www.cendotec.org.br

luglio1998, n. 286, il termine cittadino di Paese non appartenente all'Unione europea vieneutilizzato pochissimo a discapito del termine extracomunitario. FONTE: Itália (1995), Itália (1996a), Itália (1996b), Itália (1998a), Itália (1998b)	
--	--

Ganchos terminológicos:

straniero ↔ estrangeiro

ha la cittadinanza di un Paese non ↔ tem a cidadania de um país não
appartenente all'Unione europea. pertencente à União Européia.

Observando os ganchos terminológicos, fica evidente que esses dois termos são equivalentes. Porém, do ponto de vista do uso lingüístico, não podemos fazer essa afirmação. Devido ao fato de esses termos estarem relacionados diretamente à União Européia, o uso é muito mais freqüente em português de Portugal, já que no nosso corpus em português e em buscas na internet, tais termos foram de baixa recorrência, limitando-se mais ao âmbito jornalístico e sites informativos. Assim, de uma perspectiva do uso lingüístico, identificamos tais termos como sendo correspondentes.

Fizemos também uma tabela com todos os termos que, depois de nossa análise, classificamos como correspondentes:

Tabela 2. Correspondentes encontrados

1. carteira de identidade para estrangeiro	permesso di soggiorno
2. cidadão de um país da União Européia	cittadino di um paese dell'Unione Europea
3. cidadão de um país não pertencente à União Européia	cittadino di un Paese non appartenente all'Unione europea
4. deportação	respingimento
5. passaporte oficial	passaporto di servizio
6. passaporte para estrangeiro	documento di viaggio per rifugiati
7. repatriação	rimpatrio
8. visto permanente a título de reunião familiar	visto per ricongiugimento familiare
9. visto temporário a título de reunião familiar	visto per ricongiugimento familiare
10. visto oficial	visto per missione

11. visto permanente	visto per dimora
12. visto temporário I	visto per attività sportive, visto per studio, visto per missione
13. visto temporário II	visto per affari, visto per adozione, visto per missione
14. visto temporário III	visto per attività sportive, visto per lavoro artistico
15. visto temporário IV	visto per studio
16. visto temporário V	visto per lavoro, visto per lavoro subordinato, visto per lavoro stagionale, visto per lavoro, visto per culto
17. visto temporário VI	visto per missione
18. visto temporario VII	visto per culto, visto per missione

4.3 *Equivalentes não encontrados e outros problemas sobre aspectos formais*

Muitos foram os casos de equivalentes não encontrados em nossa pesquisa, sobretudo quando a língua de partida era o italiano. Partindo da língua portuguesa, a quantidade foi consideravelmente menor, como podemos observar nas tabelas abaixo:

Tabela 3. Equivalentes não encontrados: português como língua de partida

1. cárcere da Polícia Federal
2. decreto de prisão
3. passaporte de emergência
4. prisão
5. visto de cortesia

Tabela 4. Equivalentes não encontrados: italiano como língua de partida

1. carta de identità
2. carta di soggiorno
3. centro di permanenza temporanea e di assistenza
4. decreto di rimpatrio
5. decreto di trattenimento
6. divieto di rientro
7. espulsione amministrativa
8. espulsione a titolo di misura di sicurezza
9. espulsione a titolo di sanzione sostitutiva della detenzione
10. foglio di via obbligatorio

11. passaporto coletivo
12. passaporto di emigrazione
13. passaporto di protezione
14. passaporto di visita
15. passaporto familiare
16. passaporto provvisorio
17. permesso di soggiorno per acquisto della cittadinanza
18. permesso di soggiorno per asilo politico
19. permesso di soggiorno per cure mediche
20. permesso di soggiorno per emigrazione
21. permesso di soggiorno per inserimento nel mercato del lavoro
22. permesso di soggiorno per lavoro
23. permesso di soggiorno per lavoro autonomo
24. permesso di soggiorno per lavoro stagionale
25. permesso di soggiorno per lavoro subordinato
26. permesso di soggiorno per minore età
27. permesso di soggiorno per motivi familiari
28. permesso di soggiorno per motivi umanitari
29. permesso di soggiorno per protezione sociale
30. permesso di soggiorno per richiesta di asilo politico
31. permesso di soggiorno per riconoscimento dello stato di apolide
32. permesso di soggiorno per studio
33. permesso di soggiorno per turismo
34. permesso di soggiorno temporaneo
35. titolo di soggiorno
36. titolo di soggiorno per apolidi
37. titolo di viaggio per stranieri
38. visto coletivo
39. visto per cure mediche
40. visto di doppio transito
41. visto di reingresso
42. visto per inserimento nel mercato di lavoro
43. visto per transito aeroportuale

Um dos fatores que muitas vezes dificultou a busca dos equivalentes foi o aspecto formal dos termos. É evidente que, na busca por equivalentes em um idioma estrangeiro, o primeiro passo é orientar-se pela aparência formal do termo, o que pode ser um fator positivo; porém, deve haver sempre muita atenção e cautela. Em nossas pesquisas não nos guiamos apenas pela aparência formal dos termos, pois desse fato poderíamos incorrer em erros, principalmente no que concerne aos falsos cognatos, ou simplesmente não encontraríamos um termo existente.

Como ficou estabelecido no caso dos equivalentes, muitos termos pesquisados entre o português e o italiano possuem uma acentuada semelhança formal, facilitando o estabelecimento do equivalente terminológico.

No entanto, ocorreu também o caso contrário: a semelhança formal era zero. Para ilustrarmos um caso dessa natureza, temos um exemplo interessante: “*passaporto consolare*”. Se nos valêssemos apenas da aparência formal do termo, não encontraríamos o correspondente em português, já que não existe nenhuma semelhança formal entre os dois termos em questão. Por isso, somente por meio da análise do contexto foi possível perceber a correspondência entre os termos:

Definição em italiano	Definição em português
passaporto consolare: DEFINIÇÃO: <Passaporto ordinario> rilasciato dalla competente Autorità consolare, e valido solo per il rientro in patria. FONTE: Itália. Ministero dell’Interno. (1991).	autorização de retorno ao Brasil: DEFINIÇÃO: <Documento de viagem equivalente ao passaporte> concedido ao nacional brasileiro que, estando no exterior e necessitando regressar ao território nacional, não preencha os requisitos para a obtenção de passaporte. FONTE: Regulamento de documentos de viagem.

Ganchos terminológicos:

Passaporto ordinario ↔ equivalente ao passaporte

valido solo per il rientro in patria ↔ ao nacional que necessita regressar ao Brasil

Esse exemplo apresentado confirma-nos que não basta guiar-se apenas pela aparência formal, em uma pesquisa bí- e multilíngüe, quando se trata, é claro, de línguas da mesma família, nas quais a existência de semelhanças formais são mais freqüentes. Muitas vezes, tais semelhanças podem não existir, sendo necessária a análise do conteúdo semântico para se

encontrar o termo correto para a tradução, tanto na língua geral quanto em línguas de especialidade.

Acreditamos que esses exemplos de *equivalentes*, *correspondentes* e todos os casos de *equivalentes não encontrados* são suficientes para apresentar nosso método de análise semântico-conceitual, ou seja, de que forma procedemos à classificação das equivalências entre os dois idiomas pesquisados.

Como vimos, a busca de contextos é importante na pesquisa terminológica bilíngüe, pois assegura a correspondência dos termos entre as duas línguas, no nosso caso, entre o italiano e o português.



5 Análise dos dados (parte II): descrição do funcionamento do dicionário em formato eletrônico

5.1 O software utilizado: CDS/ISIS

O *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português e português-italiano dos termos fundamentais da imigração*, na versão eletrônica, foi criado com o suporte informático do programa CDS/ISIS, que nos possibilitou efetivar o uso dos mecanismos de buscas onomasiológicas propostas pelo modelo de Babini (2001).

O CDS/ISIS é uma tecnologia de tratamento genérico de informações desenvolvida e mantida pela Divisão de Informação e Informática da UNESCO, responsável pela sua manutenção e aprimoramento. Possibilita a construção, o armazenamento, a recuperação de informação e gerenciamento de base de dados estruturadas não-numéricas com maior direcionamento em texto. A maneira mais simples de se obter esse programa é fazendo o download pela Internet, nas seguintes páginas:

- **UNESCO** (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)
www.unesco.org/webworld/isis/isis.htm
- **IBICT** (Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia)
www.ct.ibict.br:89/isis/admin/
- **BIREME** (Centro Latino-Americano e do Caribe de Informação em Ciências da Saúde)
www.bireme.br/isis/P/family.htm

As principais funções do CDS/ISIS permitem:

- Definir bases de dados contendo os elementos desejados;
- Inserir novos registros numa determinada base de dados;

- Modificar, corrigir ou excluir/eliminar registros já existentes;
- Criar e manter automaticamente arquivos de acesso rápido para cada base de dados, de forma a maximizar a velocidade de recuperação;
- Recuperar registros a partir de seu conteúdo, através de uma linguagem de busca sofisticada;
- Ordenar os registros de acordo com a seqüência desejada;
- Imprimir catálogos e/ou índices, em parte ou no todo e;
- Desenvolver aplicações específicas utilizando os recursos de programação integrada do CDS/ISIS.

A versão utilizada em nossa pesquisa foi **1.3.11**, que funciona em Windows 3.11/95/98/NT/2000/ME e XP. É possível utilizar esse programa em quatro idiomas: inglês, espanhol, francês e italiano. Optamos por trabalhar com o italiano, já que nossa pesquisa está relacionada a esse idioma.

Para utilizarmos a base de dados CDS/ISIS foi preciso programá-la de acordo com as nossas necessidades; assim, a linguagem de programação exigida por esse *software* foi desenvolvida pelo Prof. Maurizio Babini.

Nosso dicionário bilíngüe é composto por duas bases de dados: uma base italiano-português e outra português-italiano. O *Dictionnaire terminologique onomasiologique des termes fondamentaux del'immigration* (BABINI, p. 95, 2001), do qual aproveitamos as informações sobre a língua italiana, já se encontrava disposto na base de dados CDS/ISIS, mas não continha os campos referentes à língua portuguesa, já que era um dicionário monolíngüe italiano. Dessa forma, o Prof. Maurizio Babini programou a base, acrescentando os campos necessários para fazermos nosso *Dicionário terminológico onomasiológico italiano-português dos termos fundamentais da imigração*. Depois de preparada nossa base

italiano-português, acrescentamos todos os dados referentes à língua portuguesa: o equivalente em português, a tradução da definição e a tradução do semema, etapas já relatadas no Cap. 1.2.

Para o *Dicionário terminológico onomasiológico português-italiano dos termos fundamentais da imigração*, o referido professor elaborou outra base, italiano-português. Com essa base pronta, pudemos transportar todos os dados de nossa pesquisa terminológica da língua portuguesa, finalizando nosso dicionário bilíngüe.

Poderemos entender melhor a elaboração desse dicionário eletrônico, conhecendo um pouco mais sobre o funcionamento e estruturação do *software* CDS/ISIS.

5.2 Estrutura da Base de Dados

A Base de Dados do CDS/ISIS consiste em um número de arquivos logicamente relacionados, mas fisicamente distintos. O gerenciamento de arquivos físicos é responsabilidade do CDS/ISIS e não é necessário conhecer sua estrutura detalhadamente para lidar com a Base de Dados. Entretanto, alguns conhecimentos básicos sobre as funções dos principais arquivos associados com a Base de Dados ajudam a entender melhor o sistema.

Antes de acessar a Base de Dados para processamento, o CDS/ISIS deve reconhecer certas características da estrutura e do conteúdo dos seus registros. Com os *Arquivos de Definição da Base de Dados* pode-se criar ou modificar a *Definição da Base de Dados*. Uma Definição de Base de Dados possui alguns dos seguintes componentes, cada um armazenado num arquivo diferente:



	de entrada
14.semema	semema
15.semema traduzido	semema traduzido para o português

Tabela 6. Termo preferencial em italiano: exemplo

Campos	Conteúdo
1.símbolo	1.02.11.01
2.termo	autorizzazione al lavoro
3.categoria	<i>n.f.</i>
4. termo em português	autorização de trabalho
5.outras designações	-
6.definição	<Provvedimento amministrativo> che autorizza lo straniero a svolgere un'attività lavorativa, necessario per ottenere un visto per lavoro.
7.SN	L'autorizzazione al lavoro è normalmente rilasciata dalla direzione provinciale del lavoro territorialmente competente. Per attività legate allo spettacolo tale autorizzazione è rilasciata dall'Ufficio Speciale per il Collocamento dei Lavoratori dello Spettacolo (U.S.C.L.S). Allo straniero autorizzato al lavoro è rilasciato un visto per lavoro. La concessione dell'autorizzazione al lavoro viene fatta ai sensi dell'art. 22 del Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione (decreto legislativo 25 luglio 1998, n. 286)e dell'art. 29 Schema di regolamento di attuazione del predetto decreto legislativo contenuto nella Circolare n. 27-25/A-2 del Ministero dell'Interno.
8.fonte	Itália (1998a), Itália (1998b)
9.definição traduzida	<Medida administrativa> que autoriza o estrangeiro desenvolver uma atividade empregatícia, necessária para obter um visto de trabalho.
10. SN traduzido	A autorização ao trabalho é normalmente emitida pela <i>direzione provinciale del lavoro</i> (Escritório da província responsável pelo controle e vigilância do trabalho) territorialmente competente. Para atividades ligadas a

	espetáculo, tal autorização é emitida pelo <i>Ufficio Speciale per i Collocamento dei Lavoratori dello Spettacolo</i> - U.S.C.L.S. (Escritório de emprego dos trabalhadores do espetáculo). Ao estrangeiro autorizado ao trabalho é emitido um visto de trabalho. A concessão da autorização de trabalho é feita nos termos do art. 22 do <i>Testo Unico delle Disposizioni sull'Immigrazione</i> (Código da Imigração) (decreto legislativo de 25 de julho de 1998, n.286) e do art.29 <i>Schema di regolamento di attuazione</i> (Síntese do regulamento de aplicação) do mencionado decreto legislativo contido na Portaria n. 27/A-2 do <i>Ministero dell'Interno</i> .
11.BT	visto per lavoro visto ingresso
12.NT	autorizzazione al lavoro subordinato autorizzazione al lavoro stagionale
13. RT	permesso di soggiorno per lavoro
14.semema	<provvedimento amministrativo> <autorizzare> <lavorare> <autorizzare a lavorare> <per autorizzare a lavorare> <lavoro><autorizzare al lavoro> <per autorizzare al lavoro> <attività lavorativa> <autorizzare attività lavorativa><per autorizzare attività lavorativa> <visto per lavoro> <per visto per lavoro> <ottenere visto per lavoro> <per ottenere visto per lavoro>
15.semema traduzido	<medida administrativa> <autorizar> <trabalhar> <autorizar trabalhar> <para autorizar trabalhar> <trabalho><autorizar trabalho> <para autorizar trabalho> <atividade empregatícia> <autorizar atividade empregatícia> <para autorizar atividade empregatícia> <visto de trabalho> <para visto de trabalho> <obter visto de trabalho> <para obter visto de trabalho>.

Tabela 7. Termo preferencial em português

Campos	Conteúdo
1.símbolo	símbolo de classificação
2.termo	entrada
3.categoria	categoria gramatical

4. termo em italiano	termo equivalente em língua italiana
5.outras designações	outras designações: siglas, sinônimos,variantes
6.definição	definição
7.SN	(scope notes) notas
8.fonte	fonte da entrada
9.definição traduzida	definição traduzida para o italiano
10.SN traduzido	SN traduzido para o italiano
11.BT	broader term (termo superordenado, hiperônimo)
12.NT	narrower term, termo subordinado, hipônimo
13. RT	related term, termo que se liga pela analogia ao termo de entrada
14.semema	semema
15.semema traduzido	semema traduzido para o italiano

Tabela 8. Termo preferencial em português: exemplo

Campos	Conteúdo
1.símbolo	1.01.01.02.
2.termo	passaporte oficial
3.categoria	<i>n.m.</i>
5.outras designações	PASOF passaporte de serviço
6. termo em italiano	passaporto di servizio
6.definição	<Passaporte> emitido aos servidores da administração direta ou das autarquias, que viagem em missão oficial ou a serviço dos Governos Federal, Estadual e do Distrito Federal; às pessoas que viagem em missão relevante para o País, a critério do Ministério das Relações Exteriores; aos funcionários do Ministério das

	Relações Exteriores e aos auxiliares dos Adidos Militares que se encontrem em missão de caráter permanente.
7.SN	-
8.fonte	Regulamento de documentos de viagem
9.definição traduzida	<Passaporto> rilasciato ai dipendenti dell'amministrazione pubblica che viaggiano in missione ufficiale o al servizio del Governo Federale, dei singoli Stati e del Distretto Federale. Alle persone che viaggiano in missione importante per il Paese, a criterio del Ministero degli Affari Esteri; ai funzionari del Ministero degli Affari Esteri e agli ausiliari degli Addetti Militari che si trovano in missione di carattere permanente.
10.SN traduzido	-
11.BT	Passaporte documento de viagem entrada
12.NT	-
13. RT	visto oficial
14.semema	<documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <saída> <sair> <Estado> <País> <para entrar> <para entrada> <para saída> <para sair> <para entrar em um Estado> <para entrar em um País> <para sair de um Estado> <para sair de um País> <internacional> <internacionalmente reconhecido> <reconhecido internacionalmente> <servidores> <autarquias> <missão oficial> <que viagem em missão oficial> <Governo Federal> <Governo Estadual> <Distrito Federal> <Ministério das Relações Exteriores> <que viagem a serviço do Governo Federal> <que viagem a serviço do Governo Estadual> <que viagem a serviço do Distrito Federal> <para funcionário do Ministério das Relações Exteriores em missão de caráter permanente> <para auxiliar de Adido Militar em missão de caráter permanente>
15.semema traduzido	<documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <uscita> <uscire> <Stato> <Paese> <per

	entrare> <per entrata> <per uscita> <per uscire> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese> <per uscire da uno stato> <per uscire da un paese> <internazionale> <internazionalmente riconosciuto> <riconosciuto internazionalmente> <dipendenti dell'amministrazione pubblica> <missione ufficiale> <Governo Statale> <Governo Federale> <Distretto Federale> <Ministero degli Affari Esteri> <che viaggiano al servizio del Governo Federale> <che viaggiano al servizio del Governo Statale> <che viaggiano al servizio del Distretto Federale> <per funzionario del Ministero degli Affari Esteri in missione di carattere permanente> <per ausiliare di Addetto Militare in missione di carattere permanente>.
--	--

Tabela 9. Termo remissivo em italiano

Campos	Conteúdo
1.termo	Entrada
2.categoria	categoria gramatical
3. termo em português	termo equivalente encontrado em língua portuguesa
4.fonte	fonte da entrada
5.ver	remissiva

Tabela 10. Termo remissivo em italiano: exemplo

Campos	Conteúdo
1.termo	passaporto di rimpatrio
2.categoria	<i>n.m.</i>
3. termo em português	autorização de retorno ao Brasil
4.fonte	Itália. Ministero dell'Interno. (1991).
5.ver	passaporto consolare

Tabela 11. Termo remissivo em português

Campos	Conteúdo
1.termo	entrada
2.categoria	categoria gramatical
3. termo em italiano	termos equivalente encontrado em língua italiana
4.fonte	fonte da entrada
5.ver	remissiva

Tabela 12. Termo remissivo em português: exemplo

Campos	Conteúdo
1.termo	ARB
2.categoria	<i>n.f.</i>
3. termo em italiano	passaporto consolare
4.fonte	Regulamento de documentos de viagem.
5.ver	autorização de retorno ao Brasil

Como reaproveitamos a base em língua italiana, acrescentamos apenas os campos em **negrito** a respeito da língua portuguesa (V. Tabelas 5 e 9). Um exemplo da tabela de definição de campos é a seguinte:

Figura 1. Tabela de Definição de Campos (Italiano-Português)

SIMBOLO:
TERMINE
CATEGORIA:
TERMINE IN PORTOGHESE
DEFINIZIONE:

SN IN ITALIANO:

FONTE:
DEFINIZIONE IN PORTOGHESE

SN IN PORTOGHESE:

BT:
NT:

SEMEMA:

SEMEMA IN PORTOGHESE

1.01.
documento di viaggio

Definizione della Base - Tavola dei Campi (IMMIGR)

Tag	Nome	Tipi	Ripet	Subcampe
0		Alfanumerici		
5	DEFINITION	Alfanumerici	R	
6	DN	Alfanumerici	-	
8	SOURCE	Alfanumerici	-	
9	VOIP	Alfanumerici	-	
11	BT	Alfanumerici	-	
12	NT	Alfanumerici	R	
13	ET	Alfanumerici	R	
14	SEMEMA	Alfanumerici	-	
15	TERMO EN PORTUGUES	Alfanumerici	-	
16	DEFINICAO EN PORTUGUES	Alfanumerici	-	
17	EN EN PORTUGUES	Alfanumerici	-	

Registra

Passa

Ordina

Cancela

Applca

Atala

?

Passo 1. Definizione dei Campi

Definire la struttura della base assegnando i tag dei campi, descrizioni, tipi e sottocampi.

<documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade>
<identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado>
<pais> <entrada em um Estado> <entrada em um pais> <para entrada> <para entrada em um
Estado> <para entrada em um Pais> <entrar em um Estado> <entrar em um pais> <para
entrar> <para entrar em um Estado> <para entrar em um pais>.

Como dissemos anteriormente, foi elaborada outra base português-italiano, contendo as tabelas de definição de campos estabelecidas acima (V. Tabelas 7 e 11). Portanto, o que está em **negrito** em todas as tabelas são os campos que preenchemos integralmente durante nossa pesquisa. Na base de dados, temos a seguinte tabela:

Figura 2. Tabela de Definição de Campos (Português-Italiano)

CCS/ISIS for Windows [Versione completa IT] [Database: ITALIANO.MST]

Formato: PORTIT

DEFINIZIONE DELLA BASE - TAVOLA DEI CAMPI (PORTIT)

Tag	Nome	Tipo	Ripetizione	Sottocampi
1	SIMBOLO	Alfanumerico	-	
2	TERMO	Alfanumerico	-	
3	CATEGORIA	Alfanumerico	-	
4	TERMO EM ITALIANO	Alfanumerico	-	
5	OUTDES	Alfanumerico	P	
6	DEFINIÇÃO	Alfanumerico	R	
7	SN	Alfanumerico	-	
8	FONTE	Alfanumerico	-	
9	VER	Alfanumerico	-	
10	DEFINIÇÃO EM ITALIANO	Alfanumerico	-	
11	SN EM ITALIANO	Alfanumerico	-	

Passo 1. Definizione dei Campi:
Definisci la struttura della Base assegnando i tag dei campi, descrizioni, tipi e sottocampi.

Registra Pulisci Ordina Cancella Annulla Aiuto

• Planilha de Entrada de Dados

Uma vez definidos todos os campos de nosso interesse, com essa planilha de entrada de dados, podemos criar ou atualizar os registros da Base de Dados. Essa função permite-nos criar os dois tipos de microestruturas diferentes de nosso dicionário, adicionando os campos através do menu, pressionando a tecla AGGIUNGI.

Figura 3. Planilha de entrada de dados (Italiano-Português)

The screenshot shows the CDS/ISIS software interface. The title bar reads 'CDS/ISIS for Windows [Versione completa : IT] - [ci:\winisis\data\immig.MST - Immissione dati]'. The menu bar includes Database, Visualizza, Ricerca, Aggiorna, Configura, Utilitari, Finestre, and Auto. The toolbar contains various icons for file operations and database management. The main window displays a mask named 'IMMIGR' with a list of terms. A dropdown menu is open, showing a list of terms in Italian and Portuguese. The terms are: SYMBOLE, TERME, CATEGORIE, TERMO EM PORTUGUÊS, AUIDS, DEFINITION, SN, DEFINIÇÃO EM PORTUGUÊS, SN EM PORTUGUÊS, SOURCE, VOIR, BT, NT, IT, SEMEME, and SEMEMA EM PORTUGUÊS. The list is organized into columns: SYMBOLE, TERME, CATEGORIE, DEFINITION, SN, SOURCE, BT, NT, SEMEME, and SEMEMA EM PORTUGUÊS. The first column (SYMBOLE) contains the term '1.01.'. The second column (TERME) contains 'documento di viaggio'. The third column (CATEGORIE) contains 'n. m.'. The fourth column (DEFINITION) contains '<Documento amministrativo>'. The fifth column (SN) contains 'Per l'ingresso, il solo'. The sixth column (SOURCE) contains 'Italia, Ministero del'. The seventh column (BT) contains 'Ingresso'. The eighth column (NT) contains 'passaporto'. The ninth column (SEMEME) contains 'documento speciale equivalente al passaporto'. The tenth column (SEMEMA EM PORTUGUÊS) contains '<documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <carta<'. The interface also shows a 'Maschera: IMMIGR' dropdown and an 'Aggiungi:' button.

Figura 4. Planilha de entrada de dados (Português-Italiano)

[illegible]

- **Formato de apresentação**

Os formatos de apresentação definem a formatação tanto para exibições on-line de registros durante uma pesquisa, como para geração de produtos impressos, como catálogos ou índices. O CDS/ISIS oferece uma poderosa e abrangente linguagem de formatação que permite que se exiba o conteúdo de um registro da forma desejada.

Para a consulta de nosso dicionário, o formato de ficha utilizado é o seguinte:

Figura 5. Ficha Italiano-Português

CDS/ISIS for Windows [Versione completa: IT] - [c:\winiss\data\dataiz\data\immigr.MST]

Databaser Visualizza Ricerca Aggiorna Configurazione Utilitari Finestre Aiuto

MFN: 1 Formato: DIC_TR

1.01.0010 EVMIGR.val

SIMBOLO: 1.01.
TERMINE: documento di viaggio
CATEGORIA: n. m.
TERMINE IN PORTOGHESE: Documento de viagem
DEFINIZIONE: <Documento amministrativo> attestante l'identità del titolare, necessario per viaggiare in un altro Paese.
SN IN ITALIANO: Per l'ingresso, il soggiorno od il transito in Italia gli stranieri debbono risultare muniti di un documento di viaggio riconosciuto valido dal Governo italiano.
Fonte: Italia. Ministero dell'Interno. (1991).
DEFINIZIONE IN PORTOGHESE: <Documento administrativo> que atesta a identidade do titular, necessário para viajar em um outro País.
SN IN PORTOGHESE: Para o ingresso ou para o trânsito na Itália, os estrangeiros devem apresentar-se munidos de um documento de viagem, reconhecido como válido pelo governo italiano.
BT: ingresso
NT: passaporto
SEMEMA: documento speciale equivalente al passaporto
<documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <entrata in uno Stato> <entrata in un Paese> <per entrata> <per entrata in uno Stato> <per entrata in un Paese> <entrare in uno Stato> <entrare in un Paese> <per entrare> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese>
SEMEMA IN PORTOGHESE: <documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <país> <entrada em um Estado> <entrada em um país> <para entrada> <para entrada em um Estado> <para entrada em um País> <entrar em um Estado> <entrar em um país> <para entrar> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país>.

MAX: 147

Figura 6. Ficha Português-Italiano

CDS/ISIS for Windows [Versione completa: IT] - [c:\winiss\data\portit.MST]

Databaser Visualizza Ricerca Aggiorna Configurazione Utilitari Finestre Aiuto

MFN: 16 Formato: PORTIT

1.01.0010 PORTIT.MST

SIMBOLO: 1.01.
TERMO: documento de viagem
CATEGORIA: n.m.
TERMO EM ITALIANO: documento di viaggio
DEFINIÇÃO: <Documento administrativo> que atesta a identidade do titular, necessário para viajar em um outro País.
Fonte: Estatuto do Estrangeiro
DEFINIÇÃO EM ITALIANO: <Documento amministrativo> attestante l'identità del titolare, necessario per viaggiare in un altro Paese.
BT: entrada
NT: passaporte
SEMEMA: documento especial equivalente ao passaporte
<documento administrativo> <viagem> <para viagem> <viajar> <para viajar> <identidade> <identidade do titular> <que atesta identidade do titular> <entrada> <entrar> <Estado> <país> <entrada em um Estado> <entrada em um país> <para entrada> <para entrada em um Estado> <para entrada em um País> <entrar em um Estado> <entrar em um país> <para entrar> <para entrar em um Estado> <para entrar em um país>
SEMEMA EM ITALIANO: <documento amministrativo> <viaggio> <per viaggio> <viaggiare> <per viaggiare> <identità> <identità del titolare> <attestante identità del titolare> <entrata> <entrare> <Stato> <Paese> <entrata in uno Stato> <entrata in un Paese> <per entrata> <per entrata in uno Stato> <per entrata in un Paese> <entrare in uno Stato> <entrare in un Paese> <per entrare> <per entrare in uno Stato> <per entrare in un Paese>

MAX: 82

Com esse formato, podemos visualizar toda a microestrutura de cada registro, sendo que o conteúdo de cada campo é precedido do nome do campo.

• Tabela de Seleção de Campos

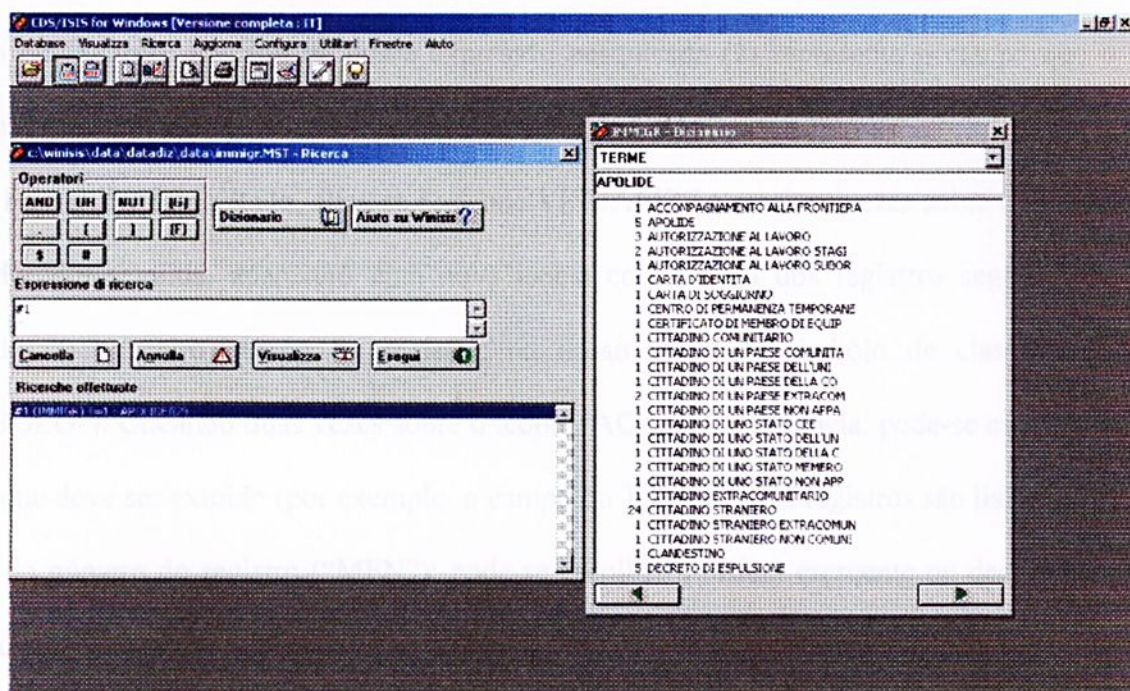
Uma tabela de definição de campos define os campos de uma Base de Dados a serem procurados através do Arquivo Invertido durante uma pesquisa. O Arquivo Invertido contém todos as palavras indexadas, ou seja, todos as palavras que podem ser usadas como pontos de acesso durante a recuperação de uma determinada Base de Dados.

É nesse momento que se separa as palavras pelo dois símbolos de maior e menor “< >”, para que o programa os reconheça e execute a busca onomasiológica.

• Tipo de busca: semasiológica

A busca do tipo semasiológico é utilizada quando a palavra a ser pesquisada já é conhecida e necessita-se saber o que ela significa. Tomemos como exemplo o termo *apolide* da base italiano-português, utilizando o modo *ricerca esperta*:

Figura 7. CDS/ISIS: Janela de busca onomasiológica (italiano-português)



À direita acima, aparece uma lista de campos que foram indexados no arquivo invertido. Para encontrar o significado de um termo que foi definido em nossa base de dados, utilizamos os campos “TERMO” e “OUTDES”, nos quais estão todas as entradas do dicionário. Para ver a lista de termos que esses dois campos contêm, podemos clicar no botão *dizionario*. O termo que pesquisamos aparece na lista do campo “TERMO” e clicando duas vezes sobre APOLIDE, o termo será transportado automaticamente na janela de busca. O número 1 que precede APOLIDE indica a frequência dessa palavra no *dicionário*.

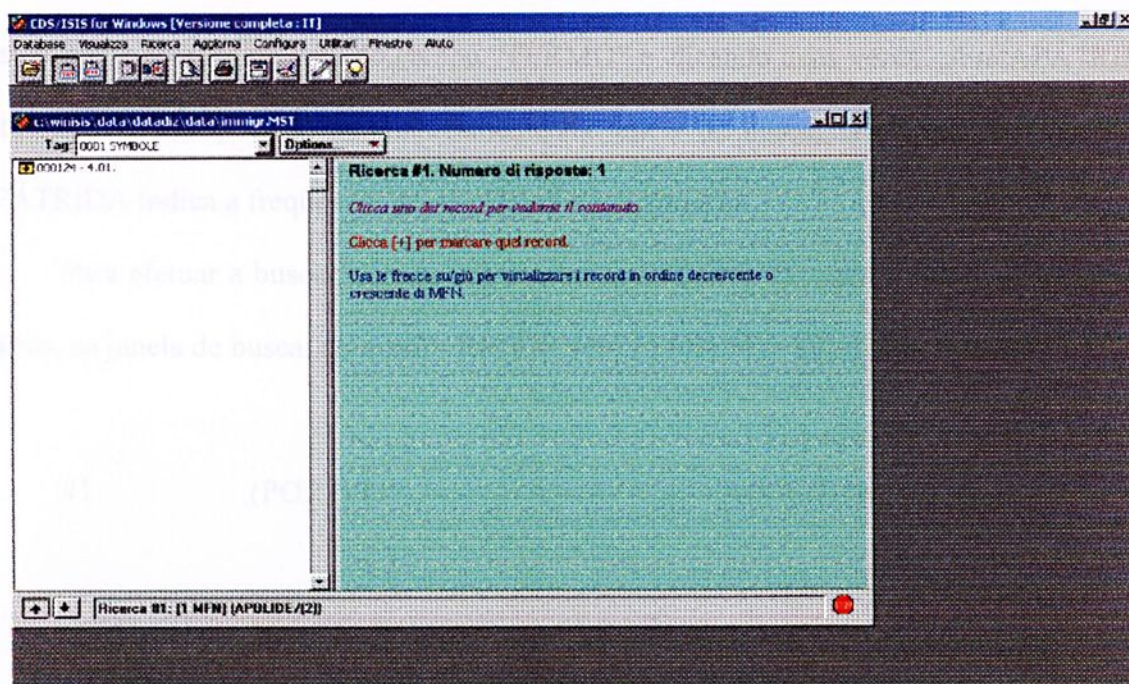
Para efetuar a busca, clica-se sobre o botão ESEGUI. O resultado da busca aparecerá abaixo, na janela de busca, no quadro RICERCHE EFFETTUAATE. Segue-se o resultado:

#1	(IMMIGR)	T=1	APOLIDE/(2)
----	----------	-----	-------------

Sendo #1, o número da busca, ou seja, trata-se da primeira busca efetuada na base de dados; (IMMIGR), o nome da base de dados italiano-português; T=1, corresponde ao número de registros encontrados em nossa busca e APOLIDE é a expressão alvo da busca. O número que aparece ao lado de nossa expressão pesquisada (2) representa o campo que o programa vai executar a pesquisa, ou seja, o campo do TERMO.

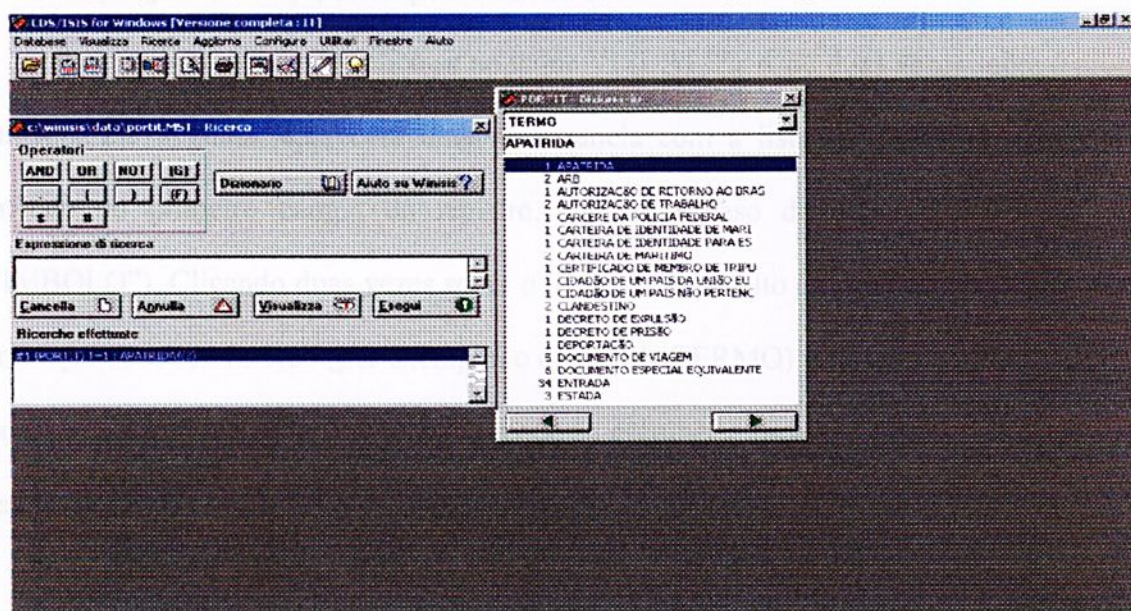
Para exibir o resultado, clica-se no ícone VISUALIZZA ou duas vezes sobre o próprio resultado. Em seguida, aparecerá uma nova janela com a lista dos registros seguidos do conteúdo do primeiro campo do registro, no nosso caso, do símbolo de classificação (“SIMBOLO”). Clicando duas vezes sobre o ícone TAG no alto da janela, pode-se escolher o campo que deve ser exibido (por exemplo, o campo do TERMO). Os registros são listados em função do número do registro (“MFN”); pode-se escolher a ordem crescente ou decrescente clicando nas flechas que estão embaixo na janela.

Figura 8. CDS/ISIS: Lista de registros (italiano-português)



Tomemos como exemplo agora o termo *apátrida* da base português-italiano:

Figura 9. CDS/ISIS: Janela de busca onomasiológica (português-italiano)



Da mesma maneira que procedemos na base italiano-português, o termo que pesquisamos aparece na lista do campo “TERMO” e clicando duas vezes sobre APÁTRIDA, o termo será transportado automaticamente na janela de busca. O número 1 que precede APÁTRIDA indica a frequência dessa palavra no *dicionário*.

Para efetuar a busca, clica-se sobre o botão ESEGUI. O resultado da busca aparecerá abaixo, na janela de busca, no quadro RICERCHE EFFETTUATE. Segue-se o resultado:

#1	(PORTIT)	T=1	APOLIDE/(2)
----	----------	-----	-------------

Sendo **#1**, o número da busca, ou seja, trata-se da primeira busca efetuada na base de dados; **(PORTIT)**, o nome da base de dados; **T=1**, corresponde ao número de registros encontrados em nossa busca e **APÁTRIDA** é a expressão alvo da busca. O número que aparece ao lado de nossa expressão pesquisada **(2)** representa o campo que o programa vai executar a pesquisa, ou seja, o campo do TERMO.

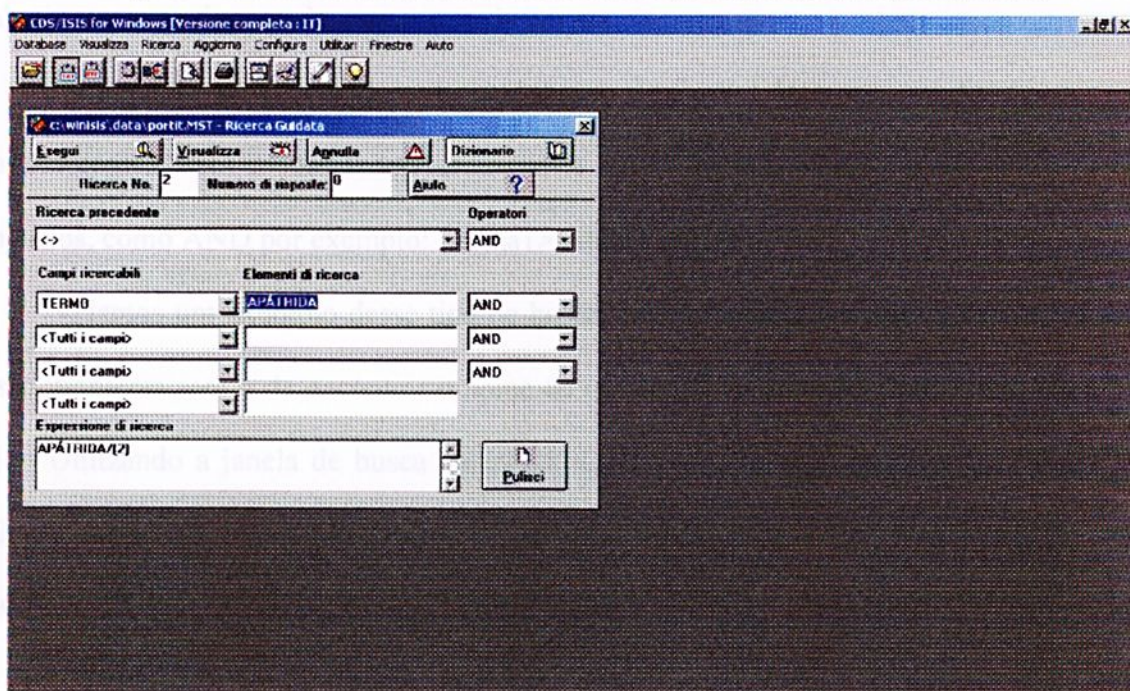
Para exibir o resultado, clica-se no ícone VISUALIZZA ou duas vezes sobre o próprio resultado. Em seguida, aparecerá uma nova janela com a lista dos registros seguidos do conteúdo do primeiro campo do registro, no nosso caso do símbolo de classificação (“SIMBOLO”). Clicando duas vezes sobre o ícone TAG no alto da janela, pode-se escolher o campo que deve ser exibido (por exemplo, o campo do TERMO). Os registros são listados em função do número do registro (“MFN”); pode-se escolher a ordem crescente ou decrescente clicando nas flechas que estão embaixo na janela.

Nessa tabela, podemos selecionar o campo TERMO, clicando em CAMPI RICERCABILI e, ao lado, em ELEMENTI DI RICERCA, escrevemos o termo a ser pesquisado, no caso, *apolide*.

Clicando sobre o ícone *esegui*, aparecerá abaixo, na janela, *apolide/2*, ou seja, a expressão pesquisada. Isso significa que o programa deve pesquisar o termo *apolide* no campo número 2, que é o TERMO. Clicando sobre o ícone VISUALIZZA, teremos o resultado da pesquisa no formato de exibição *Resultado*.

Como executado na base italiano-português, podemos seguir os mesmos procedimentos para a base português-italiano:

Figura 12. CDS/ISIS: Janela de busca onomasiológica (português-italiano)



Selecionamos o campo TERMO, clicando em CAMPI RICERCABILI e, ao lado, em ELEMENTI DI RICERCA escrevemos o termo a ser pesquisado, no caso, *apátrida*.

Clicando sobre o ícone *esegui*, aparecerá abaixo, na janela, *apátrida/2*, ou seja, a expressão pesquisada. Isso significa que o programa deve pesquisar o termo *apátrida* no

campo número 2, que é o TERMO. Clicando sobre o ícone VISUALIZZA, teremos o resultado da pesquisa no formato de exibição *Resultado*.

• Tipo de busca: onomasiológica

Os dois campos-chave para a busca do tipo onomasiológico são DEFINIÇÃO e SEMEMA. No arquivo de CDS/ISIS denominado *Dizionario* estão todos os descritores e os semas dos diferentes sememas dos termos da base de dados, ou seja, todas as palavras que foram indexadas no Arquivo Invertido e que são pontos de acesso para efetuar as buscas. Além disso, podemos executar nossa pesquisa por meio do *related term*, termo que se liga por analogia ao termo da entrada.

Partindo dessa lista de descritores e semas, é possível fazer uma verdadeira pesquisa onomasiológica. Para encontrar um termo, basta fazer uma busca com a ajuda de operadores booleanos, como AND por exemplo: <sema1> AND <sema2>.

Vejamos um exemplo desse tipo de busca, primeiramente na base italiano-português. Nosso problema será o de encontrar o nome de um documento administrativo que sirva para viajar. Utilizando a janela de busca no modo *ricerca esperta*, iremos ativar o *dizionario*, o qual mostrará uma lista de todos os semas. Nessa lista iremos encontrar o sema DOCUMENTO AMMINISTRATIVO e vários outros que podem se relacionar a nossa busca:

<PER VIAGGIARE>
<PER VIAGGIO>
<VIAGGIARE>
<VIAGGIO>

Outros semas também podem exprimir o fato de “entrar em um país”:

<ENTRARE>
<ENTRATA>
<PAESE>

Nossa busca produziu o resultado de todos esses termos, cujos sememas apresentam os dois semas. Dessa forma, esses dois semas fazem parte de arquisememas diferentes. Podemos ver registro por registro, clicando sobre cada um deles que aparece à direita da janela. Cumpre lembrar que é possível marcar os registros para imprimir ou copiar em um arquivo.

O próximo exemplo será para mostrar como um brasileiro pode utilizar a base italiano-português para encontrar um termo, por meio dos semas que foram traduzidos para o português. Desta vez, nosso problema será descobrir que tipo de VISTO um ATLETA precisa para entrar na Itália.

Utilizando novamente a janela de busca no modo *ricerca esperta*, iremos ativar o *dizionario*, o qual mostrará uma lista de todos os semas. Nessa lista iremos encontrar o sema <ATIVIDADE ESPORTIVA> e também outros que podem se relacionar a nossa busca:

<PARA ESPORTE>
<ESPORTE>
<PARA ATIVIDADE ESPORTIVA>

Outros semas também podem exprimir o fato de “entrar em um país”:

<ENTRAR>
<ENTRADA>
<PAÍS>
<ESTADO>
<ENTRADA EM UM ESTADO>
<ENTRADA EM UM PAÍS>
<PARA ENTRADA EM UM ESTADO>
<PARA ENTRADA EM UM PAÍS>
<ENTRAR EM UM ESTADO>
<ENTRAR EM UM PAÍS>
<PARA ENTRAR>
<PARA ENTRAR EM UM ESTADO>
<PARA ENTRAR EM UM PAÍS>

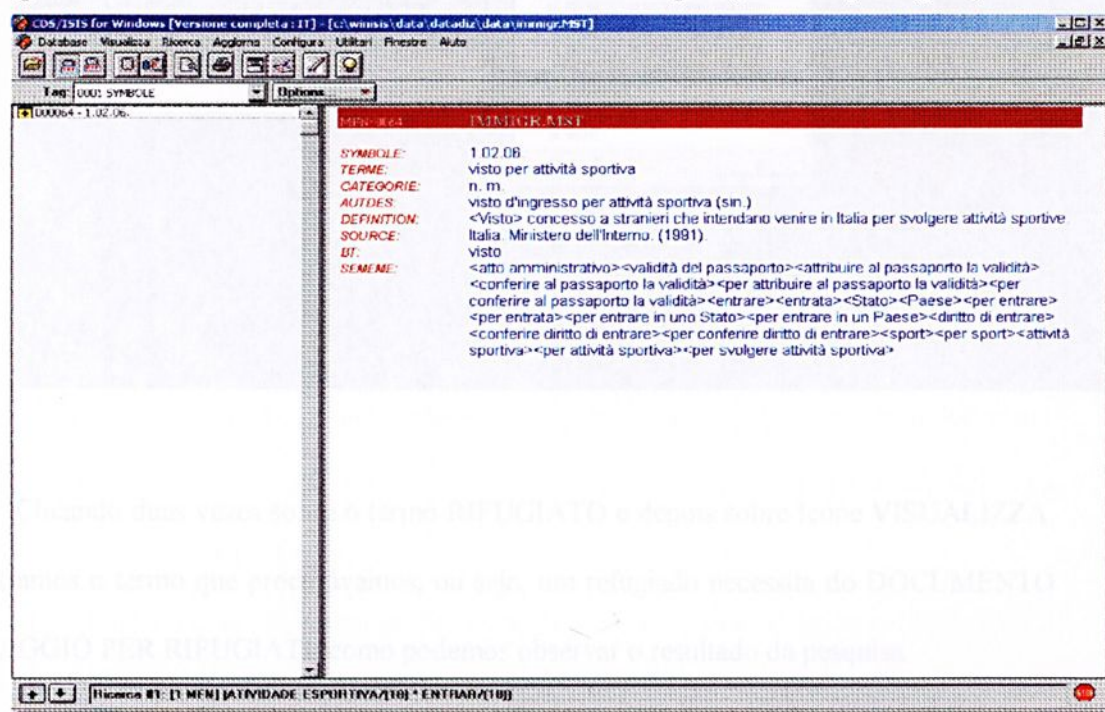
Escolhendo dois desses semas, como por exemplo, <PARA ATIVIDADE ESPORTIVA> e <ENTRAR>, utilizando o operador booleano AND, podemos ter o seguinte resultado:

#(IMMIGR) T=1: ATIVIDADE ESPORTIVA /(18) * ENTRARE/(18)

Como vimos, em nossa base existe apenas 1 termo que pode satisfazer nossa busca.

Exibindo o resultado da pesquisa, podemos ver o visto que serve para um atleta entrar na Itália:

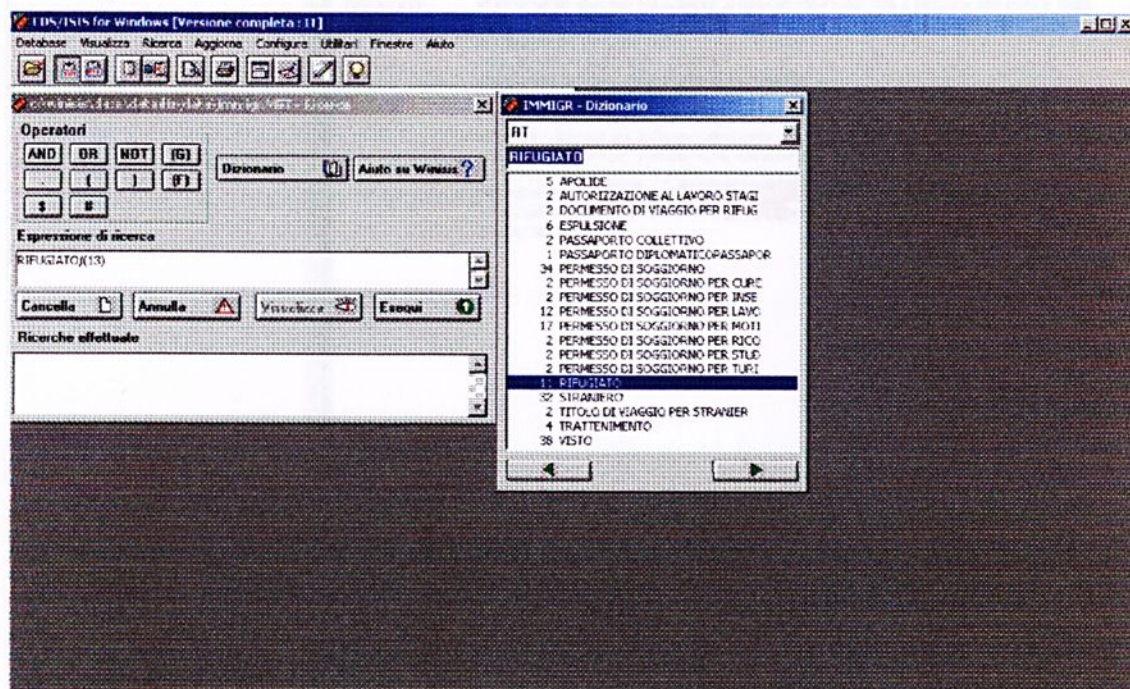
Figura 14. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (italiano-português)



Além dessas buscas que acabamos de mostrar, temos ainda a possibilidade de procurarmos um termo por meio do *related term (RT)*, ou seja, um termo que se relaciona por analogia ao termo da entrada. Para ilustrar tal mecanismo de busca, temos o seguinte exemplo: nosso problema é encontrar que tipo de documento um refugiado precisa. Utilizando

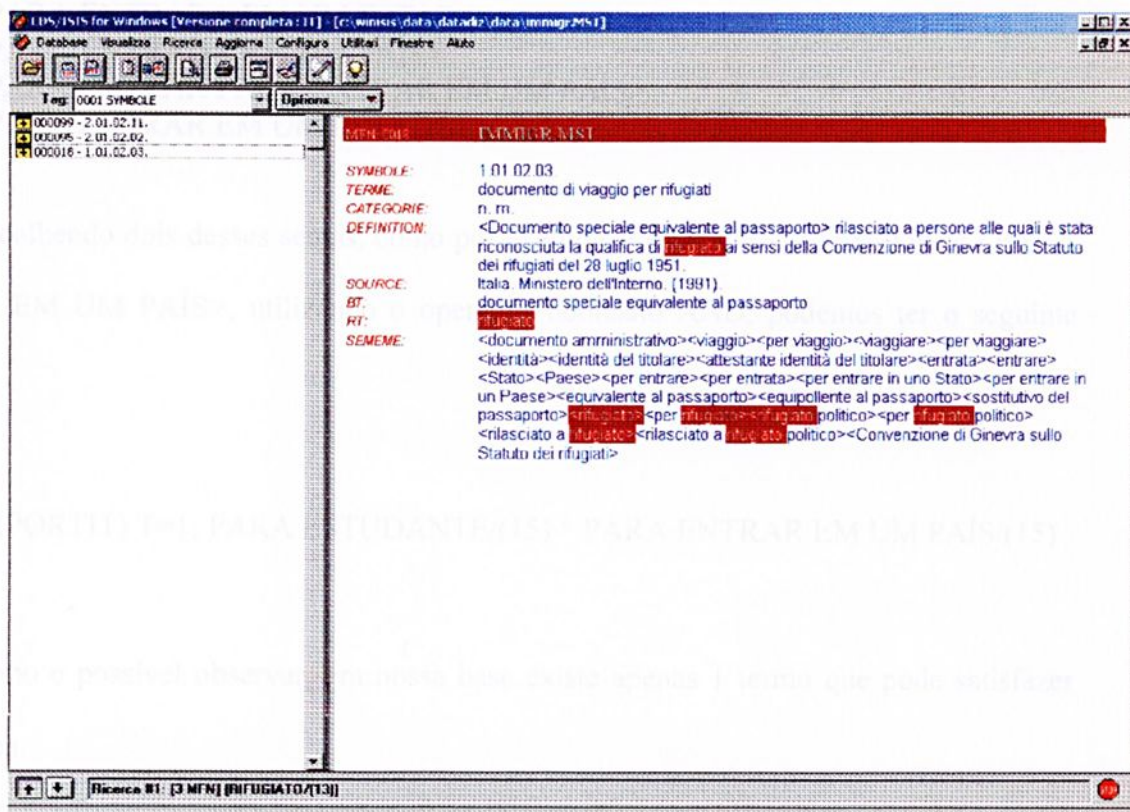
a janela de busca no modo *ricerca esperta*, iremos ativar o *dizionario* e selecionar o campo RT, o qual mostrará o termo RIFUGIATO.

Figura 15. CDS/ISIS: Busca onomasiológica (italiano-português)



Clicando duas vezes sobre o termo RIFUGIATO e depois sobre ícone VISUALIZZA, encontramos o termo que procurávamos, ou seja, um refugiado necessita do DOCUMENTO DI VIAGGIO PER RIFUGIATI, como podemos observar o resultado da pesquisa.

Figura 16. CDS/ISIS: Risultato da busca onomasiológica (italiano-português)



Depois de ter testado a base italiano-português, aplicaremos os mesmos testes em nossa base português-italiano. Desta vez, nosso problema será saber que tipo de visto um estudante precisa para entrar no Brasil.

Utilizando a janela de busca no modo *ricerca esperta*, iremos ativar o *dizionario*, o qual mostrará uma lista de todos os semas. Nessa lista iremos encontrar o sema PARA ESTUDANTE e vários outros que podem se relacionar a nossa busca:

<PARA ESTUDANTE COM BOLSA DE ESTUDO>
 <PARA ESTUDANTE DE FORMAÇÃO RELIGIOSA>
 <PARA ESTUDANTE SEM BOLSA DE ESTUDO>
 <PARA ESTUDANTES DE INTERCÂMBIO>

Outros semas também podem ajudar na nossa busca:

<PARA ENTRADA>
 <PARA ENTRADA EM UM ESTADO>
 <PARA ENTRADA EM UM PAÍS>
 <PARA ENTRAR PARA ENTRAR EM UM PAÍS>
 <PARA ENTRAR EM UM ESTADO>

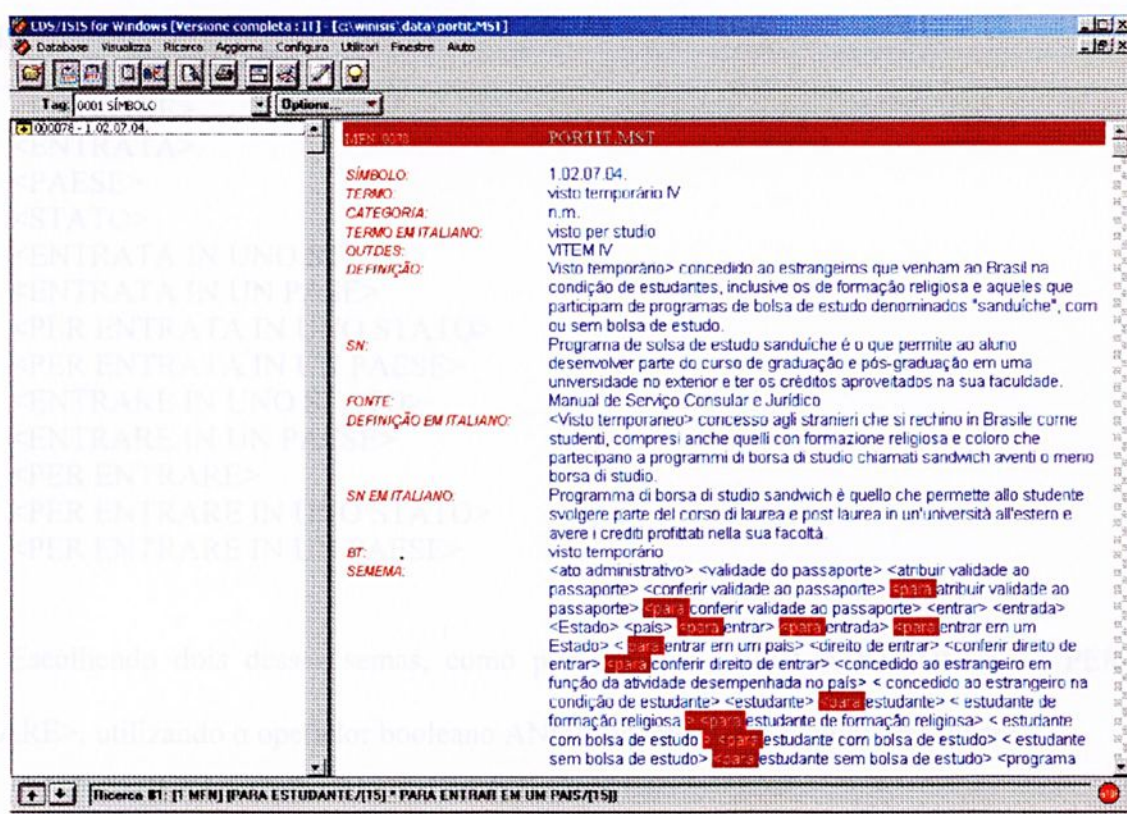
Escolhendo dois desses semas, como por exemplo <PARA ESTUDANTE> e <PARA ENTRAR EM UM PAÍS>, utilizando o operador booleano AND, podemos ter o seguinte resultado:

#1(PORTIT) T=1: PARA ESTUDANTE/(15) * PARA ENTRAR EM UM PAÍS/(15)

Como é possível observar, em nossa base existe apenas 1 termo que pode satisfazer nossa busca.

Exibindo o resultado da pesquisa, veremos o que o estudante precisa para entrar no Brasil, no caso, o VISTO TEMPORÁRIO IV:

Figura 17. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (português-italiano)



No que diz respeito à base português-italiano, também é possível para o usuário de língua italiana fazer buscas do tipo onomasiológico em sua própria língua, utilizando os semas que foram traduzidos para a língua italiana. Para ilustrarmos mais esse modo de busca, nosso problema será descobrir que tipo de VISTO é necessário para fazer ADOÇÃO no Brasil.

Utilizando, mais uma vez, a janela de busca no modo *ricerca esperta*, iremos ativar o *dizionario*, o qual mostrará uma lista de todos os semas. Nessa lista iremos encontrar o sema <PER ADOZIONE> e vários outros que podem se relacionar a nossa busca:

- <PER ADOTTARE>
- <PER ADOTTARE MINORENNI BRASILIANI>
- <PER ADOZIONE DI MINORENNI BRASILIANI>

Podemos recorrer novamente aos mesmos semas que se referem ao ato de “entrar em um país”:

<ENTRARE>
 <ENTRATA>
 <PAESE>
 <STATO>
 <ENTRATA IN UNO STATO>
 <ENTRATA IN UN PASE>
 <PER ENTRATA IN UNO STATO>
 <PER ENTRATA IN UN PAESE>
 <ENTRARE IN UNO STATO>
 <ENTRARE IN UN PAESE>
 <PER ENTRARE>
 <PER ENTRARE IN UNO STATO>
 <PER ENTRARE IN UN PAESE>

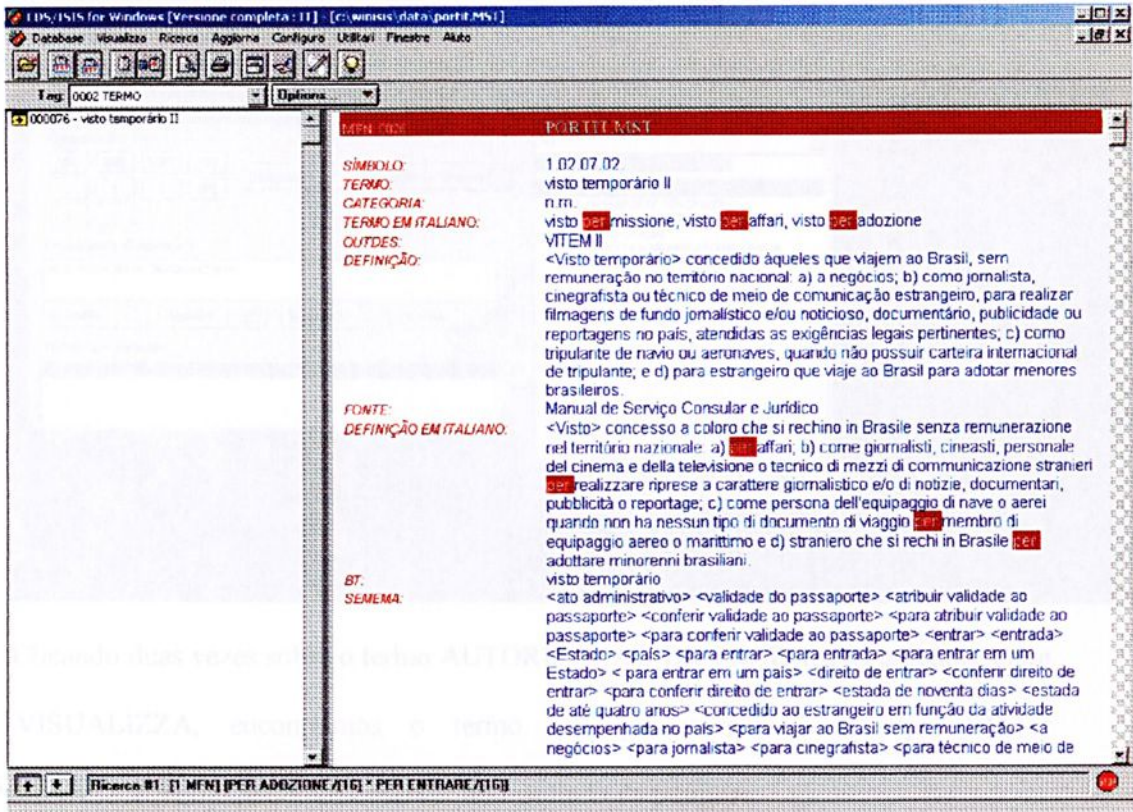
Escolhendo dois desses semas, como por exemplo, <PER ADOZIONE> e <PER ENTRARE>, utilizando o operador booleano AND, podemos ter o seguinte resultado:

#(PORTIT) T=1: PER ADOZIONE /(16) * PER ENTRARE/(16)

Como vimos, em nossa base existe somente 1 termo que pode satisfazer nossa busca.

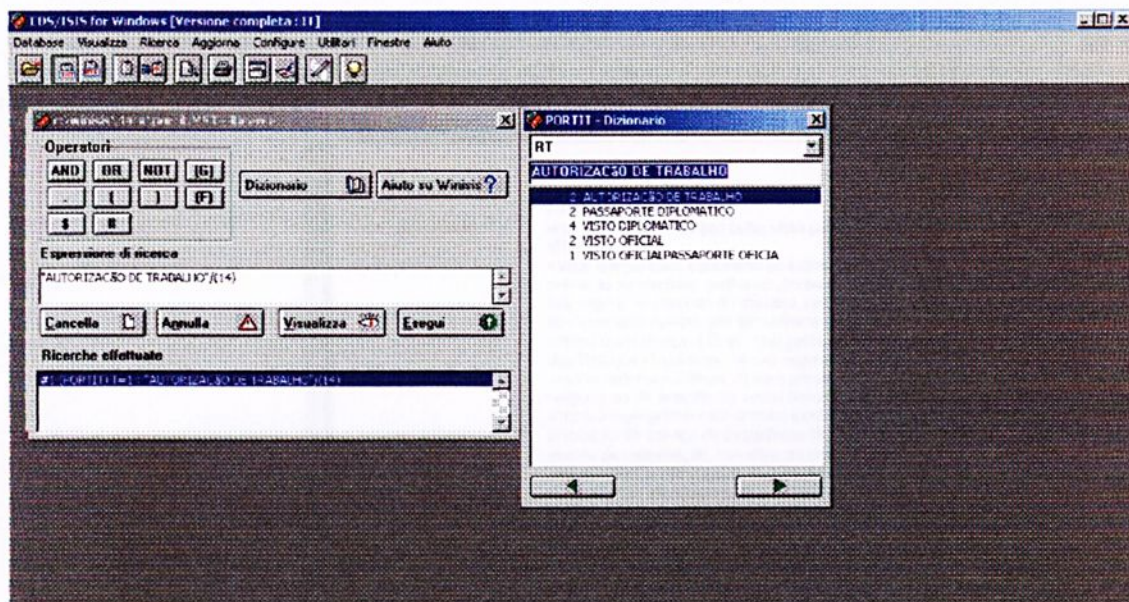
Exibindo o resultado da pesquisa, podemos ver o visto necessário para fazer adoção no Brasil, ou seja, VISTO TEMPORÁRIO II:

Figura 18. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (português-italiano)



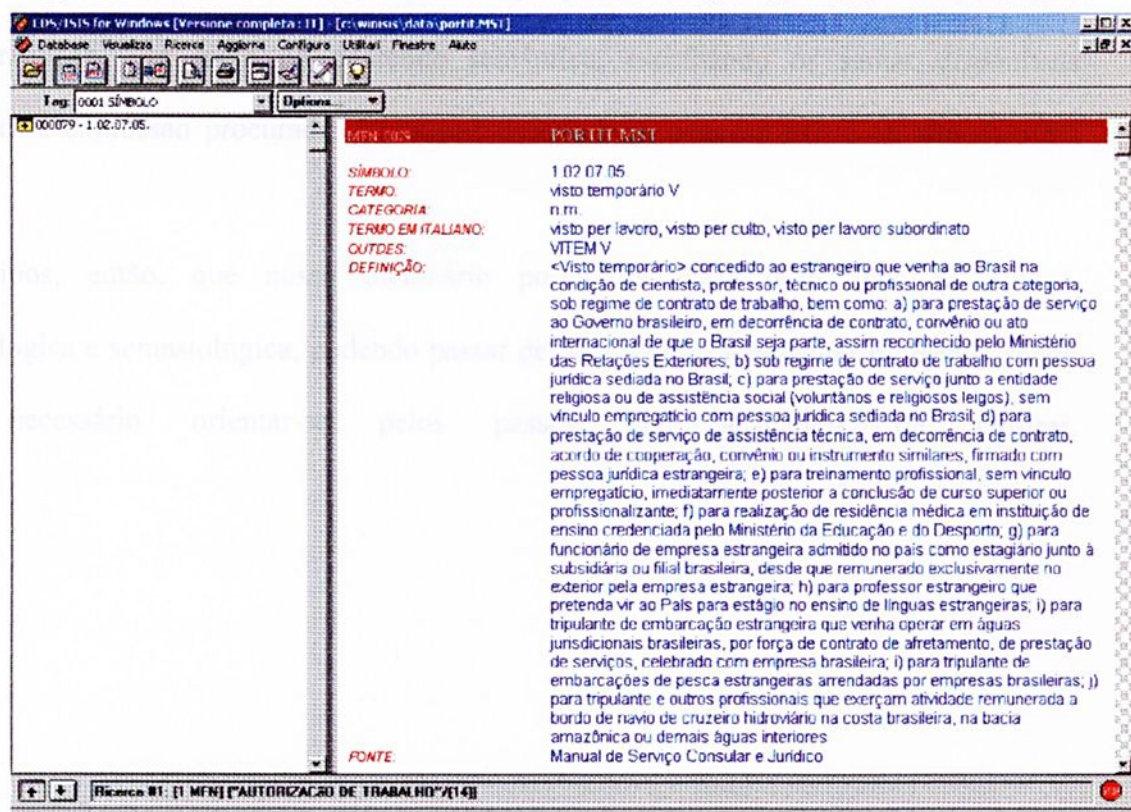
Utilizando o *related term* (RT) também em nossa base português-italiano, podemos solucionar o seguinte problema: um cidadão tem uma AUTORIZAÇÃO DE TRABALHO para trabalhar no Brasil e precisar saber que tipo de visto ele necessita. Novamente, utilizando a janela de busca no modo *ricerca esperta*, iremos ativar o *dizionario* e selecionar o campo RT, o qual mostrará o termo AUTORIZAÇÃO DE TRABALHO.

Figura 19. CDS/ISIS: Busca onomasiológica (português-italiano)



Clicando duas vezes sobre o termo AUTORIZAÇÃO DE TRABALHO e depois sobre ícone VISUALIZZA, encontramos o termo que procurávamos, ou seja, VISTO TEMPORÁRIO V, como podemos observar no resultado da pesquisa:

Figura 20. CDS/ISIS: Resultado da busca onomasiológica (português-italiano)



Com essa explicação do funcionamento de nosso dicionário eletrônico, foi possível notar que a elaboração dos sememas é o fator fundamental desse modelo de dicionário onomasiológico que aplicamos, pois a partir dos semas pode-se encontrar um termo sem saber sua denominação na língua pesquisada, baseando-se somente no conteúdo semântico da palavra.

A pesquisa terminológica que realizamos para a elaboração de nosso dicionário bilíngüe mostrou-nos as diferenças terminológicas existentes entre a língua italiana e a língua portuguesa, como explicitado em nossa análise das equivalências (V. Cap.4, p. 178). Muitas vezes, temos expressões que pertencem apenas a um dos idiomas, ou seja, são termos que aparecem somente na legislação italiana ou termos que só aparecem na legislação brasileira. Mas isso não é uma barreira para se encontrar um termo em nosso dicionário com o método que utilizamos. Mas como procurar um termo na outra língua, se na minha própria língua esse

termo não existe? É justamente nesse momento que percebemos a importância do semema e de sua tradução. Por meio do conteúdo semântico, escolhendo os semas disponíveis condizentes à expressão procurada, é possível descobrir se o termo existe ou não na outra língua.

Vimos, então, que nosso dicionário possibilita fazer dois tipos de buscas, onomasiológica e semasiológica, podendo passar de uma a outra a qualquer momento, sendo apenas necessário orientar-se pelos passos que acabamos de mostrar.



6 Considerações finais

O modelo de dicionário terminológico onomasiológico bilíngüe, que nos propusemos a aplicar, atingiu todas as nossas expectativas. Para tal realização, primeiramente fizemos o levantamento bibliográfico das principais obras utilizadas em língua portuguesa, referente ao domínio da imigração. Com os principais textos levantados na pesquisa bibliográfica, elaboramos nossa base de dados textual, da qual fizemos o levantamento dos termos em língua portuguesa e, quando necessário, recorremos também à Internet. Toda informação concernente ao termo pesquisado foi transportada a uma base de dados terminológica, na qual foi feito o registro em uma ficha terminológica. Depois de feito o levantamento de todos os termos da língua portuguesa, foi elaborado um sistema conceptual, possibilitando assim a compatibilização dos dados dos dois sistemas conceptuais, italiano e português, para a verificação dos equivalentes em português. Com os contextos de cada termo registrados em nossa base de dados terminológica, pudemos elaborar as definições e os sememas dos termos da língua portuguesa. E, por fim, as definições e os sememas em português foram traduzidos para o italiano e as definições e sememas em italiano foram traduzidos para o português.

Após feito todo esse tratamento terminográfico para a elaboração de nosso dicionário na versão escrita, transportamos esses dados para a base de dados CDS/ISIS, que nos deu suporte necessário para a construção do nosso dicionário eletrônico bilíngüe, referente à imigração na Itália e no Brasil.

Esse modelo de dicionário onomasiológico bilíngüe eletrônico apresentou um bom funcionamento de suas buscas. Ocorreu algumas vezes de suas funções não responderem corretamente; mas nada muito comprometedor, já que reiniciando o programa todas as buscas voltam a funcionar normalmente. É importante ressaltar que tais falhas ocorrem devido a

problemas do próprio *software*; portanto, não está relacionado diretamente ao nosso dicionário.

Cumpre lembrar que a base italiano-português já continha os dados referentes à língua italiana, cabendo-nos o preenchimento das informações referentes à língua portuguesa. A base português-italiano, por sua vez, foi preenchida integralmente, ou seja, os dados da língua portuguesa e da língua italiana; concluindo, dessa forma, a versão totalmente bilíngüe.

Acreditamos que nossa proposta de dicionário seja inovadora, uma vez que não trabalhamos com o tradicional dicionário semasiológico, optando por uma base de dados eletrônica que disponibiliza o uso de recursos para as buscas de tipo onomasiológico em uma obra terminológica.

Outro aspecto inovador de nosso dicionário é o fato de um usuário de língua portuguesa poder pesquisar um termo em língua italiana, utilizando seu próprio idioma. Do mesmo modo em relação a um usuário de língua italiana, que pode encontrar um termo em língua portuguesa, por meio de buscas do tipo onomasiológica, utilizando sua língua materna.

A possibilidade de se pesquisar um termo por meio de seu conteúdo semântico é de utilidade para o cotidiano, pois muitas vezes nos deparamos com situações em que sabemos explicar o que queremos dizer, mas não temos exatamente a expressão. É útil também para se encontrar termos em um idioma estrangeiro, quando nosso idioma não possui uma designação para o conceito procurado. Dessa forma, ter acesso a um dicionário que possibilita o uso da busca onomasiológica, ou seja, partir do conteúdo semântico para se chegar à palavra, atende nossas necessidades de falantes.

Para cumprir o nosso objetivo de testar o modelo bilíngüe do *Dictionnaire terminologique onomasiologique des termes fondamentaux del'immigration* (BABINI, p. 95, 2001), trabalhamos o tempo todo com dois idiomas diferentes, o que significa trabalhar com realidades lingüísticas diferentes, pois cada comunidade lingüística tem uma determinada

necessidade de precisão denominativa e recorta a realidade de modo distinto. Isso explica o caso dos equivalentes não encontrados e o caso da correspondência entre os dois idiomas estudados.

Ficou claro em nosso trabalho, como podemos observar no dicionário, que, nesse domínio, o português é mais genérico. Do ponto de vista numérico, temos 50 entradas no dicionário quando se parte da língua portuguesa e 96 entradas quando se parte da língua italiana. É mais genérico, no sentido de que um mesmo termo da língua portuguesa pode se relacionar a vários termos da língua italiana. Outro fato que evidencia essa questão é a desigualdade da proporção de equivalentes não encontrados entre a língua portuguesa e a língua italiana, como ficou demonstrado em nossa pesquisa.

Podemos considerar que essas diferenças legislativas e, conseqüentemente, terminológicas explicam-se pelo fato de a Itália ser membro da União Européia. Com o surgimento da União Européia, a harmonização das legislações dos diferentes países participantes gerou uma necessidade de homogeneização das diferentes terminologias jurídicas. Além disso, na Itália, as leis são mais severas devido à considerável quantidade de imigrantes clandestinos. Dessa forma, essa realidade distinta ganha expressão lingüística e faz com que a língua italiana seja mais específica nesse domínio.

É interessante ressaltarmos que uma língua pode ser mais genérica ou mais específica que outra, isto é, pode ser mais definida ou menos definida. Cada comunidade recorta a realidade de acordo com suas necessidades lingüísticas. Apenas descobrimos a falta de equivalentes, porque colocamos em paralelo dois idiomas e é somente desse modo, ou seja, fazendo um estudo comparativo que se descobre tal realidade.

Por fim, acreditamos que nosso trabalho seja útil a outros estudiosos da Onomasiologia, já que obtivemos êxito aplicando esse modelo de dicionário onomasiológico bilíngüe ao subconjunto terminológico da legislação a respeito da imigração no Brasil e na



Itália. Desse modo, novos resultados podem surgir para a comunidade científica, aplicando tal modelo a outros domínio do saber, como Música, Geografia, Nutrição, etc. Assim, amplia-se a possibilidade de se obter novas ferramentas no mercado de trabalho para todos aqueles que, de alguma forma, trabalham com as línguas ou linguagens de especialidade.



Referências

- ALPÍZAR, R. *Cómo hacer un diccionario científico-técnico?* La Habana: Editorial Félix Varela, 1995.
- ALVAR EZQUERRA, M. La forme des dictionnaires à la lumière du signe linguistique. *Cahiers de Lexicologie*, vol. 52, n.1. Paris: Didier-Erudition, 1988, p.117-130.
- AUBERT, F. H. *Introdução à metodologia da pesquisa terminológica bilíngüe*. São Paulo: Humanitas Publicações – FFLCH, 1991.
- BABINI, M. *Onomasiologie et dictionnaires onomasiologiques*. São José do Rio Preto: Beatriz, 2001a.
- BABINI, M. *Proposition d'un nouveau modèle de dictionnaire terminologique onomasiologique*. São José do Rio Preto: Beatriz, 2001.
- BALDINGER, K. *Teoría semántica: hacia una semántica moderna*. Madrid: Alcalá, 1970.
- BARROS, L. A. *Curso Básico de Terminologia*. São José do Rio Preto, 2004.
- BIDERMAN, M. T. C. A língua e o computador. In: *Teoria Lingüística*. São Paulo: Martins Fontes, 2001, p.75-93.
- BOUTIN-QUESNEL, R. et al. *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec: Publications du Québec, 1985. (Cahiers de l'Office de la langue française).
- BOUTIN-QUESNEL, R. et al. *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Québec: Publications du Québec, 1985. (Cahiers de l'Office de la langue française).
- BRASIL, LEIS. *Constituição da República Federativa do Brasil*. São Paulo: Saraiva, 2003
- BRASIL. Decreto nº 1.983, de 14 de agosto de 1996, que define Regulamento de documentos de viagem. *Lex: coletânea de legislação: edição federal*, São Paulo.
- BRASIL. Decreto nº nº 21.713, de 27 de agosto de 1946, que define a Convenção de Aviação Civil Internacional. *Lex: coletânea de legislação: edição federal*, São Paulo.
- BRASIL. Decreto nº 86.715, de 10 de dezembro de 1981. Regulamenta a Lei n. 6.815, de 19 de agosto de 1980, que define a situação jurídica do estrangeiro no Brasil, cria o Conselho Nacional de Imigração, e dá outras providências. *Lex: coletânea de legislação: edição federal*, São Paulo.
- BRASIL. Lei n. 9.474, de 22 de julho de 1997, que define o Estatuto dos Refugiados. *Lex: coletânea de legislação: edição federal*, São Paulo.
- BRASIL. Manual do Serviço Consular e Jurídico. *Lex: coletânea de legislação: edição federal*, São Paulo.
- CABRÉ, M. T. *La terminologia: teoria, metodologia, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries, 1993.

CABRÉ, M. T. Una nueva teoría de la terminología: aspectos metodológicos. IN: CABRÉ, M. T. *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: IULA, 1999, p.129-150.

CABRÉ, M. T. Una nueva teoría de la Terminología: de la denominación a la comunicación. In: *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: IULA, 1999a, p.109-127.

CONSULADO GERAL DA ITÁLIA. Disponível em <www.italconsul.org.br>. Acessado em jan. de 2004.

CST (CONFÉRENCE DES SERVICES DE TRADUCTION DES ETATS EUROPÉENS) *Recommandations relatives a la Terminologie*, Berne, 2002.

DUBUC, R. *Manuel pratique de terminologie*. 2ªed. Québec: Linguattech, 1985.

FELBER, H. *Manuel de terminologie*. Paris: UNESCO/INFOTERM, 1984.

KOCOUREK, R. *La langue française ela technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*. Présentation de Alain Rey. 2 ed. Wiesbaden : Brandstetter, 1991

KRIEGER, M. G. Terminologia revisitada. In: *Temas de Terminologia*. Orgs. KRIEGER, M. G., MACIEL, A.M. B., Porto Alegre/São Paulo: Ed. Universidade/UFRGS/Humanitas/USP, 2001.

KRIEGER, M.G, FINATTO, M.J.B. *Introdução à Terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.

LOPES, E. Fundamentos da Lingüística Contemporânea. São Paulo: Cultrix, 1977.

LYONS, J. *Introdução à lingüística teórica*. Tradução Rosa Virgínia Mattos e Silva e Hélio Pimentel. São Paulo : Ed. Nacional : Ed. Da Universidade de São Paulo, 1979.

MARELLO, C. Les dictionnaires bilingues. In: BÉJOINT, H., THOIRON, P. *Les dictionnaires bilingues*. p. 31-52, Louvain-la-Neuve: Duculot, 1996

MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES. Disponível em <www.mre.gov.br>. Acessado em jan. de 2004.

MINISTÉRIO DO TRABALHO E DO EMPREGO. Disponível em <ww.mte.gov.br>. Acessado em jan. de 2004.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Terminologie Vocabulaire (Norme internationale ISO 1087:2000)*. Genève: ISO, 2000 .

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION. *Terminologie Vocabulaire (Norme internationale ISO 1087:1990)*. Genève: ISO, 1990.

OTHERO, G. A., MENUZZI, S. M. *Linguística Computacional: teoria & prática*. São Paulo : Parábola Editorial, 2005.

PAVEL, S., NOLET, D. *Manual de Terminologia*. Tradução Enilde Faustich. Quebec: Ministres de travaux publics et services gouvernementaux, 2002

PINTO, A. L. T. *Código Civil*. São Paulo: Saraiva, 2003.

POTTIER, B. *Linguistique générale: théorie et description*. Paris: Klincksieck, 1985.

POTTIER, B. *Théorie et analyse en Linguistique*. 2e ed. Paris: Hachette, 1987.

PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA. Disponível em <www.presidencia.gov.br>. Acessado em jan. de 2004.

RONDEAU, G. *Introduction à la terminologie*. 2e éd. Québec: Gaëtan Morin, 1984.

SANTOS, D. Introdução ao processamento de dados. *Revista da faculdade de Letras e Literatura de Lisboa*, Lisboa, v.14, p.529-535, 2002.

SARDINHA, T. B. *Lingüística de Corpus*. São Paulo: Manole, 2004

SARDINHA, T. B. *Teoria Lingüística: Introdução à Lingüística de Corpus*. [S.L]. Disponível em <www.lael.pucsp.br/~tony/cursos/corpus/2000/>. Acessado em: 09 jun. 2002.

SENADO FEDERAL. Disponível em <www.senado.gov.br>. Acessado em jan. de 2004.

SZENDE, T. Problèmes d'équivalence dans les dictionnaires bilingues. In: BÉJOINT, H., THOIRON, P. *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Duculot, 1996, p.111-126



